

378 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates VII. GP.

26. 8. 1954.

Regierungsvorlage.

Inhalt:

Genfer Abkommen, betreffend Straßenverkehr,

und zwar:

Schlußakte der Konferenz der Vereinten Nationen über Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr vom 19. September 1949 (Seite 1);

Abkommen über den Straßenverkehr vom 19. September 1949 (Seite 10);

Protokoll über Straßenverkehrszeichen [die Straßensignalisation] vom 19. September 1949 (Seite 72);

Europäische Zusatzvereinbarung zum Abkommen über den Straßenverkehr und zum Protokoll über Straßenverkehrszeichen [die Straßensignalisation], die am 19. September 1949 in Genf unterzeichnet wurden, vom 16. September 1950 (Seite 121);

Erläuternde Bemerkungen (Seite 127).

FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON ROAD AND MOTOR TRANSPORT

1. The United Nations Conference on Road and Motor Transport was convened by the Secretary-General of the United Nations in accordance with resolution 147 B (VII) adopted by the Economic and Social Council on 28 August 1948. This resolution reads as follows:

“The Economic and Social Council

“Instructs the Secretary-General:

“1. To convene a Conference of Governments, not later than August 1949, with the object of

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS ET LES TRANSPORTS AUTOMOBILES

1. La Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles a été convoquée par le Secrétaire général des Nations Unies, conformément à la résolution 147 B (VII) adoptée par le Conseil économique et social le 28 août 1948. Le texte de cette résolution est le suivant:

“Le Conseil économique et social

“Charge le Secrétaire général:

“1. De convoquer, au plus tard en août 1949, une conférence intergouvernementale à

SCHLUSSAKTE DER KONFERENZ DER VEREINTEN NATIONEN ÜBER STRASSEN- UND KRAFTFAHRZEUGVERKEHR *)

1. Die Konferenz der Vereinten Nationen über Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr ist vom Generalsekretär der Vereinten Nationen gemäß der vom Wirtschafts- und Sozialrat am 28. August 1948 angenommenen Entschließung 147 B (VII) einberufen worden. Diese Entschließung lautet:

„Der Wirtschafts- und Sozialrat

„Beauftragt den Generalsekretär:

„1. Spätestens im August 1949 eine internationale Regierungskonferenz einzuberufen zum

*) Entsprechend den Schlußprotokollen von Salzburg vom 23. Februar 1952 und von Bad Godesberg vom 7. April 1952 über die Besprechungen der Vertreter der Republik Österreich, der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Herstellung einer einheitlichen deutschen Übersetzung wurden, um die eingebürgerten landessüblichen Ausdrücke berücksichtigen zu können, in der deutschen Fassung Klammerausdrücke eingefügt, die nach Wahl übernommen werden können. Die in eckigen Klammern angefügten Ausdrücke entstammen der deutschen oder schweizerischen Gesetzessprache.

concluding a new world-wide Convention on Road and Motor Transport, the two world-wide Conventions of 1926, namely:

- “(a) International Convention relating to Road Traffic,
- “(b) International Convention relating to Motor Traffic,

and the subsequent Convention of 1931 on the Unification of Road Signals, being obsolete. The draft text of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, resulting from a study by this Committee, and the text of the 1943 Convention on the Regulation of Inter-American Automotive Traffic, *inter alia*, will serve as working-papers for the Conference;

“2. To request the Economic Commission for Europe to have the draft text referred to above completed and forwarded to the Secretary-General as soon as practicable;

“3. To invite the other regional commissions to submit any reports which they may desire on this subject;

“4. To circulate the above-mentioned texts to all the Governments invited to the Conference;

“5. To draw up a provisional agenda for the Conference;

“6. (a) To invite to participate in the Conference all States Members of the United Nations at the time of the convening of the Conference, and also the States not Members of the United Nations which were invited to participate in the United Nations Maritime Conference; and

l'effet de conclure une nouvelle convention mondiale des transports routiers et des transports automobiles, les deux Conventions mondiales de 1926, à savoir:

- « a) La Convention internationale relative à la circulation routière,
- « b) La Convention internationale relative à la circulation automobile,

et la Convention subséquente de 1931 sur l'unification de la signalisation routière ne répondant plus aux exigences actuelles. Le projet de texte élaboré par le Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, à la suite de l'étude entreprise par ce Comité, et le texte de la Convention de 1943 sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine serviront notamment de documents de travail à cette Conférence;

« 2. De prier la Commission économique pour l'Europe d'assurer aussitôt que possible l'achèvement du projet de texte mentionné ci-dessus et son envoi au Secrétaire général;

« 3. D'inviter les autres commissions régionales à présenter, en cette matière, des rapports si elles le désirent;

« 4. De distribuer les textes mentionnés ci-dessus à tous les Gouvernements invités à la Conférence;

« 5. D'établir un ordre du jour provisoire de la Conférence;

« 6. a) D'inviter à participer à la Conférence tous les Etats qui seront Membres des Nations Unies au moment de la convocation de ladite Conférence, ainsi que les Etats qui, sans être Membres des Nations Unies, ont été invités à participer à la Conférence maritime des Nations Unies; et

Abschluß eines neuen Weltabkommen über den Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr [Motorfahrzeugverkehr], da die beiden Weltabkommen von 1926, nämlich:

- „a) Das Internationale Übereinkommen [Abkommen] über den Straßenverkehr,
- „b) Das Internationale Übereinkommen [Abkommen] über den Kraftfahrzeugverkehr,

sowie das Übereinkommen [Abkommen] von 1931 über die Vereinheitlichung der Verkehrszeichen [Wegezeichen] den heutigen Erfordernissen nicht mehr entsprechen. Der vom Binnenverkehrsausschuß der Wirtschaftskommission für Europa auf Grund seiner Studien ausgearbeitete Entwurf und der Wortlaut des Abkommens von 1943 über die Regelung des interamerikanischen Kraftfahrzeugverkehrs werden der Konferenz unter anderem als Arbeitsgrundlage dienen;

„2. Die Wirtschaftskommission für Europa zu ersuchen, den oben erwähnten Entwurf so bald als möglich zu vervollständigen und dem Generalsekretär zuzustellen;

„3. Die anderen regionalen Kommissionen aufzufordern, Berichte zu dieser Angelegenheit einzureichen, wenn sie es wünschen;

„4. Die oben erwähnten Unterlagen allen zu der Konferenz eingeladenen Regierungen zuzustellen;

„5. Eine vorläufige Tagesordnung für die Konferenz aufzustellen;

- „6. a) Alle Staaten zur Konferenz einzuladen, die im Zeitpunkt der Einberufung Mitglied der Vereinten Nationen sind, sowie die Nichtmitgliedstaaten, die zur Konferenz der Vereinten Nationen über die Hochseeschiffahrt eingeladen waren; und

"(b) To request the Governments of the States invited to give their delegates full powers to sign, subject to ratification, such Convention as may be concluded at the Conference;

"7. To invite the specialized agencies, inter-governmental organizations and international organizations in this field, as may be appropriate, to send observers to the Conference;

"Decides that the right to vote at the Conference may be exercised by all States Members of the United Nations and those States not Members which are invited under paragraph 6 (a) above, and which are parties to any of the Conventions cited in paragraph 1 above."

2. The United Nations Conference on Road and Motor Transport met at Geneva, from 23 August 1949 to 19 September 1949.

The Governments of the following States were represented at the Conference by delegations:

Austria
Belgium
Bulgaria
Chile
Czechoslovakia
Denmark
Dominican Republic
Egypt
France
Guatemala
India
Iran
Israel
Italy
Lebanon
Luxembourg
Netherlands
Nicaragua
Norway
Philippines
Poland
Sweden
Switzerland

« b) De prier les Gouvernements des Etats invités de conférer les pleins pouvoirs à leurs délégués de sorte que ceux-ci soient en mesure de signer, sous réserve de ratification ultérieure, la Convention qui pourrait être adoptée par la Conférence;

« 7. D'inviter, dans la mesure où il l'estimera opportun, les institutions spécialisées, les organisations intergouvernementales et les organisations internationales dont la compétence s'étend à ce domaine, à envoyer des observateurs à la Conférence;

« Décide que le droit de vote à cette Conférence pourra être exercé par tous les Etats Membres des Nations Unies, ainsi que par les Etats non membres, invités en vertu du paragraphe 6 a) ci-dessus, qui ont adhéré à l'une quelconque des Conventions citées ci-dessus au paragraphe 1.»

2. La Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles s'est tenue à Genève, du 23 août 1949 au 19 septembre 1949.

Les Gouvernements des Etats ci-après désignés étaient représentés à la Conférence par des délégations:

Autriche
Belgique
Bulgarie
Chili
Danemark
République Dominicaine
Egypte
Etats-Unis d'Amérique
France
Guatemala
Inde
Iran
Israël
Italie
Liban
Luxembourg
Nicaragua
Norvège
Pays-Bas
Philippines
Pologne
Royaume-Uni
Suède

„b) Die Regierungen der eingeladenen Staaten aufzufordern, ihre Vertreter zu bevollmächtigen, ein möglicherweise von der Konferenz angenommenes Abkommen unter Vorbehalt späterer Ratifikation zu unterzeichnen.

„7. Soweit es für zweckmäßig hält, Regierungsorganisationen und andere internationale Organisationen, die sich mit diesem Gebiet befassen, einzuladen, Beobachter zur Konferenz zu entsenden;

„Beschließt, daß das Stimmrecht auf der Konferenz von allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen ausgeübt werden kann, sowie von allen Nichtmitgliedstaaten, die nach Absatz 6 a) eingeladen und Vertragspartner eines der in Absatz 1 genannten Abkommen sind.“

2. Die Konferenz der Vereinten Nationen über Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr wurde vom 23. August bis 19. September 1949 in Genf abgehalten.

Die Regierungen folgender Staaten waren auf der Konferenz durch Delegationen vertreten:

Ägypten
Belgien
Bulgarien
Chile
Dänemark
Dominikanische Republik
Frankreich
Guatemala
Indien
Iran
Israel
Italien
Jugoslawien
Libanon
Luxemburg
Niederlande
Nikaragua
Norwegen
Österreich
Philippinen
Polen
Schweden
Schweiz

| | | |
|--|--|---|
| Thailand | Suisse | Südafrikanische Union |
| Union of South Africa | Thaïlande | Thailand |
| United States of America | Union Sud-Africaine | Tschechoslowakei |
| United Kingdom | Tchécoslovaquie | Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland [Vereinigtes Königreich] |
| Yugoslavia | Yougoslavie | Vereinigte Staaten von Amerika |
| The Governments of the following States had observers at the Conference: | Les Gouvernements des Etats suivants étaient représentés à la Conférence par des observateurs: | Die Regierungen folgender Staaten waren auf der Konferenz durch Beobachter vertreten: |
| Australia | Australie | Australien |
| Brazil | Brésil | Brasilien |
| Canada | Canada | Ekuador |
| Ecuador | Equateur | Kanada |
| Mexico | Mexique | Mexiko |
| Turkey | Turquie | Türkei |
| The following organizations were represented by observers: | Les organisations suivantes étaient représentées à la Conférence par des observateurs: | Die folgenden Organisationen waren auf der Konferenz durch Beobachter vertreten: |
| <i>A. Inter-governmental organizations:</i> | <i>A. Organisations intergouvernementales:</i> | <i>A. Internationale Regierungsorganisationen:</i> |
| International Labour Organisation | Organisation internationale du Travail | Internationale Arbeitsorganisation |
| Interim Commission of the International Trade Organization | Commission intérimaire de l'Organisation internationale du commerce | Interimskommission der internationalen Handelsorganisation |
| International Institute for the Unification of Private Law | Institut international pour l'unification du droit privé | Internationales Institut für die Vereinheitlichung des Privatrechtes |
| <i>B. Non-governmental organizations:</i> | <i>B. Organisations non gouvernementales:</i> | <i>B. Nicht-Regierungsorganisationen:</i> |
| International Chamber of Commerce | Chambre de commerce internationale | Internationale Handelskammer |
| International Transport Workers' Federation | Fédération internationale des ouvriers du transport | Internationaler Transportarbeiterverband |
| International Organization for Standardization | Organisation internationale de normalisation | Internationale Normenvereinigung |
| International Road Transport Union | Union internationale des transports routiers | Internationale Straßentransportunion |
| Permanent International Bureau of Motor Manufacturers | Bureau permanent international des constructeurs d'automobiles | Ständiges Internationales Büro der Kraftfahrzeughersteller |
| Comité général de l'Alliance Internationale de tourisme et de la Fédération internationale de l'automobile | Comité général de l'Alliance internationale de tourisme et de la Fédération internationale de l'automobile | Hauptausschuß des Internationalen Fremdenverkehrsverbandes und des Internationalen Automobilverbandes (AIT/FIA) |
| League of Red Cross Societies | Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge | Liga der Rot-Kreuz-Gesellschaften |
| Inter-American Federation of Automobile Clubs. | Inter-American Federation of Automobile Clubs. | Interamerikanischer Verband der Automobilklubs. |
| 3. The Conference had before it and used as a basis for discussion the draft Convention | 3. La Conférence était saisie du projet de Convention préparé par le Comité des trans- | 3. Der vom Binnenverkehrs-ausschuß der Wirtschaftskommission für Europa ausgearbei- |

prepared by the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe and the 1943 Convention on the Regulation of Inter-American Automotive Traffic.

4. On the basis of its deliberations, as recorded in the summary records of the respective committees and of the plenary meetings, the Conference prepared and opened for signature a Convention on Road Traffic.

5. In addition, the Conference prepared and opened for signature a Protocol on Road Signs and Signals.

6. The Conference further prepared and opened for signature a Protocol on the interpretation of Chapter VII with respect to the accession to the Convention of countries or territories at present occupied.

7. In the course of its work the Conference reached certain other decisions, which are hereby placed on record:

(a) A resolution on the subject of International Tests in connexion with the Establishment of Acceptable Standards for the Illumination of Motor Car Passing Lights, the text of which is appended hereto;

(b) A resolution on Periodical Statements on Amendments to the Convention on Road Traffic, the text of which is appended hereto;

(c) A resolution on Further Problems relating to International Road Transport, the text of which is appended hereto;

(d) That there would be no objection to a reservation by the United Kingdom in respect of Article 26 of the Convention on Road Traffic, in the following terms:

ports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe et de la Convention de 1943 sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine, et s'en est servie comme base de discussion.

4. Compte tenu des délibérations de la Conférence telles qu'elles sont rapportées dans les comités rendus des comités respectifs ainsi que dans ceux des séances plénaires, la Conférence a élaboré et a ouvert à signature une Convention sur la circulation routière.

5. En outre, la Conférence a élaboré et a ouvert à signature un Protocole relatif à la signalisation routière.

6. Enfin, la Conférence a élaboré et a ouvert à signature et acceptation un Protocole d'interprétation du chapitre VII, en ce qui concerne l'adhésion, à la Convention, des pays et des territoires actuellement occupés.

7. Au cours de ses travaux, la Conférence a pris d'autres décisions enregistrées ci-dessous:

a) Résolution au sujet d'essais internationaux concernant l'établissement de normes acceptables pour l'éclairage des feux-croisement des automobiles, dont le texte est ci-joint;

b) Résolution relative à la récapitulation périodique des amendements à la Convention sur la circulation routière, dont le texte est ci-joint;

c) Résolution relative à d'autres problèmes concernant les transports routiers internationaux, dont le texte est ci-joint;

d) Admission d'une réserve faite par le Royaume-Uni sur l'article 26 de la Convention sur la circulation routière, et formulée comme suit:

tete Abkommensentwurf und das Abkommen von 1943 über die Regelung des interamerikanischen Kraftfahrzeugverkehrs lagen der Konferenz als Verhandlungsgrundlage vor.

4. Die Konferenz hat auf Grund ihrer Beratungen, die in den Protokollen der verschiedenen Ausschüsse und der Plenarsitzungen festgehalten sind, ein Abkommen über den Straßenverkehr ausgearbeitet und zur Unterzeichnung aufgelegt.

5. Die Konferenz hat ferner ein Protokoll über Straßenverkehrszeichen [die Straßen-signalisation] ausgearbeitet und zur Unterzeichnung aufgelegt.

6. Die Konferenz hat schließlich ein Protokoll über die Auslegung des Kapitels VII, betreffend den Beitritt derzeitig besetzter Länder und Gebiete zum Abkommen, ausgearbeitet und zur Unterzeichnung und Annahme aufgelegt.

7. Im Laufe ihrer Arbeiten hat die Konferenz folgende weitere Beschlüsse gefasst:

a) Eine im Wortlaut beiliegende Entschließung über internationale Versuche zur Aufstellung von Normen für die Abblendlichter der Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge];

b) Eine im Wortlaut beiliegende Entschließung über gelegentliche Zusammenstellungen der Änderungen des Abkommens über den Straßenverkehr;

c) Eine im Wortlaut beiliegende Entschließung über weitere Fragen des internationalen Straßenverkehrs;

d) Zulassung eines Vorbehalt des Vereinigten Königreiches zu Artikel 26 des Abkommens über den Straßenverkehr mit folgendem Wortlaut:

- | | | |
|---|--|--|
| <p>That cycles in international traffic admitted to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall, from nightfall and during the night or whenever atmospheric conditions render it necessary, show only a white light to the front, and show to the rear a red light, a red reflex reflector and a white surface in accordance with the domestic legislation of the United Kingdom;</p> <p>(e) That there would be no objection to a reservation by Sweden and by Norway in respect of paragraph 5 of Article 15 of the Protocol on Road Signs and Signals, to the following effect:</p> <p>That the use of the Saint Andrew's cross at level-crossings with gates shall be permitted in Sweden and in Norway;</p> <p>(f) That there would be no objection to a reservation by Austria in respect of paragraph 1 of Article 45 of the Protocol on Road Signs and Signals to the following effect:</p> <p>That the signs for the special identification of routes in Austria may be either rectangular or circular in shape;</p> <p>(g) Having in mind that the Convention on Road Traffic signed at Geneva on 19 September 1949, is, <i>inter alia</i>, intended to supersede the 1943 Convention on the Regulation of Inter-American Automotive Traffic, the Conference decided that the Secretary-General of the United Nations should be requested to have established an authoritative Spanish translation of the Convention on Road Traffic, and to add it to the English and French texts when transmitting</p> | <p>Les cycles admis dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en circulation internationale, doivent, dès la tombée du jour, pendant la nuit, et lorsque les circonstances atmosphériques l'exigent, être pourvus, conformément à la législation nationale du Royaume-Uni, d'un feu blanc dirigé vers l'avant, d'un feu et d'un cataracte rouges dirigés vers l'arrière, ainsi que d'une surface blanche;</p> <p>e) Admission d'une réserve faite par la Suède et la Norvège sur le paragraphe 5 de l'Article 15 du Protocole relatif à la signalisation routière, et formulée comme suit:</p> <p>L'usage de la croix de Saint-André aux passages à niveau avec barrières sera admis en Suède et en Norvège;</p> <p>f) Admission d'une réserve faite par l'Autriche sur le paragraphe 1 de l'article 45 du Protocole relatif à la signalisation routière, et formulée comme suit:</p> <p>Les signaux d'identification particulière des routes pourront avoir, en Autriche, la forme d'un rectangle ou d'un cercle;</p> <p>g) Tenant compte du fait que la Convention sur la circulation routière signée à Genève le 19 septembre 1949 doit, entre autres, remplacer la Convention de 1943 sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine, la Conférence a décidé d'inviter le Secrétaire général des Nations Unies à faire établir une traduction espagnole autorisée de la Convention sur la circulation routière, et à la joindre aux textes français et anglais, lorsqu'il en transmettra des copies</p> | <p>Die zum internationa- len Verkehr im Vereinig- ten Königreich von Groß- britannien und Nordir- land zugelassenen Fahr- räder müssen, entsprechend den Gesetzen des Ver- einigten Königreiches, vom Hereinbrechen der Dunkelheit an, nachts oder wenn die Witterung es erfordert, nach vorn ein weißes Licht und nach hinten ein rotes Licht, einen roten Rückstrahler und eine weiße Fläche zeigen;</p> <p>e) Zulassung eines Vorbehal- tes von Schweden und Norwegen zu Artikel 15 Absatz 5 des Protokolls über Straßenverkehrszei- chen [die Straßensignalisa- tion] mit folgendem Wortlaut:</p> <p>Das Aufstellen eines Andreaskreuzes an Bahn- übergängen mit Schran- ken ist in Schweden und Norwegen gestattet;</p> <p>f) Zulassung eines Vorbehal- tes Österreichs zu Arti- kel 45 Absatz 1 des Pro- tokolls über Straßenver- kehrszeichen [die Straßen- signalisation] mit folgen- dem Wortlaut:</p> <p>Die Zeichen [Signale] zur besonderen Kenn- zeichnung der Straßen dürfen in Österreich rechteckig oder rund sein;</p> <p>g) Mit Rücksicht darauf, daß das am 19. September 1949 in Genf unterzeich- nete Abkommen über den Straßenverkehr unter andern das Abkommen von 1943 über die Regelung des interamerikanischen Kraftfahrzeugverkehrs er- setzen soll, hat die Kon- ferenz beschlossen, den Generalsekretär der Ver- einten Nationen zu er- suchen, eine amtliche spa- nische Übersetzung des Abkommens über den Straßenverkehr herstellen zu lassen und sie der fran- zösischen und englischen</p> |
|---|--|--|

- certified copies thereof to the Governments in accordance with Article 35 of the Convention;
- (h) The Conference took into account the fact that it was not possible to reach an agreement now on a world-wide uniform system of road signs and signals which would be acceptable to all the countries concerned, and decided, therefore, to establish the Protocol mentioned under paragraph 5 above, including a set of signs and signals, for signature or accession by those countries which might desire to become party to it.
- certifiées conformes aux Gouvernements, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Convention;
- h) La Conférence a constaté qu'il n'était pas possible d'aboutir actuellement à un accord sur un système uniforme mondial de signalisation routière pouvant être accepté par tous les pays intéressés. Elle a décidé, en conséquence, d'élaborer le Protocole mentionné au paragraphe 5 ci-dessus, comportant une série de signaux et de l'ouvrir à la signature ou à l'adhésion des pays désireux de devenir parties à ce Protocole.
- Fassung beizufügen, wenn er nach Artikel 35 des Abkommens den Regierungen beglaubigte Abschriften zustellt;
- h) Die Konferenz hat festgestellt, daß es zur Zeit nicht möglich ist, zu einer Vereinbarung über ein einheitliches Weltsystem der Verkehrszeichen [Straßensignalisation] zu gelangen, das von allen interessierten Staaten angenommen werden könnte. Sie hat daher beschlossen, das im Absatz 5 erwähnte Protokoll, das eine Reihe von Verkehrszeichen [Signalen] umfaßt, auszuarbeiten und es den Staaten, die daran teilzunehmen wünschen, zur Unterzeichnung oder zum Beitritt vorzulegen.

However, in view of the general desire to arrive at a later stage at the establishment of a common world-wide system of road signs and signals, the Conference was of the opinion that it would be desirable for the Economic and Social Council to entrust the Transport and Communications Commission with the task of reviewing the matter further with the assistance of such experts as might be needed, and of advising the Council on the further steps which should be taken subsequently to reach such a world-wide agreement on a uniform system.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives have signed this Final Act.

DONE at Geneva this nineteenth day of September one thousand nine hundred and forty-nine in a single copy in the English and French languages, both texts authentic. The original will be deposited with the Secretary-General of the

Toutefois, en raison du désir unanime de parvenir ultérieurement à établir un système mondial uniforme de signalisation routière, la Conférence a estimé qu'il serait souhaitable que le Conseil économique et social chargeât la Commission des transports et des communications d'examiner à nouveau la question, avec l'assistance des experts qui seraient nécessaires, et de donner son avis au Conseil au sujet des autres mesures qu'il y aurait lieu de prendre dans la suite afin d'arriver à l'accord mondial dont il s'agit sur un système mondial uniforme de signalisation routière.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont signé le présent Acte final.

FAIT à Genève, ce dix-neuf septembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf, en un seul original en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi. Le texte original sera déposé entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter diese Schlußakte unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Genf, am neunzehnten September neunzehnhundertneunundvierzig, in einfacher Ausfertigung in englischer und französischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen authentisch [maßgebend] ist. Die Urschrift wird beim

United Nations who will send certified copies to each of the Governments invited to send representatives to the Conference.

qui en enverra des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements invités à se faire représenter à la Conférence.

Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der jeder zu dieser Konferenz eingeladenen Regierung beglaubigte Abschriften zustellt.

| | | | |
|---|-----------------------------|--|--|
| Austria Autriche Österreich | Herman Dahlen | Luxembourg Luxembourg Luxemburg | R. Logelin |
| Belgium Belgique Belgien | F. Blondeel | Netherlands Pays-Bas Niederlande | J. J. Oyevaar |
| Bulgaria Bulgarie Bulgarien | D. Diankov | Nicaragua Nicaragua Nikaragua | |
| Chile Chili Chile | Ramón Rodríguez | Norway Norvège Norwegen | Axel Ronning |
| Czechoslovakia Tchécoslovaquie Tschechoslowakei | Dr. Jaroslav Dvořák | Philippines Philippines Philippinen | Rodolfo Maslog |
| Denmark Danemark Dänemark | K. Bang A. Blom-Andersen | Poland Pologne Polen | Dr. T. Biasaga Dr. S. Mielech F. Wicherzycki |
| Dominican Republic République Dominicaine Dominikanische Republik | T. F. Franco | Sweden Suède Schweden | Gösta Hall |
| Egypt Egypte Ägypten | A. K. Safwat | Switzerland Suisse Schweiz | Heinrich Rothmund Robert Plumez Paul Gottret |
| France France Frankreich | Lucien Hubert | Thailand Thaïlande Thailand | L. D. Bhakdi |
| Guatemala Guatemala Guatemala | A. Dupont-Willemin | | |
| India Inde Indien | Raghavan Pillai | Union of South Africa Union Sud-Africaine Südafrikanische Union | H. Brune |
| Iran Iran Iran | General F. Homayounfal | United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland | C. A. Birtchnell |
| Israel Israel Israel | M. Kahany M. Lubarsky | United States of America Etats-Unis d'Amérique Vereinigte Staaten von Amerika | Henry H. Kelly Herbert S. Fairbank |
| Italy Italie Italien | M. Enrico Mellini | Yugoslavia Yougoslavie Jugoslawien | Ljub. Komnenović |
| Lebanon Liban Libanon | J. Mikaoui | | |

Observers Observateurs Beobachter

Australia
Australie
Australien

F. Faraker

Ecuador
Equateur
Ekuador

Alex. Gastelú

Brazil
Brésil
Brasilien

Mexico
Mexique
Mexiko

R. González Sosa

Canada
Canada
Kanada

J. A. Irvin

Turkey
Turquie
Türkei

The President of the Conference
Le Président de la Conférence
Der Präsident der Konferenz
J. J. Oyevaar

The Executive Secretary
Le Secrétaire exécutif
Der leitende Sekretär
Branko Lukac

10

| | | |
|---|--|--|
| UNITED NATIONS CONFERENCE ON ROAD AND MOTOR TRANSPORT | CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS ET LES TRANSPORTS AUTOMOBILES | KONFERENZ DER VEREINTEN NATIONEN ÜBER DEN STRASSEN- UND KRAFTFAHR-ZEUGVERKEHR |
| Convention on Road Traffic | Convention sur la circulation routière | Abkommen über den Straßenverkehr *) |
| The Contracting States, desirous of promoting the development and safety of international road traffic by establishing certain uniform rules, | Les Etats contractants, désireux de favoriser le développement de la circulation routière internationale et d'en assurer la sécurité, en établissant des règles uniformes à cet effet, | Im Bestreben, die Entwicklung und Sicherheit des internationalen Straßenverkehrs durch Aufstellung einheitlicher Regeln zu fördern, haben die Vertragsstaaten folgende Bestimmungen vereinbart: |
| Have agreed upon the following provisions: | Sont convenus des dispositions suivantes: | |
| Chapter I General Provisions Article 1 | Chapitre premier Généralités Article premier | I. Kapitel Allgemeines Artikel 1 |
| 1. While reserving its jurisdiction over the use of its own roads, each Contracting State agrees to the use of its roads for international traffic under the conditions set out in this Convention. | 1. Les Etats contractants, tout en conservant le droit de réglementer l'usage de leurs routes, conviennent que lesdites routes serviront à la circulation internationale dans les conditions prévues par la présente Convention. | 1. Unter Wahrung ihres Rechtes, die Benutzung ihrer Straßen zu regeln, vereinbaren die Vertragsstaaten, daß ihre Straßen unter den in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen dem internationalen Verkehr dienen sollen. |
| 2. No Contracting State shall be required to extend the benefit of the provisions of this Convention to any motor vehicle or trailer, or to any driver having remained within its territory for a continuous period exceeding one year. | 2. Les Etats contractants ne seront pas tenus d'accorder le bénéfice des dispositions de la présente Convention aux automobiles, remorques ou conducteurs qui seront restés sans interruption sur leur territoire pendant une période dépassant un an. | 2. Kein Vertragsstaat ist gehalten, die Vergünstigungen dieses Abkommens Kraftfahrzeugen [Motorfahrzeugen], Anhängern oder Führern einzuräumen, die sich ohne Unterbrechung mehr als ein Jahr auf seinem Gebiet aufgehalten haben. |
| Article 2 | Article 2 | Artikel 2 |
| 1. The Annexes to this Convention shall be considered as integral parts of the Convention; it being understood, however, that any State may on signature or ratification of, or accession to, the Convention, or at any time thereafter, by declaration exclude Annexes 1 and 2 from its application of the Convention. | 1. Les annexes à la présente Convention sont considérées comme parties intégrantes de la Convention, étant entendu toutefois que tout Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la Convention, ou y adhérera, ou à tout autre moment par la suite, déclarer qu'il exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention. | 1. Die Anhänge zu diesem Abkommen gelten als wesentliche Bestandteile des Abkommens; jedoch kann jeder Staat bei Unterzeichnung, Ratifikation oder Beitritt oder zu irgend einem späteren Zeitpunkt erklären, daß er die Anhänge 1 und 2 nicht anwenden werde. |
| 2. Any Contracting State may at any time give notice to the | 2. Tout Etat pourra, à tout moment, notifier au Secrétaire | 2. Jeder Vertragsstaat kann dem Generalsekretär der Ver- |

*) Entsprechend den Schlußprotokollen von Salzburg vom 23. Feber 1952 und von Bad Godesberg vom 7. April 1952 über die Besprechungen der Vertreter der Republik Österreich, der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Herstellung einer einheitlichen deutschen Übersetzung wurden, um die eingebürgerten landesüblichen Ausdrücke berücksichtigen zu können, in der deutschen Fassung Klammerausdrücke eingefügt, die nach Wahl übernommen werden können. Die in eckigen Klammern angefügten Ausdrücke entstammen der deutschen oder schweizerischen Gesetzessprache.

Secretary-General of the United Nations that it will be bound, as from the date of the said notification, by Annexes 1 and 2 as excluded under the terms of paragraph 1 of this Article.

Article 3

1. Measures which all the Contracting States or certain of them may have agreed, or shall in the future agree, to put into effect with a view to facilitating international road traffic by simplifying customs, police, health or other requirements will be regarded as being in conformity with the object of this Convention.

2. (a) A bond or other form of security guaranteeing payment of any import duties and import taxes which would, in the absence of such security, be chargeable on the importation of any motor vehicle admitted to international traffic, may be required by any Contracting State.

(b) A Contracting State shall accept for the purposes of this Article the guarantee of an organization established in its own territory affiliated to an international association which has issued a valid international customs pass for the motor vehicle (such as a *carnet de passages en douane*).

3. For the fulfilment of the requirements provided for in this Convention the Contracting States will endeavour to keep open during the same hours customs offices and posts next to each other on the same international road.

Article 4

1. For the purpose of this Convention the following expressions shall have the meanings hereby assigned to them:

général des Nations Unies qu'à dater de ladite notification, il sera lié par les annexes 1 et 2 précédemment exclues par lui conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

1. Les mesures que tous les Etats contractants ou certains d'entre eux ont convenu ou conviendront à l'avenir de mettre en vigueur en vue de faciliter la circulation routière internationale, en simplifiant les formalités douanières, de police, sanitaires ou autres, seront considérées comme conformes à l'objet de la présente Convention.

2. a) Tout Etat contractant pourra exiger le dépôt d'une garantie pour assurer le paiement de tous droits ou taxes d'entrée qui, en l'absence de cette garantie, seraient perçus à l'importation de toute automobile admise à la circulation internationale.

b) Les Etats contractants accepteront, pour l'application du présent article, la garantie d'une organisation établie sur leur propre territoire et affiliée à une association internationale ayant délivré un titre douanier international valable pour l'automobile (tel qu'un carnet de passages en douane).

3. En vue de l'accomplissement des formalités prévues par la présente Convention, les Etats contractants s'efforceront de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et des postes de douanes correspondants sur une même route internationale.

Article 4

1. Pour l'application des dispositions de la présente Convention:

einten Nationen jederzeit mitteilen, daß er vom Zeitpunkt der Mitteilung an durch die von ihm früher nach Absatz 1 dieses Artikels ausgeschlossenen Anhänge 1 und 2 gebunden sei.

Artikel 3

1. Maßnahmen, die alle oder einzelne Vertragsstaaten vereinbart haben oder noch vereinbaren werden, um den internationalen Straßenverkehr durch Vereinfachungen der Vorschriften für das Zoll-, Polizei- oder Gesundheitswesen oder auf anderen Gebieten zu erleichtern, entsprechen dem Sinne und Zweck dieses Abkommens.

2. a) Jeder Vertragsstaat kann eine Sicherstellung für alle Einfuhrzölle und -abgaben verlangen, die ohne solche Sicherstellung bei der Einfuhr jedes zum internationalen Verkehr zugelassenen Kraftfahrzeugs [Motorfahrzeuges] erhoben würden.

b) Bei der Anwendung dieses Artikels wird jeder Vertragsstaat die Sicherheitsleistung einer auf seinem Gebiete bestehenden und einem internationalen Verbande angeschlossenen Organisation anerkennen, wenn sie für das Kraftfahrzeug [Motorfahrzeug] ein internationales Zollpapier (zum Beispiel ein Grenzpassierscheinheft) ausgestellt hat.

3. Zur Erfüllung der in diesem Abkommen vorgesehenen Bestimmungen werden die Vertragsstaaten anstreben, die Zollämter und Zollstellen, die an derselben internationalen Straße einander gegenüberliegen, zu denselben Stunden offen zu halten.

Artikel 4

Im Sinne dieses Abkommens haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

“International traffic” means any traffic which crosses at least one frontier;

“Road” means any way open to the public for the circulation of vehicles;

“Carriageway” means that portion of a road normally used by vehicular traffic;

“Lane” means any one of the parts into which the carriageway is divisible, each sufficient in width for one moving line of vehicles;

“Driver” means any person who drives a vehicle, including cycles, or guides draught, pack or saddle animals or herds or flocks on a road, or who is in actual physical control of the same;

“Motor vehicle” means any self-propelled vehicle normally used for the transport of persons or goods upon a road, other than vehicles running on rails or connected to electric conductors. Any State bound by Annex 1 shall exclude from this definition cycles fitted with an auxiliary engine of the type described in that Annex;

“Articulated vehicle” means any motor vehicle with a trailer having no front axle and so attached that part of the trailer is superimposed upon the motor vehicle and a substantial part of the weight of the trailer and of its load is borne by the motor vehicle. Such a trailer shall be called a “semi-trailer”;

“Trailer” means any vehicle designed to be drawn by a motor vehicle;

Le terme « circulation internationale » désigne toute circulation impliquant le franchissement d'une frontière au moins;

Le terme « route » désigne toute voie publique ouverte à la circulation des véhicules;

Le terme « chaussée » désigne la partie de la route normalement utilisée pour la circulation des véhicules;

Le terme « voie » désigne l'une quelconque des subdivisions de la chaussée, ayant une largeur suffisante pour permettre la circulation d'une file de véhicules;

Le terme « conducteur » désigne toutes personnes qui assument la direction de véhicules, y compris les cycles, guident des animaux de trait, de charge, de selle, des troupeaux sur une route, ou qui en ont la maîtrise effective;

Le terme « automobile » désigne tous véhicules pourvus d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur la route par leurs moyens propres, autres que ceux qui se déplacent sur rails ou sont reliés à un conducteur électrique, et servant normalement au transport de personnes ou de marchandises. Tout Etat lié par l'annexe 1 exclura de cette définition les cycles à moteur auxiliaire présentant les caractéristiques qui sont déterminées dans ladite annexe;

Le terme « véhicule articulé » désigne toute automobile suivie d'une remorque sans essieu avant, accouplée de telle manière qu'une partie de la remorque repose sur le véhicule tracteur et qu'une partie appréciable du poids de cette remorque et de son chargement soit supportée par le tracteur. Une telle remorque est dénommée « semi-remorque »;

Le terme « remorque » désigne tout véhicule destiné à être attelé à une automobile;

„Internationaler Verkehr“ ist jeder Verkehr über wenigstens eine Grenze;

„Straße“ ist jeder dem Fahrzeugverkehr dienende öffentliche Weg;

„Fahrbahn“ ist der Teil der Straße, der üblicherweise von den Fahrzeugen benutzt wird;

„Fahrstreifen“ ist ein Fahrbahnteil, dessen Breite für die Fortbewegung einer Fahrzeuge Reihe ausreicht;

„Führer“ sind alle Personen, die Fahrzeuge einschließlich Fahrrädern lenken oder auf der Straße Zug-, Saum- oder Reittiere oder Herden leiten oder die tatsächliche Herrschaft darüber ausüben;

„Kraftfahrzeug“ [„Motorfahrzeug“] ist jedes mit mechanischem Antrieb und eigener Kraft auf der Straße verkehrende Fahrzeug, das nicht an Schienen oder elektrische Leitungen gebunden ist und üblicherweise zur Beförderung von Personen oder Gütern dient. Jeder durch Anhang 1 gebundene Staat schließt von dieser Begriffsbestimmung die in diesem Anhang beschriebenen Fahrräder mit Hilfsmotor aus;

„Sattelkraftfahrzeug“ [„Sattelmotorfahrzeug“] ist jedes Kraftfahrzeug [Motorfahrzeug] mit einem Anhänger ohne Vorderachse, der so auf dem Zugfahrzeug aufliegt, daß ein wesentlicher Teil des Gewichtes des Anhängers und seiner Ladung vom Zugfahrzeug getragen wird. Ein solcher Anhänger wird „Sattelanhänger“ genannt;

„Anhänger“ ist jedes Fahrzeug, das dazu bestimmt ist, von einem Kraftfahrzeug [Motorfahrzeug] gezogen zu werden;

“Cycle” means any cycle not self-propelled. Any State bound by Annex 1 shall include in this definition cycles fitted with an auxiliary engine of the type described in that Annex;

“Laden weight” of a vehicle means the weight of the vehicle and its load when the vehicle is stationary and ready for the road, and shall include the weight of the driver and of any other persons carried for the time being;

“Maximum load” means the weight of the load declared permissible by the competent authority of the country of registration of the vehicle;

“Permissible maximum weight” of a vehicle means the weight of the vehicle and its maximum load when the vehicle is ready for the road.

Article 5

This Convention is not to be taken as authorizing the carriage of persons for hire or reward or the carriage of goods other than the personal baggage of the occupants of the vehicle; it being understood that these matters and all other matters not provided for in this Convention remain within the competence of domestic legislation, subject to the application of other relevant international conventions or agreements.

Chapter II

Rules of the Road

Article 6

Each Contracting State shall take appropriate measures to ensure the observance of the rules set out in this Chapter.

Article 7

Every driver, pedestrian or other road user shall conduct himself in such a way as not to endanger or obstruct traffic; he

Le terme « cycle » désigne tout cycle non pourvu d'un dispositif automoteur. Tout Etat lié par l'annexe 1 inclura dans la présente définition les cycles à moteur auxiliaire présentant les caractéristiques qui sont déterminées dans ladite annexe;

Le terme « poids en charge » d'un véhicule désigne le poids du véhicule à l'arrêt et en ordre de marche ainsi que de son chargement, y compris le poids du conducteur et de toutes autres personnes transportées en même temps;

Le terme « charge maximum » désigne le poids du chargement déclaré admissible par l'autorité compétente du pays d'immatri-culation du véhicule;

Le terme « poids maximum autorisé » d'un véhicule désigne le poids du véhicule en ordre de marche et de la charge maxi-mum.

Article 5

La présente Convention ne doit pas être interprétée comme autorisant le transport de personnes contre rémunération ou de marchandises autres que les bagages personnels des occupants des véhicules, étant entendu que cette matière, ainsi que toutes autres non visées à la présente Convention demeurent du ressort de la législation nationale, sous réserve de l'application d'autres conventions ou accords internationaux.

Chapitre II

Règles applicables à la circulation routière

Article 6

Chacun des Etats contractants prendra toutes mesures appropriées pour assurer l'observation des règles énoncées au présent chapitre.

Article 7

Tous les conducteurs, piétons et autres usagers de la route doivent se comporter de façon à ne pas constituer un danger

„Fahrrad“ ist jedes Fahrrad ohne Eigenantrieb; jeder durch Anhang 1 gebundene Staat schließt in diese Begriffsbestim-mung die in diesem Anhang be-schriebenen Fahrräder mit Hilfs-motor ein;

„Gesamtgewicht“ eines Fahrzeuges ist das Gewicht des still-stehenden fahrbereiten Fahrzeu-ges samt Ladung, inbegriffen das Gewicht des Führers und aller gleichzeitig beförderten Personen;

„Nutzlast“ ist das von der zuständigen Behörde des Zulas-sungslandes bewilligte Gewicht der Ladung;

„Zulässiges Gesamtgewicht“ ist das Gewicht des fahrbereiten Fahrzeuges samt seiner Nutz-last.

Artikel 5

Es ist nicht der Zweck dieses Abkommens, die entgeltliche Beförderung von Personen oder von anderen Gütern als des persönlichen Gepäcks der Fahrzeuginsassen zu gestatten; diese Frage und alle anderen in diesem Abkommen nicht behan-delten Sachgebiete verbleiben der Regelung durch die Landes-gesetzgebung unter Vorbehalt anderer internationaler Ver-träge oder Abkommen.

II. Kapitel

Verkehrsregeln

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat trifft die notwendigen Maßnahmen, um die Beachtung der Vorschriften dieses Kapitels zu gewährleisten.

Artikel 7

Kein Führer, Fußgänger oder anderer Straßenbenutzer darf den Verkehr gefährden oder be-hindern; sie haben jede Schä-

14

shall avoid all behaviour that might cause damage to persons, or public or private property.

Article 8

1. Every vehicle or combination of vehicles proceeding as a unit shall have a driver.

2. Draught, pack or saddle animals shall have a driver, and cattle shall be accompanied, except in special areas which shall be marked at the points of entry.

3. Convoys of vehicles and animals shall have the number of drivers prescribed by domestic regulations.

4. Convoys shall, if necessary, be divided into sections of moderate length, and be sufficiently spaced out for the convenience of traffic. This provision does not apply to regions where migration of nomads occurs.

5. Drivers shall at all times be able to control their vehicles or guide their animals. When approaching other road users, they shall take such precautions as may be required for the safety of the latter.

Article 9

1. All vehicular traffic proceeding in the same direction on any road shall keep to the same side of the road, which shall be uniform in each country for all roads. Domestic regulations concerning one-way traffic shall not be affected.

2. As a general rule and whenever the provisions of article 7 so require, every driver shall:

(a) On two-lane carriageways intended for two-way traffic, keep his vehicle in

ou une gêne pour la circulation. Ils doivent éviter de causer un dommage aux personnes ou aux propriétés publiques ou privées.

Article 8

1. Tout véhicule ou ensemble de véhicules couplés marchant isolément doit avoir un conducteur.

2. Les animaux et les bêtes de trait, de charge ou de selle doivent avoir un conducteur et, sauf dans les zones exceptionnelles signalisées à leurs points d'entrée, les bestiaux doivent être accompagnés.

3. Les convois de véhicules ou d'animaux doivent avoir le nombre de conducteurs prévu par la législation nationale.

4. Les convois doivent, le cas échéant, être fractionnés en tronçons de longueur modérée et séparés des suivants par des intervalles suffisamment grands pour assurer la commodité de la circulation. Cette disposition n'est pas applicable dans les régions où ont lieu des migrations de tribus nomades.

5. Les conducteurs doivent constamment avoir le contrôle de leur véhicule ou pouvoir guider leurs animaux. Ils doivent prendre toutes précautions utiles pour la sécurité d'autres usagers lorsqu'ils s'en approchent.

Article 9

1. Tous les véhicules circulant dans le même sens doivent être maintenus sur le même côté de la route, le sens de la circulation dans un pays devant être uniforme sur toutes les routes. La réglementation nationale concernant la circulation à sens unique est réservée.

2. En règle générale et toutes les fois que les prescriptions de l'article 7 l'exigent, tout conducteur doit:

a) Sur les chaussées comportant deux voies et prévues pour la circulation dans

digung von Personen sowie von öffentlichem oder privatem Gut zu vermeiden.

Artikel 8

1. Jedes Fahrzeug und jeder Zug miteinander verbundener Fahrzeuge müssen einen Führer haben.

2. Zug-, Saum- und Reittiere müssen einen Führer haben; Vieh muß außer in besonderen, an den Zugängen gekennzeichneten Gebieten begleitet sein.

3. Fahrzeug- oder Tiergruppen müssen die von der Landesgesetzgebung vorgeschriebene Zahl von Führern haben.

4. Nötigenfalls müssen Fahrzeug- oder Tiergruppen zur Erleichterung des Verkehrs in kürzere Gruppen mit genügend großen Abständen unterteilt werden. Dies gilt nicht für Gegend, wo Nomaden wandern.

5. Die Führer müssen dauernd in der Lage sein, ihr Fahrzeug zu beherrschen oder ihre Tiere zu führen. Bei der Begegnung mit anderen Straßenbenutzern müssen sie die für deren Sicherheit erforderlichen Maßnahmen treffen.

Artikel 9

1. Alle in gleicher Richtung verkehrenden Fahrzeuge müssen die gleiche Straßenseite einhalten; welche Straßenseite zu benutzen ist, muß für alle Straßen eines Landes einheitlich festgelegt sein. Die Vorschriften jedes Landes über den Einbahnverkehr werden dadurch nicht berührt.

2. Allgemein und wenn Artikel 7 es erfordert, muß jeder Führer sein Fahrzeug

a) auf Fahrbahnen mit je einem Fahrstreifen in jeder Richtung auf dem für

the lane appropriate to the direction in which he is travelling;

(b) On carriageways with more than two lanes, keep his vehicle in the lane nearest to the edge of the carriageway appropriate to the direction in which he is travelling.

3. Animals shall be kept as near as possible to the edge of the road in accordance with domestic regulations.

Article 10

The driver of a vehicle shall at all times have its speed under control and shall drive in a reasonable and prudent manner. He shall slow down or stop whenever circumstances so require, and particularly when visibility is not good.

Article 11

1. Drivers when meeting or being overtaken shall keep as close as practicable to the edge of the carriageway on the side appropriate to the direction in which they are travelling. In overtaking, a driver shall pass on the left or the right of the overtaken vehicle or animal according to the rule observed in the country concerned. These rules shall not necessarily apply in the case of tramcars, trains on roads, and certain mountain roads.

2. On the approach of any vehicle or accompanied animal, drivers shall:

- (a) When meeting, leave sufficient space for the vehicle or accompanied animal coming from the opposite direction;
- (b) When being overtaken, keep as close as practicable to the appropriate edge of the carriageway and not accelerate.

les deux sens, maintenir son véhicule sur la voie affectée au sens de sa marche;

b) Sur les chaussées comportant plus de deux voies, maintenir son véhicule sur la voie la plus rapprochée du bord de la chaussée dans le sens de sa marche.

3. Les animaux doivent être maintenus le plus près possible du bord de la route dans les conditions prévues par la législation nationale.

Article 10

Tout conducteur de véhicules doit rester constamment maître de sa vitesse et conduire d'une manière raisonnable et prudente. Il doit ralentir ou s'arrêter toutes les fois que les circonstances l'exigent, notamment lorsque la visibilité n'est pas bonne.

Article 11

1. Tout conducteur doit, pour croiser ou se laisser dépasser, se tenir le plus près possible du bord de la chaussée, sur la voie affectée au sens de sa marche. Le dépassement des véhicules et des animaux doit être effectué, soit à la droite, soit à la gauche de ceux-ci, suivant le sens de la circulation observé dans le pays intéressé. Ces règles sont toutefois réservées à l'égard des tramways et des trains sur route ainsi que sur certains routes de montagne.

2. A l'approche de tout véhicule ou animal accompagné, tout conducteur doit:

- a) Dans le cas où un véhicule ou des animaux accompagnés le croisent, réservé la place suffisante à leur passage;
- b) Dans le cas où un véhicule s'apprête à le dépasser, serrer le plus près possible le bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation et ne pas accélérer son allure.

seine Fahrtrichtung bestimmten Fahrstreifen;

b) auf Fahrbahnen mit mehr als zwei Fahrstreifen auf dem in seiner Fahrtrichtung randnächsten Fahrstreifen halten.

3. Tiere müssen unter Beachtung der Vorschriften der Landesgesetzgebung so nahe wie möglich am Straßenrand geführt werden.

Artikel 10

Jeder Fahrzeugführer muß seine Geschwindigkeit ständig beherrschen und vernünftig und vorsichtig fahren. Er muß langsam fahren oder anhalten, sobald die Umstände es verlangen, namentlich wenn die Sicht nicht gut ist.

Artikel 11

1. Beim Begegnen oder Überholwerden muß sich jeder Führer möglichst nahe an den seiner Fahrtrichtung entsprechenden Fahrbahnrand halten. Je nach der Straßenseite, die im betreffenden Land eingehalten werden muß, sind Fahrzeuge und Tiere rechts oder links zu überholen. Abweichende Vorschriften im Hinblick auf Straßenbahnen, Eisenbahnen auf Straßen und bestimmte Bergstraßen werden nicht berührt.

2. Beim Herannähern eines Fahrzeugs oder begleiteten Tieres muß jeder Führer:

- a) wenn er ihnen begegnet, genügend Raum lassen;
- b) wenn er überholt wird, sich möglichst nahe an den seiner Fahrtrichtung entsprechenden Fahrbahnrand halten, ohne die Geschwindigkeit zu steigern.

16

3. Drivers intending to overtake shall make sure that there is sufficient room and sufficient visibility ahead to permit overtaking without danger. After overtaking they shall bring their vehicles back to the right or left hand side according to the rule observed in the country concerned, but only after making sure that this will not inconvenience the vehicle, pedestrian or animal overtaken.

Article 12

1. Every driver approaching a fork, crossroad, road junction or level-crossing shall take special precautions to avoid accidents.

2. Priority of passage may be accorded at intersections on certain roads or sections of road. Such priority shall be marked by signs and every driver approaching such a road or section of road shall be bound to yield the right of way to drivers travelling along it.

3. The provisions of Annex 2 regarding the priority of passage at intersections not covered by paragraph 2 of this Article shall be applied by the States bound by the said Annex.

4. Every driver before starting to turn into a road shall:

- (a) Make sure that he can do so without danger to other road users;
- (b) Give adequate notice of his intention to turn;
- (c) Move over as far as practicable to the edge of the carriageway on the side appropriate to the direction in which he is travelling if he wishes to turn off the road on that side;

3. Tout conducteur qui veut effectuer un dépassement doit s'assurer qu'il dispose de l'espace suffisant pour le faire et que la visibilité à l'avant le permet sans danger. Après le dépassement, il doit ramener son véhicule vers la droite ou la gauche, suivant le sens de la circulation observé dans le pays intéressé, mais seulement après s'être assuré qu'il peut le faire sans inconveniency pour le véhicule, le piéton ou l'animal dépassé.

Article 12

1. Tout conducteur abordant une bifurcation, une croisée de chemins, un carrefour ou un passage à niveau, doit faire preuve d'une prudence spéciale afin d'éviter tout accident.

2. La priorité de passage peut être accordée aux intersections sur certaines routes ou portions de routes. Cette priorité est matérialisée par l'apposition de signaux. Tout conducteur abordant une telle route ou portion de route à priorité est tenu de céder le passage aux conducteurs qui circulent sur cette route.

3. Les dispositions de l'annexe 2 relative à la priorité de passage aux intersections non visées au paragraphe 2 du présent article sont applicables par les Etats liés par ladite annexe.

4. Tout conducteur, avant de s'engager sur une autre route, doit:

- a) S'assurer qu'il peut effectuer sa manœuvre sans danger pour les autres usagers;
- b) Indiquer clairement son intention;
- c) Serrer le plus possible le bord de la chaussée correspondant au sens de sa marche, s'il a l'intention de quitter la route en tournant de ce côté;

3. Jeder Führer, der überholen will, muß sich vergewissern, daß er dafür genügend Raum hat und die Sicht nach vorn es ihm ohne Gefahr gestattet. Nach dem Überholen muß er je nach den Vorschriften des betreffenden Landes wieder die rechte oder die linke Straßenseite einnehmen, dies aber erst, wenn er sich vergewissert hat, daß es ohne Behinderung des überholten Fahrzeuges, Fußgängers oder Tieres möglich ist.

Artikel 12

1. Jeder Führer, der sich einer Gabelung, Kreuzung oder Einmündung von Straßen oder einem Bahnübergang nähert, muß besonders vorsichtig sein, um jeden Unfall zu vermeiden.

2. An Gabelungen, Kreuzungen oder Einmündungen kann einzelnen Straßen oder Straßenabschnitten der Vorrang eingeräumt werden. Dieser Vorrang muß durch Zeichen [Signale] kenntlich gemacht werden. Jeder Führer, der sich einer solchen Straße oder einem solchen Straßenabschnitt nähert, muß den darauf verkehrenden Führern den Vorrang [den Vortritt, die Vorfahrt] gewähren.

3. Die Bestimmungen des Anhangs 2 über den Vorrang [den Vortritt, die Vorfahrt] auf den nicht unter Absatz 2 dieses Artikels fallenden Gabelungen, Kreuzungen oder Einmündungen gelten in den Staaten, die durch diesen Anhang gebunden sind.

4. Vor dem Einbiegen in eine andere Straße muß jeder Führer:

- a) sich vergewissern, daß er es ohne Gefahr für die anderen Straßenbenutzer tun kann;
- b) seine Absicht klar anzeigen;
- c) sich möglichst nahe an den seiner Fahrtrichtung entsprechenden Fahrbahnrand halten, wenn er nach dieser Seite abbiegen will;

- (d) Move as near as practicable towards the middle of the carriageway if he wishes to leave the road and turn to the other side, except as provided for in paragraph 2 of Article 16;
- (e) In no case hamper the traffic coming from the opposite direction.

Article 13

1. Stationary vehicles or animals shall be kept off the carriageway if feasible, or, if not, as close as practicable to the edge of the carriageway. Drivers shall not leave vehicles or animals until they have taken all necessary precautions to avoid an accident.

2. Vehicles and animals shall not be left waiting where they are likely to cause danger or obstruction, and in particular at, or near a road intersection, a bend or the top of a hill.

Article 14

All necessary precautions shall be taken to ensure that the load of a vehicle shall not be a cause of damage or danger.

Article 15

1. From nightfall and during the night, or when atmospheric conditions render it necessary, every vehicle or combination of vehicles on a road shall show at least one white light in front and at least one red light in the rear.

When a vehicle, other than a cycle or a motor-cycle without sidecar, is provided with only one white light in front, this shall be placed on the side nearest to traffic coming from the opposite direction.

In countries where two white front lights are obligatory, such

- d) Serrer le plus possible l'axe de la chaussée, s'il veut quitter la route en tournant de l'autre côté, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16;
- e) En aucun cas, ne gêner la circulation venant en sens inverse.

Article 13

1. Lorsque les véhicules ou animaux sont arrêtés sur la route, ils doivent être rangés aussi près que possible du bord de la chaussée, s'ils ne peuvent l'être en dehors de celle-ci. Les conducteurs ne doivent quitter les véhicules ou les animaux qu'après avoir pris toutes les précautions nécessaires pour éviter un accident.

2. Les véhicules et les animaux ne doivent pas stationner là où ils constituerait un danger ou une gêne, notamment à l'angle de deux voies, dans un virage, au sommet d'une côte ou à proximité de ceux-ci.

Article 14

Toutes précautions utiles doivent être prises pour que le chargement d'un véhicule ne puisse être une cause de dommage ou de danger.

Article 15

1. Dès la tombée du jour et pendant la nuit, ou lorsque les conditions atmosphériques l'exigent, tout véhicule ou ensemble de véhicules couplés se trouvant sur une route doit avoir au moins un feu blanc dirigé vers l'avant et au moins un feu rouge dirigé vers l'arrière.

Lorsqu'un véhicule, autre qu'un cycle ou qu'un motocycle sans side-car, est muni d'un seul feu blanc avant, celui-ci doit être placé du côté des véhicules venant en sens inverse.

Dans les pays où deux feux blancs avant sont imposés,

- d) sich möglichst nahe an die Fahrbahnmitte halten, wenn er nach der anderen Seite abbiegen will, unter Vorbehalt von Artikel 16 Absatz 2;
- e) jede Behinderung des Gegenverkehrs vermeiden.

Artikel 13

1. Haltende Fahrzeuge oder Tiere müssen, wenn möglich, außerhalb der Fahrbahn aufgestellt werden, sonst möglichst nahe am Fahrbahnrand. Die Führer dürfen ihre Fahrzeuge oder Tiere nicht verlassen, bevor sie alle Maßnahmen zur Verhütung eines Unfalls getroffen haben.

2. Fahrzeuge und Tiere dürfen nicht stehen gelassen werden, wo sie den Verkehr gefährden oder behindern könnten, namentlich nicht auf Gabellungen, Kreuzungen, Einmündungen, Kuppen, in Kurven oder in der Nähe solcher Stellen.

Artikel 14

Es sind alle notwendigen Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, damit die Ladung des Fahrzeugs keinen Schaden und keine Gefahr verursachen kann.

Artikel 15

1. Vom Hereinbrechen der Dunkelheit an, nachts oder wenn die Witterung es erfordert, müssen alle Fahrzeuge und Züge miteinander verbundener Fahrzeuge, die sich auf der Straße befinden, wenigstens ein weißes Licht nach vorn und ein rotes Licht nach hinten zeigen.

Haben Fahrzeuge außer Fahrrädern oder Krafträder [MOTORRÄDER] ohne Seitenwagen vorn nur ein weißes Licht, so muß es auf der dem Gegenverkehr näheren Fahrzeugseite angebracht sein.

In den Ländern, wo zwei weiße vordere Lichter vorge-

18

lights shall be placed one on the right and one on the left of the vehicle.

The red light may be produced either by a device distinct from that which produces the white light or lights in front or by the same device when the vehicle is short enough and so arranged as to permit this.

2. In no case shall a vehicle have a red light or a red reflector directed to the front or a white light or a white reflector directed to the rear. This provision shall not apply to a white or yellow reversing light in cases where the domestic legislation of the country of registration of the vehicle permits such lights.

3. Lights and reflex reflectors shall be such as to ensure that the vehicle is clearly indicated to other road users.

4. Any Contracting State or subdivision thereof may, provided that all measures are taken to guarantee normal conditions of safety, exempt from certain provisions of this Article:

- (a) Vehicles used for special purposes or under special conditions;
- (b) Vehicles of special shape and kind;
- (c) Stationary vehicles on adequately lighted roads.

Article 16

1. The provisions of this Chapter shall apply to trolleybuses.

2. (a) Cyclists shall use cycle tracks where there is an obligation to do so indicated by an appropriate sign, or where such obligation is imposed by domestic regulations;

(b) Cyclists shall proceed in single file where circumstances so require and, except in special

ceux-ci doivent être placés à droite et à gauche du véhicule.

Le feu rouge peut être produit, soit par un dispositif distinct de celui qui produit le ou les feux blancs vers l'avant, soit par le même dispositif lorsque la faible longueur et les dispositions du véhicule le permettent.

2. En aucun cas un véhicule ne fera usage d'un feu rouge dirigé vers l'avant ou d'un feu blanc dirigé vers l'arrière; il ne devra pas davantage être muni de dispositifs réfléchissants rouges à l'avant, blancs à l'arrière. La prescription ne s'applique pas aux feux blancs ou jaunes de marche arrière lorsque la législation nationale du pays d'immatriculation du véhicule permet l'emploi de ces feux.

3. Les feux et les catadioptriques doivent signaler efficacement le véhicule aux autres usagers de la route.

4. Tout Etat contractant ou l'une de ses subdivisions peut, sous réserve que toutes mesures seront prises pour garantir les conditions normales de sécurité de la circulation, exempter des dispositions du présent article:

- a) Les véhicules employés à des fins ou dans des conditions particulières;
- b) Certains véhicules de forme ou de nature particulières;
- c) Les véhicules stationnés sur une route dont l'éclairage est suffisant.

Article 16

1. Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux trolleybus.

2. a) Les cyclistes sont tenus de circuler sur les pistes cyclables lorsqu'un signal spécial les y invite ou lorsque la réglementation nationale leur en impose l'obligation;

b) Les cyclistes doivent se mettre en file simple dans tous les cas où les conditions de cir-

schrieben sind, muß das eine rechts, das andere links am Fahrzeug angebracht sein.

Das rote Licht kann entweder von einer besonderen oder, sofern die geringe Länge und der Bau des Fahrzeuges es gestatten, von derselben Vorrichtung erzeugt werden wie das weiße Licht nach vorn.

2. Kein Fahrzeug darf ein rotes Licht oder einen roten Rückstrahler nach vorn oder ein weißes Licht oder einen weißen Rückstrahler nach hinten zeigen. Diese Vorschrift gilt nicht für weiße oder gelbe Rückfahrtscheinwerfer, wenn die Gesetzgebung des Zulassungslandes solche gestattet.

3. Lichter und Rückstrahler müssen das Fahrzeug den übrigen Straßenbenutzern deutlich erkennbar machen.

4. Jeder Vertragsstaat oder seine Teilgebiete können, unter der Voraussetzung, daß die Verkehrssicherheit genügend gewährleistet bleibt, von den Bestimmungen dieses Artikels ausnehmen:

- a) Fahrzeuge, die für besondere Zwecke oder unter besonderen Umständen verwendet werden;
- b) Fahrzeuge besonderer Form oder Art;
- c) Fahrzeuge, die auf genügend beleuchteter Straße aufgestellt sind.

Artikel 16

1. Die Bestimmungen dieses Kapitels gelten auch für Oberleitungsmobibusse [Trolleybusse].

2. a) Radfahrer müssen die Radwege benutzen, wo ihnen diese Verpflichtung durch besondere Zeichen [Signale] bekanntlich gemacht oder durch die Landesgesetzgebung auferlegt ist;

b) Radfahrer müssen, wenn die Verkehrsverhältnisse es erfordern, einzeln hintereinander

cases provided for in domestic regulations, shall never proceed more than two abreast on the carriageway;

(c) Cyclists shall not be towed by vehicles;

(d) The provisions of paragraph 4 (d) of Article 12 shall not apply to cyclists where domestic regulations provide otherwise.

Chapter III Signs and Signals

Article 17

1. With a view to ensuring a homogeneous system, the road signs and signals adopted in each Contracting State shall, as far as possible, be the only ones to be placed on the roads of that State. Should it be necessary to introduce any new sign, the shape, colour and type of symbol employed shall conform with the system in use in that State.

2. The number of approved signs shall be limited to such as may be strictly necessary. They shall be placed only at points where they are essential.

3. The danger signs shall be placed at a sufficient distance from the object indicated to give road users adequate warning.

4. The affixing to an approved sign of any notice not related to the purpose of such sign and liable to obscure it or to interfere with its character shall be prohibited.

5. All boards and notices which might be confused with the approved signs or make them more difficult to read shall be prohibited.

culation l'exigent et, sauf dans les cas exceptionnels prévus par la réglementation nationale, ils ne doivent jamais rouler à plus de deux de front sur la chaussée;

c) Il est interdit aux cyclistes de se faire remorquer par un véhicule;

d) La règle énoncée à l'article 12, paragraphe 4, alinéa d), ne s'appliquera pas aux cyclistes dans les pays où la réglementation nationale en dispose autrement.

Chapitre III Signalisation

Article 17

1. Afin d'assurer l'homogénéité de la signalisation, les signes et signaux adoptés dans chaque Etat contractant seront, autant que possible, les seuls placés sur les routes de cet Etat. Dans le cas où il serait nécessaire d'introduire quelque nouveau signal, celui-ci devrait, par ses caractéristiques de forme et de couleur, ainsi que par la nature du symbole éventuellement employé, entrer dans le système en vigueur dans cet Etat.

2. Le nombre des signaux réglementaires sera limité au minimum nécessaire. Ils ne seront implantés qu'aux endroits où leur présence est indispensable.

3. Les signaux de danger doivent être implantés à une distance suffisante des obstacles pour les annoncer efficacement aux usagers.

4. L'apposition sur un signal réglementaire de toute inscription étrangère à l'objet de celui-ci et de nature à en diminuer la visibilité ou à en altérer le caractère ne sera pas autorisée.

5. Tous panneaux ou inscriptions qui pourraient prêter à confusion avec les signaux réglementaires ou rendre leur lecture plus difficile ne seront pas autorisés.

fahren; außer in besonderen, durch die Landesgesetzgebung bestimmten Fällen dürfen auf der Fahrbahn nie mehr als zwei Radfahrer nebeneinander fahren;

c) Radfahrer dürfen sich nicht von Fahrzeugen ziehen lassen;

d) Die Vorschrift des Artikels 12 Absatz 4 d) gilt nicht für Radfahrer in Ländern, deren Gesetzgebung etwas anderes bestimmt.

III. Kapitel Verkehrszeichen [Signale]

Artikel 17

1. Zur Sicherung der Einheitlichkeit dürfen auf den Straßen jedes Vertragsstaates, wenn immer möglich, keine anderen als die von ihm angenommenen Verkehrszeichen [Signale] verwendet werden. Muß ein Staat neue Verkehrszeichen [Signale] einführen, so haben sie sich in Form, Farbe und Symbol in das Zeichensystem [Signalsystem] dieses Staates einzufügen.

2. Die Zahl der anerkannten Zeichen [Signale] ist auf das nötigste zu beschränken. Sie sind nur anzubringen, wo sie unentbehrlich sind.

3. Um die Straßenbenutzer rechtzeitig zu warnen, müssen die Gefahrenzeichen [Gefahrensignale] in genügendem Abstand vor der Gefahrenstelle angebracht werden.

4. Auf anerkannten Zeichen [Signalen] dürfen keine wesensfremden, ihre Erkennbarkeit beeinträchtigenden oder ihre Bedeutung ändernden Aufschriften gestattet werden.

5. Alle Tafeln oder Aufschriften, die mit anerkannten Zeichen [Signalen] verwechselt werden oder deren Lesbarkeit erschweren könnten, müssen untersagt werden.

| Chapter IV | Chapitre IV | IV. Kapitel |
|---|---|--|
| Provisions applicable to Motor Vehicles and Trailers in International Traffic | Dispositions applicables aux automobiles et aux remorques en circulation internationale | Bestimmungen für Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] und Anhänger im internationalen Verkehr |
| Article 18 | Article 18 | Artikel 18 |
| 1. In order to be entitled to the benefits of this Convention, a motor vehicle shall be registered by a Contracting State or subdivision thereof in the manner prescribed by its legislation. | 1. Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention, toute automobile doit être immatriculée par un Etat contractant ou une de ses subdivisions conformément à sa législation. | 1. Um der Vergünstigungen dieses Abkommens teilhaftig zu werden, muß das Kraftfahrzeug [Motorfahrzeug] von einem Vertragsstaat oder einem seiner Teilgebiete nach der Landesgesetzgebung zum Verkehr zugelassen sein. |
| 2. A registration certificate containing at least the serial number, known as the registration number, the name or the trade mark of the maker of the vehicle, the maker's identification or serial number, the date of first registration and the full name and permanent place of residence of the applicant for the said certificate shall be issued either by the competent authority or by an association duly empowered to do so. | 2. Il est délivré au demandeur, soit par l'autorité compétente, soit par une association habilitée à cet effet, un certificat d'immatriculation comportant au moins le numéro d'ordre dit numéro d'immatriculation, le nom ou la marque du constructeur du véhicule, le numéro de fabrication ou le numéro de série du constructeur, la date de première mise en circulation, ainsi que le nom, le ou les prénoms et le domicile du demandeur dudit certificat. | 2. Die zuständige Behörde oder ein dazu ermächtigter Verband stellen auf Antrag einen Zulassungsschein aus, der wenigstens das Kennzeichen, den Namen oder die Marke und die Fabrik- oder Seriennummer des Fahrzeugherrstellers, den Tag der ersten Zulassung sowie Namen, Vornamen und Wohnsitz des Antragstellers enthalten muß. |
| 3. This certificate shall be accepted by all Contracting States as <i>prima facie</i> evidence of the information entered thereon. | 3. Les certificats d'immatriculation délivrés dans les conditions susvisées seront acceptés dans tous les Etats contractants comme attestant leur teneur jusqu'à preuve du contraire. | 3. Der Inhalt dieses Zulassungsscheines wird bis zum Gegenbeweis von allen Vertragsstaaten als richtig anerkannt. |
| Article 19 | Article 19 | Artikel 19 |
| 1. Every motor vehicle shall display at least at the back on a special plate or on the vehicle itself, a registration number issued or allotted by the competent authority. In the case of a motor vehicle drawing one or more trailers the single trailer or the last trailer shall display the registration number of the drawing vehicle or its own registered number. | 1. Toute automobile doit porter au moins à l'arrière, inscrit sur une plaque ou sur le véhicule lui-même, le numéro d'immatriculation attribué par l'autorité compétente. Dans le cas d'un véhicule automobile suivi d'une ou de plusieurs remorques, la remorque unique ou la dernière remorque doit porter le numéro d'immatriculation du véhicule tracteur ou un numéro d'immatriculation propre. | 1. Jedes Kraftfahrzeug [Motorfahrzeug] muß wenigstens hinten auf einem Schild oder auf dem Fahrzeug selbst das von der zuständigen Behörde zugesetzte Kennzeichen tragen. zieht ein Kraftfahrzeug [Motorfahrzeug] Anhänger, so muß der letzte das Kennzeichen des Zugfahrzeugs oder ein eigenes Kennzeichen tragen. |
| 2. The composition of the registration number and the manner in which it is displayed shall be as set out in Annex 3. | 2. La composition et les conditions d'apposition du numéro d'immatriculation sont déterminées à l'annexe 3. | 2. Zusammensetzung und Anbringung des Kennzeichens richten sich nach Anhang 3. |

Article 20

1. Every motor vehicle shall in addition to the registration number display at the back, inscribed on a plate or on the vehicle itself, the distinguishing sign of the place of registration of this vehicle. This sign shall indicate either a State or a territory which constitutes a distinct unit from the point of view of registration. In the case of a motor vehicle drawing one or more trailers this sign shall also be displayed at the back of the single trailer or of the last trailer.

2. The composition of the distinguishing sign and the manner in which it is displayed shall be as set out in Annex 4.

Article 21

Every motor vehicle and trailer shall carry the identification marks set out in Annex 5.

Article 22

1. Every motor vehicle and trailer shall be in good working order and in such safe mechanical condition as not to endanger the driver, other occupants of the vehicle or any person upon the road, or cause damage to public or private property.

2. In addition, every motor vehicle, or trailer, and its equipment shall conform to the provisions of Annex 6 and the driver of every motor vehicle shall observe the rules set out therein.

3. The provisions of this Article shall apply to trolleybuses.

Article 23

1. The maximum dimensions and weights of vehicles permitted to travel on the roads of each Contracting State or subdivision thereof shall be matters for domestic legislation. On cer-

Article 20

1. Toute automobile doit, outre le numéro d'immatriculation, porter à l'arrière, inscrit sur une plaque ou sur le véhicule lui-même, un signe distinctif du lieu d'immatriculation de ce véhicule. Ce signe est l'indicatif, soit d'un Etat, soit d'un territoire constituant une unité distincte du point de vue de l'immatriculation. Dans le cas d'un véhicule suivi d'une ou de plusieurs remorques, le signe distinctif doit être répété à l'arrière de la remorque unique ou de la dernière remorque.

2. La composition et les conditions d'apposition du signe distinctif sont déterminées à l'annexe 4.

Article 21

Toute automobile et toute remorque doivent porter les marques d'identification déterminées à l'annexe 5.

Article 22

1. Les automobiles et leurs remorques doivent être en bon état de marche et en condition de fonctionnement tel qu'elles ne puissent constituer un danger pour les conducteurs, les occupants du véhicule et les autres usagers de la route, ni causer un dommage aux propriétés publiques ou privées.

2. En outre, les automobiles et les remorques et leur équipement doivent répondre aux conditions prévues à l'annexe 6 et leurs conducteurs doivent observer les prescriptions de cette annexe.

3. Les dispositions du présent article sont applicables aux trolleybus.

Article 23

1. Les dimensions et poids maxima des véhicules admis à circuler sur les routes d'un Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions, sont fixés par la législation nationale. Sur cer-

Artikel 20

1. Außer dem Kennzeichen muß jedes Kraftfahrzeug [Motorfahrzeug] hinten auf einem Schild oder auf dem Fahrzeug selbst das Unterscheidungszeichen des Zulassungsortes tragen. Dieses Zeichen nennt entweder einen Staat oder ein für die Zulassung besonders zusammengefaßtes Gebiet. Hat ein Fahrzeug Anhänger, so muß der letzte hinten das gleiche Unterscheidungszeichen tragen wie sein Zugfahrzeug.

2. Zusammensetzung und Anbringung des Unterscheidungszeichens richten sich nach Anhang 4.

Artikel 21

Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] und Anhänger müssen die im Anhang 5 festgelegten Erkennungsmerkmale tragen.

Artikel 22

1. Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] und Anhänger müssen betriebssicher und in solchem Zustande sein, daß sie weder den Führer, noch die Insassen, noch andere Straßenbenutzer gefährden noch an öffentlichem oder privatem Gut Schaden verursachen.

2. Ferner müssen die Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] und Anhänger und ihre Ausrüstung den Vorschriften des Anhangs 6 entsprechen; ihre Führer müssen die Vorschriften dieses Anhangs beachten.

3. Die Vorschriften dieses Artikels gelten auch für Oberleitungsomnibusse [Trolleybusse].

Artikel 23

1. Die Höchstabmessungen und zulässigen Gesamtgewichte der zum Verkehr auf den Straßen eines Vertragsstaates oder seiner Teilgebiete zugelassenen Fahrzeuge legt die Landes-

22

tain roads designated by States Parties to regional agreements or, in the absence of such agreements, by a Contracting State, the permissible maximum dimensions and weights shall be those set out in Annex 7.

2. The provisions of this Article shall apply to trolleybuses.

Chapter V Drivers of Motor Vehicles in International Traffic

Article 24

1. Each Contracting State shall allow any driver admitted to its territory who fulfils the conditions which are set out in Annex 8 and who holds a valid driving permit issued to him, after he has given proof of his competence, by the competent authority of another Contracting State or subdivision thereof, or by an Association duly empowered by such authority, to drive on its roads without further examination motor vehicles of the category or categories defined in Annexes 9 and 10 for which the permit has been issued.

2. A Contracting State may however require that any driver admitted to its territory shall carry an international driving permit conforming to the model contained in Annex 10, especially in the case of a driver coming from a country where a domestic driving permit is not required or where the domestic permit issued to him does not conform to the model contained in Annex 9.

3. The international driving permit shall, after the driver has given proof of his competence, be delivered by the competent authority of a Contracting State or subdivision thereof, or by a duly authorized As-

taines routes désignées par les Etats contractants à des accords régionaux, ou à défaut par un Etat contractant, les dimensions et poids maxima autorisés seront ceux fixés dans l'annexe 7.

2. Les dispositions du présent article sont applicables aux trolleybus.

Chapitre V Conducteurs d'automobiles en circulation internationale

Article 24

1. Chaque Etat contractant autorisera tout conducteur qui pénètre sur son territoire et qui remplit les conditions prévues à l'annexe 8, à conduire sur ses routes, sans nouvel examen, des automobiles de la catégorie ou des catégories définies aux annexes 9 et 10, pour lesquelles un permis de conduire valable lui a été délivré, après qu'il a fait preuve de son aptitude, par l'autorité compétente d'un autre Etat contractant ou d'une de ses subdivisions, ou par une association habilitée par cette autorité.

2. Toutefois, un Etat contractant pourra exiger d'un conducteur qui pénètre sur son territoire qu'il soit porteur d'un permis international de conduire conforme au modèle contenu à l'annexe 10, en particulier s'il s'agit d'un conducteur venant d'un pays où un permis de conduire national n'est pas exigé ou dans lequel le permis national qui est délivré n'est pas conforme au modèle contenu à l'annexe 9.

3. Le permis international de conduire sera délivré par l'autorité compétente d'un Etat contractant ou d'une de ses subdivisions ou par une association habilitée par cette autorité sous le sceau ou le cachet de l'autori-

gesetzgebung fest. Auf einzelnen Straßen, die von den Vertragsstaaten durch regionale Abkommen oder, wenn solche Abkommen fehlen, von einem Vertragsstaat allein bestimmt werden, gelten die im Anhang 7 festgelegten Höchstabmessungen und zulässigen Gesamtgewichte.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten auch für Oberleitungsbussen [Trolleybussen].

V. Kapitel

Kraftfahrzeugführer [Motorfahrzeugführer] im internationalen Verkehr

Artikel 24

1. Alle Vertragsstaaten gestatten ohne neue Prüfung jedem in ihr Land kommenden Führer, der die Bedingungen des Anhanges 8 erfüllt, auf ihren Straßen Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] der in den Anhängen 9 und 10 umschriebenen Gattungen zu führen, für die dem Führer auf Grund einer Eignungsprüfung von der zuständigen Behörde eines anderen Vertragsstaates oder eines seiner Teilgebiete oder durch einen von dieser Behörde ermächtigten Verband ein gültiger Führerschein ausgestellt worden ist.

2. Die Vertragsstaaten können aber von den in ihr Land kommenden Führern verlangen, daß sie einen internationalen Führerschein nach dem Muster des Anhanges 10 mitführen, besonders dann, wenn der Führer aus einem Lande kommt, in dem kein nationaler Führerschein erforderlich ist, oder wenn sein nationaler Führerschein nicht dem Muster in Anhang 9 entspricht.

3. Der internationale Führerschein wird den Führern, die ihre Eignung nachgewiesen haben, von der zuständigen Behörde eines Vertragsstaates oder eines seiner Teilgebiete oder von einem durch diese Behörde er-

sociation, and sealed or stamped by such authority or Association. The holder shall be entitled to drive in all Contracting States without further examination motor vehicles coming within the categories for which the permit has been issued.

4. The right to use the domestic as well as the international driving permit may be refused if it is evident that the conditions of issue are no longer fulfilled.

5. A Contracting State or a subdivision thereof may withdraw from the driver the right to use either of the above-mentioned permits only if the driver has committed a driving offence of such a nature as would entail the forfeiture of his driving permit under the legislation and regulations of that Contracting State. In such an event, the Contracting State or subdivision thereof withdrawing the use of the permit may withdraw and retain the permit until the period of the withdrawal of use expires or until the holder leaves the territory of that Contracting State, whichever is the earlier, and may record such withdrawal of use on the permit and communicate the name and address of the driver to the authority which issued the permit.

6. During a period of five years beginning with the entry into force of this Convention, any driver admitted to international traffic under the provisions of the International Convention relative to Motor Traffic signed at Paris on 24 April 1926, or of the Convention on the Regulation of Inter-American Automotive Traffic opened for signature at Washington on 15 December 1943, and holding the documents required thereunder, shall be considered as

té ou de l'association après que le conducteur aura fait preuve de son aptitude. Il permet de conduire, sans nouvel examen, et dans tous les Etats contractants, les véhicules automobiles entrant dans les catégories pour lesquelles il aura été délivré.

4. Le droit de faire usage des permis de conduire tant nationaux qu'internationaux peut être refusé s'il est évident que les conditions prescrites pour leur délivrance ne sont plus remplies.

5. Un Etat contractant ou une de ses subdivisions ne peut retirer à un conducteur le droit de faire usage d'un des permis visés ci-dessus que si ce dernier a commis une infraction à la réglementation nationale en matière de circulation susceptible d'entraîner le retrait du permis de conduire en vertu de la législation dudit Etat contractant. En pareil cas, l'Etat contractant ou celle de ses subdivisions qui a retiré l'usage du permis pourra se faire remettre le permis et le conserver jusqu'à l'expiration du délai pendant lequel l'usage de ce permis est retiré au conducteur, ou jusqu'au moment où ce dernier quittera le territoire de cet Etat contractant, si son départ est antérieur à l'expiration dudit délai. L'Etat ou sa subdivision pourra porter sur le permis une mention du retrait ainsi effectué et communiquer les nom et adresse du conducteur à l'autorité qui a délivré le permis.

6. Pendant une période de cinq années à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout conducteur admis à la circulation internationale en vertu des dispositions de la Convention internationale relative à la circulation automobile signée à Paris, le 24 avril 1926, ou de la Convention sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine ouverte à la signature à Washington, le 15 décembre 1943, et possédant les documents exigés

mächtigsten Verband ausgestellt und von der Behörde oder dem Verband mit Siegel oder Stempel versehen. Der Führerschein ermächtigt seinen Inhaber, in allen Vertragsstaaten Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] der Gattungen zu führen, für die er ausgestellt ist.

4. Das Recht, von einem nationalen oder internationalen Führerschein Gebrauch zu machen, kann aberkannt werden, wenn die Voraussetzungen für ihre Erteilung offensichtlich nicht mehr erfüllt sind.

5. Ein Vertragsstaat oder seine Teilgebiete können einem Führer das Recht, von einem nationalen oder internationalen Führerschein Gebrauch zu machen, nur dann aberkennen, wenn der Führer eine Zuiderhandlung gegen die Verkehrs vorschriften begangen hat, die nach der Gesetzgebung des betreffenden Vertragsstaates den Entzug des Führerscheines zur Folge haben kann. In diesem Fall können der Vertragsstaat oder sein Teilgebiet, die das Recht auf Verwendung des Führerscheines aberkannt haben, den Führerschein einziehen und ihn bis zum Ablauf der Ab erkennungsfrist oder, wenn der Führer das Gebiet dieses Vertragsstaates früher verlässt, bis zu seiner Ausreise zurück behalten. Der Staat oder sein Teil gebiet können die Aberkennung auf dem Führerschein eintragen und Namen und Adresse des Führers der Behörde mitteilen, die den Führerschein ausgestellt hat.

6. Fünf Jahre vom Inkraft treten dieses Abkommens an gelten die Bedingungen dieses Artikels bei allen Führern als erfüllt, die nach den Bestimmungen des am 24. April 1926 in Paris unterzeichneten Internationalen Abkommens über Kraftfahrzeugverkehr oder des am 15. Dezember 1943 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Regelung des inter amerikanischen Kraftfahrzeug verkehrs zum internationalen

24

fulfilling the requirements of this Article.

Article 25

The Contracting States undertake to communicate to each other such information as will enable them to establish the identity of persons holding domestic or international driving permits when they are liable to proceedings for a driving offence. They further undertake to make known the information required to establish the identity of the owner or the person in whose name a foreign vehicle which has been involved in a serious accident is registered.

Chapter VI

Provisions applicable to Cycles in International Traffic

Article 26

Every cycle shall be equipped with:

- (a) At least one efficient brake;
- (b) An audible warning device consisting of a bell, to the exclusion of any other audible warning device, capable of being heard at a reasonable distance;
- (c) A white or yellow light in front and a red light or a red reflector in the rear from nightfall and during the night or when atmospheric conditions render it necessary.

Chapter VII

Final Provisions

Article 27

1. This Convention shall be open, until 31 December 1949, for signature by all States Members of the United Nations and by every State invited to attend

par celles-ci, sera considérée comme satisfaisant aux conditions prévues au présent article.

Article 25

Les Etats contractants s'engagent à se communiquer réciproquement les renseignements propres à établir l'identité des personnes titulaires d'un permis national ou international de conduire lorsqu'elles sont passibles d'une pénalité pour infraction à la réglementation de la circulation. Ils se communiqueront de même les renseignements propres à établir l'identité du propriétaire ou de la personne au nom de laquelle tout véhicule étranger qui a été l'occasion d'un accident grave a été immatriculé.

Chapitre VI

Dispositions applicables aux cycles circulant internationalement

Article 26

Les cycles doivent être pourvus des dispositifs suivants:

- a) Au moins un frein efficace;
- b) Un appareil avertisseur sonore constitué par un timbre susceptible d'être entendu à distance suffisante, à l'exclusion de tout autre avertisseur sonore;
- c) Un feu blanc ou jaune dirigé vers l'avant, ainsi qu'un feu rouge ou un dispositif réfléchissant dirigé vers l'arrière, dès la tombée du jour et pendant la nuit, ou lorsque les conditions l'exigent.

Chapitre VII

Clauses finales

Article 27

1. La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 31 décembre 1949, à la signature de tous les Etats Membres des Nations Unies et de tout Etat invité à

Verkehr zugelassen sind und die nach diesen Abkommen erforderlichen Papiere besitzen.

Artikel 25

Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, sich gegenseitig die notwendigen Auskünfte zur Ermittlung von Inhabern eines nationalen oder internationalen Führerscheines zu geben, die sich wegen Übertretung von Verkehrsvorschriften strafbar gemacht haben. Die Vertragsstaaten geben sich in gleicher Weise die nötigen Auskünfte zur Ermittlung des Eigentümers eines an einem schweren Unfall beteiligten ausländischen Fahrzeugs oder der Person, auf deren Namen es zugelassen ist.

VI. Kapitel

Bestimmungen für Fahrräder im internationalen Verkehr

Artikel 26

Jedes Fahrrad muß haben:

- a) wenigstens eine wirksame Bremse;
- b) eine akustische Warnvorrichtung, die aus einer auf genügende Entfernung hörbaren Glocke bestehen muß, wobei das Fahrrad keine weitere akustische Warnvorrichtung tragen darf;
- c) vom Hereinbrechen der Dunkelheit an, nachts und wenn die Witterung es erfordert, ein weißes oder gelbes Licht nach vorn und ein rotes Licht oder einen roten Rückstrahler nach hinten.

VII. Kapitel

Schlussbestimmungen

Artikel 27

1. Dieses Abkommen steht bis zum 31. Dezember 1949 allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und allen zur Genfer Konferenz über Straßen-

the United Nations Conference on Road and Motor Transport held at Geneva in 1949.

2. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. From 1 January 1950, this Convention shall be open for accession by those of the States referred to in paragraph 1 of this Article which have not signed this Convention and by any other State which the Economic and Social Council may by resolution declare to be eligible. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 28

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, or at any time thereafter, declare, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, that the provisions of this Convention will be applicable to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. These provisions shall become applicable in the territories named in the notification thirty days after the date of receipt of such notification by the Secretary-General or, if the Convention has not entered into force at that time, then upon the date of its entry into force.

2. Each Contracting State, when circumstances permit, undertakes to take as soon as possible the necessary steps in order to extend the application of this Convention to the territories for the international relations of which it is responsible, subject, where necessary for constitutional reasons, to

participer à la Conférence sur les transports routiers et les transports automobiles tenue à Genève en 1949.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

3. A partir du 1er janvier 1950, les Etats mentionnés au paragraphe 1 de cet article qui n'auront pas signé la présente Convention ainsi que tout autre Etat désigné à cet effet par une résolution du Conseil économique et social pourront adhérer à la présente Convention. Celle-ci sera également ouverte à l'adhésion au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'administration est confiée aux Nations Unies.

4. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 28

1. Tout Etat pourra, lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion ou à tout autre moment, par la suite, déclarer par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, que les dispositions de la présente Convention seront applicables à tout territoire dont il assure les relations internationales. Ces dispositions deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification trente jours après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu ladite notification, ou, si la Convention n'est pas alors entrée en vigueur, au moment de son entrée en vigueur.

2. Lorsque les circonstances le permettent, tout Etat contractant s'engage à prendre le plus tôt possible les mesures nécessaires pour étendre l'application de la présente Convention aux territoires dont il assure les relations internationales, sous réserve, si des raisons constitutionnelles l'exigent, du

und Kraftfahrzeugverkehr von 1949 eingeladenen Staaten zur Unterzeichnung offen.

2. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

3. Vom 1. Januar 1950 an können die im Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Staaten, die dieses Abkommen nicht unterzeichnet haben, und weitere durch Beschuß des Wirtschafts- und Sozialrates bezeichnete Staaten ihm beitreten. Der Beitritt kann auch im Namen von Treuhandgebieten erklärt werden, deren Verwaltung den Vereinten Nationen übertragen ist.

4. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Artikel 28

1. Jeder Staat kann bei Unterzeichnung, Ratifikation oder Beitritt oder zu irgendeinem späteren Zeitpunkt durch eine Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß die Bestimmungen dieses Abkommens für alle oder einzelne Gebiete gelten sollen, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Die Abkommensbestimmungen werden in den durch die Mitteilung bezeichneten Gebieten dreißig Tage nach Eingang der Mitteilung beim Generalsekretär anwendbar oder, wenn das Abkommen dann noch nicht in Kraft ist, mit dem Tage seines Inkrafttretens.

2. Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, wenn die Umstände es erlauben, möglichst bald die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um die Anwendung dieses Abkommens auf die Gebiete auszudehnen, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt, vorbehaltlich der Zustimmung der Regierungen

the consent of the Governments of such territories.

3. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article applying this Convention to any territory for the international relations of which it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Secretary-General that the Convention shall cease to apply to any territory named in the notification and the Convention shall, after the expiration of one year from the date of the notification, cease to apply to such territory.

Article 29

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession. This Convention shall enter into force for each State ratifying or acceding after that date on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or accession.

The Secretary-General of the United Nations shall notify each of the signatory or acceding States and every other State invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport of the date on which this Convention enters into force.

Article 30

This Convention shall terminate and replace, in relations between the Contracting States, the International Convention relative to Motor Traffic and the International Convention relative to Road Traffic signed at Paris on 24 April 1926, and the Convention on the Regulation of Inter-American Automotive Traffic opened for signature at Washington on 15 December 1943.

consentement des gouvernements de ces territoires.

3. Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant l'application de la présente Convention à un territoire dont il assure les relations internationales pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général, que la présente Convention cessera d'être applicable au territoire désigné dans la notification. Un an à partir de la date de la notification, la Convention cessera d'être applicable au territoire visé.

Article 29

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion. Pour chaque Etat qui la ratifiera ou y adhérera après cette date, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à chacun des Etats signataires ou adhérents ainsi qu'aux autres Etats qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles.

Article 30

La présente Convention abroge et remplace, dans les relations entre les parties contractantes, la Convention internationale relative à la circulation automobile et la Convention internationale relative à la circulation routière signées à Paris, le 24 avril 1926, ainsi que la Convention sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine ouverte à la signature à Washington, le 15 décembre 1943.

solcher Gebiete, wenn sie aus verfassungsmäßigen Gründen notwendig ist.

3. Jeder Staat, der nach Absatz 1 dieses Artikels erklärt hat, er werde dieses Abkommen auf Gebiete anwenden, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt, kann später jederzeit durch eine Mitteilung an den Generalsekretär erklären, daß dieses Abkommen in dem durch die Mitteilung bezeichneten Gebiet seine Geltung verliert. In diesem Gebiet endet die Gültigkeit des Abkommens ein Jahr nach der Mitteilung.

Artikel 29

Dieses Abkommen tritt am dreißigsten Tage nach der Hinterlegung der fünften Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft. Für jeden Staat, der dieses Abkommen nachher ratifiziert oder ihm nachher beitritt, tritt es am dreißigsten Tage nach der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen gibt den Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens jedem Staat bekannt, der es unterzeichnet hat oder ihm beigetreten ist, sowie den übrigen Staaten, die zur Konferenz der Vereinten Nationen über Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr eingeladen waren.

Artikel 30

Im Verhältnis unter den Vertragsstaaten hebt dieses Abkommen das Internationale Abkommen über Kraftfahrzeugverkehr und das Internationale Abkommen über Straßenverkehr, beide unterzeichnet am 24. April 1926 in Paris, sowie das am 15. Dezember 1943 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Regelung des interamerikanischen Kraftfahrzeugverkehrs auf und ersetzt sie.

Article 31

1. Any amendment to this Convention may be proposed by any Contracting State. The text of such proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to each Contracting State with a request that such State reply within four months stating whether it:

- (a) Desires that a conference be convened to consider the proposed amendment; or
- (b) Favours the acceptance of the proposed amendment without a conference; or
- (c) Favours the rejection of the proposed amendment without a conference.

The proposed amendment shall also be transmitted by the Secretary-General to all States, other than Contracting States invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport.

2. The Secretary-General shall convene a conference of the Contracting States to consider the proposed amendment, if the convening of a conference is requested:

- (a) By at least one-quarter of the Contracting States in the case of a proposed amendment to any part of the Convention other than the Annexes;
- (b) By at least one-third of the Contracting States in the case of a proposed amendment to an Annex other than Annexes 1 and 2;
- (c) In the case of Annexes 1 and 2 by at least one-third of the States bound by the Annex to which an amendment has been proposed.

The Secretary-General shall invite to the Conference such

Article 31

1. Tout amendement à la présente Convention proposé par un Etat contractant sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en communiquera le texte à tous les Etats contractants auxquels il demandera en même temps de faire connaître dans les quatre mois:

- a) S'ils désirent qu'une conférence soit convoquée pour étudier l'amendement proposé;
- b) Ou s'ils sont d'avis d'accepter l'amendement proposé sans qu'une conférence se réunisse;
- c) Ou s'ils sont d'avis de rejeter l'amendement proposé sans la convocation d'une conférence.

L'amendement proposé devra également être transmis par le Secrétaire général à tous les Etats autres que les Etats contractants qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles.

2. Le Secrétaire général convoquera une conférence des Etats contractants en vue d'étudier l'amendement proposé au cas où la convocation d'une conférence serait demandée:

- a) Par un quart au moins des Etats contractants, lorsqu'il s'agit d'un amendement proposé aux parties de la Convention autres que les annexes;
- b) Par un tiers au moins des Etats contractants, lorsqu'il s'agit d'un amendement proposé à une annexe autre que les annexes 1 et 2;
- c) Lorsqu'il s'agit des annexes 1 et 2, par un tiers au moins des Etats liés par l'annexe à laquelle l'amendement est proposé.

Le Secrétaire général invitera à cette conférence les Etats

Artikel 31

1. Jeder Vertragsstaat kann Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Ihr Wortlaut ist dem Generalsekretär der Vereinten Nationen mitzuteilen. Dieser übermittelt den Vorschlag jedem Vertragsstaat mit der Bitte, binnen vier Monaten anzugeben,

- a) ob er wünscht, daß zur Behandlung der vorgeschlagenen Änderung eine Konferenz einberufen wird, oder
- b) ob er ohne Konferenz die vorgeschlagene Änderung annehmen will, oder
- c) ob er ohne Konferenz die vorgeschlagene Änderung ablehnt.

Ebenso bringt der Generalsekretär die vorgeschlagene Änderung allen Nichtvertragsstaaten, die zur Konferenz der Vereinten Nationen über Strassen- und Kraftfahrzeugverkehr eingeladen waren, zur Kenntnis.

2. Der Generalsekretär beruft eine Konferenz der Vertragsstaaten zur Behandlung der vorgeschlagenen Änderung ein, wenn dies verlangt wird:

- a) von mindestens einem Viertel der Vertragsstaaten bei einem Änderungsvorschlag zu einem Teil des Abkommens außer den Anhängen;
- b) von mindestens einem Drittel der Vertragsstaaten bei einem Änderungsvorschlag zu einem Anhang außer den Anhängen 1 und 2;
- c) bei den Anhängen 1 und 2 von mindestens einem Drittel der Staaten, die durch den Anhang gebunden sind, zu dem eine Änderung vorgeschlagen wird.

Der Generalsekretär lädt zu einer solchen Konferenz auch

States, other than Contracting States, invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport or whose participation would, in the opinion of the Economic and Social Council, be desirable.

The provisions of this paragraph shall not apply in cases where an amendment to the Convention has been adopted in accordance with paragraph 5 of this Article.

3. Any amendment to this Convention which shall be adopted by a two-thirds majority vote of a conference shall be communicated to all Contracting States for acceptance. Ninety days after its acceptance by two-thirds of the Contracting States each amendment to the Convention, except for those to Annexes 1 and 2, shall enter into force for all the Contracting States except those which, before it enters into force, make a declaration that they do not adopt the amendment.

For the entry into force of any amendment to Annexes 1 and 2 the majority shall be two-thirds of the States bound by the amended Annex.

4. The Conference may by a two-thirds majority vote determine at the time of the adoption of an amendment to this Convention, except for those to Annexes 1 and 2, that the amendment is of such a nature that any Contracting State which has made a declaration that it does not accept the amendment and which then does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment enters into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

5. In the event of a two-thirds majority of the Contracting States informing the Secretary-General pursuant to paragraph 1 (b) of this Article that they favour the acceptance of the amendment without a conference, notification of their de-

autres que les Etats contractants qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles ou dont le Conseil économique et social estimera la présence souhaitable.

Ces dispositions ne s'appliqueront pas lorsqu'un amendement à la Convention aura été adopté conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article.

3. Tout amendement à la présente Convention qui sera adopté par la conférence à la majorité des deux tiers sera communiqué à tous les Etats contractants pour acceptation. Quatre-vingt-dix jours après son acceptation par les deux tiers des Etats contractants, tout amendement à la Convention autre qu'un amendement aux annexes 1 et 2 entrera en vigueur pour tous les Etats contractants à l'exception de ceux qui déclareront, avant la date de son entrée en vigueur, qu'ils ne l'adoptent pas.

Pour l'entrée en vigueur de tout amendement aux annexes 1 et 2, la majorité exigée sera celle des deux tiers des Etats liés par l'annexe amendée.

4. Lors de l'adoption d'un amendement à la présente Convention autre qu'un amendement aux annexes 1 et 2, la conférence pourra décider, à la majorité des deux tiers, que la nature de cet amendement est telle que tout Etat contractant qui aura déclaré ne pas l'accepter et qui ne l'acceptera pas dans un délai de douze mois après son entrée en vigueur, cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la Convention.

5. Au cas où les deux tiers au moins des Etats contractants informeraient le Secrétaire général, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, qu'ils sont d'avis d'adopter l'amendement sans qu'une conférence se réunisse, notification

die Nichtvertragsstaaten ein, die zur Konferenz der Vereinten Nationen über Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr eingeladen waren oder deren Teilnahme der Wirtschafts- und Sozialrat für wünschenswert erachtet.

Diese Bestimmungen gelten nicht, wenn Änderungen des Abkommens nach Absatz 5 dieses Artikels angenommen werden.

3. Jede von einer Konferenz mit Zweidrittelmehrheit angenommene Änderung dieses Abkommens wird allen Vertragsstaaten zur Annahme unterbreitet. Neunzig Tage nach ihrer Annahme durch zwei Drittel der Vertragsstaaten tritt jede Änderung des Abkommens, außer solchen zu den Anhängen 1 und 2, für alle Vertragsstaaten in Kraft, die nicht vor dem Tage des Inkrafttretens erklären, daß sie die Änderung nicht annehmen.

Für das Inkrafttreten jeder Änderung der Anhänge 1 und 2 bedarf es der Zweidrittelmehrheit der durch den betreffenden Anhang gebundenen Staaten.

4. Bei der Annahme einer Änderung dieses Abkommens, außer solchen der Anhänge 1 und 2, kann die Konferenz mit Zweidrittelmehrheit beschließen, die Änderung sei so wesentlich, daß jeder Vertragsstaat, der sie nicht anzunehmen erklärt und sie dann nicht binnen zwölf Monaten nach ihrem Inkrafttreten annimmt, nach Ablauf dieser Frist aus dem Abkommen ausscheidet.

5. Teilen wenigstens zwei Drittel der Vertragsstaaten dem Generalsekretär nach Absatz 1 b) dieses Artikels mit, daß sie die Änderung ohne Konferenz annehmen wollen, so gibt der Generalsekretär ihren Entschluß allen Vertragsstaaten bekannt.

cision shall be communicated by the Secretary-General to all the Contracting States. The amendment shall upon the expiration of ninety days from the date of such notification become effective as regards all the Contracting States except those States which notify the Secretary-General that they object to such an amendment within that period.

6. As regards amendments to Annexes 1 and 2, and any amendment not within the scope of paragraph 4 of this Article, the existing provisions shall remain in force in respect of any Contracting State which has made a declaration or lodged an objection with respect to such an amendment.

7. A Contracting State which has made a declaration in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article, or has lodged an objection in accordance with the provisions of paragraph 5 of this Article to an amendment, may withdraw such declaration or objection at any time by notification addressed to the Secretary-General. The amendment shall be effective as regards that State upon receipt of such notification by the Secretary-General.

Article 32

This Convention may be denounced by means of one year's notice given to the Secretary-General of the United Nations who shall notify each signatory or acceding State thereof. After the expiration of this period the Conventions shall cease to be in force as regards the Contracting State which denounces it.

Article 33

Any dispute between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, which the Parties are unable to settle by negotiation or by another mode of settle-

de leur décision sera adressée par le Secrétaire général à tous les Etats contractants. L'amendement prendra effet dans un délai de quatre-vingt-dix jours à dater de cette notification à l'égard de tous les Etats contractants à l'exception des Etats qui, dans ce délai, notifieront au Secrétaire général qu'ils s'y opposent.

6. En ce qui concerne les amendements aux annexes 1 et 2 et les amendements autres que ceux visés au paragraphe 4 du présent article, la disposition originale restera en vigueur à l'égard de tout Etat contractant qui aura fait la déclaration prévue au paragraphe 3 ou l'opposition prévue au paragraphe 5.

7. L'Etat contractant qui aura fait la déclaration prévue au paragraphe 3 du présent article ou qui aura fait opposition à un amendement conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, pourra à tout moment retirer cette déclaration ou cette opposition par notification faite au Secrétaire général. L'amendement prendra effet à l'égard de cet Etat au reçu de ladite notification par le Secrétaire général.

Article 32

La présente Convention pourra être dénoncée au moyen d'un préavis d'une année donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation à chaque Etat signataire ou adhérent. A l'expiration de ce délai d'un an, la Convention cessera d'être en vigueur pour l'Etat contractant qui l'aura dénoncée.

Article 33

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre

Neunzig Tage nach dieser Bekanntgabe tritt die Änderung für alle Vertragsstaaten in Kraft, die nicht binnen dieser Frist dem Generalsekretär erklären, daß sie die Änderung ablehnen.

6. Bei Änderungen der Anhänge 1 und 2 und allen außer den in Absatz 4 dieses Artikels genannten Änderungen bleibt die ursprüngliche Bestimmung für jeden Vertragsstaat in Gel tung, der die Erklärung nach Absatz 3 abgegeben oder die Ablehnung nach Absatz 5 erklärt hat.

7. Der Vertragsstaat, der die Erklärung nach Absatz 3 abgegeben oder die Ablehnung einer Änderung nach Absatz 5 dieses Artikels erklärt hat, kann die Erklärung oder Ablehnung jederzeit durch Mitteilung an den Generalsekretär zurückziehen. Die Änderung tritt für diesen Staat mit dem Eingang der Mitteilung beim Generalsekretär in Kraft.

Artikel 32

Diese Abkommen kann mit einjähriger Frist durch Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gekündigt werden; dieser gibt jedem Staat, der das Abkommen unterzeichnet hat oder ihm beigetreten ist, hiervon Kenntnis. Nach Ablauf dieses Jahres tritt das Abkommen für den Vertragsstaat, der es gekündigt hat, außer Kraft.

Artikel 33

Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die die Parteien nicht durch Verhandlung oder auf andere Weise klären

30

ment, may be referred by written application from any of the Contracting States concerned to the International Court of Justice for decision.

Article 34

Nothing in this Convention shall be deemed to prevent a Contracting State from taking action compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation which it considers necessary for its external or internal security.

Article 35

1. The Secretary-General shall, in addition to the notifications provided for in Article 29, paragraphs 1, 3 and 5 of Article 31 and article 32, notify the States referred to in paragraph 1 of Article 27 of the following:

- (a) Declarations by Contracting States that they exclude Annex 1, Annex 2, or both of them, from the application of the Convention in accordance with paragraph 1 of Article 2;
- (b) Declarations by Contracting States that they shall be bound by Annex 1, Annex 2, or both of them, in accordance with paragraph 2 of Article 2;
- (c) Signatures, ratifications and accessions in accordance with Article 27;
- (d) Notifications with regard to the territorial application of the Convention in accordance with Article 28;
- (e) Declarations whereby States accept amendments to the Convention in accordance with paragraph 3 of Article 31;
- (f) Objections to amendments to the Convention communicated by States to the

mode de règlement, pourra être porté, à la requête d'un quelconque des Etats contractants intéressés, devant la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle.

Article 34

Aucune disposition de la présente Convention ne devra être interprétée comme interdisant à un Etat contractant de prendre les mesures compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation qu'il estime nécessaires pour assurer sa sécurité extérieure ou intérieure.

Articles 35

1. Outre les notifications prévues à l'article 29 et aux paragraphes 1, 3 et 5 de l'article 31 ainsi qu'à l'article 32, le Secrétaire général notifiera aux Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 27:

- a) Les déclarations par lesquelles les Etats contractants excluent l'annexe 1, l'annexe 2 ou l'une et l'autre de l'application de la Convention, conformément au paragraphe 1 de l'article 2;
- b) Les déclarations par lesquelles un Etat contractant notifie sa décision d'être lié par l'annexe 1, l'annexe 2 ou par l'une et l'autre, conformément au paragraphe 2 de l'article 2;
- c) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 27;
- d) Les notifications au sujet de l'application territoriale de la Convention en exécution de l'article 28;
- e) Les déclarations par lesquelles les Etats acceptent les amendements à la Convention conformément au paragraphe 3 de l'article 31;
- f) L'opposition aux amendements à la Convention notifiée par les Etats au

konnten, kann mit schriftlichem Antrag eines beteiligten Vertragsstaates dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorgelegt werden.

Artikel 34

Keine Bestimmung dieses Abkommens darf so ausgelegt werden, daß sie einen Vertragsstaat hindert, Maßnahmen zu ergreifen, die er für seine innere oder äußere Sicherheit als notwendig erachtet und die mit der Charta der Vereinten Nationen vereinbar und auf die Erfordernisse der Lage beschränkt sind.

Artikel 35

1. Außer den im Artikel 29, im Artikel 31 Absätze 1, 3 und 5 und im Artikel 32 vorgesehenen Mitteilungen gibt der Generalsekretär den im Artikel 27 Absatz 1 erwähnten Staaten bekannt:

- a) die Erklärungen, mit denen die Vertragsstaaten nach Artikel 2 Absatz 1 den Anhang 1, den Anhang 2 oder beide Anhänge von der Anwendung des Abkommens ausschließen;
- b) die Erklärungen, mit denen ein Vertragsstaat nach Artikel 2 Absatz 2 mitteilt, durch den Anhang 1, den Anhang 2 oder beide Anhänge gebunden zu sein;
- c) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 27;
- d) die Mitteilungen nach Artikel 28 über die örtliche Anwendung des Abkommens;
- e) die Erklärungen, mit denen die Staaten Änderungen des Abkommens nach Artikel 31 Absatz 5 annehmen;
- f) die Ablehnungen von Änderungen des Abkommens, die die Staaten dem

| | | |
|--|--|---|
| <p>Secretary-General in accordance with paragraph 5 of Article 31;</p> <p>(g) The date of entry into force of amendments to the Convention in accordance with paragraphs 3 and 5 of Article 31;</p> <p>(h) The date on which a State has ceased to be a Party to the Convention, in accordance with paragraph 4 of Article 31;</p> <p>(i) Withdrawals of objections to an amendment in accordance with paragraph 7 of Article 31;</p> <p>(j) The list of States bound by any amendment to the Convention;</p> <p>(k) Denunciations of the Convention in accordance with Article 32;</p> <p>(l) Declarations that the Convention has ceased to apply to a territory in accordance with paragraph 3 of Article 28;</p> <p>(m) Notifications with respect to distinctive letters made by States in accordance with the provisions of paragraph 3 of Annex 4.</p> <p>2. The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General who will transmit certified copies thereof to the States referred to in paragraph 1 of Article 27.</p> <p>3. The Secretary-General is authorized to register this Convention upon its entry into force.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have signed this Convention.</p> <p>DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this nineteenth day of September, one thousand nine hundred and forty-nine.</p> | <p>Secrétaire général conformément au paragraphe 5 de l'article 31;</p> <p>g) La date d'entrée en vigueur des amendements à la Convention, conformément aux paragraphes 3 et 5 de l'article 31;</p> <p>h) La date à laquelle un Etat aura cessé d'être partie à la Convention conformément au paragraphe 4 de l'article 31;</p> <p>i) Le retrait de l'opposition à un amendement en vertu du paragraphe 7 de l'article 31;</p> <p>j) La liste des Etats liés par les amendements à la Convention;</p> <p>k) Les dénonciations de la Convention conformément à l'article 32;</p> <p>l) Les déclarations que la Convention a cessé d'être applicable à un territoire conformément au paragraphe 3 de l'article 28;</p> <p>m) Les notifications au sujet de lettres distinctives faites par des Etats conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'annexe 4.</p> <p>2. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en transmettra de copies certifiées conformes aux Etats visés au paragraphe 1 de l'article 27.</p> <p>3. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer la présente Convention au moment de son entrée en vigueur.</p> <p>EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.</p> <p>FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le dix-neuf septembre mil neuf cent quarante-neuf.</p> | <p>Generalsekretär nach Artikel 31 Absatz 5 mitteilen;</p> <p>g) den Tag des Inkrafttretens der Änderungen des Abkommens nach Artikel 31 Absätze 3 und 5;</p> <p>h) den Tag des Ausscheidens eines Staates aus dem Abkommen nach Artikel 31 Absatz 4;</p> <p>i) die Rücknahme der Ablehnung einer Änderung nach Artikel 31 Absatz 7;</p> <p>j) die Liste der durch die Änderungen des Abkommens gebundenen Staaten;</p> <p>k) die Kündigungen des Abkommens nach Artikel 32;</p> <p>l) die Erklärungen nach Artikel 28 Absatz 3 über das Außerkrafttreten des Abkommens für ein bestimmtes Gebiet;</p> <p>m) die Mitteilungen der Staaten nach Anhang 4 Absatz 3 über Unterscheidungszeichen.</p> <p>2. Die Urschrift dieses Abkommens wird beim Generalsekretär hinterlegt, der den im Artikel 27 Absatz 1 erwähnten Staaten beglaubigte Abschriften davon zustellt.</p> <p>3. Der Generalsekretär ist ermächtigt, dieses Abkommen bei Inkrafttreten einzutragen.</p> <p>ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter nach Übergabe ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Abkommen unterzeichnet.</p> <p>GESCHEHEN zu Genf, in einfacher Ausfertigung in englischer und französischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen authentisch [maßgebend] ist, am neunzehnten September neunzehnhundertneunundvierzig.</p> |
|--|--|---|

32

Afghanistan
Afghanistan
Afghanistan

Albania
Albanie
Albanien

Argentina
Argentine
Argentinien

Australia
Australie
Australien

Austria
Autriche
Österreich

Herman Dahlen

Belgium
Belgique
Belgien

F. Blondeel

Bolivia
Bolivie
Bolivien

Brazil
Brésil
Brasilien

Bulgaria
Bulgarie
Bulgarien

Burma
Birmanie
Burma

Byelorussian Soviet Socialist
République
République socialiste soviétique de
Biélorussie
Weißrussische Sozialistische
Sowjetrepublik

Canada
Canada
Kanada

Chile
Chili
Chile

China
Chine
China

Colombia
Colombie
Kolumbien

Costa Rica
Costa-Rica
Costa Rica

Cuba
Cuba
Kuba

Czechoslovakia
Tchécoslovaquie
Tschechoslowakei

Excluding, in accordance with Article 2,
paragraph 1, of this Convention,
Annex 2 from the application of the
Convention.

V. Outrata
December 28th, 1949.*

Unter Ausschluß des Anhangs 2 von
der Anwendung des Abkommens nach
Artikel 2 Absatz 1.

V. Outrata
28. Dezember 1949.

Denmark
Danemark
Dänemark

K. Bang
A. Blom-Andersen

Subject to a declaration made in
accordance with paragraph 1 of
Article 2 of this Convention, excluding
Annex 1 from its application of the
Convention.**

Unter Vorhalt einer Erklärung nach
Artikel 2 Absatz 1 über den Ausschluß
des Anhangs 1 von der Anwendung
des Abkommens.

Dominican Republic
République Dominicaine
Dominikanische Republik

T. F. Franco

En déclarant exclure, conformément
à l'article 2, paragraphe 1, de la présente
Convention, les annexes 1 et 2 de
l'application de la Convention et en
renouvelant la réserve concernant le
paragraph 2 de l'article premier de la
Convention faite déjà en séance plé-
nière.***

Mit der Erklärung nach Artikel 2
Absatz 1, die Anhänge 1 und 2 von
der Anwendung des Abkommens aus-
zuschließen, und unter Wiederholung
des schon in der Vollversammlung ge-
machten Vorbehaltes, betreffend Är-
tikel 1 Absatz 2 des Abkommens.

Ecuador
Equateur
Ekuador

Egypt
Egypte
Ägypten

A. K. Safwat

El Salvador
Salvador
Salvador

Ethiopia
Ethiopie
Äthiopien

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

* Excluant l'annexe 2 de l'application de la Convention, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention.
** Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure l'annexe 1 de l'application de la Convention.

Translation by the Secretariat of the United Nations:

*** Subject to a declaration made by the signatory in accordance with paragraph 1 of article 2 of this Convention excluding annexes 1 and 2 from the application of the Convention, and to renewal of the reservation already made at a plenary meeting with regard to paragraph 2 of article 1 of the Convention.

| | |
|---|--|
| Finland | Ireland |
| Finlande | Irlande |
| Finnland | Irland |
| France | Israel |
| France | Israël |
| Frankreich | Israel |
| Lucien Hubert | |
| Se référant à l'annexe 6, chiffre IV, alinéa b), le Gouvernement français déclare qu'il ne peut admettre qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur et qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé*. | |
| L. H. | |
| Unter Bezugnahme auf Anhang 6 Ziffer IV b) erklärt die französische Regierung, daß sie nur einen Anhänger hinter einem Zugfahrzeug zulassen kann und keinen Anhänger hinter einem Sattelkraftfahrzeug zuläßt. | |
| L. H. | |
| Greece | Liberia |
| Grèce | Libéria |
| Griechenland | Liberia |
| Guatemala | Luxembourg |
| Guatemala | Luxembourg |
| Guatemala | Luxemburg |
| Haiti | Mexico |
| Haïti | Mexique |
| Haiti | Mexiko |
| Honduras | Netherlands |
| Honduras | Pays-Bas |
| Honduras | Niederlande |
| Hungary | R. Logelin |
| Hongrie | J. J. Oyevaar |
| Ungarn | |
| Iceland | New Zealand |
| Islande | Nouvelle-Zélande |
| Island | Neuseeland |
| India | Nicaragua |
| Inde | Nicaragua |
| Indien | Nikaragua |
| N. Raghavan Pillai | |
| Subject to a declaration made in accordance with paragraph 1 of Article 2 of this Convention excluding Annexes 1 and 2 from its application of the Convention.** | |
| Unter Vorbehalt einer Erklärung nach Artikel 2 Absatz 1 über den Ausschluß der Anhänge 1 und 2 von der Anwendung des Abkommens. | |
| Iran | Norway |
| Iran | Norvège |
| Iran | Norwegen |
| Iraq | Axel Ronning |
| Irak | Subject to a declaration made in accordance with paragraph 1 of Article 2 of this Convention, excluding Annex 1 from its application of the Convention.*** |
| Irak | A. R. |
| Unter Vorbehalt einer Erklärung nach Artikel 2 Absatz 1 über den Ausschluß der Anhänge 1 und 2 von der Anwendung des Abkommens. | |
| Pakistan | A. R. |
| Pakistan | |
| Pakistan | |
| Panama | Pakistan |
| Panama | Pakistan |
| Panama | Pakistan |
| Paraguay | Paraguay |
| Paraguay | Paraguay |
| Paraguay | Paraguay |

Translation by the Secretariat of the United Nations:

* With reference to annex 6, section IV, paragraph (b), the French Government states that it will only permit that one trailer be drawn by a vehicle and that it will not permit an articulated vehicle to draw a trailer.

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

** Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

Translation by the Secretariat of the United Nations:

*** (Subject to ratification.)

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

**** Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure l'annexe 1 de l'application de la Convention.

34

| | |
|---|--|
| Peru | Union of South Africa |
| Pérou | Union Sud-Africaine |
| Peru | Südafrikanische Union |
| Philippines | H. Brune |
| Philippines | Subject to a declaration made in accordance with paragraph 1 of Article 2 of this Convention, excluding Annex 1 and 2 from its application of the Convention.* |
| Philippinen | Unter Vorbehalt einer Erklärung nach Artikel 2 Absatz 1 über den Ausschluß des Anhanges 1 von der Anwendung des Abkommens. |
| Rodolfo Maslog | |
| Poland | Union of Soviet Socialist Republics |
| Pologne | Union des Républiques socialistes |
| Polen | soviétiques |
| Portugal | Union der Sozialistischen |
| Portugal | Sowjetrepubliken |
| Portugal | |
| Roumania | United Kingdom of Great Britain |
| Roumanie | and Northern Ireland |
| Rumänien | Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord |
| Saudi Arabia | Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland |
| Arabie Saoudite | |
| Saudi-Arabien | C. A. Birtchnell |
| Sweden | Subject to the reservation in respect of Article 26 contained in paragraph 7 (d) of the Final Act of the Conference on Road and Motor Transport and subject to a declaration made in accordance with paragraph 1 of Article 2 of this Convention, excluding Annexes 1 and 2 from its application of the Convention.*** |
| Suède | Unter dem im Absatz 7 d) des Schlußprotokolls der Konferenz über den Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr enthaltenen Vorbehalt hinsichtlich Artikel 26 und dem weiteren Vorbehalt einer Erklärung nach Artikel 2 Absatz 1 über den Ausschluß der Anhänge 1 und 2 von der Anwendung des Abkommens. |
| Schweden | |
| Gösta Hall | |
| Switzerland | United States of America |
| Suisse | Etats-Unis d'Amérique |
| Schweiz | Vereinigte Staaten von Amerika |
| Heinrich Rothmund | Henry H. Kelly |
| Robert Plumez | Herbert S. Fairbank |
| Paul Gottret | |
| Syria | Uruguay |
| Syrie | Uruguay |
| Syrien | Uruguay |
| Thailand | Venezuela |
| Thaïlande | Venezuela |
| Thailand | Venezuela |
| Transjordan | |
| Transjordanie | |
| Transjordanien | |
| Turkey | Yemen |
| Turquie | Yémen |
| Türkei | Jemen |
| Ukrainian Soviet Socialist Republic | Yugoslavia |
| République socialiste soviétique | Yugoslavie |
| d'Ukraine | Jugoslawien |
| Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik | Ljub. Komnenović |

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

* Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure l'annexe 1 de l'application de la Convention.

** Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

*** Compte tenu de la réserve sur l'article 26, mentionnée au paragraphe 7 d) de l'Acte final de la Conférence sur les transports routiers et les transports automobiles et sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

35

Annex 1

Additional provision concerning definitions of motor vehicle and cycle

Cycles fitted with an auxiliary internal combustion engine having a maximum cylinder capacity of 50 cm³ (3.05 cu. in.) shall not be considered as motor vehicles, provided that they retain all the normal characteristics of cycles with respect to their structure.

Annexe 1

Disposition additionnelle relative à la définition des automobiles et des cycles

Les cycles pourvus d'un moteur auxiliaire thermique d'une cylindrée maximum de 50 cm³ (3,05 cu. in.) ne sont pas considérés comme des automobiles, à condition qu'ils conservent toutes les caractéristiques normales des cycles quant à leur structure.

Anhang 1

Zusatzbestimmung über den Begriff der Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] und Fahrräder

Fahrräder mit einem Verbrennungshilfsmotor, dessen Zylinderinhalt 50 cm³ (3'05 Kubikzoll) nicht übersteigt, gelten nicht als Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge], wenn sie in ihrer Bauart alle üblichen Merkmale von Fahrrädern behalten.

Annex 2**Priority of passage**

1. When any two vehicles are simultaneously approaching a road intersection by roads of which one does not enjoy priority over the other, the vehicle approaching from the left in countries where the direction of traffic is on the right, and from the right in countries where the direction of traffic is on the left, shall yield the right of way to the other vehicle.

2. The right of priority shall not necessarily apply in the case of tramcars and trains on roads.

Annexe 2**Priorité**

1. Lorsque deux véhicules s'approchent simultanément d'une intersection de routes par des routes dont l'une ne jouit pas de la priorité sur l'autre, le véhicule venu par la gauche dans les pays où le sens de la circulation est à droite, par la droite dans les pays où le sens de la circulation est à gauche, est tenu de céder le passage à l'autre véhicule.

2. La priorité est toutefois réservée à l'égard des tramways et des trains sur route.

Anhang 2**Vorrang [Vortritt, Vorfahrt]**

1. Nähern sich zwei Fahrzeuge gleichzeitig einer Gabelung, Kreuzung oder Einmündung gleichrangiger Straßen, so muß in den Ländern mit Rechtsverkehr das von links kommende und in den Ländern mit Linksverkehr das von rechts kommende Fahrzeug dem anderen den Vorrang [den Vortritt, die Vorfahrt] gewähren.

2. Abweichende Vorschriften im Hinblick auf Straßenbahnen und Eisenbahnen auf Straßen werden nicht berührt.

Annex 3**Registration number of vehicles in international traffic**

1. The registration number of a vehicle shall consist either of figures or of figures and letters. The figures shall be in Arabic numerals as used in United Nations documents and the letters in Latin characters. When other numerals or characters are used, they shall be repeated in the numerals or characters of the types mentioned above.

Annexe 3**Numéro d'immatriculation des véhicules en circulation internationale**

1. Le numéro d'immatriculation de tout véhicule doit être composé, soit de chiffres, soit de chiffres et de lettres. Les chiffres doivent être des chiffres arabes, tels qu'ils sont en usage dans les documents des Nations Unies; les lettres doivent être en caractères latins. Il est toutefois permis d'employer d'autres chiffres et caractères, mais en pareil cas, les mentions doivent être répétées dans les chiffres et les caractères visés ci-dessus.

Anhang 3**Kennzeichen der Fahrzeuge im internationalen Verkehr**

1. Das Kennzeichen der Fahrzeuge muß sich entweder aus Ziffern oder aus Ziffern und Buchstaben zusammensetzen. Es sind arabische Ziffern wie in den Urkunden der Vereinten Nationen und lateinische Buchstaben zu verwenden. Andere Ziffern und Buchstaben sind zulässig, wenn die Angaben in den vorstehend erwähnten Ziffern und Buchstaben wiederholt werden.

36

2. The number shall be legible in normal daylight at a distance of 20 m (65 feet).

3. When the registration number is displayed on a special plate, this plate shall be fixed in a vertical or nearly vertical position and in a plane perpendicular to the longitudinal axis of the vehicle itself. When the number is fixed to or painted on the vehicle itself, this shall be done on a vertical or nearly vertical surface at the back of the vehicle.

4. The rear registration number shall be illuminated as prescribed in Annex 6.

Annex 4

Distinguishing sign of vehicles in international traffic

1. The distinguishing sign shall be composed of one to three letters in capital Latin characters. The letters shall have a minimum height of 80 mm (3.1 in.) and their strokes a width of 10 mm (0.4 in.). The letters shall be painted in black on a white ground of elliptical form with the major axis horizontal.

2. If the distinguishing sign is composed of three letters, the dimensions of the ellipse shall be at least 240 mm (9.4 in.) in width and 145 mm (5.7 in.) in height. The dimensions may be reduced to 175 mm (6.9 in.) in width and 115 mm (4.5 in.) in height if the sign carries less than three letters.

As regards the distinguishing signs for motorcycles, the dimensions of the ellipse, whether the sign is composed of one, two or three letters, may be reduced to 175 mm (6.9 in.) in width and 115 mm (4.5 in.) in height.

2. Le numéro doit être lisible de jour par temps clair à une distance de 20 m (65 pieds).

3. Dans le cas où le numéro d'immatriculation est apposé sur une plaque spéciale, cette plaque doit être fixée dans une position sensiblement verticale et perpendiculairement au plan longitudinal de symétrie du véhicule lui-même. Lorsque le numéro est fixé ou peint sur le véhicule lui-même, il faut que ce soit sur une surface verticale ou sensiblement verticale de la face arrière du véhicule.

4. Le numéro d'immatriculation arrière doit être éclairé ainsi qu'il est prescrit à l'annexe 6.

Annexe 4

Signe distinctif des véhicules en circulation internationale

1. Le signe distinctif doit être composé d'une à trois lettres en caractères latins majuscules. Les lettres ont au minimum une hauteur de 80 mm (3,1 pouces) et leurs traits une épaisseur d'au moins 10 mm (0,4 pouce). Les lettres sont peintes en noir sur un fond blanc de forme elliptique dont l'axe principal est horizontal.

2. Si le signe distinctif comporte trois lettres, les dimensions de l'ellipse sont au moins de 240 mm (9,4 pouces) de largeur sur 145 mm (5,7 pouces) de hauteur. Ces dimensions peuvent être réduites à 175 mm (6,9 pouces) de largeur et 115 mm (4,5 pouces) de hauteur si le signe comporte moins de trois lettres.

En ce qui concerne les signes distinctifs des motocycles, les dimensions de l'ellipse, que le signe comporte une, deux ou trois lettres, peuvent être réduites à 175 mm (6,9 pouces) de largeur et 115 mm (4,5 pouces) de hauteur.

2. Das Kennzeichen muß tags bei klarem Wetter auf 20 m (65 Fuß) lesbar sein.

3. Befindet sich das Kennzeichen auf einem besonderen Schild, so muß das Schild im Lot oder annähernd im Lot und senkrecht zum Mittellängsschnitt des Fahrzeuges angebracht sein. Ist das Kennzeichen unmittelbar auf der Fahrzeugwand angebracht oder aufgemalt, so muß es sich auf einer lotrechten oder annähernd im Lot stehenden Fläche der Rückseite des Fahrzeuges befinden.

4. Das hintere Kennzeichen muß nach den Vorschriften des Anhangs 6 beleuchtet sein.

Anhang 4

Unterscheidungszeichen der Fahrzeuge im internationalen Verkehr

1. Das Unterscheidungszeichen muß sich aus einem bis drei lateinischen großen Buchstaben zusammensetzen. Die Buchstaben müssen mindestens 80 mm (3'1 Zoll) hoch sein und eine Strichstärke von mindestens 10 mm (0'4 Zoll) haben. Die Buchstaben müssen schwarz auf einer weißen elliptischen Fläche aufgemalt sein, deren Hauptachse waagrecht liegt.

2. Besteht das Unterscheidungszeichen aus drei Buchstaben, so muß die Ellipse mindestens 240 mm (9'4 Zoll) breit und 145 mm (5'7 Zoll) hoch sein. Die Breite kann auf 175 mm (6'9 Zoll) und die Höhe auf 115 mm (4'5 Zoll) verkleinert werden, wenn das Zeichen weniger als drei Buchstaben hat.

Bei den Unterscheidungszeichen der Krafträder [Motorräder] kann die Breite der Ellipse auf 175 mm (6'9 Zoll) und die Höhe auf 115 mm (4'5 Zoll) vermindert werden, unabhängig davon, ob das Zeichen aus einem, zwei oder drei Buchstaben besteht.

3. The distinctive letters for the different States and territories are as follows:

| | |
|--|-----|
| Australia | AUS |
| Austria | A |
| Belgium | B |
| Belgian Congo | CB |
| Bulgaria | BG |
| Chile | RCH |
| Czechoslovakia | CS |
| Denmark | DK |
| France | F |
| Algeria, Tunis, Morocco, French India | F |
| Saar | SA |
| India | IND |
| Iran | IR |
| Israel | IL |
| Italy | I |
| Lebanon | RL |
| Luxembourg | L |
| Netherlands | NL |
| Norway | N |
| Philippines | PI |
| Poland | PL |
| Sweden | S |
| Switzerland | CH |
| Turkey | TR |
| Union of South Africa | ZA |
| United Kingdom | GB |

3. Les lettres distinctives pour les différents Etats et territoires sont les suivantes:

| | |
|--|-----|
| Australie | AUS |
| Autriche | A |
| Belgique | B |
| Congo belge | CB |
| Bulgarie | BG |
| Chili | RCH |
| Tschécoslovaquie | CS |
| Danemark | DK |
| France | F |
| Algérie, Tunisie, Maroc, Indes françaises | F |
| Sarre | SA |
| Inde | IND |
| Iran | IR |
| Israël | IL |
| Italie | I |
| Liban | RL |
| Luxembourg | L |
| Pays-Bas | NL |
| Norvège | N |
| Philippines | PI |
| Pologne | PL |
| Suède | S |
| Suisse | CH |
| Turquie | TR |
| Union Sud-Africaine | ZA |
| Royaume-Uni | GB |

3. Die Unterscheidungszeichen für die einzelnen Staaten und Gebiete sind:

| | |
|--|-----|
| Australien | AUS |
| Österreich | A |
| Belgien | B |
| Belgisch Kongo | CB |
| Bulgarien | BG |
| Chile | RCH |
| Tschechoslowakei | CS |
| Dänemark | DK |
| Frankreich | F |
| Algerien, Tunis, Marokko, Französisch-Indien | F |
| Saar | SA |
| Indien | IND |
| Iran | IR |
| Israel | IL |
| Italien | I |
| Libanon | RL |
| Luxemburg | L |
| Niederlande | NL |
| Norwegen | N |
| Philippinen | PI |
| Polen | PL |
| Schweden | S |
| Schweiz | CH |
| Türkei | TR |
| Südafrikanische Union | ZA |
| Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland [Vereinigtes Königreich] | GB |
| Alderney | GBA |
| Guernsey | GBG |
| Jersey | GBJ |
| Aden | ADN |
| Bahamas | BS |
| Basutoland | BL |
| Bechuanaland | BP |
| British Honduras | BH |
| Cyprus | CY |
| Gambia | WAG |
| Gibraltar | GBZ |
| Gold Coast | WAC |
| Hong Kong | HK |
| Jamaica | JA |
| Johore | JO |
| Kedah | KD |
| Kelantan | KL |
| Kenya | EAK |
| Labuan | SS |
| Malacca | SS |
| Malaya (Negri Sembilan, Pahan, Perak, Selangor) | FM |
| Malta | GBY |
| Alderney | GBA |
| Guernesey | GBG |
| Jersey | GBJ |
| Aden | ADN |
| Bahama-Inseln | BS |
| Basutoland | BL |
| Betschuanaland | BP |
| Britisch-Honduras | BH |
| Cypern | CY |
| Gambien | WAG |
| Gibraltar | GBZ |
| Goldküste | WAC |
| Hongkong | HK |
| Jamaika | JA |
| Jahore | JO |
| Kedah | KD |
| Kelantan | KL |
| Kenya | EAK |
| Labuan | SS |
| Malakka | SS |
| Malaienstaaten (Negri- Sembilan, Pahang, Pe- rak, Selangor) | FM |
| Malta | GBY |

| | | | | | |
|--------------------------------|-----|-----------------------------|-----|--------------------------------------|-----|
| Mauritius | MS | Ile Maurice | MS | Mauritius | MS |
| Nigeria | WAN | Nigéria | WAN | Nigerien | WAN |
| Northern Rhodesia | NR | Rhodésie du Nord | NR | Nordrhodesien | NR |
| Nyasaland | NP | Nyassaland | NP | Nyassaland | NP |
| Penang | SS | Penang | SS | Penang | SS |
| Perlis | PS | Perlis | PS | Perlis | PS |
| Province Wellesley | SS | Province Wellesley | SS | Provinz Wellesley | SS |
| Seychelles | SY | Les Seychelles | SY | Seychellen | SY |
| Sierra Leone | WAL | Sierra-Leone | WAL | Sierra Leone | WAL |
| Somaliland | SP | Somalie anglaise | SP | Somaliland | SP |
| Southern Rhodesia | SR | Rhodésie du Sud | SR | Südrhodesien | SR |
| Swaziland | SD | Souaziland | SD | Swaziland | SD |
| Tanganyika | EAT | Tanganyika | EAT | Tanganyika | EAT |
| Trengganu | TU | Trengganu | TU | Trengganu | TU |
| Trinidad | TD | Trinité | TD | Trinidad | TD |
| Uganda | EAU | Ouganda | EAU | Uganda | EAU |
| Windward Islands | | Iles du Vent | | Inseln vor dem Winde | |
| Grenada | WG | Grenade | WG | Grenada | WG |
| St. Lucia | WL | Sainte-Lucie | WL | St. Lucia | WL |
| St. Vincent | WV | Saint-Vincent | WV | St. Vincent | WV |
| Zanzibar | EAZ | Zanzibar | EAZ | Sansibar | EAZ |
| United States of America | USA | Etats-Unis d'Amérique | USA | Vereinigte Staaten von Amerika | USA |
| Yugoslavia | YU | Yougoslavie | YU | Jugoslawien | YU |

Any State which has not already done so shall on signature or ratification of, or accession to, this Convention, notify the Secretary-General of the distinctive letters selected by that State.

Tout Etat qui ne l'aura pas fait précédemment devra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention, ou y adhérera, notifier au Secrétaire général les lettres distinctives qu'il aura choisies.

Jeder Staat, der es nicht vorher getan hat, muß bei der Unterzeichnung oder Ratifikation dieses Abkommens oder beim Beitritt dem Generalsekretär das von ihm gewählte Unterscheidungszeichen bekanntgeben.

4. When the distinguishing sign is carried on a special plate this plate shall be fixed in a vertical or nearly vertical position and in a plane perpendicular to the longitudinal axis of the vehicle itself. When the sign is fixed to or painted on the vehicle itself, this shall be done on a vertical or nearly vertical surface at the back of the vehicle.

4. Dans le cas où le signe distinctif est apposé sur une plaque spéciale, cette plaque doit être fixée dans une position sensiblement verticale et perpendiculairement au plan longitudinal de symétrie du véhicule. Dans le cas où le signe est apposé ou peint sur le véhicule lui-même, il faut que ce soit sur une surface verticale ou sensiblement verticale de la face arrière du véhicule.

4. Befindet sich das Unterscheidungszeichen auf einem besonderen Schild, so muß das Schild im Lot oder annähernd im Lot und senkrecht zum Mittellängsschnitt des Fahrzeuges angebracht sein. Ist das Unterscheidungszeichen unmittelbar auf der Fahrzeugwand angebracht oder aufgemalt, so muß es sich auf einer lotrechten oder annähernd im Lot stehenden Fläche der Rückseite des Fahrzeugs befinden.

Annex 5

Identification marks of vehicles in international traffic

1. The identification marks shall comprise:
 - (a) In the case of a motor vehicle:
 - (i) The name or the trade mark of the maker of the vehicle,

Annexe 5

Marques d'identification des véhicules en circulation internationale

1. Les marques d'identification comprennent:
 - a) Pour les automobiles:
 - i) Le nom ou la marque du constructeur du véhicule;

Anhang 5

Erkennungsmerkmale der Fahrzeuge im internationalen Verkehr

1. Die Erkennungsmerkmale umfassen:
 - a) für Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge]:
 - i) Namen oder Marke des Herstellers des Fahrzeuges;

| | | | |
|--|---|---|---|
| | <p>(ii) On the chassis or, in the absence of a chassis, on the body, the maker's identification or serial number;</p> <p>(iii) On the engine, the maker's engine number if such a number is placed thereon by the maker;</p> <p>(b) In the case of a trailer, either the information referred to in (i) and (ii) above or an identification mark issued for the trailer by the competent authority.</p> <p>2. The marks mentioned above shall be placed in accessible positions and shall be in a form easily legible and not capable of being easily removed or altered.</p> | <p>ii) Sur le châssis ou, à défaut de châssis, sur la carrosserie, le numéro de fabrication ou le numéro de série du constructeur;</p> <p>iii) Sur le moteur, le numéro de fabrication du moteur lorsqu'un tel numéro est apposé par le constructeur;</p> <p>b) Pour les remorques, soit les indications mentionnées sous i) et ii), soit une marque d'identification attribuée à la remorque par l'autorité compétente.</p> <p>2. Les marques mentionnées ci-dessus doivent être placées à des endroits accessibles et facilement lisibles; de plus, elles doivent être telles qu'il soit difficile de les modifier ou de les supprimer.</p> | <p>ii) auf dem Fahrgestell oder beim Fehlen eines Fahrgestells auf der Karosserie die Fabrik- oder Seriennummer des Herstellers;</p> <p>iii) auf dem Motor die Fabriknummer des Motors, wenn der Hersteller eine solche Nummer anbringt;</p> <p>b) für Anhänger entweder die unter i) und ii) erwähnten Angaben oder ein von der zuständigen Behörde dem Anhänger zugeteiltes Erkennungsmerkmal.</p> <p>2. Die Erkennungsmerkmale müssen an zugänglicher Stelle gut lesbar angebracht und so gestaltet sein, daß sie nicht leicht entfernt oder geändert werden können.</p> |
|--|---|---|---|

Annex 6

Technical conditions concerning the equipment of motor vehicles and trailers in international traffic

I. Braking

(a) Braking of motor vehicles other than motor cycles with or without sidecars

Every motor vehicle shall be equipped with brakes capable of controlling the movement of and of stopping the vehicle in an efficient, safe and rapid way under any conditions of loading on any up or down gradient on which the vehicle is operated.

The braking shall be operated by means of two devices so constructed that, in the event of failure of one of the braking devices, the other shall be capable of stopping the vehicle within a reasonable distance.

For the purpose of this annex, one of these braking devices

Annexe 6

Conditionstextuelles relatives à l'équipement des automobiles et des remorques en circulation internationale

I. Freinage

a) Freinage des automobiles autres que les motocycles avec ou sans side-car

Toute automobile doit être munie de freins permettant d'en contrôler le mouvement et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de chargement et la déclivité ascendante ou descendante sur laquelle le véhicule se trouve.

Le freinage doit pouvoir être exercé par deux dispositifs agencés de manière que l'un quelconque d'entre eux soit capable, en cas de défaillance de l'autre, d'arrêter le véhicule sur une distance raisonnable.

Dans le présent texte, l'un de ces dispositifs est dénommé

Anhang 6

Technische Anforderungen an die Ausrüstung der Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] und Anhänger im internationalen Verkehr

I. Bremsen

a) Bremsen der Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] außer den Krafträder [Moterrädern] mit oder ohne Seitenwagen

Jedes Kraftfahrzeug [Motorfahrzeug] muß Bremsen haben, die es gestatten, bei beliebiger Beladung auf allen Steigungen und Gefällen, auf denen das Fahrzeug verkehrt, seinen Lauf zu beherrschen und es sicher, schnell und wirksam anzuhalten.

Die Bremsung muß durch zwei Vorrichtungen erfolgen können, die so gebaut sind, daß beim Versagen der einen das Fahrzeug durch die andere auf eine genügend kurze Strecke angehalten werden kann.

In diesem Anhang heißt eine dieser Vorrichtungen „Betriebs-

will be called the "service brake" and the other one the "parking brake".

The parking brake shall be capable of being secured, even in the absence of the driver, by direct mechanical action.

Either means of operation shall be capable of applying braking force to wheels symmetrically placed on each side of the longitudinal axis of the vehicle.

The braking surfaces shall always be connected with the wheels of the vehicle in such a way that it is not possible to disconnect them otherwise than momentarily by means of a clutch, gear box or free wheel.

One at least of the braking devices shall be capable of acting on braking surfaces directly attached to the wheels of the vehicle or attached through parts not liable to failure.

(b) Braking of trailers

Every trailer having a permissible maximum weight exceeding 750 kg (1,650 lbs.) shall be equipped with at least one braking device acting on wheels placed symmetrically on each side of the longitudinal axis of the vehicle and acting on at least half the number of wheels.

The provisions of the preceding paragraph shall be required, however, in respect of trailers if the permissible maximum weight does not exceed 750 kg (1,650 lbs.) but exceeds one-half of the unladen weight of the drawing vehicle.

The braking device of trailers with a permissible maximum weight exceeding 3,500 kg (7,700 lbs.) shall be capable of being operated by applying the service brake from the drawing vehicle. When the permissible maximum weight of the trailer does not exceed 3,500 kg (7,700 lbs.) its braking device may be brought into action merely by

« frein de service », l'autre « frein de secours ».

Le frein de secours doit pouvoir rester bloqué, même en l'absence du conducteur, par un dispositif à action purement mécanique.

Les roues freinées par chacun des dispositifs doivent être réparties symétriquement par rapport au plan longitudinal de symétrie.

Les surfaces freinées doivent être constamment en liaison avec les roues, sans possibilité de désaccouplement autre que momentané notamment au moyen de l'embrayage de la boîte de vitesses ou d'une roue libre.

L'un au moins des dispositifs doit agir sur des surfaces freinées fixées aux roues rigidement ou par l'intermédiaire de pièces non susceptibles de défaillance.

b) Freinage des remorques

Toute remorque dont le poids maximum autorisé dépasse 750 kg (1.650 livres) doit être munie d'au moins un dispositif de freinage agissant sur des roues réparties symétriquement par rapport au plan longitudinal de symétrie du véhicule et sur la moitié au moins du nombre de roues.

Les dispositions du précédent alinéa sont cependant applicables aux remorques si leur poids maximum autorisé ne dépasse pas 750 kg (1.650 livres), mais est supérieur à la moitié du poids à vide du véhicule tracteur.

Le dispositif de freinage des remorques dont le poids maximum autorisé dépasse 3.500 kg (7.700 livres) doit pouvoir être actionné par la commande du frein de service du véhicule tracteur; lorsque le poids maximum autorisé de la remorque n'excède pas 3.500 kg (7.700 livres), son dispositif de freinage peut être actionné par le rap-

« bremse », die andere „Feststellbremse“.

Die Feststellbremse muß auch bei Abwesenheit des Führers auf rein mechanische Weise gesichert bleiben können.

Die durch jede der beiden Vorrichtungen gebremsten Räder müssen symmetrisch zur Längsachse des Fahrzeuges liegen.

Die Bremsflächen müssen ständig mit den Rädern des Fahrzeugs verbunden sein, so daß sie nicht anders als nur kurzfristig durch Kupplung, Getriebe oder Freilauf getrennt werden können.

Wenigstens eine Vorrichtung muß auf Bremsflächen wirken, die mit den Rädern starr oder über Teile verbunden sind, deren Versagen unwahrscheinlich ist.

b) Bremsen der Anhänger

Jeder Anhänger, dessen zulässiges Gesamtgewicht 750 kg (1650 Pfund) übersteigt, muß wenigstens eine Bremsanlage haben, die auf symmetrisch zur Längsachse des Fahrzeuges liegende Räder und mindestens auf die halbe Anzahl seiner Räder wirkt.

Die vorstehende Bestimmung gilt auch für Anhänger, deren zulässiges Gesamtgewicht 750 kg (1650 Pfund) nicht übersteigt, aber höher als die Hälfte des Leergewichtes des Zugfahrzeuges ist.

Die Bremsanlage der Anhänger mit einem zulässigen Gesamtgewicht von mehr als 3500 kg (7700 Pfund) muß über die Betriebsbremse des Zugfahrzeugs betätigt werden können. Wenn das zulässige Gesamtgewicht des Anhängers 3500 kg (7700 Pfund) nicht übersteigt, darf seine Bremsanlage durch die Annäherung des Anhängers

the trailer moving upon the drawing vehicle (overrun braking).

The braking device of the trailer shall be capable of preventing the rotation of the wheels when the trailer is uncoupled.

Any trailer equipped with a brake shall be fitted with a device capable of automatically stopping the trailer if it becomes detached whilst in motion. This provision shall not apply to two-wheeled camping trailers or light luggage trailers whose weight exceeds 750 kg (1,650 lbs.) provided that they are equipped in addition to the main attachment with a secondary attachment which may be a chain or a wire rope.

(c) Braking of articulated vehicles and combinations of motor vehicles and trailers

(i) Articulated vehicles

The provisions of paragraph (a) of this part shall apply to every articulated vehicle. A semi-trailer having a permissible maximum weight exceeding 750 kg (1,650 lbs.) shall be equipped with at least one braking device capable of being operated by applying the service brake from the drawing vehicle.

The braking device of the semi-trailer shall, in addition, be capable of preventing the rotation of the wheels when the semi-trailer is uncoupled.

When required by domestic regulations a semi-trailer equipped with a brake shall be fitted with a device capable of stopping automatically the semi-trailer if it becomes detached whilst in motion.

(ii) Combinations of motor vehicles and trailers

Every combination of a motor vehicle and one or more trailers shall be equipped with brakes capable of controlling

prochement de la remorque et du véhicule tracteur (freinage par inertie).

Le dispositif de freinage doit permettre d'empêcher la rotation des roues de la remorque désaccouplée.

Toute remorque munie de freins doit être équipée d'un dispositif assurant automatiquement l'arrêt en cas de rupture de l'attelage. Cette disposition n'est applicable ni aux remorques de camping à deux roues ni aux remorques légères à bagages dont le poids est supérieur à 750 kg (1.650 livres) à condition que ces remorques soient munies, en plus de l'attache principale, d'une attache secondaire qui peut être constituée par une chaîne ou un câble.

c) Freinage des véhicules articulés et des ensembles

i) Véhicules articulés

Les dispositions du paragraphe a) ci-dessus sont applicables à tout véhicule articulé. La semi-remorque doit être pourvue d'au moins un dispositif de freinage actionné par commande du frein de service du véhicule tracteur, lorsque son poids maximum autorisé excède 750 kg (1.650 livres).

Le dispositif de freinage de la semi-remorque doit en outre permettre d'empêcher la rotation des roues lorsqu'elle est désaccouplée.

La réglementation nationale pourra prescrire que toute semi-remorque munie de freins soit équipée d'un dispositif de freinage assurant automatiquement l'arrêt en cas de rupture de l'attelage.

ii) Ensembles

Tout ensemble composé d'une automobile et d'une ou plusieurs remorques doit être muni de freins permettant d'en contrô-

an das Zugfahrzeug betätigt werden (Auflaufbremse).

Durch die Bremsanlage muß beim losgelösten Anhänger das Drehen der Räder verhindert werden können.

Jeder mit Bremsen versehene Anhänger muß eine Vorrichtung haben, die ihn selbsttätig zum Halten bringt, wenn er sich während der Fahrt vom Zugfahrzeug löst. Diese Bestimmung gilt nicht für zweirädrige Wohnanhänger und leichte Gepäckanhänger, deren Gewicht 750 kg (1650 Pfund) übersteigt, wenn diese Anhänger außer durch die Hauptkupplung durch eine Nebenkupplung wie eine Kette oder ein Drahtseil mit dem Zugfahrzeuge verbunden sind.

c) Bremsen der Sattelkraftfahrzeuge [Sattelmotorfahrzeuge] und der Züge miteinander verbundener Fahrzeuge

i) Sattelkraftfahrzeuge [Sattelmotorfahrzeuge]

Die Bestimmungen des Absatzes a) gelten für alle Sattelkraftfahrzeuge [Sattelmotorfahrzeuge]. Sattelanhänger mit einem zulässigen Gesamtgewicht von mehr als 750kg (1650 Pfund) müssen wenigstens eine Bremsanlage haben, die über die Betriebsbremse des Zugfahrzeugs betätigt werden kann.

Durch die Bremsanlage muß ferner beim losgelösten Sattelanhänger das Drehen der Räder verhindert werden können.

Die Landesgesetzgebung kann vorschreiben, daß jeder mit einer Bremse versehene Sattelanhänger eine Vorrichtung haben muß, die ihn selbsttätig zum Halten bringt, wenn er sich während der Fahrt vom Zugfahrzeug löst.

ii) Züge miteinander verbundener Fahrzeuge

Jeder aus einem Kraftfahrzeug [Motorfahrzeug] und einem oder mehreren Anhängern bestehende Zug muß

the movement of and of stopping the combination in an efficient, safe and rapid way under any conditions of loading on any up or down gradient on which it is operated.

(d) Braking of motor cycles with or without sidecars.

Every motor cycle shall be equipped with two braking devices which may be operated by hand or foot, capable of controlling the movement of and of stopping the motor cycle in an efficient, safe and rapid way.

II. Lighting

(a) Every motor vehicle other than a motor cycle with or without sidecar and capable of exceeding 20 km (12 miles) per hour on the level shall be equipped with at least two white or yellow driving lights, fitted in front, capable of adequately illuminating the road for a distance of 100 m (325 feet) in front of the vehicle at night time in clear weather.

(b) Every motor vehicle other than a motor cycle with or without sidecar and capable of exceeding 20 km (12 miles) per hour on the level shall be equipped with two white or yellow passing lights fitted at the front of the vehicle and capable when necessary of adequately illuminating the road at night in clear weather in front of the vehicle for a distance of 30 m (100 feet) without causing glare or dazzle to other road users whatever the direction of the traffic may be.

Passing lights shall be used instead of driving lights in all cases when the use of lights causing no dazzle or glare is necessary or compulsory.

(c) Every motor cycle with or without sidecar shall have at

ler le mouvement et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de chargement et la déclivité ascendante ou descendante sur laquelle il se trouve.

d) Freinage des motocycles avec ou sans side-car

Tout motocycle doit être muni de deux dispositifs de freinage commandés à la main ou au pied, et permettant d'en contrôler le mouvement et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace.

II. Eclairage

a) Toute automobile, autre qu'un motocycle, avec ou sans side-car, dont la vitesse en palier peut dépasser 20 km (12 milles) par heure doit être munie d'au moins deux feux-route blancs ou jaunes, placés à l'avant du véhicule, capables d'éclairer efficacement la route la nuit par temps clair sur une distance minimum de 100 m (325 pieds) en avant du véhicule.

b) Toute automobile, autre qu'un motocycle, avec ou sans side-car, dont la vitesse en palier peut dépasser 20 km (12 milles) par heure doit être munie de deux feux-croisement blancs ou jaunes, placés à l'avant du véhicule, capables, en cas de besoin, d'éclairer efficacement la route la nuit par temps clair sur une distance minimum de 30 m (100 pieds) en avant du véhicule sans éblouir les autres usagers de la route, quel que soit le sens de la circulation.

Les feux-croisement doivent être employés à l'exclusion des feux-route dans toute circonstance où il est nécessaire ou obligatoire de ne pas éblouir les autres usagers de la route.

c) Tout motocycle, avec ou sans side-car, doit être muni d'au

Bremsen haben, die es gestatten, bei beliebiger Beladung auf allen Steigungen und Gefällen, auf denen der Zug verkehrt, seinen Lauf zu beherrschen und ihn sicher, schnell und wirksam anzuhalten.

d) Bremsen der Krafträder [Motorräder] mit oder ohne Seitenwagen

Alle Krafträder [Motorräder] müssen zwei Bremsen haben, die von Hand oder mit dem Fuß betätigt werden können und gestatten, den Lauf des Krafträdes [Motorrades] zu beherrschen und es sicher, schnell und wirksam anzuhalten.

II. Beleuchtung

a) Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge], die auf ebener Straße eine Geschwindigkeit von mehr als 20 km (12 Meilen) in der Stunde erreichen können, außer den Krafträtern [Motorrädern] mit oder ohne Seitenwagen, müssen vorn wenigstens zwei weiße oder gelbe Scheinwerfer haben, die nachts bei klarem Wetter die Straße vor dem Fahrzeug auf mindestens 100 m (325 Fuß) wirksam beleuchten können.

b) Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge], die auf ebener Straße eine Geschwindigkeit von mehr als 20 km (12 Meilen) in der Stunde erreichen können, außer den Krafträtern [Motorrädern] mit oder ohne Seitenwagen, müssen vorn zwei weiße oder gelbe Abblendlichter haben, die erforderlichenfalls die Straße vor dem Fahrzeug nachts bei klarem Wetter auf wenigstens 30 m (100 Fuß) wirksam beleuchten können und, ungetacht der Verkehrsrichtung, die übrigen Straßenbenutzer nicht blenden.

Die Abblendlichter müssen an Stelle der Scheinwerfer verwendet werden, wo immer es erforderlich oder vorgeschrieben ist, die übrigen Straßenbenutzer nicht zu blenden.

c) Alle Krafträder [Motorräder] mit oder ohne Seiten-

least one driving light and one passing light conforming to the provisions of (a) and (b) of this part. However, motor cycles with an engine of a maximum cylinder capacity of 50 cm³ (3.05 cu. in.) may be excluded from this obligation.

(d) Every motor vehicle other than a motor cycle without sidecar shall be equipped with two white position (side) lights at the front. These lights shall be clearly visible at night time in clear weather at a distance of 150 m (500 feet) from the front of the vehicle without causing any glare or dazzle to other road users.

The part of the illuminating surface of these lights furthest from the longitudinal axis of the vehicle shall be as near as possible to and in no case further than 400 mm (16 in.) from the extreme outer edges of the vehicle.

Position (side) lights shall be shown at night time in all cases when the use of such lights is compulsory and at the same time as the passing lights if no part of the illuminating surface of the lamps of the passing lights is within 400 mm (16 in.) of the extreme outer edges of the vehicle.

(e) Every motor vehicle and every trailer at the end of a combination of vehicles shall be equipped at the rear with at least one red light visible at night time in clear weather at a distance of 150 m (500 feet) from the rear of the vehicle.

(f) The registration number displayed at the rear of a motor vehicle or a trailer shall be capable of illumination at night time in such a manner that it can be read in clear weather at a distance of 20 m (65 feet) from the rear.

(g) The red rear light or lights and the light for the rear registration number shall be shown at the same time as any

moins un feu route et d'un feu croisement, conformes aux stipulations des alinéas a) et b) ci-dessus. Toutefois, les motocycles pourvus d'un moteur d'une cylindrée maximum de 50 cm³ (3,05 cu. in.) peuvent être dispensés de cette obligation.

d) Toute automobile, autre qu'un motorcycle sans side-car, doit être munie à l'avant de deux feux-position blancs. Ces feux doivent être visibles de nuit par temps clair à une distance de 150 m (500 pieds) de l'avant du véhicule sans être éblouissants pour les autres usagers.

Le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal de symétrie du véhicule doit se trouver le plus près possible et en tout cas à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

Les feux de position doivent être allumés, la nuit, dans tous les cas où l'emploi de ces feux est obligatoire et en même temps que les feux-croisement, si aucun point de la plage éclairante du projecteur de croisement ne se trouve à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

e) Toute automobile ou toute remorque placée à l'arrière d'un ensemble de véhicules doit être munie à l'arrière d'au moins un feu rouge visible la nuit par temps clair, à une distance de 150 m (500 pieds) de l'arrière du véhicule.

f) Le numéro d'immatriculation arrière de toute automobile ou remorque doit pouvoir être éclairé la nuit de manière à être lisible par temps clair à une distance minimum de 20 m (65 pieds) de l'arrière du véhicule.

g) Le feu ou les feux rouges arrière et le feu du numéro d'immatriculation arrière doivent s'allumer en même temps

wagen müssen wenigstens einen Scheinwerfer und ein Abblendlicht haben, die den Bestimmungen der Absätze a) und b) entsprechen. Krafträder [Motorräder] mit einem Motor von höchstens 50 cm³ (3'05 Kubikzoll) Zylinderinhalt können jedoch von dieser Verpflichtung befreit werden.

d) Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] außer den Krafträder [Motorrädern] ohne Seitenwagen müssen vorn zwei weiße Begrenzungslichter haben, die nachts bei klarem Wetter auf 150 m (500 Fuß) vor dem Fahrzeug sichtbar sein müssen, ohne die übrigen Straßenbenutzer zu blenden.

Die äußersten Teile der Leuchtflächen dieser Lichter müssen möglichst nahe am Fahrzeugseitenrand liegen; ihr seitlicher Abstand von der breitesten Stelle des Fahrzeuges darf auf keinen Fall mehr als 400 mm (16 Zoll) betragen.

Die Begrenzungslichter müssen nachts brennen, wann immer ihre Verwendung vorgeschrieben ist, und immer zusammen mit den Abblendlichtern, wenn die äußersten Teile der Leuchtflächen der Abblendlichter mehr als 400 mm (16 Zoll) seitlich von der breitesten Stelle des Fahrzeuges entfernt liegen.

e) Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] und jeder Anhänger am Ende eines Zuges müssen hinten wenigstens ein rotes Licht haben, das nachts bei klarem Wetter auf 150 m (500 Fuß) hinter dem Fahrzeug sichtbar ist.

f) Das hintere Kennzeichen aller Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] und Anhänger muß nachts so beleuchtet werden können, daß es bei klarem Wetter auf wenigstens 20 m (65 Fuß) hinter dem Fahrzeug lesbar ist.

g) Das oder die hinteren roten Lichter und die Beleuchtung des hinteren Kennzeichens müssen gleichzeitig mit den ein-

of the following: position (side) lights, passing lights or driving lights.

(h) Every motor vehicle other than a motor cycle without sidecar shall be equipped with two red reflex reflectors preferably of other than triangular form, fitted symmetrically at the rear and on opposite sides of the vehicle. The outer edges of each of these reflectors must be as near as possible to and in no case further than 400 mm (16 in.) from the outer edges of the vehicle. These reflectors may be incorporated in the rear red lamps if these lamps comply with the above requirements. These reflectors shall be visible at night time in clear weather from a distance of at least 100 m (325 feet) when illuminated by means of two driving lights.

(i) Every motor cycle without sidecar shall be equipped with a red reflex reflector preferably of other than triangular form, fitted at the rear of the vehicle, either incorporated in, or separate from, the rear red lamp and shall comply with the conditions of visibility mentioned under paragraph (h) of this part.

(j) Every trailer and every articulated vehicle shall be equipped with two red reflex reflectors, preferably triangular in shape, fitted symmetrically at the rear and on opposite sides of the vehicle. These reflectors shall be visible at night time in clear weather from a distance of at least 100 m (325 feet) when illuminated by means of two driving lights.

When the reflectors are triangular in shape, the triangle shall be equilateral, with sides of at least 150 mm (6 in.) and shall be upright in position. The outer corner of each of these reflectors shall be as near as possible to and in no case further than 400 mm (16 in.) from the extreme outer edges of the vehicle.

que l'un quelconque des feux-position, feux-croisement ou feux-route.

h) Toute automobile, autre qu'un motocycle sans side-car, doit être munie de deux catadioptres rouges, de préférence de forme non triangulaire, placés à l'arrière du véhicule, symétriquement de chaque côté. Le bord extérieur de chacun de ces catadioptres doit se trouver le plus près possible et en tout cas à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule. Les catadioptres peuvent être incorporés aux lanternes rouges arrière si ces dernières satisfont à la condition ci-dessus. Ces catadioptres devront être visibles la nuit par temps clair à une distance d'au moins 100 m (325 pieds) lorsqu'ils sont éclairés par deux feux-route.

i) Tout motocycle sans sidecar doit être muni d'un catadioptre rouge, de préférence de forme non triangulaire, placé à l'arrière du véhicule, incorporé ou non à la lanterne rouge arrière et satisfaisant à la condition de visibilité fixée à l'alinéa h) ci-dessus.

j) Toute remorque ou tout véhicule articulé doit être muni de deux catadioptres rouges de préférence de forme triangulaire, placés à l'arrière du véhicule, symétriquement, de chaque côté. Ces catadioptres doivent être visibles la nuit par temps clair à une distance de 100 m (325 pieds) au moins, lorsqu'ils sont éclairés par deux feux-route.

Lorsque les catadioptres sont de forme triangulaire, le triangle sera un triangle équilatéral de 150 mm (6 pouces) de côté au moins, dont un sommet sera dirigé vers le haut. L'extrémité extérieure du côté horizontal du triangle doit être le plus près possible et en tout cas à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

zernen Begrenzungslaternen, Abblendlichtern oder Scheinwerfern brennen.

h) Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] außer den Krafträder [Motorrädern] ohne Seitenwagen müssen zwei rote, möglichst nicht dreieckige Rückstrahler haben, die hinten am Fahrzeug auf beiden Seiten symmetrisch anzubringen sind. Die äußeren Ränder beider Rückstrahler müssen möglichst nahe am Fahrzeugseitenrand liegen; ihr seitlicher Abstand von der breitesten Stelle des Fahrzeuges darf auf keinen Fall mehr als 400 mm (16 Zoll) betragen. Wenn die roten Schlußlichter diese Bedingung erfüllen, können die Rückstrahler darin eingebaut sein. Diese Rückstrahler müssen nachts bei klarem Wetter auf wenigstens 100 m (325 Fuß) sichtbar sein, wenn sie vom Licht zweier Scheinwerfer getroffen werden.

i) Alle Krafträder [Motorräder] ohne Seitenwagen müssen hinten einen roten, möglichst nicht dreieckigen Rückstrahler haben, der in das rote Schlußlicht eingebaut sein kann und unter den im Absatz h) genannten Bedingungen sichtbar sein muß.

j) Alle Anhänger und Sattelkraftfahrzeuge [Sattelmotorfahrzeuge] müssen zwei rote, möglichst dreieckige Rückstrahler haben, die hinten am Fahrzeug auf beiden Seiten symmetrisch anzubringen sind. Diese Rückstrahler müssen nachts bei klarem Wetter auf wenigstens 100 m (325 Fuß) sichtbar sein, wenn sie vom Licht zweier Scheinwerfer getroffen werden.

Dreieckige Rückstrahler müssen ein gleichseitiges Dreieck mit wenigstens 150 mm (6 Zoll) Seitenlängedarstellen, dessen eine Spitze nach oben zeigt. Die äußere Ecke des Rückstrahlers muß möglichst nahe am Fahrzeugseitenrand liegen; ihr seitlicher Abstand von der breitesten Stelle des Fahrzeuges darf auf keinen Fall mehr als 400 mm (16 Zoll) betragen.

(k) With the exception of motor cycles, every motor vehicle and every trailer at the end of a combination of vehicles shall be equipped with at least one stop light at the rear showing a red or amber light. This light shall be actuated upon application of the service brake of the motor vehicle. If the stop light is red in colour and is either incorporated in, or associated with, the rear red light, its intensity shall be greater than that of the rear red light. The stop light shall not be required on trailers and semi-trailers when their dimensions are such that the stop light of the drawing vehicle remains visible from the rear.

(l) When a motor vehicle is equipped with direction indicators, such indicators shall be one of the following:

- (i) A movable arm protruding beyond each side of the vehicle and illuminated by a steady amber light when the arm is in the horizontal position;
- (ii) A constantly blinking or flashing amber light affixed to each side of the vehicle;
- (iii) A constantly blinking or flashing light placed at each side of the front and rear of the vehicle. The colour of such lights shall be white or orange towards the front and red or orange towards the rear.

(m) No lights, with the exception of direction indicators, shall be flashing or blinking lights.

(n) If a vehicle is equipped with several lights of the same kind, they shall be of the same colour and, except in the case of motor cycles with sidecars, two of these lights shall be placed symmetrically to the longitudinal axis of the vehicle.

(o) Several lights may be incorporated in the same lighting device provided each of these lights complies with the

k) Toute automobile, autre qu'un motocycle, ou toute remorque placée à l'arrière d'un ensemble de véhicules, doit être munie à l'arrière d'au moins un feu-stop de couleur rouge ou orange. Ce feu doit s'allumer lors de l'entrée en action du frein de service de l'automobile. Si le feu-stop est de couleur rouge, son intensité lumineuse doit être supérieure à celle du feu rouge arrière lorsqu'il est groupé avec celui-ci ou lui est incorporé. Le feu-stop n'est pas exigé sur les remorques et les semi-remorques lorsque leurs dimensions sont telles que le feu-stop du véhicule tracteur reste visible de l'arrière.

l) Lorsqu'une automobile est munie d'indicateurs de direction, ceux-ci doivent appartenir à l'un des types suivants:

- i) Bras mobile dépassant le gabarit du véhicule de part et d'autre et comportant un feu orange permanent lorsque le bras est en position horizontale;
- ii) A position fixe et à feu clignotant orange, placé de part et d'autre du véhicule sur les parois latérales;
- iii) A position fixe et à feu clignotant, placé de part et d'autre, aux extrémités avant et arrière du véhicule, blanc ou orange vers l'avant, rouge ou orange vers l'arrière.

m) Aucun feu ne doit être clignotant à l'exception des indicateurs de direction.

n) Si un véhicule a plusieurs feux de même nature, ils doivent être de même couleur, et, excepté pour les motocycles avec side-car, deux de ces feux doivent être placés symétriquement par rapport au plan longitudinal de symétrie.

o) Plusieurs feux peuvent être incorporés dans un même dispositif d'éclairage à condition que chacun de ces feux réponde

k) Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] außer den Krafträder [Motorräder] und jeder Anhänger am Ende eines Zuges müssen hinten wenigstens ein rotes oder orangefarbiges Stopplicht [Bremslicht] haben. Dieses Licht muß bei Betätigung der Betriebsbremse des Fahrzeugs aufleuchten. Ist das Licht rot, so muß seine Lichtstärke größer sein als die des roten Schlusslichtes, wenn die beiden Lichter nahe beieinander oder zusammengebaut sind. An Anhängern und Sattelanhängern, deren Abmessungen so gering sind, daß das Stopplicht [Bremslicht] des Zugfahrzeugs von hinten sichtbar bleibt, ist kein solches erforderlich.

l) Werden Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] mit Fahrrichtungsanzeigern ausgerüstet, so muß dafür eine der folgenden Arten verwendet werden:

- i) ausschwenkbare, auf beiden Seiten über den Fahrzeugrand hinausragende Zeiger, die bei waagrechter Stellung dauernd orangefarbig leuchten;
- ii) unbewegliche, auf beiden Seitenwänden des Fahrzeugs angebrachte, orangefarbige Blinklichter;
- iii) unbewegliche, auf beiden Fahrzeugseiten vorn und hinten angebrachte Blinklichter, die nach vorn weiß oder orangefarbig, nach hinten rot oder orangefarbig leuchten.

m) Außer für Fahrrichtungsanzeiger sind keine Blinklichter zulässig.

n) Hat ein Fahrzeug mehrere Lichter gleicher Art, so müssen sie von gleicher Farbe sein. Außer bei den Krafträder [Motorräder] mit Seitenwagen müssen je zwei dieser Lichter symmetrisch zur Fahrzeuglängsachse angebracht sein.

o) Mehrere Lichter können in einer Beleuchtungsvorrichtung vereinigt werden, wenn jedes von ihnen den vorstehend für sie

appropriate provisions of this part.

III. Other conditions

(a) Steering apparatus

Every motor vehicle shall be equipped with a strong steering apparatus which will allow the vehicle to be turned easily, quickly and with certainty.

(b) Driving mirror

Every motor vehicle shall be equipped with at least one driving mirror of adequate dimensions so placed as to enable the driver to view from his seat the road to the rear of the vehicle. However, this provision shall not be compulsory for motor cycles with or without sidecar.

(c) Warning devices

Every motor vehicle shall be equipped with at least one audible warning device of sufficient strength which shall not be a bell, gong, siren or other strident toned device.

(d) Windscreen wiper

Every motor vehicle fitted with a windscreen shall have at least one efficient windscreen wiper functioning without requiring constant control by the driver. However, this provision shall not be compulsory for motor cycles with or without sidecars.

(e) Windscreens

Windscreens shall be made of a stable substance, transparent and not likely to produce sharp splinters if broken. The objects seen through this substance shall not appear distorted.

(f) Reversing device

Every motor vehicle shall be equipped with a reversing de-

aux dispositions ci-dessus qui lui sont applicables.

III. Autres dispositions

a) Appareil de direction

Toute automobile doit être munie d'un appareil de direction robuste qui permette de tourner facilement, rapidement et sûrement.

b) Miroir rétroviseur

Toute automobile doit être munie au moins d'un miroir rétroviseur de dimensions suffisantes, disposé de façon à permettre au conducteur de surveiller de son siège la route vers l'arrière du véhicule. Toutefois, cette disposition n'est pas obligatoire pour les motocycles avec ou sans side-car.

c) Avertisseur sonore

Toute automobile doit être munie d'au moins un appareil avertisseur sonore d'une puissance suffisante, à l'exclusion des timbres, gongs, cloches, ainsi que des sirènes et autres appareils à son strident.

d) Essuie-glace

Toute automobile pourvue d'un pare-brise doit être munie d'au moins un essuie-glace efficace dont le fonctionnement ne requiert pas l'intervention constante du conducteur. Toutefois, cet accessoire n'est pas obligatoire pour les motocycles avec ou sans side-car.

e) Pare-brise

Les pare-brise au moins doivent être en un produit inaltérable, parfaitement transparent, et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris. Les objets vus par transparence ne doivent pas apparaître déformés.

f) Dispositif de marche en arrière

Toute automobile doit être munie d'un dispositif de marche

festgelegten Bestimmungen entspricht.

III. Weitere Bestimmungen

a) Lenkvorrichtung

Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] müssen eine kräftige Lenkvorrichtung haben, die ein leichtes, schnelles und sicheres Wenden gestattet.

b) Rückblickspiegel

Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] müssen wenigstens einen genügend großen Rückblickspiegel haben, der so anzubringen ist, daß der Führer von seinem Sitz aus die Straße hinter dem Fahrzeug überblicken kann. Diese Vorschrift ist jedoch für Krafträder [Motorräder] mit oder ohne Seitenwagen nicht zwingend.

c) Warnvorrichtung

Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] müssen mindestens eine akustische Warnvorrichtung von genügender Stärke haben; Klingeln, Gongs, Glöckchen, Sirenen und andere schrilltönende Vorrichtungen sind nicht gestattet.

d) Scheibenwischer

Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] mit Windschutzscheibe müssen wenigstens einen wirksamen Scheibenwischer haben, der keine dauernde Bedienung durch den Führer erfordert. Diese Vorrichtung ist aber bei Krafträder [Motorräder] mit oder ohne Seitenwagen nicht erforderlich.

e) Windschutzscheiben

Mindestens die Windschutzscheiben müssen aus einem unveränderlichen, völlig durchsichtigen Stoff bestehen, der bei Bruch keine scharfen Splitter bilden soll. Beim Blick durch die Scheibe dürfen die Gegenstände nicht verzerrt erscheinen.

f) Rückwärtsgang

Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] mit mehr als 400 kg

vice controlled from the driver's seat if the weight of the motor vehicle when empty exceeds 400 kg (900 lbs.).

(g) *Exhaust silencer*

Every motor vehicle shall have an exhaust silencer in constant operation to prevent excessive or unusual noise, the working of which cannot be interrupted by the driver while on the road.

(h) *Tires*

The wheels of motor vehicles and their trailers shall be fitted with pneumatic tires, or with some other tires of equivalent elasticity.

(i) *Device to prevent a vehicle from running down a gradient*

When travelling in a mountainous region of a country where it is required by domestic regulations, any motor vehicle of which the permissible maximum weight exceeds 3,500 kg (7,700 lbs.) shall carry a device, such as a scotch or chock, which can prevent the vehicle from running backwards or forwards.

(j) *General provisions*

(i) In so far as possible the machinery or accessory equipment of any motor vehicle shall not entail a risk of fire or explosion, nor cause the emission of noxious gases or offensive odours or produce disturbing noises, nor be a source of danger in case of collision.

(ii) Every motor vehicle shall be so constructed that the driver shall be able to see ahead, to the right and to the left, clearly enough to enable him to drive safely.

(iii) The provisions relating to braking and lighting shall not apply to invalid carriages which

en arrière manoeuvrable du siège du conducteur lorsque le poids à vide de l'automobile excède 400 kg (900 livres).

g) *Dispositif d'échappement silencieux*

Afin d'éviter tout bruit excessif ou anormal, toute automobile doit être munie d'un dispositif d'échappement silencieux, en usage constant et tel que le conducteur n'en puisse pas interrompre le fonctionnement en cours de route.

b) *Bandages*

Les roues des automobiles et de leurs remorques doivent être munies de bandages pneumatiques ou de tout autre système équivalent au point de vue de l'élasticité.

i) *Dispositif empêchant la dérive d'un véhicule sur une pente*

Toute automobile dont le poids maximum autorisé excède 3.500 kg (7.700 livres) doit, lorsqu'elle circule dans une région montagneuse d'un pays où la réglementation nationale l'exige, être pourvue d'un dispositif tel qu'une cale, pouvant empêcher la dérive en avant ou en arrière.

j) *Dispositions générales*

i) Dans toute la mesure du possible, les organes mécaniques et les appareils accessoires de l'automobile ne doivent, ni prêter à risques d'incendie ou d'explosion, ni donner lieu à émission de gaz nocifs, d'odeurs ou de bruits incommodes, ni présenter un danger en cas de collision.

ii) Toute automobile doit être construite de telle manière que le champ de visibilité du conducteur, vers l'avant, vers la droite et vers la gauche, soit suffisant pour que celui-ci puisse conduire avec sûreté.

iii) Les dispositions sur le freinage et l'éclairage ne s'appliquent pas aux voitures d'infirme

(900 Pfund) Leergewicht müssen eine vom Führersitz aus bedienbare Einrichtung zum Rückwärtsfahren haben.

g) *Schalldämpfer*

Zur Vermeidung übermäßigen oder außergewöhnlichen Lärmes müssen alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] eine ständig wirkende Vorrichtung zur Dämpfung des Auspuffgeräusches haben, deren Wirkung auf der Fahrt vom Führer nicht ausgeschaltet werden kann.

b) *Reifen*

Die Räder der Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] und ihre Anhänger müssen Luftreifen oder andere ebenso elastische Reifen haben.

i) *Haltevorrichtung für Gefälle*

Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge], deren zulässiges Gesamtgewicht 3500 kg (7700 Pfund) übersteigt, müssen auf Fahrten in Berggegenden von Ländern, deren Gesetzgebung dies vorschreibt, eine Vorrichtung, zum Beispiel einen Unterlegkeil, haben, durch die das Abrollen nach vor- oder rückwärts verhindert wird.

j) *Allgemeine Bestimmungen*

i) Soweit als möglich dürfen die mechanischen Anlagen und zusätzlichen Vorrichtungen der Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] nicht feuer- oder explosionsgefährlich sein, weder schädliche Gase noch belästigende Gerüche oder Geräusche erzeugen noch eine Gefahr bei Zusammenstößen bilden.

ii) Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] müssen so gebaut sein, daß die Sicht des Führers nach vorn, rechts und links für ein sicheres Fahren ausreicht.

iii) Die Bestimmungen über Bremsen und Beleuchtung gelten nicht für Invalidenfahrzeuge,

comply with the domestic regulations in the country of registration as regards brakes, lights and reflectors. For the purpose of this paragraph "invalid carriage" shall mean a motor vehicle whose unladen weight does not exceed 300 kg (700 lbs.), whose speed does not exceed 30 km (19 miles) per hour, and which is specially designed and constructed (and not merely adapted) for the use of a person suffering from some physical defect or disability and is normally used by such person.

IV. Combination of vehicles

(a) A "combination of vehicles" may be composed of a drawing vehicle and one or two trailers. An articulated vehicle may draw a trailer, but if such articulated vehicle is used for the carriage of passengers, the trailer shall have not more than one axle and shall not carry passengers.

(b) Any Contracting State may, however, indicate that it will only permit that one trailer be drawn by a vehicle and that it will not permit an articulated vehicle to draw a trailer. It may also indicate that it will not permit articulated vehicles for the transport of passengers.

V. Transitional provisions

The provisions of parts I, II and paragraph (e) of part III of this annex shall apply to any motor vehicle first registered at any time subsequent to a date two years after the entry into force of this Convention, and to any trailer drawn thereby. The said provisions shall apply five years after the entry into force of this Convention to any motor vehicle first registered at any time previous to a date two years after the entry into force of this Convention, and to any trailer.

qui sont équipées, en matière de freinage et d'éclairage, conformément à la réglementation du pays d'immatriculation. Pour l'application du présent alinéa, le terme « voiture d'infirme » désigne un véhicule automobile dont le poids à vide ne dépasse pas 300 kg (700 livres) et dont la vitesse ne dépasse pas 30 km (19 milles) à l'heure, spécialement conçu et construit (et non pas simplement adapté) à l'usage d'une personne atteinte d'une infirmité ou incapacité physique, et qui est normalement utilisé par une telle personne.

IV. Ensembles de véhicules

a) Un « ensemble de véhicules couplés » peut se composer d'un véhicule tracteur et d'une ou deux remorques. Un véhicule articulé peut être suivi d'une remorque, mais si ce véhicule articulé est affecté au transport de personnes, la remorque ne peut comporter plus d'un essieu et ne pourra être affectée au transport de personnes.

b) Tout Etat contractant pourra toutefois indiquer qu'il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur et qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé. Il pourra également indiquer qu'il n'admettra pas les véhicules articulés affectés au transport de personnes.

V. Dispositions Transitoires

Les dispositions des parties I et II, et du paragraphe e) de la partie III seront applicables, à l'expiration d'un délai de deux ans à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, aux automobiles mises en circulation pour la première fois après cette date et à leurs remorques. Ce délai est porté à cinq ans pour les automobiles dont la première mise en circulation est antérieure à la date d'expiration du délai de deux ans susvisé, ainsi que pour les remorques.

deren Bremsen und Beleuchtung den Vorschriften des Zulassungslandes entsprechen. „Invalidenfahrzeug“ im Sinne dieses Absatzes ist ein Kraftfahrzeug [Motorfahrzeug] dessen Leergewicht 300 kg (700 Pfund) und dessen Geschwindigkeit 30 km (19 Meilen) in der Stunde nicht überschreitet, das für den Gebrauch durch körperlich gebrechliche oder behinderte Personen eigens entworfen und gebaut (nicht nur hergerichtet) worden ist und in der Regel von solchen Personen verwendet wird.

IV. Züge miteinander verbundener Fahrzeuge

a) ein Zug miteinander verbundener Fahrzeuge darf aus einem Zugfahrzeug und einem oder zwei Anhängern bestehen. Ein Sattelkraftfahrzeug [Sattelmotorfahrzeug] darf einen Anhänger mitführen; dient das Sattelkraftfahrzeug [Sattelmotorfahrzeug] aber der Personbeförderung, so darf der Anhänger nur eine Achse haben und keine Personen befördern.

b) Jeder Vertragsstaat kann jedoch erklären, daß er an Zugfahrzeugen nur einen und an Sattelkraftfahrzeugen [Sattelmotorfahrzeugen] keinen Anhänger zuläßt. Er kann auch erklären, daß er keine Sattelkraftfahrzeuge [Sattelmotorfahrzeuge] zur Personbeförderung zuläßt.

V. Übergangsbestimmungen

Die Bestimmungen der Abschnitte I, II und III Absatz e) gelten für die Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] und ihre Anhänger, die nach Ablauf von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens zum erstenmal zugelassen werden; für alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] und Anhänger, die vorher zum erstenmal zugelassen worden sind, gelten sie erst nach Ablauf von fünf Jahren vom Inkrafttreten dieses Abkommens an.

In the meantime the following provisions shall apply:

- (a) Every motor vehicle shall be equipped with either two systems of brakes, independent of each other, or one system of brakes with two independent means of operation, of which one means of operation will function, even if the other fails to function, provided that in all cases the system used is really effective and rapid in action.
- (b) Every motor vehicle travelling alone shall, during the night and from sunset, be fitted in front with at least two white lights placed one on the right and the other on the left, and, at the back, with a red light.

For motor cycles unaccompanied by a sidecar, the number of lights in front may be reduced to one.

- (c) Every motor vehicle shall also be equipped with one or more devices capable of effectively illuminating the road for a sufficient distance ahead unless the two white lights prescribed above already fulfil this condition.

If the vehicle is capable of proceeding at a speed greater than 30 km (19 miles) an hour this distance shall not be less than 100 m (325 feet).

- (d) Lamps which may produce a dazzling effect shall be provided with means for eliminating the dazzling effect when other users of the road are met, or on any occasion when such elimination would be useful. The elimination of the

Pendant ces délais, les dispositions suivantes seront applicables:

- a) Toute automobile doit être pourvue, soit de deux systèmes de freinage indépendants l'un de l'autre, soit d'un système actionné par deux commandes indépendantes l'une de l'autre et dont l'une des parties peut agir même si l'autre vient à être en défaut, en tout cas l'un et l'autre système suffisamment efficaces et à action rapide.
- b) Toute automobile circulant isolément doit, pendant la nuit et dès la tombée du jour, être munie à l'avant d'au moins deux feux blancs, placés l'un à droite, l'autre à gauche, et à l'arrière d'un feu rouge.

Toutefois, pour les motocycles à deux roues, non accompagnés d'un side-car, le nombre de feux à l'avant peut être réduit à un.

- c) Toute automobile doit également être pourvue d'un ou plusieurs dispositifs permettant d'éclairer efficacement la route à l'avant sur une distance suffisante, à moins que les feux blancs ci-dessus prescrits ne remplissent cette condition.

Si le véhicule est susceptible de marcher à une vitesse supérieure à 30 km (19 milles) à l'heure, ladite distance ne doit pas être inférieure à 100 m (325 pieds).

- d) Les appareils d'éclairage susceptibles de produire un éblouissement doivent être établis de manière à permettre la suppression de l'éblouissement à la rencontre des autres usagers de la route ou dans toute circonstance où cette suppression serait utile. La

Während dieser Übergangszeiten gelten folgende Bestimmungen:

- a) Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] müssen entweder zwei voneinander unabhängige Bremsenanlagen oder eine Bremsanlage mit zwei voneinander unabhängigen Bedienungsvorrichtungen haben, von denen die eine selbst dann noch wirkt, wenn die andere versagt; jedenfalls muß die eine wie die andere Anlage hinreichend und schnell wirken.
- b) Alle einzeln verkehrenden Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] müssen vom Hereinbrechen der Dunkelheit an und nachts vorn wenigstens zwei weiße Lichter, eines auf der rechten und eines auf der linken Seite, und hinten ein rotes Licht haben.

Für zweirädrige Krafträder [Motorräder] ohne Seitenwagen genügt jedoch vorn ein weißes Licht.

- c) Alle Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] müssen ferner eine oder mehrere Vorrichtungen haben, die die Straße nach vorn auf genügende Entfernung wirksam beleuchten können, wenn nicht schon die oben vorgeschriebenen weißen Lichter diese Bedingung erfüllen.

Bei Fahrzeugen, deren Geschwindigkeit 30 km (19 Meilen) in der Stunde überschreiten kann, muß die beleuchtete Strecke mindestens 100 m (325 Fuß) betragen.

- d) Beleuchtungsvorrichtungen, die Blendung hervorrufen können, müssen bei Begegnung mit anderen Straßenbenutzern und wo immer es nützlich ist, abgeblendet werden können. Beim Abblenden muß die Lichtstärke noch zur wirk samen Beleuchtung der

| <p>dazzling effect shall, however, leave sufficient light to illuminate the road clearly for at least 25 m (80 feet).</p> <p>(e) Motor vehicles drawing trailers shall be subject to the same regulations as separate motor vehicles in so far as forward lighting is concerned; the rear red light shall be carried on the back of the trailer.</p> | <p>suppression de l'éblouissement doit toutefois laisser subsister une puissance lumineuse suffisante pour éclairer efficacement la chaussée jusqu'à une distance d'au moins 25 m (80 pieds).</p> <p>e) Les automobiles suivies d'une remorque sont assujetties aux mêmes règles que les automobiles isolées en ce qui touche l'éclairage vers l'avant; le feu rouge d'arrière est reporté à l'arrière de la remorque.</p> | <p>Fahrbahn auf wenigstens 25 m (80 Fuß) ausreichen.</p> <p>e) Bei Kraftfahrzeugen [Motorfahrzeugen] mit Anhängern gelten für die Beleuchtung nach vorn dieselben Bestimmungen wie bei einzeln verkehrenden Kraftfahrzeugen [Motorfahrzeugen]; das rote Schlüsslicht muß hinten am Anhänger angebracht sein.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--------|-------|--|-------|------------------------|------|------|------------------------|------|------|-----------------------|------|------|-------------------------|------|-------|------------------------|------|-------|---------------------|------|-------|--|-------|-------|--|-------|-------|---|-------|-------|--|-------|-------|---|-------|-------|--------------------------------------|-------|-------|--|-------|-------|--------------------------------------|-------|-------|--|-------|-------|-------------------------------|-------|-------|---------------------|-------|-------|--|-------|-------|---|-------|-------|--|-------|-------|--|-------|-------|--|-------|-------|--|-------|-------|---|-------|-------|--|--|--------|-------|--------|-------|-------|-----|------------------------|------|------|------------------------|------|------|-----------------------|------|------|------------------------|------|-------|------------------------|------|-------|---------------------|------|-------|--|-------|-------|--|-------|-------|---|-------|-------|---|-------|-------|--|-------|-------|--------------------------------------|-------|-------|--------------------------------------|-------|-------|---------------------|-------|-------|--|-------|-------|---------------------|-------|-------|--|-------|-------|--|-------|-------|--|-------|-------|--|-------|-------|---|-------|-------|--|
| Provisions | Dispositions | Bestimmungen | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Annex 7 | Annexe 7 | Anhang 7 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Dimensions and weights of vehicles in international traffic | Dimensions et poids des véhicules en circulation internationale | Abmessungen und Gewichte der Fahrzeuge im internationalen Verkehr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>1. This annex applies to highways designated in accordance with article 23.</p> <p>2. On these roads the permissible maximum dimensions and weights, unladen or with load, provided that no vehicle shall carry a maximum load in excess of that declared permissible by the competent authority of the country in which it is registered, shall be as follows:</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th></th> <th style="text-align: right;">Metres</th> <th style="text-align: right;">Feet</th> <th style="text-align: right;">Mètres</th> <th style="text-align: right;">Pieds</th> <th style="text-align: right;">Meter</th> <th style="text-align: right;">Fuß</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>(a) Over-all width ...</td> <td style="text-align: right;">2.50</td> <td style="text-align: right;">8.20</td> <td>a) Largeur totale</td> <td style="text-align: right;">2,50</td> <td style="text-align: right;">8,20</td> <td>a) Höchstbreite</td> <td style="text-align: right;">2.50</td> <td style="text-align: right;">8.20</td> </tr> <tr> <td>(b) Over-all height ...</td> <td style="text-align: right;">3.80</td> <td style="text-align: right;">12.50</td> <td>b) Hauteur totale</td> <td style="text-align: right;">3,80</td> <td style="text-align: right;">12,50</td> <td>b) Höchsthöhe</td> <td style="text-align: right;">3.80</td> <td style="text-align: right;">12.50</td> </tr> <tr> <td>(c) Over-all length: Goods vehicles with two axles</td> <td style="text-align: right;">10.00</td> <td style="text-align: right;">33.00</td> <td>c) Longueur totale: Camions à deux essieux</td> <td style="text-align: right;">10,00</td> <td style="text-align: right;">33,00</td> <td>c) Höchstlänge: Lastfahrzeuge mit zwei Achsen ...</td> <td style="text-align: right;">10.00</td> <td style="text-align: right;">33.00</td> </tr> <tr> <td>Passenger vehicles with two axles .</td> <td style="text-align: right;">11.00</td> <td style="text-align: right;">36.00</td> <td>Véhicules de trans- port de voya- geurs à deux essieux</td> <td style="text-align: right;">11,00</td> <td style="text-align: right;">36,00</td> <td>Personenfahrzeuge mit zwei Achsen</td> <td style="text-align: right;">11.00</td> <td style="text-align: right;">36.00</td> </tr> <tr> <td>Vehicles with three or more axles .</td> <td style="text-align: right;">11.00</td> <td style="text-align: right;">36.00</td> <td>Véhicules à trois essieux ou plus</td> <td style="text-align: right;">11,00</td> <td style="text-align: right;">36,00</td> <td>Fahrzeuge mit drei oder mehr Achsen</td> <td style="text-align: right;">11.00</td> <td style="text-align: right;">36.00</td> </tr> <tr> <td>Articulated vehicles</td> <td style="text-align: right;">14.00</td> <td style="text-align: right;">46.00</td> <td>Véhicules articulés</td> <td style="text-align: right;">14,00</td> <td style="text-align: right;">46,00</td> <td>Sattelkraftfahr- zeuge [Sattelmo- torfahrzeuge] ..</td> <td style="text-align: right;">14.00</td> <td style="text-align: right;">46.00</td> </tr> <tr> <td>Combination of ve- hicles with one trailer¹</td> <td style="text-align: right;">18.00</td> <td style="text-align: right;">59.00</td> <td>Ensemble de véhi- cules couplés ne comportant que une remorque¹ .</td> <td style="text-align: right;">18,00</td> <td style="text-align: right;">59,00</td> <td>Züge mit einem Anhänger¹)</td> <td style="text-align: right;">18.00</td> <td style="text-align: right;">59.00</td> </tr> <tr> <td>Combination of ve- hicles with two trailers¹</td> <td style="text-align: right;">22.00</td> <td style="text-align: right;">72.00</td> <td>Ensemble de véhi- cules couplés comportant deux remorques¹</td> <td style="text-align: right;">22,00</td> <td style="text-align: right;">72,00</td> <td>Züge mit zwei An- hängern¹)</td> <td style="text-align: right;">22.00</td> <td style="text-align: right;">72.00</td> </tr> </tbody> </table> | | Metres | Feet | Mètres | Pieds | Meter | Fuß | (a) Over-all width ... | 2.50 | 8.20 | a) Largeur totale | 2,50 | 8,20 | a) Höchstbreite | 2.50 | 8.20 | (b) Over-all height ... | 3.80 | 12.50 | b) Hauteur totale | 3,80 | 12,50 | b) Höchsthöhe | 3.80 | 12.50 | (c) Over-all length: Goods vehicles with two axles | 10.00 | 33.00 | c) Longueur totale: Camions à deux essieux | 10,00 | 33,00 | c) Höchstlänge: Lastfahrzeuge mit zwei Achsen ... | 10.00 | 33.00 | Passenger vehicles with two axles . | 11.00 | 36.00 | Véhicules de trans- port de voya- geurs à deux essieux | 11,00 | 36,00 | Personenfahrzeuge mit zwei Achsen | 11.00 | 36.00 | Vehicles with three or more axles . | 11.00 | 36.00 | Véhicules à trois essieux ou plus | 11,00 | 36,00 | Fahrzeuge mit drei oder mehr Achsen | 11.00 | 36.00 | Articulated vehicles | 14.00 | 46.00 | Véhicules articulés | 14,00 | 46,00 | Sattelkraftfahr- zeuge [Sattelmo- torfahrzeuge] .. | 14.00 | 46.00 | Combination of ve- hicles with one trailer ¹ | 18.00 | 59.00 | Ensemble de véhi- cules couplés ne comportant que une remorque ¹ . | 18,00 | 59,00 | Züge mit einem Anhänger ¹) | 18.00 | 59.00 | Combination of ve- hicles with two trailers ¹ | 22.00 | 72.00 | Ensemble de véhi- cules couplés comportant deux remorques ¹ | 22,00 | 72,00 | Züge mit zwei An- hängern ¹) | 22.00 | 72.00 | <p>1. La présente annexe s'applique aux routes désignées dans les conditions prévues à l'article 23.</p> <p>2. Sur ces routes, les dimensions et poids maxima autorisés, à vide ou en charge, sous réserve qu'aucun véhicule ne devra transporter une charge dépassant la charge maximum déclarée admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation, seront les suivants:</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th></th> <th style="text-align: right;">Mètres</th> <th style="text-align: right;">Pieds</th> <th style="text-align: right;">Mètres</th> <th style="text-align: right;">Pieds</th> <th style="text-align: right;">Meter</th> <th style="text-align: right;">Fuß</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a) Largeur totale</td> <td style="text-align: right;">2,50</td> <td style="text-align: right;">8,20</td> <td>a) Largeur totale</td> <td style="text-align: right;">2,50</td> <td style="text-align: right;">8,20</td> <td>a) Höchstbreite</td> <td style="text-align: right;">2.50</td> <td style="text-align: right;">8.20</td> </tr> <tr> <td>b) Hauteur totale</td> <td style="text-align: right;">3,80</td> <td style="text-align: right;">12,50</td> <td>b) Hauteur totale</td> <td style="text-align: right;">3,80</td> <td style="text-align: right;">12,50</td> <td>b) Höchsthöhe</td> <td style="text-align: right;">3.80</td> <td style="text-align: right;">12.50</td> </tr> <tr> <td>c) Longueur totale: Camions à deux essieux</td> <td style="text-align: right;">10,00</td> <td style="text-align: right;">33,00</td> <td>c) Longueur totale: Camions à deux essieux</td> <td style="text-align: right;">10,00</td> <td style="text-align: right;">33,00</td> <td>c) Höchstlänge: Lastfahrzeuge mit zwei Achsen ...</td> <td style="text-align: right;">10.00</td> <td style="text-align: right;">33.00</td> </tr> <tr> <td>Véhicules de trans- port de voya- geurs à deux essieux</td> <td style="text-align: right;">11,00</td> <td style="text-align: right;">36,00</td> <td>Véhicules de trans- port de voya- geurs à trois essieux ou plus</td> <td style="text-align: right;">11,00</td> <td style="text-align: right;">36,00</td> <td>Personenfahrzeuge mit zwei Achsen</td> <td style="text-align: right;">11.00</td> <td style="text-align: right;">36.00</td> </tr> <tr> <td>Véhicules à trois essieux ou plus</td> <td style="text-align: right;">11,00</td> <td style="text-align: right;">36,00</td> <td>Véhicules articulés</td> <td style="text-align: right;">14,00</td> <td style="text-align: right;">46,00</td> <td>Fahrzeuge mit drei oder mehr Achsen</td> <td style="text-align: right;">11.00</td> <td style="text-align: right;">36.00</td> </tr> <tr> <td>Véhicules articulés</td> <td style="text-align: right;">14,00</td> <td style="text-align: right;">46,00</td> <td>Ensemble de véhi- cules couplés ne comportant que une remorque¹ .</td> <td style="text-align: right;">18,00</td> <td style="text-align: right;">59,00</td> <td>Sattelkraftfahr- zeuge [Sattelmo- torfahrzeuge] ..</td> <td style="text-align: right;">14.00</td> <td style="text-align: right;">46.00</td> </tr> <tr> <td>Ensemble de véhi- cules couplés comportant deux remorques¹</td> <td style="text-align: right;">22,00</td> <td style="text-align: right;">72,00</td> <td>Züge mit einem Anhänger¹)</td> <td style="text-align: right;">18.00</td> <td style="text-align: right;">59.00</td> <td>Züge mit zwei An- hängern¹)</td> <td style="text-align: right;">22.00</td> <td style="text-align: right;">72.00</td> </tr> </tbody> </table> | | Mètres | Pieds | Mètres | Pieds | Meter | Fuß | a) Largeur totale | 2,50 | 8,20 | a) Largeur totale | 2,50 | 8,20 | a) Höchstbreite | 2.50 | 8.20 | b) Hauteur totale | 3,80 | 12,50 | b) Hauteur totale | 3,80 | 12,50 | b) Höchsthöhe | 3.80 | 12.50 | c) Longueur totale: Camions à deux essieux | 10,00 | 33,00 | c) Longueur totale: Camions à deux essieux | 10,00 | 33,00 | c) Höchstlänge: Lastfahrzeuge mit zwei Achsen ... | 10.00 | 33.00 | Véhicules de trans- port de voya- geurs à deux essieux | 11,00 | 36,00 | Véhicules de trans- port de voya- geurs à trois essieux ou plus | 11,00 | 36,00 | Personenfahrzeuge mit zwei Achsen | 11.00 | 36.00 | Véhicules à trois essieux ou plus | 11,00 | 36,00 | Véhicules articulés | 14,00 | 46,00 | Fahrzeuge mit drei oder mehr Achsen | 11.00 | 36.00 | Véhicules articulés | 14,00 | 46,00 | Ensemble de véhi- cules couplés ne comportant que une remorque ¹ . | 18,00 | 59,00 | Sattelkraftfahr- zeuge [Sattelmo- torfahrzeuge] .. | 14.00 | 46.00 | Ensemble de véhi- cules couplés comportant deux remorques ¹ | 22,00 | 72,00 | Züge mit einem Anhänger ¹) | 18.00 | 59.00 | Züge mit zwei An- hängern ¹) | 22.00 | 72.00 | <p>¹ The provisions of part IV of annex 6 concerning combinations of vehicles shall also apply to the combinations of vehicles mentioned in this annex.</p> <p>¹ Les dispositions de la partie IV de l'annexe 6 concernant les ensembles de véhicules sont aussi applicables aux ensembles de véhicules faisant l'objet de la présente annexe.</p> <p>¹ Für diese Züge gelten auch die Bestimmungen des Anhangs 6 Abschnitt IV.</p> |
| | Metres | Feet | Mètres | Pieds | Meter | Fuß | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| (a) Over-all width ... | 2.50 | 8.20 | a) Largeur totale | 2,50 | 8,20 | a) Höchstbreite | 2.50 | 8.20 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| (b) Over-all height ... | 3.80 | 12.50 | b) Hauteur totale | 3,80 | 12,50 | b) Höchsthöhe | 3.80 | 12.50 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| (c) Over-all length: Goods vehicles with two axles | 10.00 | 33.00 | c) Longueur totale: Camions à deux essieux | 10,00 | 33,00 | c) Höchstlänge: Lastfahrzeuge mit zwei Achsen ... | 10.00 | 33.00 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Passenger vehicles with two axles . | 11.00 | 36.00 | Véhicules de trans- port de voya- geurs à deux essieux | 11,00 | 36,00 | Personenfahrzeuge mit zwei Achsen | 11.00 | 36.00 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Vehicles with three or more axles . | 11.00 | 36.00 | Véhicules à trois essieux ou plus | 11,00 | 36,00 | Fahrzeuge mit drei oder mehr Achsen | 11.00 | 36.00 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Articulated vehicles | 14.00 | 46.00 | Véhicules articulés | 14,00 | 46,00 | Sattelkraftfahr- zeuge [Sattelmo- torfahrzeuge] .. | 14.00 | 46.00 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Combination of ve- hicles with one trailer ¹ | 18.00 | 59.00 | Ensemble de véhi- cules couplés ne comportant que une remorque ¹ . | 18,00 | 59,00 | Züge mit einem Anhänger ¹) | 18.00 | 59.00 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Combination of ve- hicles with two trailers ¹ | 22.00 | 72.00 | Ensemble de véhi- cules couplés comportant deux remorques ¹ | 22,00 | 72,00 | Züge mit zwei An- hängern ¹) | 22.00 | 72.00 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Mètres | Pieds | Mètres | Pieds | Meter | Fuß | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| a) Largeur totale | 2,50 | 8,20 | a) Largeur totale | 2,50 | 8,20 | a) Höchstbreite | 2.50 | 8.20 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| b) Hauteur totale | 3,80 | 12,50 | b) Hauteur totale | 3,80 | 12,50 | b) Höchsthöhe | 3.80 | 12.50 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| c) Longueur totale: Camions à deux essieux | 10,00 | 33,00 | c) Longueur totale: Camions à deux essieux | 10,00 | 33,00 | c) Höchstlänge: Lastfahrzeuge mit zwei Achsen ... | 10.00 | 33.00 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Véhicules de trans- port de voya- geurs à deux essieux | 11,00 | 36,00 | Véhicules de trans- port de voya- geurs à trois essieux ou plus | 11,00 | 36,00 | Personenfahrzeuge mit zwei Achsen | 11.00 | 36.00 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Véhicules à trois essieux ou plus | 11,00 | 36,00 | Véhicules articulés | 14,00 | 46,00 | Fahrzeuge mit drei oder mehr Achsen | 11.00 | 36.00 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Véhicules articulés | 14,00 | 46,00 | Ensemble de véhi- cules couplés ne comportant que une remorque ¹ . | 18,00 | 59,00 | Sattelkraftfahr- zeuge [Sattelmo- torfahrzeuge] .. | 14.00 | 46.00 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ensemble de véhi- cules couplés comportant deux remorques ¹ | 22,00 | 72,00 | Züge mit einem Anhänger ¹) | 18.00 | 59.00 | Züge mit zwei An- hängern ¹) | 22.00 | 72.00 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

| Metric tons (d) Permissible maximum weight: | Lbs. | Tonnes métriques Livres | metrische Tonnen Pfund |
|---|--------------|--|---|
| (i) Per most heavily loaded axle ¹⁾ . | 8.00 17,600 | d) Poids maximum autorisé: i) Sur l'essieu le plus chargé ¹⁾ 8.00 17.600 | d) Zulässiges Gesamtgewicht: i) auf der am stärksten belasteten Achse ¹⁾ 8.00 17,600 |
| (ii) Per most heavily loaded tandem axle group (the two axles of the group being at least 40 inches [1.00 metre] and less than 7 feet [2.00 metres] apart) .. | 14.50 32,000 | ii) Sur le double essieu le plus chargé, la distance des deux axes de ce groupe étant égale ou supérieure à 1,00 mètre (40 pouces) et inférieure à 2,00 mètres (7 pieds). 14,50 32.000 | ii) auf der am stärksten belasteten Doppelachse (der Abstand zwischen den beiden Achsen einer Gruppe muß mindestens 1 m [40 Zoll] und darf höchstens 2 m [7 Fuß] betragen) 14.50 32,000 |

(iii) Per vehicle, articulated vehicle or other combination:

| Distance, in metres, between the extreme axles of a vehicle, articulated vehicle or other combination | Permissible maximum weight, in metric tons, of a vehicle, articulated vehicle or other combination | Distance, in feet, between the extreme axles of a vehicle, articulated vehicle or other combination | Permissible maximum weight, in lbs., of a vehicle, articulated vehicle or other combination |
|---|--|---|---|
| From 1 to less than 2 | 14.50 | From 3 to less than 7 | 32,000 |
| " 2 " | 15.00 | " 7 " | 32,480 |
| " 3 " | 16.25 | " 8 " | 33,320 |
| " 4 " | 17.50 | " 9 " | 34,160 |
| " 5 " | 18.75 | " 10 " | 35,000 |
| " 6 " | 20.00 | " 11 " | 35,840 |
| " 7 " | 21.25 | " 12 " | 36,680 |
| " 8 " | 22.50 | " 13 " | 37,520 |
| " 9 " | 23.75 | " 14 " | 38,360 |
| " 10 " | 25.00 | " 15 " | 39,200 |
| | | " 16 " | 40,040 |
| | | " 17 " | 40,880 |
| | | " 18 " | 41,720 |
| | | " 19 " | 42,560 |
| | | " 20 " | 43,400 |
| | | " 21 " | 44,240 |
| | | " 22 " | 45,080 |
| | | " 23 " | 45,920 |
| | | " 24 " | 46,760 |
| | | " 25 " | 47,600 |
| | | " 26 " | 48,440 |
| | | " 27 " | 49,280 |
| | | " 28 " | 50,120 |
| | | " 29 " | 50,960 |
| | | " 30 " | 51,800 |
| | | " 31 " | 52,640 |
| | | " 32 " | 53,480 |
| | | " 33 " | 54,320 |
| | | " 34 " | 55,160 |
| | | " 35 " | 56,000 |
| | | " 36 " | 56,840 |
| | | " 37 " | 57,680 |

¹⁾ An axle weight shall be defined as the total weight transmitted to the road by all wheels the centres of which can be included between two parallel transverse vertical planes 1.00 m (40 inches) apart extending across the full width of the vehicle.

¹⁾ La charge par essieu sera définie comme étant la charge totale transmise à la route par toutes les roues dont le centre peut être compris entre deux plans transversaux verticaux parallèles distants de 1,00 m (40 pouces) s'étendant sur toute la largeur du véhicule.

¹⁾ Als Achsdruk gilt der auf die Straße übertragene Gesamtdruck aller Räder, deren Mittelpunkte zwischen zwei parallelen, 1 m (40 Zoll) voneinander entfernten, zur Fahrzeughängsachse senkrecht stehenden und die ganze Fahrzeubreite umfassenden Vertikalebenen liegen.

52

| Distance, in metres, between the extreme axles of a vehicle, articulated vehicle or other combination | Permissible maxi- mum weight, in metric tons, of a vehicle, articulated vehicle or other combination | Distance, in feet, between the extreme axles of a vehicle, articulated vehicle or other combination | Permissible maxi- mum weight, in lbs., of a vehicle, articulated vehicle or other combi- nation |
|---|---|---|--|
| From 11 to less than 12 | 26.25 | From 38 to less than 39 | 58,520 |
| " 12 " 13 | 27.50 | " 39 " | 59,360 |
| " 13 " 14 | 28.75 | " 40 " | 60,200 |
| " 14 " 15 | 30.00 | " 41 " | 61,040 |
| " 15 " 16 | 31.25 | " 42 " | 61,880 |
| " 16 " 17 | 32.50 | " 43 " | 62,720 |
| " 17 " 18 | 33.75 | " 44 " | 63,560 |
| " 18 " 19 | 35.00 | " 45 " | 64,400 |
| " 19 " 20 | 36.25 | " 46 " | 65,240 |
| | | " 47 " | 66,080 |
| | | " 48 " | 66,920 |
| | | " 49 " | 67,760 |
| | | " 50 " | 68,600 |
| | | " 51 " | 69,440 |
| | | " 52 " | 70,280 |
| | | " 53 " | 71,120 |
| | | " 54 " | 71,960 |
| | | " 55 " | 72,800 |
| | | " 56 " | 73,640 |
| | | " 57 " | 74,480 |
| | | " 58 " | 75,320 |
| | | " 59 " | 76,160 |
| | | " 60 " | 77,000 |
| | | " 61 " | 77,840 |
| | | " 62 " | 78,680 |
| | | " 63 " | 79,520 |
| | | " 64 " | 80,360 |

iii) D'un véhicule, d'un véhicule articulé ou autre ensemble;

| Distance, en mètres, entre les deux essieux extrêmes d'un véhi- cule isolé, d'un vé- hicule articulé ou de tout autre ensemble | Poids maximum autorisé en tonnes métriques, d'un vé- hicule isolé, d'un vé- hicule articulé ou de tout autre ensemble | Distance, en pieds, entre les deux essieux extrêmes d'un véhi- cule isolé, d'un véhi- cule articulé ou de tout autre ensemble | Poids maximum autorisé, en livres, d'un véhicule isolé, d'un véhicule artic- ulé ou de tout autre ensemble |
|---|--|--|---|
| 1 inclus à 2 exclus | 14,50 | 3 inclus à 7 exclus | 32.000 |
| 2 " 3 " | 15,00 | 7 " 8 " | 32.480 |
| 3 " 4 " | 16,25 | 8 " 9 " | 33.320 |
| 4 " 5 " | 17,50 | 9 " 10 " | 34.160 |
| 5 " 6 " | 18,75 | 10 " 11 " | 35.000 |
| 6 " 7 " | 20,00 | 11 " 12 " | 35.840 |
| | | 12 " 13 " | 36.680 |
| | | 13 " 14 " | 37.520 |
| | | 14 " 15 " | 38.360 |
| | | 15 " 16 " | 39.200 |
| | | 16 " 17 " | 40.040 |
| | | 17 " 18 " | 40.880 |
| | | 18 " 19 " | 41.720 |
| | | 19 " 20 " | 42.560 |
| | | 20 " 21 " | 43.400 |
| | | 21 " 22 " | 44.240 |
| | | 22 " 23 " | 45.080 |
| | | 23 " 24 " | 45.920 |
| | | 24 " 25 " | 46.760 |

| Distance, en mètres, entre les deux essieux extrêmes d'un véhi- cule isolé, d'un vé- hicule articulé ou de tout autre ensemble | Poids maximum autorisé en tonnes métriques, d'un vé- hicule isolé, d'un vé- hicule articulé ou de tout autre ensemble | Distance, en pieds, entre les deux essieux extrêmes d'un véhi- cule isolé d'un véhi- cule articulé ou de tout autre ensemble | Poids maximum autorisé, en livres, d'un véhicule isolé d'un véhicule articu- lé ou de tout autre ensemble |
|---|--|---|--|
| 7 inclus à 8 exclus | 21,25 | 25 inclus à 26 exclus | 47.600 |
| 8 „ „ 9 „ | 22,50 | 26 „ 27 „ | 48.440 |
| 9 „ „ 10 „ | 23,75 | 27 „ 28 „ | 49.280 |
| 10 „ „ 11 „ | 25,00 | 28 „ 29 „ | 50.120 |
| 11 „ „ 12 „ | 26,25 | 29 „ 30 „ | 50.960 |
| 12 „ „ 13 „ | 27,50 | 30 „ 31 „ | 51.800 |
| 13 „ „ 14 „ | 28,75 | 31 „ 32 „ | 52.640 |
| 14 „ „ 15 „ | 30,00 | 32 „ 33 „ | 53.480 |
| 15 „ „ 16 „ | 31,25 | 33 „ 34 „ | 54.320 |
| 16 „ „ 17 „ | 32,50 | 34 „ 35 „ | 55.160 |
| 17 „ „ 18 „ | 33,75 | 35 „ 36 „ | 56.000 |
| 18 „ „ 19 „ | 35,00 | 36 „ 37 „ | 56.840 |
| 19 „ „ 20 „ | 36,25 | 37 „ 38 „ | 57.680 |
| | | 38 „ 39 „ | 58.520 |
| | | 39 „ 40 „ | 59.360 |
| | | 40 „ 41 „ | 60.200 |
| | | 41 „ 42 „ | 61.040 |
| | | 42 „ 43 „ | 61.880 |
| | | 43 „ 44 „ | 62.720 |
| | | 44 „ 45 „ | 63.560 |
| | | 45 „ 46 „ | 64.400 |
| | | 46 „ 47 „ | 65.240 |
| | | 47 „ 48 „ | 66.080 |
| | | 48 „ 49 „ | 66.920 |
| | | 49 „ 50 „ | 67.760 |
| | | 50 „ 51 „ | 68.600 |
| | | 51 „ 52 „ | 69.440 |
| | | 52 „ 53 „ | 70.280 |
| | | 53 „ 54 „ | 71.120 |
| | | 54 „ 55 „ | 71.960 |
| | | 55 „ 56 „ | 72.800 |
| | | 56 „ 57 „ | 73.640 |
| | | 57 „ 58 „ | 74.480 |
| | | 58 „ 59 „ | 75.320 |
| | | 59 „ 60 „ | 76.160 |
| | | 60 „ 61 „ | 77.000 |
| | | 61 „ 62 „ | 77.840 |
| | | 62 „ 63 „ | 78.680 |
| | | 63 „ 64 „ | 79.520 |
| | | 64 „ 65 „ | 80.360 |

iii) je Fahrzeug, Sattelkraftfahrzeug [Sattelmotorfahrzeug] oder Zug:

| Abstand zwischen den äußersten Ach- sen eines Einzel- fahrzeugs, Sattel- kraftfahrzeugs [Sattelmotorfahr- zeuges] oder Zuges in Metern | Zulässiges Gesamtgewicht eines Einzelfahr- zeugs, Sattel- kraftfahrzeugs [Sattelmotorfahr- zeuges] oder Zuges in metrischen Tonnen | Abstand zwischen den äußersten Ach- sen eines Einzel- fahrzeugs, Sattel- kraftfahrzeugs [Sattelmotorfahr- zeuges] oder Zuges in Fuß | Zulässiges Gesamtgewicht eines Einzelfahr- zeugs, Sattel- kraftfahrzeugs [Sattelmotorfahr- zeuges] oder Zuges in Pfund |
|---|--|--|---|
| Von 1 bis weniger als 2 | 14.50 | Von 3 bis weniger als 7 | 32,000 |
| „ 2 „ „ 3 | 15.00 | „ 7 „ | 32,480 |
| | | „ 8 „ | 33,320 |
| | | „ 9 „ | 34,160 |
| | | „ 10 „ | 35,000 |

54

| Abstand zwischen den äußersten Achsen eines Einzelfahrzeuges, Sattelkraftfahrzeuges [Sattelmotorfahrzeuge] oder Zuges in Metern | Zulässiges Gesamtgewicht eines Einzelfahrzeuges, Sattelkraftfahrzeuges [Sattelmotorfahrzeuges] oder Zuges in metrischen Tonnen | Abstand zwischen den äußersten Achsen eines Einzelfahrzeuges, Sattelkraftfahrzeuges [Sattelmotorfahrzeuges] oder Zuges in Fuß | Zulässiges Gesamtgewicht eines Einzelfahrzeuges, Sattelkraftfahrzeuges [Sattelmotorfahrzeuges] oder Zuges in Pfund |
|---|--|---|--|
| Von 3 bis weniger als 4 | 16.25 | Von 11 bis weniger als 12 | 35,840 |
| " 4 " | 5 17.50 | " 12 " | 36,680 |
| " 5 " | 6 18.75 | " 13 " | 37,520 |
| " 6 " | 7 20.00 | " 14 " | 38,360 |
| " 7 " | 8 21.25 | " 15 " | 39,200 |
| " 8 " | 9 22.50 | " 16 " | 40,040 |
| " 9 " | 10 23.75 | " 17 " | 40,880 |
| " 10 " | 11 25.00 | " 18 " | 41,720 |
| " 11 " | 12 26.25 | " 19 " | 42,560 |
| " 12 " | 13 27.50 | " 20 " | 43,400 |
| " 13 " | 14 28.75 | " 21 " | 44,240 |
| " 14 " | 15 30.00 | " 22 " | 45,080 |
| " 15 " | 16 31.25 | " 23 " | 45,920 |
| " 16 " | 17 32.50 | " 24 " | 46,760 |
| " 17 " | 18 33.75 | " 25 " | 47,600 |
| " 18 " | 19 35.00 | " 26 " | 48,440 |
| " 19 " | 20 36.25 | " 27 " | 49,280 |
| | | " 28 " | 50,120 |
| | | " 29 " | 50,960 |
| | | " 30 " | 51,800 |
| | | " 31 " | 52,640 |
| | | " 32 " | 53,480 |
| | | " 33 " | 54,320 |
| | | " 34 " | 55,160 |
| | | " 35 " | 56,000 |
| | | " 36 " | 56,840 |
| | | " 37 " | 57,680 |
| | | " 38 " | 58,520 |
| | | " 39 " | 59,360 |
| | | " 40 " | 60,200 |
| | | " 41 " | 61,040 |
| | | " 42 " | 61,880 |
| | | " 43 " | 62,720 |
| | | " 44 " | 63,560 |
| | | " 45 " | 64,400 |
| | | " 46 " | 65,240 |
| | | " 47 " | 66,080 |
| | | " 48 " | 66,920 |
| | | " 49 " | 67,760 |
| | | " 50 " | 68,600 |
| | | " 51 " | 69,440 |
| | | " 52 " | 70,280 |
| | | " 53 " | 71,120 |
| | | " 54 " | 71,960 |
| | | " 55 " | 72,800 |
| | | " 56 " | 73,640 |
| | | " 57 " | 74,480 |
| | | " 58 " | 75,320 |
| | | " 59 " | 76,160 |
| | | " 60 " | 77,000 |
| | | " 61 " | 77,840 |
| | | " 62 " | 78,680 |
| | | " 63 " | 79,520 |
| | | " 64 " | 80,360 |

(iv) If in respect of any vehicle admitted to international traffic the permissible maximum weight under the part expressed in metric units of the table set out in subparagraph (iii) differs from the permissible maximum weight under the part expressed in feet and pounds, the higher of the two figures shall be adopted.

3. Contracting States may conclude regional agreements increasing the permissible maximum weights beyond those in the list. It is suggested, however, that the permissible maximum weight per most heavily loaded axle should not exceed 13 metric tons (28,660 lbs.).

4. When any Contracting State designates roads to which this annex shall apply, it shall indicate the maximum dimensions or weights provisionally permissible for traffic on such roads:

(a) Where they have ferries, tunnels or bridges which would restrict the passage of vehicles of the dimensions and weights permitted in this annex;

(b) Where their character or condition calls for the restriction of the circulation of such vehicles on them.

5. Special traffic authorizations for vehicles or combinations of vehicles exceeding the maximum dimensions or weights given herein may be issued by any Contracting State or subdivision thereof.

6. Any Contracting State or subdivision thereof may limit or prohibit the operation of motor vehicles upon any designated road to which this annex shall apply or impose restrictions as to the weight of vehicles to be operated upon any

iv) S'il existe une différence entre les poids maxima autorisés des véhicules en circulation internationale suivant qu'ils sont exprimés dans le tableau du sous-paragraphe iii) en unités métriques ou en pieds et livres, il y aura lieu d'adopter les chiffres de la partie du tableau permettant d'autoriser le poids maximum le plus élevé.

3. Les Etats contractants pourront conclure des accords régionaux fixant des poids maxima autorisés à des chiffres plus élevés que ceux de la liste. Il est recommandé cependant que le poids maximum autorisé sur l'essieu le plus chargé ne dépasse pas 13 tonnes métriques (28.660 livres).

4. Lorsqu'il désignera les routes auxquelles s'applique la présente annexe, tout Etat contractant fera connaître les dimensions ou poids maxima admis provisoirement pour la circulation sur lesdites routes:

a) Lorsque celles-ci comporteront, soit des bacs, soit des tunnels, soit des ponts ne permettant pas le passage des véhicules ayant les dimensions et poids autorisés par la présente annexe;

b) Lorsque les conditions d'aménagement de ces routes sont insuffisantes pour permettre ledit passage.

5. Des autorisations spéciales de circulation pour les véhicules ou les ensembles de véhicules couplés dépassant les dimensions ou poids maxima ci-dessus fixés pourront être accordées par tout Etat contractant ou toute subdivision de cet Etat.

6. Tout Etat contractant ou subdivision de cet Etat pourra limiter ou interdire la circulation des véhicules automobiles sur une route désignée pour l'application de la présente annexe, ou imposer des restrictions quant au poids des véhicules cir-

iv) Wenn in der Aufstellung des Unterabsatzes iii) über das zulässige Gesamtgewicht der Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] im internationalen Verkehr Unterschiede zwischen den in metrischen Einheiten und den in Fuß und Pfund ausgedrückten Angaben bestehen, so gilt der höhere Wert.

3. Die Vertragsstaaten können in regionalen Vereinbarungen höhere als die in der Liste angegebenen zulässigen Gesamtgewichte vorsehen. Es wird jedoch empfohlen, das zulässige Gesamtgewicht auf der am stärksten belasteten Achse 13 metrische Tonnen (28.660 Pfund) nicht übersteigen zu lassen.

4. Bei der Bezeichnung der Straßen, für die dieser Anhang gilt, gibt jeder Vertragsstaat bekannt, welche Höchstabmessungen und Höchstgewichte vorläufig auf diesen Straßen zugelassen sind, solange

a) Fähren, Tunnel oder Brücken den Verkehr von Fahrzeugen mit Abmessungen und Gewichten nach diesem Anhang nicht gestatten,

b) Art und Zustand dieser Straßen den Verkehr solcher Fahrzeuge nicht zulassen.

5. Sonderbewilligungen für Fahrten mit Fahrzeugen oder Zügen, die die oben erwähnten Höchstabmessungen oder Höchstgewichte übersteigen, können von jedem Vertragsstaat oder seinen Teilgebieten ausgestellt werden.

6. Jeder Vertragsstaat oder seine Teilgebiete können vorübergehend den Kraftfahrzeugverkehr [Motorfahrzeugverkehr] auf Straßen, für die dieser Anhang gilt, einschränken oder untersagen oder das Gewicht der darauf verkehrenden Fahr-

56

such road for a limited period, whenever any such road by reason of deterioration, heavy rain, snow, thawing or other unfavourable climatic conditions would be seriously damaged by vehicles of the weights normally permitted.

Annex 8**Conditions to be fulfilled by drivers of motor vehicles in international traffic**

The minimum age for driving a motor vehicle under the conditions set out in article 24 of the Convention shall be eighteen years.

Any Contracting State or subdivision thereof may, however, recognize the driving permits issued by other Contracting States to drivers of motorcycles and invalid carriages of a lower age than eighteen years.

culant sur une telle route, pendant une période limitée, lorsqu'en raison de sa détérioration, de grande pluie, de neige, de dégel ou d'autres conditions atmosphériques défavorables, ladite route serait gravement endommagée par des véhicules de poids normalement autorisés.

Annexe 8**Conditions à remplir par des conducteurs d'automobiles en circulation internationale**

L'âge minimum autorisé pour la conduite d'une automobile dans les conditions prévues à l'article 24 de la Convention est de dix-huit ans.

Toutefois, tout Etat contractant ou l'une de ses subdivisions peut reconnaître la validité des permis de conduire délivrés par un autre Etat contractant à des conducteurs de motocycles et voitures d'infirmes âgés de moins de dix-huit ans.

zeuge beschränken, wenn die Straße wegen ihres Abnutzungsgrades, wegen starken Regens, Schnees oder Tauwetters oder wegen anderer ungünstiger Witterungseinflüsse durch Fahrzeuge mit den gewöhnlich zugelassenen Gewichten schwer beschädigt würde.

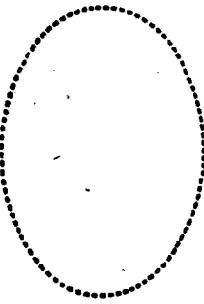
Anhang 8**Anforderungen an die Kraftfahrzeugführer [Motorfahrzeugführer] im internationalen Verkehr**

Das Mindestalter zur Führung eines Kraftfahrzeugs [Motorfahrzeugs] unter den im Artikel 24 des Abkommens festgelegten Bedingungen beträgt achtzehn Jahre.

Jeder Vertragsstaat oder seine Teilgebiete können jedoch Führerscheine anerkennen, die andere Staaten an noch nicht achtzehnjährige Führer von Krafträdern [Motorrädern] oder Invalidenfahrzeugen ausgestellt haben.

Annex 9**MODEL DRIVING PERMIT — Dimensions: 74×105 mm***Colour: pink*

1. The permit will be drawn up in the language(s) prescribed by the legislation of the State.
2. The title of the document "Driving Permit" will be written in the language(s) prescribed in 1. above and will be followed by the translation in French "*Permis de conduire*".
3. The inscriptions should be written (or at least repeated) in Latin characters or in so-called English script.
4. The additional remarks, if any, by the competent authorities of the issuing country will not apply to international traffic.
5. The distinguishing sign as defined in annex 4 shall be inscribed in the oval.

| | |
|---|--|
| <p>Outside pages</p> <p>Reserved for endorsements by the competent authorities of the issuing country and including periodic renewal.</p> |  <p>Name of country</p> <p>DRIVING PERMIT</p> |
|---|--|

| Inside pages | | |
|--|---|---|
| <p>1. Surname</p> <p>2. Other names*</p> <p>3. Date** & place*** of birth</p> <p>4. Permanent place of residence</p> <p style="text-align: right;">Signature of holder****</p> <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 100px; margin-top: 10px;"></div> <p style="text-align: center;">Photograph: 35 X 45 mm</p> | <p>Changes of address:</p> <p>Date: Signature: Seal or stamp of authority</p> <p>Date: Signature: Seal or stamp of authority</p> <p>Date: Signature: Seal or stamp of authority</p> <p>Additional remarks if any by the competent authorities of the issuing country.</p> | <p>Vehicles for which the permit is valid</p> <p>A Motor cycles with or without a sidecar, invalid carriages and three-wheeled motor vehicles with an unladen weight not exceeding 400 kg (900 lbs.). Seal or stamp of authority</p> <p>B Motor vehicles used for the transport of passengers and comprising in addition to the driver's seat, at most 8 seats, or those used for the transport of goods and having a permissible maximum weight not exceeding 3,500 kg (7,700 lbs.). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer. Seal or stamp of authority</p> <p>C Motor vehicles, used for the transport of goods and of which the permissible maximum weight exceeds 3,500 kg (7,700 lbs.). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer. Seal or stamp of authority</p> <p>D Motor vehicles used for the transport of passengers comprising, in addition to the driver's seat more than 8 seats. Vehicles in this category may be coupled with a light trailer. Seal or stamp of authority</p> <p>E Motor vehicles of categories B, C or D for which the driver is licensed, with other than a light trailer. Seal or stamp of authority</p> |
| No. Signature of authority Seal or stamp of authority | | |

* Father's or husband's name may be inserted.

** Or approximate age on date of issue.

*** If known.

**** Or thumb impression of holder.

"Permissible maximum weight" of a vehicle means the weight of the vehicle and its maximum load when the vehicle is ready for the road.

"Maximum load" means the weight of the load declared permissible by the competent authority of the country of registration of the vehicle.

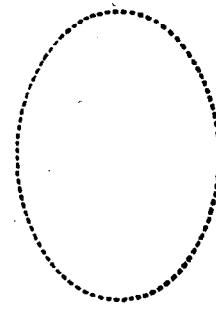
"Light trailers" shall be of a permissible maximum weight not exceeding 750 kg (1,650 lbs.).

Annexe 9

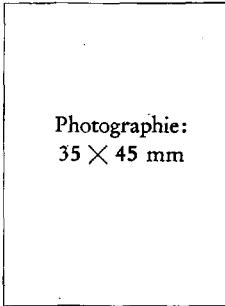
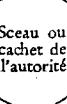
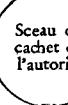
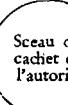
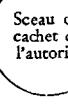
MODELE DE PERMIS DE CONDUIRE — Dimensions: 74×105 mm

Couleur: rose

1. Le permis sera rédigé dans la ou les langues prescrites par la législation de l'Etat qui l'émet.
2. Le titre du document sera énoncé dans la ou les langues prévues à la note 1 et sera suivi de sa traduction en français « Permis de conduire ».
3. Les indications manuscrites sont inscrites (ou du moins répétées) en caractères latins ou en écriture dite anglaise.
4. Les mentions additionnelles éventuelles des autorités compétentes du pays qui a émis le permis n'affectent pas la circulation internationale.
5. Le signe distinctif défini à l'annexe 4 figurera dans l'ovale.

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Pages extérieures</p> | <p style="text-align: right;">Nom du pays</p>  <p style="text-align: right;">PERMIS DE CONDUIRE</p> | <p style="text-align: center;">Emplacement réservé aux annotations des autorités compétentes du pays qui émet le permis, y compris celles concernant les renouvellements périodiques.</p> |
|--|--|---|

Pages intérieures

| | | |
|---|---|---|
| 1. Nom: 2. Prénoms*: 3. Date** et lieu de naissance***: 4. Domicile: Signature du titulaire****:  | Changement de domicile: Date: Signature: Date: Signature: Date: Signature: Mentions additionnelles éventuelles des autorités compétentes du pays qui a émis le permis | Catégorie de véhicules pour lesquels le permis est valable: A Motocycles avec ou sans sidecar, voitures d'infirme et automobiles à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400 kg (900 livres).  B Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum ou affectées au transport des marchandises et ayant un poids maximum autorisé qui n'excède pas 3.500 kg (7.700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.  C Automobiles affectées au transport des marchandises et dont le poids maximum autorisé excède 3.500 kg (7.700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.  D Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises. Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.  E Automobiles de celle des catégories B, C ou D pour laquelle le conducteur est habilité, avec remorques autres qu'une remorque légère.  |
|---|---|---|

* Les noms du père ou du mari peuvent être insérés à cette place.

** Ou l'âge approximatif à la date de la délivrance.

*** S'il est connu.

**** Ou l'empreinte du pouce.

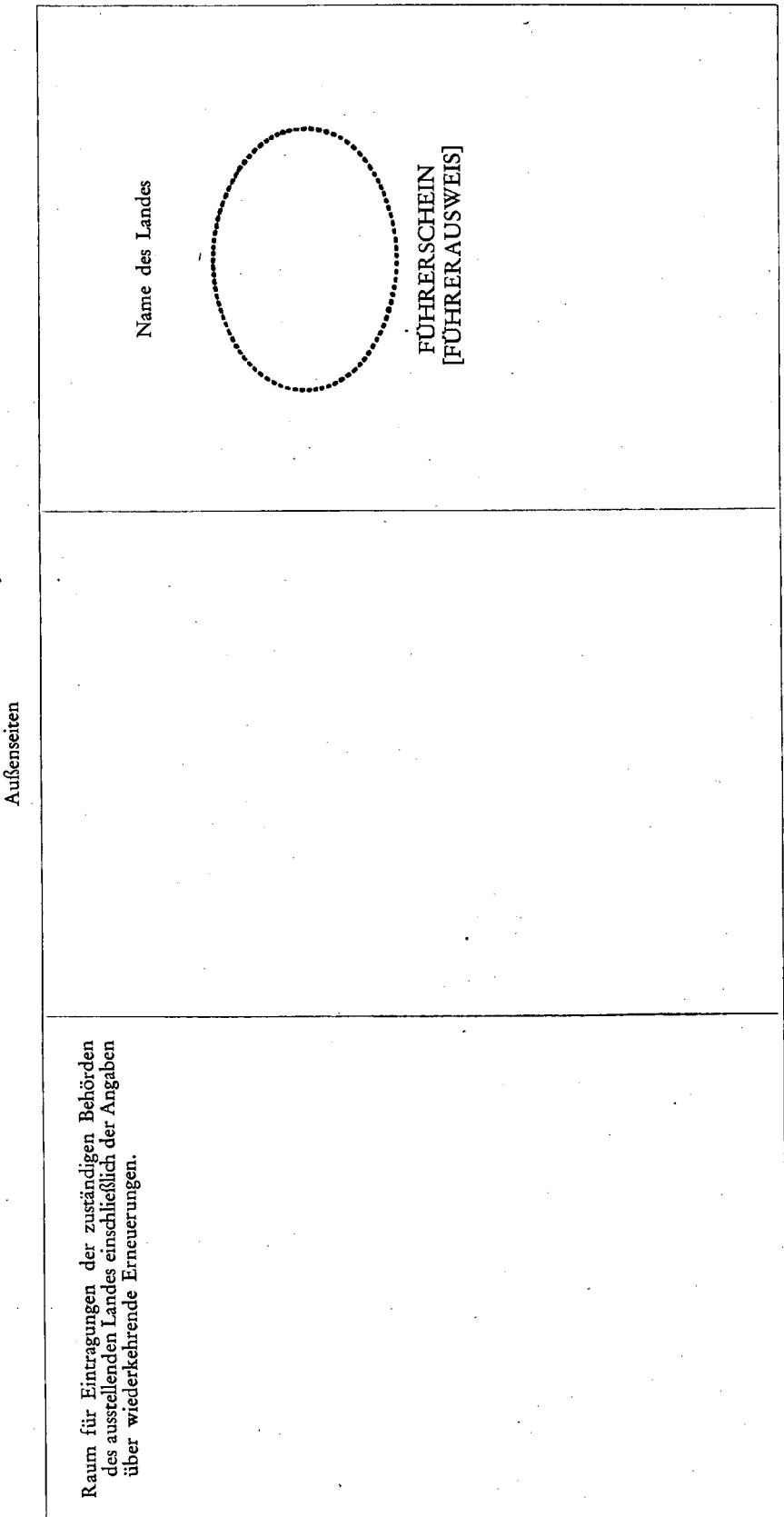
Le terme «poids maximum autorisé» d'un véhicule désigne le poids du véhicule en ordre de marche et de la charge maximum.

Le terme «charge maximum» désigne le poids du chargement déclaré admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

Les remorques légères sont celles dont le poids maximum autorisé ne dépasse pas 750 kg (1.650 livres).

Anhang 9**MUSTER DES FÜHRERSCHEINES [FÜHRERAUSWEISES] — Maße: 74 × 105 mm***Farbe: rosa*

1. Der Führerschein [Führerausweis] ist in der (den) Sprache(n) abzufassen, die die Gesetzgebung des ausstellenden Staates vorschreibt.
2. Die Überschrift des Scheines [Ausweises] ist in der (den) unter 1 vorgeschriebenen Sprache(n) abzufassen und durch die französische Übersetzung „Permis de conduire“ zu ergänzen.
3. Die Eintragungen müssen mit lateinischen Buchstaben oder in der sogenannten englischen Schrift geschrieben (oder wenigstens wiederholt) sein.
4. Zusätzliche Eintragungen der zuständigen Behörden des ausstellenden Landes berühren den internationalen Verkehr nicht.
5. Das Unterscheidungszeichen nach Anhang 4 ist in das Oval einzutragen.



| Innenseiten | |
|--|--|
| <p>1. Name:</p> <p>2. Vornamen*:</p> <p>3. Tag** und Ort*** der Geburt:.....</p> <p>4. Wohnort:</p> <p>Unterschrift des Inhabers****</p> <p>Photographie: 35×45 mm</p> <p>Nr.</p> <p>Unterschrift der Behörde:</p> | <p>Wechsel des Wohnortes:</p> <p>Tag: </p> <p>Unterschrift:</p> <p>Tag: </p> <p>Unterschrift:</p> <p>Tag: </p> <p>Unterschrift:</p> <p>Raum für zusätzliche Eintragungen der zuständigen Behörden des ausstellenden Landes.</p> |
| <p>A Fahrzeuge, für die der Führerschein [Ausweis] gilt:</p> <p>Krafträder [Motorräder] mit oder ohne Seitenwagen, Invalidenfahrzeuge und dreirädrige Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge], deren Leergewicht 400 kg (900 Pfund) nicht übersteigt.</p> <p>B Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] zur Personbeförderung mit höchstens 8 Sitzen außer dem Führersitz oder Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] zur Güterbeförderung mit nicht mehr als 3500 kg (7700 Pfund) zulässigen Gesamtgewichtes. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.</p> <p>C Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] zur Güterbeförderung mit mehr als 3500 kg (7700 Pfund) zulässigen Gesamtgewichtes. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.</p> <p>D Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] zur Personbeförderung mit mehr als 8 Sitzen außer dem Führersitz. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.</p> <p>E Andere als leichte Anhänger mitführende Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge] nach B, C oder D, für die der Führer den Führerschein [Ausweis] besitzt.</p> | |

* Hier können die Namen des Vaters oder des Ehemannes eingetragen werden.

** Oder ungefähres Alter am Ausstellungstag.

*** Wenn bekannt.

**** Oder Daumenabdruck.

„Zulässiges Gesamtgewicht“ ist das Gewicht des fahrbereiten Fahrzeuges samt seiner Nutzlast.

„Nutzlast“ ist das von der zuständigen Behörde des Zulassungslandes bewilligte Gewicht der Ladung.

„Leichte Anhänger“ sind Anhänger, deren zulässiges Gesamtgewicht 750 kg (1650 Pfund) nicht übersteigt.

Annex 10**MODEL INTERNATIONAL DRIVING PERMIT — Dimensions: 105 × 148 mm**

*Colours: cover: grey
pages: white*

Pages 1 and 2 shall be drawn up in the national language or languages.

The entire last page shall be drawn up in French.

Additional pages of the International Driving Permit shall repeat in other languages the text of part I of the last page. They shall be drawn up in the following languages:

(a) Language(s) prescribed by the legislation of the issuing State,

(b) The official languages of the United Nations,

(c) At the most six other languages, chosen at the discretion of the issuing State.

The authoritative translation of the text of the permit in the different languages shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations by Governments, each one in the language which concerns it.

The written remarks shall be written in Latin characters or in so-called English script.

Page 1
(Cover)

(Name of Country)

International Motor Traffic

INTERNATIONAL DRIVING PERMIT

Convention on International Road Traffic of 19 September 1949

.....
Issued at

Date

1

Seal or
stamp of
authority

¹ Signature or seal of authority

or

Signature or seal of the Association empowered by the authority

64

Page 2
(Inside cover)

This permit is valid in the territory of all the Contracting States with the exception of the territory of the Contracting State where issued, for the period of one year from the date of issue, for the driving of vehicles included in the category or categories mentioned on the last page of this permit.

[Space reserved for a list of the Contracting States (optional)]

It is understood that this permit shall in no way affect the obligation of the holder to conform strictly to the laws and regulations relating to residence or to the exercise of a profession which are in force in each country through which he travels.

Part I

Particulars concerning the Driver:

Surname 1

Other names* 2

Place of birth** 3

Date of birth*** 4

Permanent place of residence 5

Vehicles for which the permit is valid:

Motor cycles, with or without a sidecar, invalid carriages and three-wheeled motor vehicles with an unladen weight not exceeding 400 kg (900 lbs.).

A

Motor vehicles used for the transport of passengers and comprising, in addition to the driver's seat, at most eight seats, or those used for the transport of goods and having a permissible maximum weight not exceeding 3,500 kg (7,700 lbs.). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.

B

Motor vehicles used for the transport of goods and of which the permissible maximum weight exceeds 3,500 kg (7,700 lbs.). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.

C

Motor vehicles used for the transport of passengers and comprising, in addition to the driver's seat, more than eight seats. Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.

D

Motor vehicles of categories B, C or D, as authorized above, with other than a light trailer.

E

"Permissible maximum weight" of a vehicle means the weight of the vehicle and its maximum load when the vehicle is ready for the road, "Maximum load" means the weight of the load declared permissible by the competent author-

ity of the country of registration of the vehicle. "Light trailers" shall be those of a permissible maximum weight not exceeding 750 kg (1,650 lbs.).

EXCLUSION
Holder of this permit is deprived of the right to drive in (country)
by reason of
.....



Place
Date
Signature

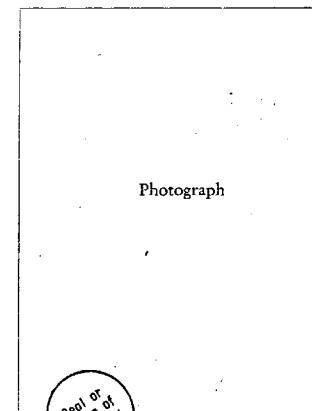
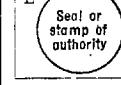
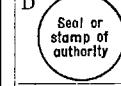
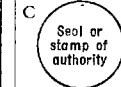
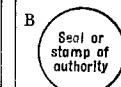
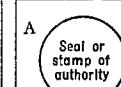
Exclusions:
(countries
I-VIII)

Should the above space be already filled, use any other space provided for "Exclusion".

* Father's or husband's name may be inserted.
** If known.

Part II

1.....
2.....
3.....
4.....
5.....



Photograph



Signature of holder****

EXCLUSIONS
(countries)

| | |
|-----------|------------|
| I. | V. |
| II. | VI. |
| III. | VII. |
| IV. | VIII. |

**** Or approximate age on date of issue.
**** Or thumb impression.

66

Annexe 10

MODELE DE PERMIS INTERNATIONAL DE CONDUIRE — Dimensions: 105 × 148 mm

*Couleurs: Couverture: grise
Pages: blanches*

Les pages 1 et 2 seront rédigées dans la ou les langues nationales.

La dernière page sera entièrement rédigée en français.

Les pages additionnelles reproduiront en d'autres langues les mentions de la partie I de la dernière page. Elles seront rédigées dans les langues suivantes:

a) La ou les langues prescrites par l'Etat qui a délivré le permis;

- b) Langues officielles des Nations Unies;
- c) Au plus six autres langues, laissées au choix de l'Etat qui a délivré le permis.

La traduction officielle du texte du permis dans les différentes langues sera communiquée au Secrétaire général des Nations Unies par les Gouvernements, chacun en ce qui le concerne.

Les indications manuscrites seront toujours écrites en caractères latins ou en cursive dite anglaise.

Page 1

*(Couverture)**(Nom du pays)*

Circulation automobile internationale

PERMIS INTERNATIONAL DE CONDUIRE

Convention sur la circulation routière du 19 septembre 1949

.....
Délivré à

le

1



Sceau ou
cachet de
l'autorité

¹ Signature ou sceau de l'autorité

ou

Signature ou sceau de l'association habilitée par l'autorité

Page 2
(Envers de la couverture)

Le présent permis est valable sur les territoires de tous les Etats contractants, à l'exception du territoire de l'Etat contractant qui a délivré ce permis, pendant un an à dater du jour de la délivrance, et pour la conduite des véhicules appartenant à la catégorie ou aux catégories visées à la dernière page.

[Espace réservé à une liste facultative des Etats contractants]

Il est entendu que le présent permis n'affecte en aucune sorte l'obligation où se trouve son porteur de se conformer entièrement, dans tout pays où il circule, aux lois et règlements en vigueur relatifs à l'établissement ou à l'exercice d'une profession.

68

Dernière page

(Deuxième partie)

Nom 1
 Prénoms* 2
 Lieu de naissance** 3
 Date de naissance*** 4
 Domicile 5

Indications relatives au conducteur:

Nom 1

Prénoms* 2

Lieu de naissance** 3

Date de naissance*** 4

Domicile 5

Catégorie de véhicules pour lesquels le permis est valable:

Motocycles avec ou sans sidecar, voitures d'infirme et automobiles à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400 kg (900 livres).

A

Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum ou affectées au transport des marchandises et ayant un poids maximum autorisé qui n'excède pas 3.500 kg (7.700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.

B

Automobiles affectées au transport des marchandises et dont le poids maximum autorisé excède 3.500 kg (7.700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.

C

Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises. Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.

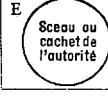
D

Automobiles des catégories B, C ou D pour lesquelles le conducteur est habilité, avec remorque autre qu'une remorque légère.

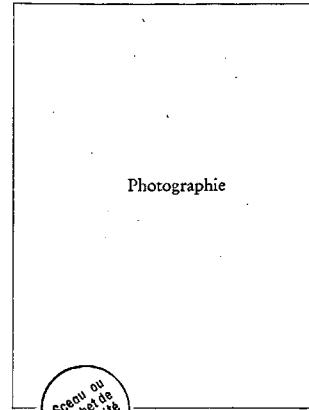
E

Le terme «poids maximum autorisé» d'un véhicule désigne le poids du véhicule en ordre de marche et de la charge maximum. Le terme «charge maximum» désigne le poids du

chargement déclaré admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule. Les remorques légères sont celles dont le poids maximum autorisé ne dépasse pas 750 kg.



Photographie



Signature du titulaire****

EXCLUSIONS
(pays)

I. V.
 II. VI.
 III. VII.
 IV. VIII.

EXCLUSION
Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de (pays) en raison de



Lieu:
 Date:
 Signature:

Exclusions:
(pays
I-VIII)

Inscrire l'exclusion dans tout autre espace prévu à cet effet, si l'espace réservé ci-dessus est déjà utilisé.

* Les noms du père et du mari peuvent être insérés à cette place.
 ** S'il est connu.

*** Ou l'âge approximatif à la date de délivrance du permis.
 **** Ou l'empreinte du pouce.

Anhang 10

MUSTER DES INTERNATIONALEN FÜHRERSCHEINES — Maße: 105 × 148 mm

*Farben: Umschlag: grau**Innenseiten: weiß*

Die Seiten 1 und 2 sind in der (den) Landessprache(n) abzufassen.

Die ganze letzte Seite ist in französischer Sprache abzufassen.

Die zusätzlichen Seiten müssen den Wortlaut des Teiles I der letzten Seite in anderen Sprachen wiederholen. Sie müssen in folgenden Sprachen abgefaßt sein:

a) in der (den) vom ausstellenden Staat vorgeschriebenen Sprache(n);

- b) in den Amtssprachen der Vereinten Nationen;
- c) in höchstens sechs anderen Sprachen nach Wahl des ausstellenden Staates.

Die amtliche Übersetzung des Wortlautes des Führerscheines in den verschiedenen Sprachen ist dem Generalsekretär der Vereinten Nationen von jeder Regierung in ihrer Sprache mitzuteilen.

Die Eintragungen müssen immer mit lateinischen Buchstaben oder in der sogenannten englischen Schrift geschrieben sein.

Seite 1
(Umschlag)

(Name des Landes)

Internationaler Kraftfahrzeugverkehr

INTERNATIONALER FÜHRERSCHEIN

Abkommen über den Straßenverkehr vom 19. September 1949

Ausgestellt in.....

am

1

Siegel oder
Stempel der
Behörde

¹ Unterschrift oder Siegel der Behörde

oder

Unterschrift oder Siegel des von der Behörde ermächtigten Verbandes.

70

Seite 2

(Innenseite des Umschlages)

Dieser Schein gilt im Gebiet aller Vertragsstaaten mit Ausnahme des Gebietes des ausstellenden Vertragsstaates ein Jahr vom Ausstellungstage an für die Führung von Fahrzeugen der auf der letzten Seite angegebenen Gattung oder Gattungen.

(Hier können die Vertragsstaaten aufgezählt werden)

Dieser Schein entbindet den Inhaber in keiner Weise von der Pflicht, in jedem Land, in dem er ein Fahrzeug führt, die dort geltenden Gesetze und Vorschriften über Niederlassung und Berufsausübung genau zu beachten.

(Erster Teil)

(Zweiter Teil)

Angaben über den Führer:

Name 1

Vorname* 2

Geburtsort** 3

Tag der Geburt*** 4

Wohnort 5

1.
 2.
 3.
 4.
 5.

Fahrzeuge, für die der Führerschein gilt:

Krafräder mit oder ohne Seitenwagen, Invalidenfahrzeuge und dreirädrige Kraftfahrzeuge, deren Leergewicht 400 kg (900 Pfund) nicht übersteigt.

A

Kraftfahrzeuge zur Personenbeförderung mit höchstens 8 Sitzen außer dem Führersitz oder Kraftfahrzeuge zur Güterbeförderung mit nicht mehr als 3500 kg (7700 Pfund) zulässigen Gesamtgewichtes. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.

B

Kraftfahrzeuge zur Güterbeförderung mit mehr als 3500 kg (7700 Pfund) zulässigen Gesamtgewichtes. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.

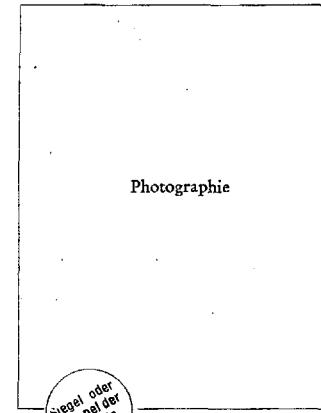
C

Kraftfahrzeuge zur Personenbeförderung mit mehr als 8 Sitzen außer dem Führersitz. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.

D

Andere als leichte Anhänger mitführende Kraftfahrzeuge nach B, C oder D, für die der Führer den Führerschein besitzt.

E



Letzte Seite

Zulässiges Gesamtgewicht ist das Gewicht des fahrbereiten Fahrzeuges samt seiner Nutzlast.
Nutzlast ist das von der zuständigen Behörde des Zulassungslandes bewilligte Gewicht der Ladung.

„Leichte Anhänger“ sind Anhänger, deren zulässiges Gesamtgewicht 750 kg (1650 Pfund) nicht übersteigt.

| | |
|---|-----------------------------------|
| AUSSCHLUSS | |
| Dem Inhaber wird das Recht zur Führung von Kraftfahrzeugen aberkannt für das Gebiet von (Land) | |
| Grund: | Ausschlüsse: (Länder I – VIII) |
| Ort: | |
| Tag: | |
| Unterschrift | |

Ist der hier vorgesehene Raum ausgefüllt, so wird der Ausschluß an den übrigen hierfür vorgesehenen Stellen eingetragen.

* Hier können die Namen des Vaters oder des Ehemannes eingetragen werden.
 ** Wenn bekannt.

Unterschrift des Inhabers ***

AUSSCHLÜSSE
(Länder)

| | |
|-----------|------------|
| I. | V. |
| II. | VII. |
| III. | VIII. |
| IV. | |

*** Oder ungefähres Alter am Ausstellungstage.
 **** Oder Daumenabdruck.

72

UNITED NATIONS CONFERENCE ON ROAD AND MOTOR TRANSPORT

Protocol on road signs and signals

The States Parties to this Protocol, desiring to ensure the safety of road traffic and to facilitate international road traffic by a uniform system of road signalling,

Have agreed upon the following provisions:

**Part I
General provisions**

Article 1

The Contracting Parties to this Protocol accept the system of road signalling described herein and undertake to introduce it, as soon as possible. For this purpose they will erect the signs set out in this Protocol as and when new signs are put up or those now in existence are renewed. Signs which do not conform to the system provided in this Protocol shall be completely replaced within a period not exceeding ten years from the date of the coming into force of this Protocol in respect of each of the Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties to this Protocol undertake to replace as soon as it comes into force, signs which, although they have the distinguishing features of a sign belonging to the system provided in this Protocol are used with a different meaning.

CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS ET LES TRANSPORTS AUTOMOBILES

Protocole relatif à la signalisation routière

Les Etats parties au présent Protocole, désireux d'assurer la sécurité de la circulation routière et de faciliter la circulation routière internationale par l'adoption d'un système uniforme de signalisation routière,

Ont arrêté les dispositions suivantes:

**Partie I
Dispositions générales**

Article 1

Les Parties contractantes au présent Protocole acceptent le système de signalisation routière qui s'y trouve décrit et s'engagent à l'adopter le plus tôt possible. A cet effet, elles implanteront les signaux qui y sont prévus au fur et à mesure de la mise en place de signaux nouveaux ou du renouvellement de ceux actuellement existants. Le remplacement complet des signaux non conformes au système prévu au présent Protocole sera réalisé au plus tard dans un délai de dix années à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole pour chacune des Parties contractantes.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à procéder, dès son entrée en vigueur, au remplacement des signaux qui, tout en présentant les caractéristiques d'un signal du système prévu au présent Protocole, serviraient à fournir une indication différente de celle qui s'attache à ce signal dans ledit système.

KONFERENZ DER VEREINTEN NATIONEN ÜBER DEN STRASSEN- UND KRAFTFAHRZEUGVERKEHR

Protokoll über Straßenverkehrszeichen [die Straßen-signalisation] *)

Im Bestreben, durch ein einheitliches System der Verkehrszeichen [Straßensignalisation] die die Sicherheit des Straßenverkehrs zu gewährleisten und den internationalen Straßenverkehr zu erleichtern, haben die an diesem Protokoll beteiligten Staaten die folgenden Bestimmungen vereinbart:

**Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen**

Artikel 1

Die Vertragspartner nehmen das in diesem Protokoll beschriebene System der Verkehrszeichen [Straßensignalisation] an und verpflichten sich, es möglichst bald einzuführen. Zu diesem Zweck bringen sie die hier vorgesehenen Zeichen [Signale] an, wo solche neu aufgestellt oder bestehende erneuert werden. Die mit dem System dieses Protokolls nicht übereinstimmenden Zeichen [Signale] müssen spätestens zehn Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Protokolls für die einzelnen Vertragspartner vollständig ersetzt sein.

Artikel 2

Die Vertragspartner verpflichten sich, sofort nach dem Inkrafttreten dieses Protokolls alle Zeichen [Signale] zu ersetzen, die trotz gleicher Merkmale eine andere Bedeutung haben als ein im Protokoll vorgesehenes Zeichen [Signal].

*) Entsprechend den Schlußprotokollen von Salzburg vom 23. Februar 1952 und von Bad Godesberg vom 7. April 1952 über die Besprechungen der Vertreter der Republik Österreich, der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Herstellung einer einheitlichen deutschen Übersetzung wurden, um die eingebürgerten landesüblichen Ausdrücke berücksichtigen zu können, in der deutschen Fassung Klammerausdrücke eingefügt, die nach Wahl übernommen werden können. Die in eckigen Klammern angefügten Ausdrücke entstammen der deutschen oder schweizerischen Gesetzessprache.

| Part II | Partie II | Abschnitt II |
|--|---|--|
| Roadside traffic signs | Signaux Routiers | Straßenverkehrszeichen [Straßensignale] |
| Chapter I General Article 3 <p>The international system of roadside traffic signs shall comprise three classes of signs, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Danger signs; (b) Signs giving definite instructions subdivided into: <ul style="list-style-type: none"> (i) Prohibitory signs, (ii) Mandatory signs; (c) Informative signs subdivided into: <ul style="list-style-type: none"> (i) Indication signs, (ii) Advance direction signs and direction signs, (iii) Place and route identification signs. <p>Article 4 There shall be a distinctive shape for each class of sign.</p> <p>Article 5</p> <p>1. The symbols as indicated on the signs shown in the tables appended to this Protocol shall be accepted by the Contracting Parties as the fundamental basis of their roadside traffic signs. As a rule they shall appear within the signplate.</p> <p>2. Where Contracting Parties consider it necessary to modify the symbols, these modifications shall be such as not to alter the essential character of the symbols.</p> <p>3. For the purpose of facilitating the interpretation of the signs additional information</p> | Chapitre I Généralités Article 3 <p>Le système international de signalisation routière comprend trois catégories de signaux, à savoir:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Signaux de danger; b) Signaux comportant des prescriptions absolues se subdivisant en: <ul style="list-style-type: none"> i) Signaux d'interdiction, ii) Signaux d'obligation; c) Signaux comportant une simple indication se subdivisant en: <ul style="list-style-type: none"> i) Signaux d'indication, ii) Signaux indicateurs de présignalisation et de direction, iii) Signaux de localisation et d'identification de routes. <p>Article 4 La forme des panneaux sera différente pour chaque catégorie de signaux.</p> <p>Article 5</p> <p>1. Les symboles, tels qu'ils figurent dans les signaux reproduits aux tableaux joints au présent Protocole, seront adoptés par les Parties contractantes comme éléments essentiels de leur signalisation routière. Ils seront en principe placés à l'intérieur des panneaux.</p> <p>2. Dans le cas où les Parties contractantes estimeraient nécessaire d'apporter des modifications de détail à ces symboles, ces modifications ne devront pas en changer les caractéristiques essentielles.</p> <p>3. Afin de faciliter l'interprétation des signaux, des indications additionnelles pourront</p> | I. Kapitel Allgemeines Artikel 3 <p>Das internationale System der Straßenverkehrszeichen [Straßensignalisationssystem] umfaßt folgende drei Gruppen von Zeichen [Signalen]:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Gefahrenzeichen [Gefahrensignale]; b) Vorschriftszeichen [Vorschriftssignale], unterteilt in: <ul style="list-style-type: none"> i) Verbotszeichen [Verbotssignale], ii) Gebotszeichen [Gebotssignale]; c) Richtzeichen, unterteilt in: <ul style="list-style-type: none"> i) Hinweiszeichen [Hinweissignale], ii) Vorwegweiser und Wegweiser, iii) Orts- und Straßenbezeichnungstafeln. <p>Artikel 4 Die Form der Tafel ist für jede Gruppe von Zeichen [Signalen] verschieden.</p> <p>Artikel 5</p> <p>1. Die Symbole der auf den beigefügten Abbildungen dargestellten Zeichen [Signale] müssen von den Vertragspartnern als Grundlage ihres Verkehrszeichensystems [ihrer Straßen-Signalisation] angenommen werden. In der Regel müssen sie auf den Tafeln selbst angebracht sein.</p> <p>2. Erachtet ein Vertragspartner Änderungen an Einzelheiten dieser Symbole für notwendig, so dürfen doch die wesentlichen Symbolmerkmale nicht verändert werden.</p> <p>3. Zur besseren Verständlichkeit der Zeichen [Signale] können darunter zusätzliche An-</p> |

74

may be given on a rectangular plate below the sign.

4. Where an inscription is used within or below a sign, it shall be in the national language or languages, and if so desired in one of the official languages of the United Nations.

5. New symbols created by Contracting Parties in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 17 of the Convention on Road Traffic opened for signature at Geneva on 19 September 1949, shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify all Contracting Parties.

Article 6

1. The colours used on the signs, symbols and inscriptions shall be those prescribed in this Protocol, unless exceptional conditions make them impracticable.

2. Where the colours to be used are optional, each country shall employ the same colours for any one class of signs used under the same conditions.

3. The reverse side of signs shall be of a neutral colour except in the case of the signs III, C. 1^a, b and symbol II, A. 15 when affixed to the reverse side of sign II, A. 14.

Article 7

The reflecting devices used shall not dazzle road users nor obscure the legibility of the symbol or the inscription.

Article 8

1. The dimensions of sign plates shall be such that the sign can be easily seen from a distance and easily understood near at hand.

être ajoutées dans un panneau rectangulaire au-dessous du signal.

4. Lorsque des inscriptions figureront, soit dans les signaux eux-mêmes, soit dans les panneaux complémentaires, le texte en sera rédigé dans la ou les langues nationales et éventuellement dans une des langues officielles des Nations Unies.

5. Les symboles nouveaux, créés par les Parties contractantes dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Genève, le 19 septembre 1949, seront communiqués au Secrétaire général des Nations Unies, qui les notifiera aux Parties contractantes.

Article 6

1. Les couleurs employées pour les signaux, symboles et indications seront celles prescrites par le présent Protocole, sauf lorsque des circonstances exceptionnelles en rendront l'usage pratiquement impossible.

2. Lorsque le choix des couleurs est libre, chaque pays devra employer les mêmes couleurs pour une même catégorie de signaux employés dans les mêmes conditions.

3. L'envers des panneaux sera de couleur neutre, sauf dans le cas du signal III, C.1^a, b et de l'indication II, A.15 lorsqu'elle figure au revers du signal II, A.14.

Article 7

Les dispositifs réfléchissants seront de telle nature qu'ils n'éblouiront pas les usagers de la route et ne nuiront pas à la netteté du symbole ou de l'inscription.

Article 8

1. Les dimensions des panneaux de signalisation seront telles que, de loin, le signal soit facilement visible et, de près, facilement compréhensible.

gaben auf einem rechteckigen Schild angebracht werden.

4. Werden auf Zeichen [Signale] oder Zusatzschildern Aufschriften angebracht, so müssen sie in der oder in den Landessprachen und allenfalls in einer der Amtssprachen der Vereinten Nationen abgefaßt sein.

5. Neue Symbole, die die Vertragspartner nach Artikel 17 Absatz 1 des am 19. September 1949 in Genf zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über den Straßenverkehr einführen, sind dem Generalsekretär der Vereinten Nationen bekanntzugeben, der sie den Vertragspartnern mitteilt.

Artikel 6

1. Für die Zeichen [Signale], Symbole und Aufschriften sind die in diesem Protokoll vorgeschriebenen Farben zu verwenden, es sei denn, daß außergewöhnliche Umstände dies unmöglich machen.

2. Steht die Wahl der Farben frei, so muß jedes Land für die unter gleichen Bedingungen aufgestellten Zeichen [Signale] einer Gruppe dieselben Farben verwenden.

3. Die Rückseite der Tafeln ist in neutraler Farbe zu halten, außer beim Zeichen [Signal] III, C. 1^a, b und beim Symbol II, A. 15, wenn es auf der Rückseite des Zeichens [Signals] II, A. 14 angebracht ist.

Artikel 7

Rückstrahlvorrichtungen dürfen die Straßenbenutzer nicht blenden und die Lesbarkeit des Symbols oder der Aufschrift nicht beeinträchtigen.

Artikel 8

1. Die Tafeln müssen so bemessen sein, daß das Zeichen [Signal] von fern leicht sichtbar und aus der Nähe leicht verständlich ist.

2. The dimensions of various signs shall be standardised in each country so as to ensure the maximum uniformity. In general, two sizes shall be used for each type, namely, a standard size and a reduced size for use where conditions do not permit or the safety of road users does not require the erection of the standard size. In exceptional circumstances, a special small type sign may be used inside built-up areas or for repeating the main sign.

Article 9

1. Outside built-up areas, the centre line of the signs shall be not more than 2 m from the nearside edge of the carriageway unless special circumstances render this impracticable.

2. In built-up areas and mountainous country, the distance between the edge of the sign nearest the carriageway and a vertical line drawn from the edge of the carriageway shall be not less than 0.50 m. In exceptional cases, however, this distance may be reduced.

Article 10

1. In this Protocol the height of signs above the ground shall mean the height of the lower edge of the signs from the level of the crown of the road.

2. So far as possible a uniform height shall be observed over the same route.

Chapter II

Class I. Danger signs

Article 11

1. The danger signs shall be in the shape of an equilateral triangle with one point upwards except in the case of sign "PRIORITY ROAD AHEAD"

2. Les dimensions des divers signaux seront normalisées dans chaque pays, de façon à assurer la plus parfaite uniformité possible. En règle générale, il y aura deux grandeurs pour chaque type de signaux: l'une normale, l'autre réduite. Il sera fait usage de cette dernière lorsque les conditions d'implantation ne permettent pas l'emploi de panneaux de dimension normale ou que la sécurité des usagers de la route ne l'exige pas. A titre exceptionnel, il peut être fait usage, pour rappeler un signal antérieur ou à l'intérieur des agglomérations, d'un signal spécial de dimensions réduites.

Article 9

1. En dehors des agglomérations, l'axe des panneaux sera placé à une distance maximum de 2 m du bord voisin de la chaussée, à moins que des circonstances particulières ne s'y opposent.

2. Dans les agglomérations et les régions montagneuses, la distance entre l'extrémité du panneau situé du côté de la chaussée et l'aplomb du bord de la chaussée ne sera pas inférieure à 0,50 m. Dans certains cas exceptionnels, une distance plus faible pourra être admise.

Article 10

1. Dans le présent Protocole, la hauteur des panneaux au-dessus du sol s'entend de la hauteur du bord inférieur du panneau par rapport au niveau du sommet de la chaussée.

2. Dans toute la mesure du possible, une hauteur uniforme sera respectée sur le même itinéraire.

Chapitre II

Catégorie I. Signaux de danger

Article 11

1. Les panneaux des signaux de danger auront la forme de triangles équilatéraux. Un sommet du triangle est dirigé vers le haut, sauf dans le cas du

2. Zur Gewährleistung möglichst großer Einheitlichkeit müssen die Abmessungen der verschiedenen Zeichen [Signale] in jedem Land genormt werden. Im allgemeinen werden für jede Art zwei Größen verwendet: ein Normal- und ein Kleinformat. Das Kleinformat wird verwendet, wo die Verhältnisse die Aufstellung des Normalformats nicht gestatten oder die Sicherheit der Straßenbenutzer es nicht verlangt. Ausnahmsweise kann zur Wiederholung eines Zeichens [Signals] oder in Ortschaften ein Sonderkleinformat verwendet werden.

Artikel 9

1. Außerhalb von Ortschaften darf die Mittelsenkrechte der Tafeln höchstens 2 m vom Fahrbahnrand entfernt sein, sofern nicht besondere Umstände entgegenstehen.

2. In Ortschaften und in Berggegenden darf der Abstand zwischen dem der Fahrbahn am nächsten liegenden äußersten Rand der Tafel und der Senkrechten auf dem Fahrbahnrand nicht weniger als 0,50 m betragen. In Ausnahmefällen darf dieser Abstand verringert werden.

Artikel 10

1. In diesem Protokoll gilt als Höhe der Tafel über dem Boden die Höhe ihrer Unterkante über der Ebene des Straßeneckels.

2. Soweit als möglich ist auf demselben Straßenzug eine einheitliche Höhe einzuhalten.

II. Kapitel

Gruppe I. Gefahrenzeichen [Gefahrensignale]

Artikel 11

1. Die Tafeln der Gefahrenzeichen [Gefahrensignale] haben die Form eines gleichseitigen Dreiecks. Eine Spitze des Dreiecks zeigt nach oben außer beim

(I, 22) which shall have a point downwards.

2. These signs shall have a red border with white or light yellow ground. Symbols shall be black or dark.

3. For signs of the standard size, the length of each side of the triangle shall be not less than 0.90 m and for the reduced size, not less than 0.60 m.

4. The signs shall be placed on the traffic side of the road appropriate to the direction of the traffic concerned. They may be repeated on the other side of the road.

5. Unless otherwise provided hereafter in this Protocol, the signs shall be placed at not less than 150 m and not more than 250 m from the hazard unless this is impracticable on account of local conditions. In such exceptional cases the sign shall be erected at less than 150 m, but as far as possible from the hazard and special provisions shall be made.

6. The height of signs shall be not more than 2.20 m and, outside built-up areas, not less than 0.60 m.

7. The signs shall be so placed as not to be obscured or cause an obstruction to pedestrians.

Article 12

The sign "UNEVEN ROAD" (I, 1) shall be used as the approach sign for such road conditions as an uneven road or a hump bridge.

signal « ATTENTION — ROUTE A PRIORITE » (I, 22), dont un sommet est dirigé vers le bas.

2. Les panneaux seront bordés de rouge et auront un fond blanc ou jaune clair. Les symboles seront noirs ou de couleur foncée.

3. Pour le signal de dimensions normales, la longueur du côté du triangle sera au moins de 0,90 m et, pour le signal de dimensions réduites, au moins de 0,60 m.

4. Les signaux seront placés du côté correspondant au sens de la circulation et faisant face à celle-ci. Ils pourront être répétés de l'autre côté de la route.

5. Sauf dispositions contraires, les signaux seront placés à 150 m au moins et à 250 m au plus du point dangereux indiqué, sauf en cas d'impossibilité due aux conditions locales. Dans ces cas exceptionnels, le signal sera placé à moins de 150 m mais le plus loin possible du point dangereux et des dispositions particulières devront être prises.

6. La hauteur des signaux sera au maximum de 2,20 m et, en dehors des agglomérations, au minimum de 0,60 m.

7. Les signaux seront placés de manière à n'être pas masqués et à ne pas constituer une gêne pour les piétons.

Article 12

Le signal « CASSIS ou DOS D'ANE » (I, 1) sera employé à l'approche d'un obstacle tel qu'un cassis, un dos d'âne ou un pont en dos d'âne.

Zeichen [Signal] „ACHTUNG VORRANGSTRASSE“ (I, 22), dessen eine Spitze nach unten zeigt.

2. Die Tafeln haben einen roten Rand und einen weißen oder hellgelben Grund. Die Symbole sind schwarz oder von dunkler Farbe.

3. Die Seiten des Dreiecks messen bei Zeichen [Signalen] im Normalformat mindestens 0'90 m, im Kleinformat wenigstens 0'60 m.

4. Die Tafeln müssen auf der Seite der Fahrtrichtung angebracht und dem Verkehr zugewendet sein. Sie können auf der anderen Seite der Straße wiederholt werden.

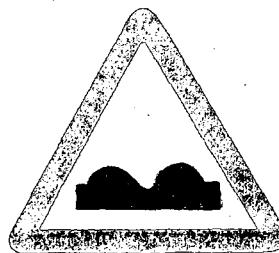
5. Soweit dieses Protokoll nichts anderes bestimmt, sind die Tafeln wenigstens 150 m und nicht mehr als 250 m vor der Gefahrenstelle anzubringen, wenn die örtlichen Verhältnisse dies nicht unmöglich machen. Bei solchen Ausnahmen wird die Tafel weniger als 150 m, aber möglichst weit vor der Gefahrenstelle angebracht, und es sind besondere Maßnahmen zu treffen.

6. Die Höhe der Zeichen [Signale] darf nicht mehr als 2'20 m und außerhalb von Ortschaften nicht weniger als 0'60 m betragen.

7. Die Tafeln sind so aufzustellen, daß sie nicht verdeckt sind und die Fußgänger nicht behindern.

Artikel 12

Das Zeichen [Signal] „QUERRINNE oder AUFWÖLBUNG“ (I, 1) wird vor Hindernissen wie Querrinnen, Aufwölbungen oder aufgewölbten Brücken angebracht.



I, 1

Article 13

1. The sign "DANGEROUS BEND" or "DANGEROUS BENDS" (I, 2) shall be used only as the approach sign for a bend or bends which are dangerous owing to their physical characteristics or to reduced visibility.

Article 13

1. Le signal « VIRAGE DANGEREUX » ou « VIRAGES DANGEREUX » (I, 2) ne sera employé qu'à l'approche d'un virage ou de virages dangereux par leurs caractéristiques physiques ou par le défaut de visibilité.

Artikel 13

1. Das Zeichen [Signal] „GEFAHRLICHE KURVE“ oder „GEFAHRLICHE KURVEN“ (I, 2) wird nur vor einer oder mehreren Kurven aufgestellt, die wegen ihrer Beschaffenheit oder Unübersichtlichkeit gefährlich sind.



I, 2

2. Each Contracting Party may elect to substitute for the above sign, signs giving a clearer indication of the bend or bends. Such substitution shall apply throughout the territory of the Contracting Party concerned. These alternative signs are:

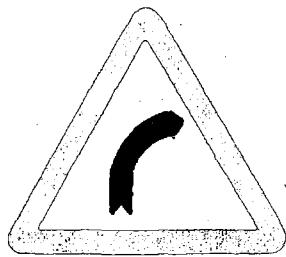
- I, 3 — right bend
- I, 4 — left bend
- I, 5 — double bend, the first to the right
- I, 6 — double bend, the first to the left.

2. Il sera loisible à chaque Partie contractante de remplacer le signal ci-dessus par des signaux indiquant plus clairement la nature des virages. Cette substitution se fera pour l'ensemble du territoire de ladite Partie. Ces signaux alternatifs sont:

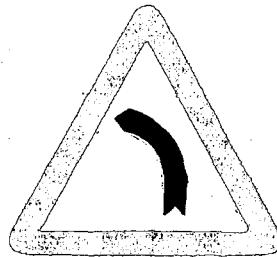
- I, 3 — virage à droite
- I, 4 — virage à gauche
- I, 5 — double virage, le premier à droite
- I, 6 — double virage, le premier à gauche.

2. Statt dieses Zeichens [Signals] kann jeder Vertragspartner Zeichen [Signale] einführen, die die Art der Kurven deutlicher bezeichnen. Diese Zeichen [Signale] sind dann im ganzen Gebiet des betreffenden Vertragspartners ausschließlich zu verwenden; diese Zeichen [Signale] sind:

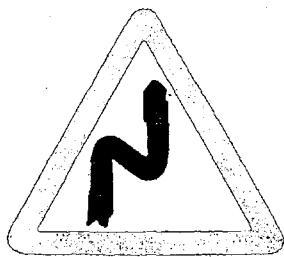
- | | |
|-------------------------------------|------|
| I, 3 — Rechtskurve | |
| I, 4 — Linkskurve | nach |
| I, 5 — Doppelkurve rechts beginnend | |
| I, 6 — Doppelkurve links beginnend. | nach |



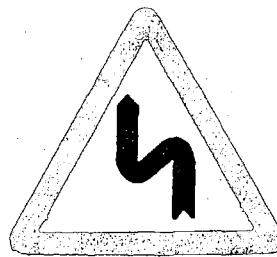
I, 3



I, 4



I, 5



I, 6

78

Article 14

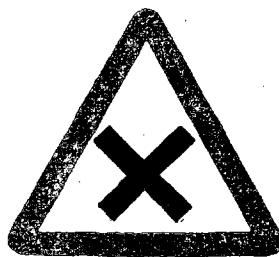
The sign "ROAD INTERSECTION" (I, 7) shall be used as the approach sign for a fork, crossroads or road junction. In built-up areas this sign shall only be used in exceptional cases.

Article 14

Le signal «INTERSECTION» (I, 7) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'annoncer l'approche d'une bifurcation, d'une croisée de chemins ou d'un carrefour. Ce signal ne sera employé dans les agglomérations qu'à titre exceptionnel.

Artikel 14

Das Zeichen [Signal] „KREUZUNG“ (I, 7) wird, wenn es notwendig ist, vor einer Gabelung, Kreuzung oder Einmündung aufgestellt. In Ortschaften wird dieses Zeichen [Signal] nur ausnahmsweise angebracht.



I, 7

Article 15

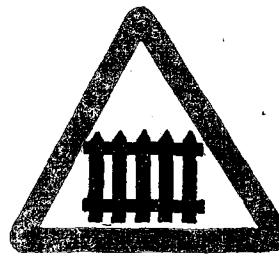
1. The sign "LEVEL-CROSSING WITH GATES" (I, 8) shall be used as the approach sign to each level-crossing with gates.

Article 15

1. Le signal «PASSAGE A NIVEAU AVEC BARRIERES» (I, 8) sera employé à l'approche de tout passage à niveau muni de barrières.

Artikel 15

1. Das Zeichen [Signal] „BAHNÜBERGANG MIT SCHRANKEN“ (I, 8) ist vor jedem durch Schranken gesicherten Bahnübergang aufzustellen.

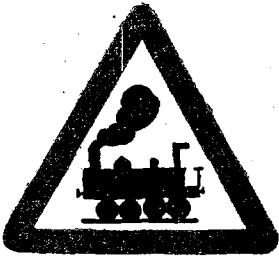


I, 8

2. The sign "LEVEL-CROSSING WITHOUT GATES" (I, 9) shall be used as the approach sign to each level-crossing without gates whether provided with automatic signals or not.

2. Le signal «PASSAGE A NIVEAU SANS BARRIERES» (I, 9) sera employé à l'approche de tout passage à niveau sans barrières, muni ou non de signalisation automatique.

2. Das Zeichen [Signal] „BAHNÜBERGANG OHNE SCHRANKEN“ (I, 9) ist vor jedem nicht durch Schranken gesicherten Bahnübergang aufzustellen, gleichgültig, ob er mit selbsttätiger Signalanlage versehen ist oder nicht.



I, 9

3. On roads with a large volume of motor traffic during the night, the signs referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, shall be adequately illuminated or provided with reflectors or reflecting material.

4. The gates of level-crossings shall be painted in stripes of red and white or red and light yellow. Alternatively, they may be painted white or light yellow with a large central red disc. In order to make gates more visible at night they shall be provided either with a red light or with red reflectors or a flood-light illuminating the gate whenever it is not fully open.

5. At all level-crossings without gates there shall be placed, in the immediate vicinity of the railway line, a sign in the form of a Saint Andrew's cross or a rectangular signplate, on which this symbol is displayed against a neutral background (I, 10 and I, 11). In order to avoid confusion level-crossings with gates shall not be provided with this sign. The Saint Andrew's cross, or in any case its lower arms, may be double if there are two tracks or more. It shall be painted in red and white or in red and light yellow.



I, 10

3. Sur les routes où la circulation automobile est intense pendant la nuit, les signaux prévus aux paragraphes 1 et 2 seront éclairés, munis de réflecteurs ou revêtus de matériaux réfléchissants.

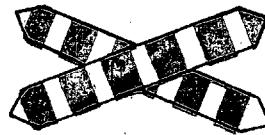
4. Les barrières des passages à niveau seront peintes en bandes de couleur rouge et blanche ou rouge et jaune clair. Elles pourront toutefois être peintes en blanc ou jaune clair et munies au centre d'un grand disque rouge. Afin d'augmenter leur visibilité pendant la nuit, les barrières seront munies, soit de feux ou de réflecteurs, de couleur rouge, soit d'un projecteur éclairant la barrière pendant toute la durée du temps où elle n'est pas dans sa position de pleine ouverture.

5. A tout passage à niveau sans barrières, il sera placé, au voisinage immédiat de la voie ferrée, un signal en forme de croix de Saint-André (I, 10 et I, 11) ou un panneau rectangulaire à fond de couleur neutre sur lequel cette croix est figurée. Afin d'éviter toute confusion avec ces passages à niveau avec barrières ne pourront pas être munis de ce signal. La croix de Saint-André ou tout au moins ses bras inférieurs pourront être doubles si la ligne a deux voies ou plus. Cette croix sera peinte en rouge et blanc ou en rouge et jaune clair.

3. Auf Straßen mit starkem nächtlichen Kraftfahrzeugverkehr [Motorfahrzeugverkehr] müssen die in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Zeichen [Signale] beleuchtet, mit Rückstrahlern versehen oder mit einem rückstrahlenden Stoff überzogen sein.

4. Die Schranken der Bahnübergänge sind mit roten und weißen oder roten und hellgelben Streifen zu bemalen. Sie können auch weiß oder hellgelb gestrichen und in der Mitte mit einer großen roten Scheibe versehen sein. Um die Schranken bei Nacht besser sichtbar zu machen, müssen sie entweder mit rotem Licht oder mit roten Rückstrahlern oder mit einem Scheinwerfer versehen sein, der die Schranken beleuchtet, so lange sie nicht vollständig geöffnet sind.

5. Bei jedem Bahnübergang ohne Schranken muß in unmittelbarer Nähe der Schienen ein Zeichen [Signal] in der Form des Andreaskreuzes (I, 10 und I, 11) oder eine rechteckige Tafel mit neutralem Grund, auf der dieses Kreuz aufgemalt ist, aufgestellt werden. Um jede Verwechslung zu vermeiden, dürfen Bahnübergänge mit Schranken nicht mit diesem Zeichen [Signal] versehen sein. Das Andreaskreuz oder wenigstens seine unteren Arme können verdoppelt werden, wenn die Eisenbahnlinie zwei oder mehr Gleise hat. Das Kreuz muß rot und weiß oder rot und hellgelb gestrichen sein.



I, 11

6. The provisions of the preceding paragraphs of this article shall apply to all railways other than local lines and tramways. Outside built-up areas, signs concerning level-crossings

6. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent aux chemins de fer d'intérêt général. Pour les chemins de fer d'intérêt local et pour les tramways, la signalisation en

6. Die Bestimmungen der vorstehenden Absätze gelten für Eisenbahnen allgemeiner Bedeutung. Bei Eisenbahnen nur örtlicher Bedeutung und bei Straßenbahnen müssen die Zeichen

80

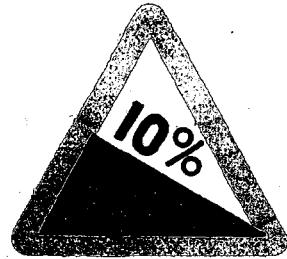
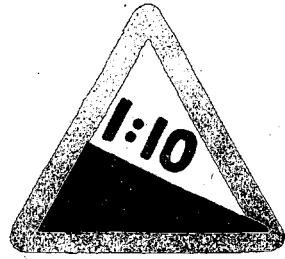
on local lines and tramways shall have the same characteristics, shapes and meanings as on railways other than local lines and tramways. As regards the use of the signs, referred to in this article, however, certain simplifications or exceptions may be allowed by any Contracting Party, especially in the case of roads of minor local traffic importance or where a tramway level-crossing is coincident with a road intersection.

7. In the case of parts of local railways or tramways situated in built-up areas, and also of connecting-lines to factory sidings or other parts of railway lines assimilable to connecting-lines, the system to be applied shall be left to the Contracting Party.

Article 16

1. The sign "DANGEROUS HILL" (I, 12) shall be used wherever the competent authorities deem it necessary, as the approach sign for a dangerous descent. The descent must be steeper than ten per cent or the local conditions such that it constitutes a danger.

2. The gradient shall be shown on the sign, as for example, in diagrams I, 12^a and I, 12^b.

I, 12^aI, 12^b

Article 17

The sign "CARRIAGEWAY NARROWS" (I, 13) shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, as

dehors des agglomérations doit avoir les mêmes formes et les mêmes significations que pour les passages à niveau des chemins de fer d'intérêt général. Toutefois, en ce qui concerne l'emploi des signaux visés au présent article, certaines simplifications ou exceptions pourront être admises par toutes Parties contractantes, notamment dans le cas de routes à circulation réduite ou de passages à niveau de tramways coïncidant avec une intersection de routes.

7. Pour les parties des chemins de fer d'intérêt local et des tramways situées dans les agglomérations, ainsi que pour les raccordements industriels ou autres parties de voie ferrée assimilables à des raccordements, le régime est laissé aux autorités compétentes de la Partie contractante.

Article 16

1. Le signal « DESCENTE DANGEREUSE » (I, 12) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'annoncer l'approche d'une descente dangereuse, si la dénivellation est supérieure à dix pour cent ou comporte un danger résultant des conditions locales.

2. L'indication de la pente sera portée sur le signal, comme par exemple dans les figures I, 12^a et I, 12^b.

[Signale] außerhalb von Ortschaften dieselbe Form und Bedeutung haben wie die Zeichen [Signale] bei Bahnübergängen der Eisenbahnen allgemeiner Bedeutung. Die Vertragspartner können jedoch bei den in diesem Artikel vorgesehenen Zeichen [Signalen] gewisse Vereinfachungen oder Ausnahmen gestatten, besonders auf Straßen mit geringem Verkehr oder vor Straßenbahnübergängen, die mit einer Gabelung, Kreuzung oder Einmündung zusammenfallen.

7. Für innerhalb von Ortschaften gelegene Strecken von Eisenbahnen nur örtlicher Bedeutung und Straßenbahnen sowie für Industrieleise und andere ähnliche Anschlußleise stellen die zuständigen Behörden der Vertragspartner die Vorschriften auf.

Artikel 16

1. Das Zeichen [Signal] „GEFAHRLICHES GEFÄLLE“ (I, 12) wird verwendet, wenn die zuständigen Behörden es für notwendig erachten, vor einem gefährlichen Gefälle zu warnen, sofern die Neigung zehn Prozent übersteigt oder wegen der örtlichen Verhältnisse eine Gefahr darstellt.

2. Das Gefälle muß auf dem Zeichen [Signal] angegeben werden, wie zum Beispiel in den Abbildungen I, 12^a und I, 12^b.

Article 17

Le signal « CHAUSSEE RETRECIE » (I, 13) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire

Das Zeichen [Signal] „ENG-PASS“ (I, 13) wird aufgestellt, wenn die zuständigen Behörden es für notwendig erachten, eine

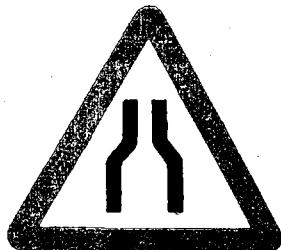
Artikel 17

81

the approach sign to a place where the carriageway narrows in such a manner that it may constitute a danger.

d'annoncer l'approche d'un rétrécissement de la chaussée pouvant présenter un danger.

Verengung der Fahrbahn anzuziegen, die eine Gefahr darstellen kann.



I, 13

Article 18

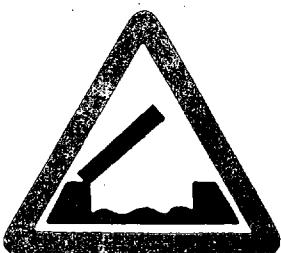
The sign "OPENING BRIDGE" (I, 14) shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, as the approach sign to a bridge that can be opened.

Article 18

Le signal « PONT MOBILE » (I, 14) sera employé lorsque les autorités compétentes l'estimeront nécessaire, à l'approche d'un pont mobile.

Artikel 18

Das Zeichen [Signal] „BEWEGLICHE BRÜCKE“ (I, 14) wird verwendet, wenn die zuständigen Behörden es für notwendig erachten, eine bewegliche Brücke anzuzeigen.



I, 14

Article 19

1. The sign "ROAD WORKS" (I, 15) shall be used as the approach sign to works on the road.

2. The limits of the road-works shall be clearly indicated at night.

Article 19

1. Le signal « TRAVAUX » (I, 15) sera employé à l'approche de travaux en cours d'exécution sur la route.

2. Les limites des chantiers seront nettement signalées la nuit.

Artikel 19

1. Das Zeichen [Signal] „BAUSTELLE“ (I, 15) wird aufgestellt, um Arbeiten auf der Straße anzuzeigen.

2. Die Grenzen der Baustellen müssen nachts deutlich gekennzeichnet sein.



I, 15

82

Article 20

The sign "SLIPPERY CAR-RIAGEWAY" (I, 16) shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, as the approach sign to a section of the carriageway which, under certain conditions, may have a slippery surface.

Article 20

Le signal « CHAUSSEE GLISSANTE » (I, 16) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'annoncer l'approche d'une partie de la chaussée qui, dans certaines conditions, peut avoir une surface glissante.

Artikel 20

Das Zeichen [Signal] „SCHLEUDERGEFAHR“ (I, 16) wird verwendet, wenn die zuständigen Behörden es für notwendig halten, einen Abschnitt der Fahrbahn anzudecken, dessen Oberfläche unter bestimmten Verhältnissen glitschig sein kann.



I, 16

Article 21

1. The sign "PEDESTRIAN CROSSING" (I, 17) shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, as the approach sign to a pedestrian crossing. The marking of pedestrian crossings shall be decided upon by the competent authorities.

2. The provisions of paragraph 5 of article 11 of this Protocol are not applicable to this sign.

Article 21

1. Le signal « PASSAGE POUR PIETONS » (I, 17) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'indiquer l'approche des passages pour piétons. Le mode de démarcation de ces passages est laissé au choix des autorités compétentes.

2. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 11 de ce Protocole ne s'appliquent pas à ce signal.

Artikel 21

1. Das Zeichen [Signal] „FUSSGANGERÜBERGANG“ (I, 17) wird aufgestellt, wenn die zuständigen Behörden es für notwendig erachten, einen Fußgängerübergang anzudecken. Die Art der Kennzeichnung dieser Übergänge bestimmen die zuständigen Behörden.

2. Die Bestimmungen von Artikel 11 Absatz 5 dieses Protokolls gelten nicht für dieses Zeichen [Signal].



I, 17

Article 22

1. The sign "CHILDREN" (I, 18) shall be used, wherever the competent authorities deem

Article 22

1. Le signal « ENFANTS » (I, 18) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront

Artikel 22

1. Das Zeichen [Signal] „KINDER“ (I, 18) wird verwendet, wenn die zuständigen Behörden

it necessary, as the approach sign to places frequented by children, such as a school or a playground.

2. The provisions of paragraph 5 of article 11 of this Protocol shall not apply to this sign.

nécessaire d'annoncer l'approche d'endroits fréquentés par les enfants, tels que des écoles et des terrains de jeux.

2. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 11 du présent Protocole ne s'appliquent pas à ce signal.

es für notwendig erachten, vor Stellen wie Schulen oder Spielplätzen zu warnen, wo sich häufig Kinder aufhalten.

2. Die Bestimmungen von Artikel 11 Absatz 5 dieses Protokolls gelten nicht für dieses Zeichen [Signal].



I, 18

Article 23

The sign "BEWARE OF ANIMALS" (I, 19) shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, to mark the point of entry of a road into a special area where unaccompanied animals are liable to be encountered.

Article 23

Le signal « ATTENTION AUX ANIMAUX » (I, 19) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'indiquer le point d'entrée d'une zone spéciale dans laquelle l'automobiliste est exposé à rencontrer des animaux non accompagnés.

Artikel 23

Das Zeichen [Signal] „ACH-TUNG TIERE“ (I, 19) wird aufgestellt, wenn die zuständigen Behörden es für notwendig halten anzudeuten, daß ein Gebiet beginnt, wo mit unbegleiteten Tieren zu rechnen ist.



I, 19

Article 24

The sign "INTERSECTION WITH A NON-PRIORITY ROAD" (I, 20) shall be used wherever the competent authorities deem it necessary on a priority or a major road as an approach sign to an intersection with a non-priority road, in the territory of any Contracting

Article 24

Le signal « INTERSECTION AVEC UNE ROUTE SANS PRIORITE » (I, 20) sera employé sur une route dite à priorité ou à grande circulation lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'annoncer l'approche d'une intersection avec une route, à la-

Artikel 24

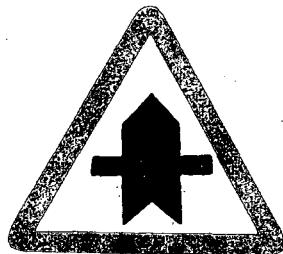
Das Zeichen [Signal] „KREUZUNG MIT STRASSE OHNE VORRANG“ (I, 20) wird im Gebiet von Vertragspartnern, deren Verkehrsregeln es entspricht, auf Vorrangstraßen oder Straßen mit starkem Verkehr aufgestellt, wenn die zuständigen Behörden es für notwendig er-

84.

Party where the use of such a sign corresponds to traffic rules.

quelle ne s'attache pas de priorité, sur le territoire de toute Partie contractante où l'emploi de ce signal est conforme à la réglementation de la circulation.

achten; eine Kreuzung mit einer Straße ohne Vorrang anzuseigen.



I, 20

Article 25

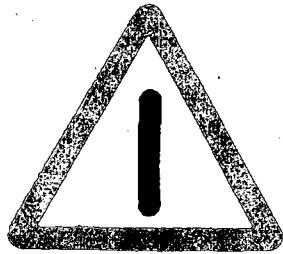
1. The sign "OTHER DANGER" (I, 21) shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, as the approach sign for a danger other than those indicated in articles 12 to 24 of this Protocol.

Article 25

1. Le signal « AUTRES DANGERS » (I, 21) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'annoncer l'approche d'un danger autre que ceux qui sont indiqués dans les articles 12 à 24 de ce Protocole.

Artikel 25

1. Das Zeichen [Signal] „ANDERE GEFAHR“ (I, 21) wird verwendet, wenn die zuständigen Behörden es für notwendig erachten, eine andere als die in den Artikeln 12 bis 24 dieses Protokolls erwähnten Gefahren anzuseigen.



I, 21

2. However, an inscription in black or dark colour defining the danger, such as a round-about, limited headroom or width, ferry or falling rocks, may be placed within the sign in substitution for the symbol.

2. Toutefois, une inscription en noir ou de couleur foncée, définissant le danger, tel que sens giratoire, gabarit limité, bac, chute de pierres, pourra être placée à l'intérieur de ce signal à la place du symbole.

2. Auf dem Zeichen [Signal] kann jedoch an Stelle des Symbols eine Aufschrift in schwarzer oder dunkler Farbe angebracht sein, die die Gefahr näher bezeichnet, wie Kreisverkehr, beschränkte lichte Höhe oder Breite, Fähre oder Steinschlag.

3. The sign shall always contain the symbol or an inscription or both.

3. Ce signal doit toujours comporter, soit le symbole, soit l'inscription, soit l'un et l'autre.

3. Dieses Zeichen [Signal] muß immer das Symbol oder eine Aufschrift oder beides enthalten.

4. An additional rectangular plate bearing an inscription or a symbol in current use in the territory of any Contracting Party may be placed underneath the sign.

4. Un panneau rectangulaire supplémentaire, portant une inscription ou un symbole d'usage courant sur le territoire d'une Partie contractante, pourra être placé au-dessous du signal.

4. Unter dem Zeichen [Signal] kann zusätzlich ein rechteckiges Schild mit einer Aufschrift oder einem Symbol nach Landesbrauch jedes Vertragspartners angebracht werden.

Article 26

In the territory of any Contracting Party where atmospheric conditions do not permit the use of the full sign, a hollow red triangle may be used to indicate the different dangers referred to in articles 12 to 25. A rectangular plate shall always be placed below the triangle on which the appropriate symbol or inscription or both of them shall be given to indicate the danger.

Article 26

Dans les territoires de toutes Parties contractantes où les conditions atmosphériques s'opposent à l'emploi de plaques pleines, un triangle rouge évidé pourra être employé pour l'indication des divers dangers énumérés ci-dessus (articles 12 à 25). Au-dessous du triangle, un panneau rectangulaire devra toujours être apposé, sur lequel seront reportés le symbole, et éventuellement les indications appropriées au danger.

Article 27

1. The sign "PRIORITY ROAD AHEAD" (I, 22) shall be used to indicate to a driver that he shall give way to vehicles moving along the road which he is approaching.

Article 27

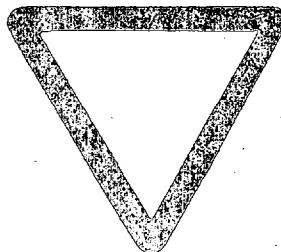
1. Le signal « ATTENTION —ROUTE A PRIORITE » (I, 22) sera employé pour indiquer au conducteur que celui-ci doit céder le passage aux véhicules circulant sur la route dont il s'approche.

Artikel 26

Auf dem Gebiet von Vertragspartnern, wo die Witterungsverhältnisse die Aufstellung voller Tafeln nicht zulassen, kann ein roter Dreieckrahmen zur Bezeichnung der verschiedenen in den Artikeln 12 bis 25 aufgezählten Gefahren verwendet werden. Unter diesem Dreieck muß immer ein rechteckiges Schild angebracht sein, worauf das der Gefahr entsprechende Symbol, eine entsprechende Aufschrift oder beides angebracht ist.

Artikel 27

1. Das Zeichen [Signal] „ACHTUNG VORRANGSTRASSE“ (I, 22) wird verwendet, um dem Führer anzuzeigen, daß er den Fahrzeugen auf der Straße, der er sich nähert, den Vorrang [den Vortritt, die Vorfahrt] gewähren muß.



I, 22

2. This sign shall be placed on roads without priority at a suitable distance from the intersection, which may be in open country up to 50 m and in built-up areas up to 25 m.

It is recommended that there shall also be placed on such roads, as near to the intersection as practicable, a suitable position sign, mark or line.

3. The sign I, 22 may be optionally preceded, in particular where no sign "ROAD INTERSECTION" (I, 7) is erected, by an advance sign con-

2: Ce signal sera placé sur la route à laquelle ne s'attache pas de priorité à une distance appropriée, qui sera de 50 m au plus de l'intersection en rase campagne et de 25 m au plus dans les agglomérations.

Il est recommandé que sur une telle route soit placée en outre, aussi près que possible de l'intersection, une ligne de position, une marque ou un signal.

3. A titre facultatif, et en particulier en l'absence du signal « INTERSECTION » (I, 7), le signal I, 22 pourra être précédé d'un signal avancé, composé

2. Dieses Zeichen [Signal] wird auf Straßen ohne Vorrang in angemessenem Abstand, das heißt außerhalb von Ortschaften höchstens 50 m und in Ortschaften höchstens 25 m vor der Gabelung, Kreuzung oder Einmündung aufgestellt.

Es wird überdies empfohlen, zur Bezeichnung der Lage solcher Gabelungen, Kreuzungen oder Einmündungen möglichst nahe daran eine Linie, eine Marke oder ein Zeichen anzubringen.

3. Wo es wünschenswert ist, namentlich wo das Zeichen [Signal] „KREUZUNG“ (I, 7) fehlt, kann dem Zeichen [Signal] I, 22 ein Zeichen [Vorsignal] voran-

86

sisting of sign I, 22 supplemented by a rectangular plate bearing an indication of the distance from the intersection, as shown in diagram I, 22^a.

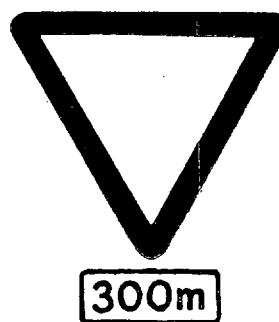
The advance sign shall be repeated after every minor intersection until the priority or a major is reached.

d'un signal I, 22, auquel sera ajouté un panneau rectangulaire indiquant la distance qui sépare son point d'implantation de l'intersection, comme dans la figure I, 22^a.

Lorsqu'il existe d'autres intersections entre le signal avancé et l'intersection avec la route dite à priorité ou à grande circulation, le signal avancé sera répété après chacune de celles-ci.

gehen, das aus einem Zeichen [Signal] I, 22 besteht, dem wie in der Abbildung I, 22^a ein rechteckiges Schild mit der Angabe des Abstandes von der Gabelung, Kreuzung oder Einmündung beigefügt ist.

Wenn zwischen dem vorangehenden Zeichen [dem Vorsignal] und der Vorrangstraße oder der Straße mit starkem Verkehr andere Gabelungen, Kreuzungen oder Einmündungen liegen, ist es nach jeder von ihnen zu wiederholen.

I, 22^a

Chapter III

Class II. Signs giving definite instructions

Article 28

1. The signs of this class indicate an order, which may be either in the nature of a prohibition or of an obligation, issued by the competent authorities.

2. The signs of this class shall be circular in shape.

3. Except as regards the sign II, A.16, the diameter shall be at least 0.60 m for signs of standard size and at least 0.40 m for the reduced size. In the case of signs II, A.15, 17, 18 and II, B.1, 2, the diameter may be reduced to 0.20 m if intermediate signs are used.

Chapitre III

Catégorie II. Signaux comportant des prescriptions absolues

Article 28

1. Les signaux de cette catégorie comportent des prescriptions qui peuvent consister en une interdiction ou une obligation imposées par les autorités compétentes.

2. Les panneaux des signaux de cette catégorie ont la forme d'un disque.

3. Sauf en ce qui concerne le signal II, A.16 pour les signaux de dimensions normales, le diamètre sera de 0,60 m au moins et au moins de 0,40 m pour le signal de dimensions réduites. Dans le cas de signaux II, A.15, 17, 18 et II, B. 1, 2, le diamètre peut être réduit à 0,20 m si l'on se sert des signaux intermédiaires.

III. Kapitel

Gruppe II. Vorschriftszeichen [Vorschriftssignale]

Artikel 28

1. Die Zeichen [Signale] dieser Gruppen bedeuten in Verboten oder Geboten bestehende Anordnungen der zuständigen Behörden.

2. Die Tafeln dieser Gruppe sind rund.

3. Außer beim Zeichen [Signal] II, A. 16 beträgt der Durchmesser für die Zeichen [Signale] im Normalformat mindestens 0'60 m, im Kleinformat wenigstens 0'40 m. Bei den Zeichen [Signalen] II, A. 15, 17, 18 und II, B. 1, 2 kann der Durchmesser auf 0'20 m vermindert werden, wenn sie als Zwischenzeichen [Zwischensignale] aufgestellt werden.

4. The signs shall be placed on the side of the road appropriate to the direction of the traffic and facing the traffic concerned. They may be repeated on the other side of the road.

The signs shall be placed in the immediate vicinity of the point where the prohibition or obligation starts or continues. Nevertheless, the signs prohibiting turning or showing the direction to be followed may be placed at a suitable distance in advance.

6. The height of signs shall not be more than 2.20 m and not less than 0.60 m.

II, A. Prohibitory signs

Article 29

Except where otherwise specified or shown in the diagrams of this Protocol, the colours of prohibitory signs shall be as follows: white or light yellow, with a red border, the symbol being black or of a dark colour.

Article 30

The signs indicating traffic prohibitions shall be the following:

- (a) The sign "CLOSED TO ALL VEHICLES (IN BOTH DIRECTIONS)" (II, A.1.);

4. Les signaux seront placés du côté correspondant au sens de la circulation et faisant face à celle-ci. Ils pourront être répétés de l'autre côté de la route.

5. Les signaux seront placés dans le voisinage immédiat de l'endroit où l'interdiction ou l'obligation commence ou continue à s'imposer. Toutefois, les signaux indiquant un virage interdit ou un sens obligatoire pourront être placés à une distance appropriée de l'endroit où l'interdiction ou l'obligation s'impose.

6. La hauteur des signaux sera de 2,20 m au maximum et de 0,60 m au minimum.

II, A. Signaux d'interdiction

Article 29

Sauf dans les cas où le présent Protocole en dispose autrement, les couleurs des signaux d'interdiction seront les suivantes: fond blanc ou jaune clair bordé de rouge, symbole noir ou de couleur foncée.

Article 30

Les signaux comportant des interdictions relatives à la circulation sont les suivants:

- a) Le signal « CIRCULATION INTERDITE (DANS LES DEUX SENS) » (II, A.1.);

4. Die Tafeln müssen auf der Seite der Fahrtrichtung angebracht und dem Verkehr zugewendet sein. Sie können auf der andern Seite der Straße wiederholt werden.

5. Die Tafeln sind in unmittelbarer Nähe der Stelle anzubringen, wo das Verbot oder Gebot beginnt oder weiterbesteht. Die Tafeln, die das Abbiegen verbieten oder eine bestimmte Fahrtrichtung vorschreiben, können jedoch in angemessenem Abstand davor angebracht werden.

6. Die Höhe der Signale darf nicht mehr als 2'20 m und nicht weniger als 0'60 m betragen.

II, A. Verbotszeichen [Verbotssignale]

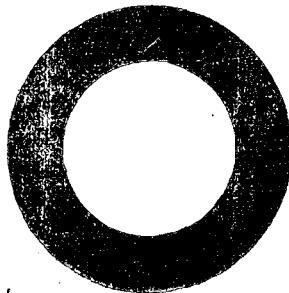
Artikel 29

Soweit dieses Protokoll nichts anderes vorsieht, müssen die Verbotszeichen [Verbotssignale] in den folgenden Farben gehalten sein: weißer oder hellgelber Grund mit rotem Rand, schwarzes oder dunkelfarbiges Symbol.

Artikel 30

Die Zeichen [Signale] für Verkehrsverbote sind:

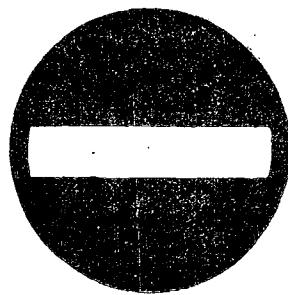
- a) das Zeichen [Signal] „FAHRVERBOT (IN BEIDEN RICHTUNGEN)“ (II, A. 1);



II, A.1

88

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(b) The sign "NO ENTRY FOR ALL VEHICLES" (II, A.2); this sign shall be red with a white or light horizontal bar;</p> | <p>b) Le signal « ACCES INTERDIT A TOUS VEHICULES » (II, A.2); ce signal est de couleur rouge, avec une barre horizontale blanche ou de couleur claire;</p> | <p>b) das Zeichen [Signal] „EINFAHRT VERBOTEN“ (II, A. 2); dieses Zeichen ist rot mit einem weißen oder hellfarbigen waagrechten Querbalken;</p> |
|---|---|--|



II, A.2

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(c) The sign "TURNING TO THE RIGHT (OR TO THE LEFT) PROHIBITED" (II, A.3); the arrow shall be turned towards the right or left according to the relevant prohibition;</p> | <p>c) Le signal « DEFENSE DE TOURNER A DROITE (A GAUCHE) » (II, A.3); la flèche est dirigée vers la droite ou vers la gauche selon le sens de l'interdiction;</p> | <p>c) das Zeichen [Signal] „ABBIEGEN NACH RECHTS (NACH LINKS) VERBOTEN“ (II, A. 3); der Pfeil ist je nach der Bedeutung des Verbots nach rechts oder links gerichtet;</p> |
|--|---|---|



II, A.3

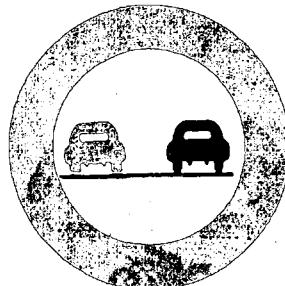
- | | | |
|---|---|---|
| <p>(d) The sign "OVERTAKING PROHIBITED" (II, A.4); this sign shall be used to indicate that overtaking is prohibited for all motor vehicles. Where the left-hand rule of the road is observed, the colours of the two</p> | <p>d) Le signal « DEPASSEMENT INTERDIT » (II, A.4); ce signal sera employé pour indiquer que le dépassement est interdit à toutes automobiles; lorsque le sens de la circulation est à gauche, les couleurs des automobiles</p> | <p>d) Das Zeichen [Signal] „ÜBERHOLEN VERBOTEN“ (II, A. 4); dieses Zeichen wird verwendet, um anzudeuten, daß das Überholen allen Kraftfahrzeugen [Motorfahrzeugen] verboten ist; bei Linkssverkehr sind die Farben</p> |
|---|---|---|

89

cars illustrated shall be reversed.

figurant dans le symbole seront inversées.

der beiden abgebildeten Wagen vertauscht.



II, A.4

Article 31

The signs indicating prohibition for certain classes of vehicles shall be the following:

- (a) The sign "NO ENTRY FOR ALL MOTOR VEHICLES EXCEPT MOTOR CYCLES WITHOUT SIDECARS" (II, A.5);

Article 31

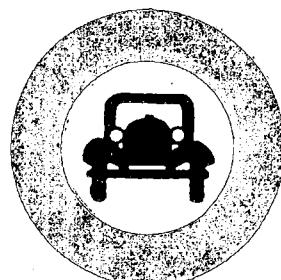
Les signaux comportant des interdictions s'appliquant à certaines catégories de véhicules sont les suivants:

- a) Le signal « ACCES INTERDIT A TOUTES AUTOMOBILES A L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES SANS SIDE-CAR » (II, A.5);

Artikel 31

Die Verbotszeichen [Verbots-signale] für bestimmte Fahrzeuggattungen sind:

- a) das Zeichen [Signal] „EINFAHRT VERBOTEN FÜR ALLE KRAFTFAHRZEUGE [MOTORFAHRZEUGE] AUSSER KRAFTRÄDERN [MOTORRADERN] OHNE SEITENWAGEN“ (II, A. 5);

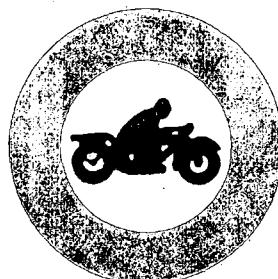


II, A.5

- (b) The sign "NO ENTRY FOR MOTOR CYCLES WITHOUT SIDECARS" (II, A.6);

- b) Le signal « ACCES INTERDIT AUX MOTOCYCLES SANS SIDE-CAR » (II, A.6);

- b) das Zeichen [Signal] „EINFAHRT VERBOTEN FÜR KRAFTRÄDER [MOTORÄDER] OHNE SEITENWAGEN“ (II, A. 6);



II, A.6

90

- (c) The sign "NO ENTRY FOR ALL MOTOR VEHICLES" (II, A.7);

- c) Le signal « ACCES INTERDIT A TOUTES AUTOMOBILES » (II, A.7);

- c) das Zeichen [Signal] „EINFAHRT VERBOTEN FÜR ALLE KRAFTFAHRZEUGE [MOTORFAHRZEUGE]“ (II, A.7);



II, A.7

- (d) The sign "NO ENTRY FOR GOODS CARRYING VEHICLES EXCEEDING ... TONS LADED WEIGHT" (II, A.8);

- d) Le signal « ACCES INTERDIT AUX VEHICULES AFFECTES AU TRANSPORT DE MARCHANDISES AYANT UN POIDS EN CHARGE DE PLUS DE ... TONNES » (II, A.8);

- d) das Zeichen [Signal] „EINFAHRT VERBOTEN FÜR LASTWAGEN MIT ÜBER ... TONNEN GESAMTGEWICHT“ (II, A.8);

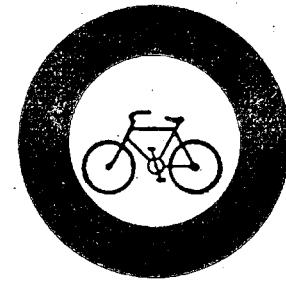


II, A.8

- (e) The sign "NO ENTRY FOR PEDAL CYCLISTS" (II, A.9).

- e) Le signal « ACCES INTERDIT AUX CYCLISTES » (II, A.9).

- e) das Zeichen [Signal] „EINFAHRT VERBOTEN FÜR RADFAHRER“ (II, A.9).



II, A.9

Article 32

The signs indicating restrictions on the dimensions, or weight or speed of vehicles shall be the following:

- (a) The sign "NO ENTRY FOR VEHICLES HAVING OVERALL WIDTH EXCEEDING ... METRES (... FEET)" (II, A.10);

Article 32

Les signaux comportant des restrictions aux dimensions, poids ou vitesses des véhicules sont les suivants:

- a) Le signal « ACCES INTERDIT AUX VEHICULES AYANT UNE LARGEUR SUPERIEURE A ... METRES (. . . PIEDS) » (II, A.10);

Artikel 32

Die Zeichen [Signale] für Beschränkungen der Abmessungen, Gewichte oder Geschwindigkeiten der Fahrzeuge sind:

- a) das Zeichen [Signal] „EINFAHRT VERBOTEN FÜR ÜBER ... METER (... FUSS) BREITE FAHRZEUGE“ (II, A. 10);



II, A.10

- (b) The sign "NO ENTRY FOR VEHICLES HAVING OVERALL HEIGHT EXCEEDING ... METRES (... FEET)" (II, A.11);

- b) Le signal « ACCES INTERDIT AUX VEHICULES AYANT UNE HAUTEUR TOTALE SUPERIEURE A ... METRES (. . . PIEDS) » (II, A.11);

- b) das Zeichen [Signal] „EINFAHRT VERBOTEN FÜR ÜBER ... METER (... FUSS) HOHE FAHRZEUGE“ (II, A. 11);



II, A.11

- (c) The sign "NO ENTRY FOR VEHICLES EXCEEDING ... TONS LADED WEIGHT" (II, A.12); an additional rectangular plate indicating special traffic rules or the maximum number of vehicles permitted on a

- c) Le signal « ACCES INTERDIT AUX VEHICULES AYANT UN POIDS EN CHARGE DE PLUS DE ... TONNES » (II, A.12); un panneau rectangulaire supplémentaire indiquant certaines règles de la circulation ou

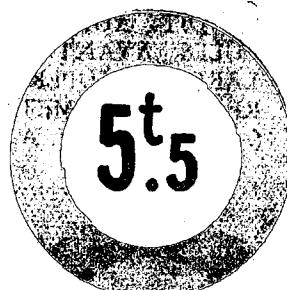
- c) das Zeichen [Signal] „EINFAHRT VERBOTEN FÜR FAHRZEUGE MIT ÜBER ... TONNEN GE SAMTGEWICHT“ (II, A. 12); darunter kann zusätzlich ein rechteckiges Schild angebracht werden mit Angaben über beson-

92

bridge may be affixed underneath this sign;

le nombre maximum de véhicules admis à passer simultanément sur un pont pourra être placé au-dessous de ce signal;

dere Verkehrsregeln oder über die Höchstzahl der Fahrzeuge, die zu gleicher Zeit über eine Brücke fahren dürfen;

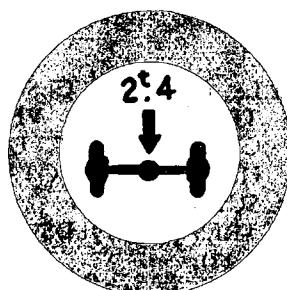


II, A.12

(d) The sign "NO ENTRY FOR VEHICLES HAVING AN AXLE WEIGHT EXCEEDING ... TONS" (II, A.13);

d) Le signal « ACCES INTERDIT AUX VEHICULES PESANT PLUS DE ... TONNES PAR ESSIEU » (II, A.13);

d) das Zeichen [Signal] „EINFAHRT VERBOTEN FÜR FAHRZEUGE MIT ÜBER ... TONNEN ACHSDRUCK“ (II, A.13);

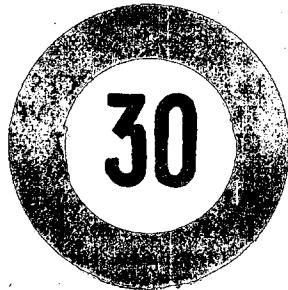


II, A.13

(e) The sign "SPEED-LIMIT" (II, A.14); an additional rectangular plate with a red edge bearing an inscription concerning the details of the imposed speed-limit may be affixed underneath this sign;

e) Le signal « LIMITATION DE VITESSE » (II, A.14); un panneau rectangulaire supplémentaire à bord rouge, indiquant les conditions qui régissent l'application de la limite de vitesse, pourra être placé au-dessous de ce signal;

e) das Zeichen [Signal] „GESCHWINDIGKEITSBESCHRANKUNG“ (II, A. 14); darunter kann zusätzlich ein rechteckiges Schild mit rotem Rand und Angabe von Einzelheiten über die Geschwindigkeitsbeschränkung angebracht werden;

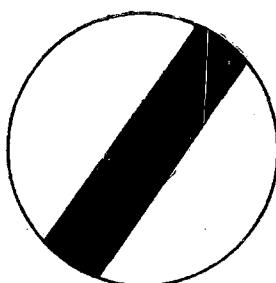


II, A.14

(f) The symbol "END OF SPEED-LIMIT" (II, A.15) (white or light yellow ground with an oblique black or dark coloured bar) shall be used to indicate the point at which the effect of the sign "SPEED-LIMIT" ceases; it may be affixed to the reverse side of sign II, A.14 even though, as a result, it would not be placed on the side of the road appropriate to the direction of the traffic.

f) La figure « FIN DE LIMITATION DE VITESSE » (II, A.15) [fond blanc ou jaune clair, traversé par une barre inclinée noire ou de couleur foncée] sera employée pour indiquer le point où cesse d'être applicable la limite imposée à la vitesse; elle peut être reproduite au revers du signal II, A.14, bien qu'elle ne soit pas de ce fait située du côté correspondant au sens de la circulation.

f) das Zeichen „ENDE DER GESCHWINDIGKEITS-BESCHRÄNKUNG“ (II, A.15) (weißer oder hellgelber Grund mit schwarzem oder dunkelfarbigem schrägem Querbalken) wird verwendet, um das Ende der Strecke anzuzeigen, auf der die Geschwindigkeit beschränkt ist; es kann auf der Rückseite der Tafel II, A. 14 angebracht werden, selbst wenn es aus diesem Grunde nicht auf dem der Fahrtrichtung entsprechenden Straßenrand steht.



II, A.15

Article 33

1. The sign "STOP AT INTERSECTION" shall be used in cases where this is required by traffic rules to indicate that a driver shall stop before entering a priority or a major road.

2. This sign shall consist of a red triangle with the point downwards inscribed within a red circle. The triangle may have the word "Stop" as shown in the diagram II, A.16.

Article 33

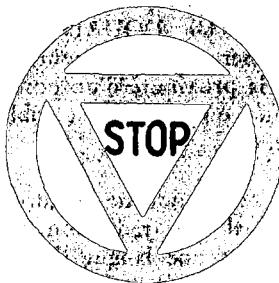
1. Le signal « ARRET A L'INTERSECTION » sera employé pour indiquer au conducteur que celui-ci doit marquer l'arrêt avant de s'engager sur une route dite à priorité ou à grande circulation dans les cas où la réglementation de la circulation exige un tel arrêt.

2. Ce signal se compose d'un cercle circonscrit à un triangle rouge dont un sommet est dirigé vers le bas. Le triangle peut porter le mot « stop », comme dans la figure II, A.16.

Artikel 33

1. Das Zeichen [Signal] „HALT VOR DER KREUZUNG“ wird verwendet, um dem Führer anzuzeigen, daß er anhalten muß, bevor er auf eine Vorrangstraße oder eine Straße mit starkem Verkehr einfährt, sofern die Verkehrsregelung einen solchen Halt vorsieht.

2. Dieses Zeichen [Signal] besteht aus einem roten Dreieck mit einer Spitze nach unten, das von einem roten Kreis umschlossen ist. Das Dreieck kann wie in Abbildung II, A. 16 das Wort „Stop“ enthalten.



II, A.16

94

3. The diameter of this sign shall be at least 0.90 m for the sign of standard size and at least 0.60 m for the reduced size.

4. This sign shall be placed at roads without priority, at a suitable distance from the intersection, up to 50 m in open country and up to 25 m in built-up areas.

It is recommended that there should also be placed on this road a suitable position sign, mark or line, as near to the intersection as practicable.

5. The sign II, A.16 may be optionally preceded, in particular where no sign "ROAD INTERSECTION" (I, 7) is erected, by an advance sign consisting of sign I, 22 supplemented by a rectangular plate bearing an indication of the distance from the intersection as shown in diagram I, 22^a.

The advance sign shall be repeated after every minor intersection until the priority or a major road is reached.

Article 34

1. The sign "STOP (CUSTOMS)" (II, A.17) shall be used to indicate the presence of a customs house at which the traveller has to stop.

The word "Customs" shall appear on the sign. The translation of the word "Customs" in a language of the neighbouring territory may be added (II, A.17).

3. Le diamètre sera de 0,90 m au moins pour le signal de dimensions normales et de 0,60 m au moins pour le signal de dimensions réduites.

4. Le signal sera placé sur la route à laquelle ne s'attache pas de priorité à une distance appropriée, qui sera de 50 m au plus de l'intersection en rase campagne, et de 25 m au plus dans les agglomérations.

Il est recommandé que sur une telle route soit placée en outre, aussi près que possible de l'intersection, une ligne de position, une marque ou un signal.

5. A titre facultatif et en particulier en l'absence du signal « INTERSECTION » (I, 7), le signal II, A.16 pourra être précédé d'un signal avancé, composé du signal I, 22, auquel sera ajouté un panneau rectangulaire indiquant la distance qui sépare son point d'implantation de l'intersection. (La figure I, 22^a donne un exemple de ce signal.)

Lorsqu'il existe, entre le signal avancé et l'intersection avec la route à priorité ou à grande circulation, d'autres intersections, le signal avancé sera répété après chacune de celles-ci.

Article 34

1. Le signal « ARRET (POSTE DE DOUANE) » (II, A.17) sera employé pour indiquer la proximité d'un poste de douane où l'arrêt est obligatoire.

Le mot « douane » figure sur ce signal. La traduction de ce mot dans une langue du territoire limitrophe peut être ajoutée (II, A.17).

3. Der Durchmesser beträgt bei diesem Zeichen [Signal] im Normalformat wenigstens 0'90 m, im Kleinformat mindestens 0'60 m.

4. Das Zeichen [Signal] ist auf der Straße ohne Vorrang in angemessenem Abstand, das heißt außerhalb von Ortschaften höchstens 50 m, in Ortschaften höchstens 25 m vor der Gabelung, Kreuzung oder Einmündung aufzustellen.

Es wird überdies empfohlen, zur Bezeichnung der Lage solcher Gabelungen, Kreuzungen oder Einmündungen möglichst nahe daran auf der Straße eine Linie, eine Marke oder ein Zeichen anzubringen.

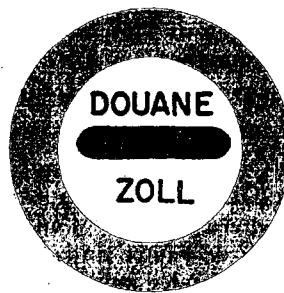
5. Wo es wünschenswert ist, namentlich wo das Zeichen [Signal] „KREUZUNG“ (I, 7) fehlt, kann dem Zeichen [Signal] II, A. 16 ein Zeichen [Vorsignal] vorangehen, das aus einem Zeichen [Signal] I, 22 besteht, dem wie in der Abbildung I, 22^a ein rechteckiges Schild mit der Angabe des Abstandes von der Gabelung, Kreuzung oder Einmündung beigefügt ist.

Wenn zwischen dem vorangehenden Zeichen [dem Vorsignal] und der Vorrangstraße oder der Straße mit starkem Verkehr andere Gabelungen, Kreuzungen oder Einmündungen liegen, ist es nach jeder von ihnen zu wiederholen.

Artikel 34

1. Das Zeichen [Signal] „HALT (ZOLL)“ (II, A. 17) wird verwendet, um eine Zollstelle anzudecken, bei der angehalten werden muß.

Das Wort „ZOLL“ muß auf diesem Zeichen [Signal] enthalten sein. Die Übersetzung dieses Wortes in eine Sprache des Nachbarlandes kann hinzugefügt werden (II, A. 17).



II, A.17

2. The sign may be used to indicate other obligations to stop; in this case the inscription "Customs" shall be replaced by an inscription indicating the reason for the stop.

Article 35

1. The sign "RESTRICTED STOPPING OR WAITING" (II, A.18) shall be used to indicate restricted or prohibited waiting and the prohibition of stopping a vehicle. The centre of this sign shall be blue with a diagonal red bar surrounded by a red border.

2. Ce signal peut être employé pour indiquer d'autres obligations de s'arrêter; en ce cas, l'inscription « douane » sera remplacée par une inscription précisant le motif de l'arrêt.

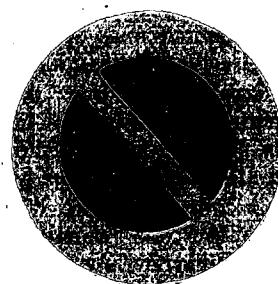
Article 35

1. Le signal « ARRET ET STATIONNEMENT REGLEMENTÉ » (II, A.18) sera employé pour signaler les endroits où il est interdit d'arrêter ou de laisser stationner un véhicule, ainsi que les endroits où le temps de stationnement est limité. La partie centrale du disque est bleue; elle est barrée diagonalement d'un trait rouge et entourée d'un bord rouge.

2. Dieses Zeichen [Signal] kann auch für andere Anhaltegebote verwendet werden; in diesem Fall ist die Aufschrift „Zoll“ durch die Angabe des Grundes zum Anhalten zu ersetzen.

Artikel 35

1. Das Zeichen [Signal] „BESCHRÄNKUNG FÜR HALTEN ODER PARKEN“ (II, A. 18) bezeichnet die Stellen, wo Fahrzeuge nicht halten oder nicht oder nur für beschränkte Dauer parken dürfen. Das Mittelfeld der Scheibe ist blau; sie hat einen roten schrägen Querbalken und einen roten Rand.



II, A.18

2. In the absence of any explanatory inscription the sign shall be used to indicate a permanent prohibition of waiting.

3. Inscriptions may be placed on a plate placed underneath the sign or on the sign itself, specifying:

2. Le signal sans inscriptions explicatives sera employé pour indiquer que le stationnement est interdit de façon permanente.

3. Des inscriptions précisant, suivant les cas:

2. Ohne Aufschrift bedeutet dieses Zeichen [Signal] ein dauerndes Parkverbot.

3. Aufschriften mit der Angabe:

96

- (a) The hours between which the prohibition of waiting apply,
- (b) The duration of authorized waiting,
- (c) The days upon which waiting is permitted alternately on one or other side of the road,
- (d) The exceptions applicable to particular categories of vehicles,

provided that such inscriptions shall not detract from the general meaning nor make the sign ambiguous or unclear.

4. An inscription "STOPPING PROHIBITED", placed on a plate under the sign or on the sign itself, shall indicate that the stopping of a vehicle is prohibited.

5. Contracting Parties which have previously adopted the sign "WAITING PROHIBITED" (red disc with circular centre in white or pale yellow bearing the letter P with a diagonal red stroke) for the prohibition of prolonged parking of vehicles with or without their drivers, shall provisionally be at liberty to retain their system unchanged. However, the sign II, A.18 is the only sign adopted in this Protocol for this purpose and Contracting Parties are strongly recommended to adopt this sign for stopping or parking of vehicles in their territories in accordance with the principles set out in paragraphs 1 to 4 above.

II, B. Mandatory signs

Article 36

1. The colour of mandatory signs shall be as follows: blue ground with a white symbol.

- a) Les heures limites d'application de l'interdiction de stationner,
- b) La durée du stationnement autorisé,
- c) Ou la mention que le stationnement est autorisé, alternativement d'un côté ou de l'autre de la route, suivant les jours,
- d) Les exceptions concernant certaines catégories de véhicules,

peuvent être placées, soit sur un panneau supplémentaire placé au-dessous du signal, soit sur le signal lui-même à condition toutefois de ne pas rendre difficile l'interprétation du signal.

4. Une inscription « DEFENSE DE S'ARRETER » placée soit sur le signal lui-même soit sur un panneau supplémentaire au-dessous du signal indiquera l'interdiction d'arrêter un véhicule.

5. Les Parties contractantes qui auraient antérieurement adopté un signal « PARCAGE INTERDIT » (disque rouge avec partie centrale circulaire blanche ou jaune clair portant la lettre P et barrée diagonalement d'un trait rouge) pour interdire le stationnement prolongé des voitures avec ou sans leurs conducteurs, pourront provisoirement ne pas modifier leur signalisation sur ce point. Toutefois, le seul signal admis par la présente annexe étant le signal II, A.18, il est vivement recommandé aux Parties contractantes de signaler les modalités d'arrêt ou de stationnement des véhicules sur leur territoire conformément aux principes exposés dans les paragraphes 1 à 4 ci-dessus.

II, B. Signaux d'obligation

Article 36

1. Les couleurs des signaux d'obligation devront être les suivantes: fond bleu et symbole blanc.

a) der Stunden, während deren das Parken verboten ist,

b) der Dauer, während der das Parken gestattet ist,

c) der Tage, an denen das Parken abwechselnd auf der einen oder andern Straßenseite gestattet ist,

d) der Ausnahmen für gewisse Fahrzeuggattungen können entweder auf dem Zeichen [Signal] selbst oder zusätzlich auf einem Schild darunter angebracht werden, sofern die Verständlichkeit dadurch nicht beeinträchtigt wird.

4. Die Aufschrift „HALTEN VERBOTEN“ auf dem Zeichen [Signal] selbst oder auf einem zusätzlichen Schild darunter bedeutet, daß das Halten der Fahrzeuge verboten ist.

5. Vertragspartner, die früher ein Zeichen [Signal] „PARKVERBOT“ (rote Scheibe, die ein weißes oder hellgelbes Mittelfeld mit den Buchstaben P und einem schrägen roten Querbalken trägt) angenommen hatten, um ein längeres Parken von Fahrzeugen mit oder ohne Führer zu verbieten, brauchen dieses System vorläufig nicht zu ändern. Da aber dieses Protokoll nur das Zeichen [Signal] II, A. 18 für diesen Zweck vorsieht, wird den Vertragspartnern dringend empfohlen, auf ihrem Gebiet die Bedingungen für Halten oder Parken nach den Grundsätzen der vorstehenden Absätze 1 bis 4 anzuseigen.

II, B. Gebotszeichen [Gebotssignale]

Artikel 36

1. Die Farben der Gebotszeichen [Gebotssignale] sind: blauer Grund und weißes Symbol.

2. Mandatory signs are the following:

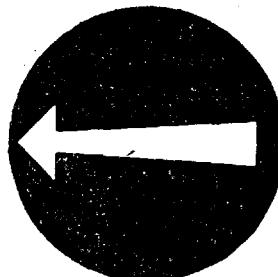
(a) The sign "DIRECTION TO BE FOLLOWED" (II, B.1); it is permissible to adopt variations of the symbol on this sign in order to meet special cases;

2. Les signaux d'obligation seront les suivants:

a) Le signal « DIRECTION OBLIGATOIRE » (II, B.1); le symbole figurant dans ce signal pourra être modifié, pour répondre à des cas spéciaux;

2. Die Gebotszeichen [Gebots-sigale] sind:

a) das Zeichen [Signal] „VORGESCHRIEBENE FAHRTRICHTUNG“ (II, B. 1); das Symbol dieses Zeichens [Signals] kann Sonderfällen angepaßt werden;



II, B.1

(b) The sign "COMPULSORY CYCLE TRACK" (II, B.2) which shall be used to indicate that cyclists shall use the special track reserved for them.

b) Le signal « PISTE OBLIGATOIRE POUR CYCLISTES » (II, B.2); ce signal sera employé pour indiquer que les cyclistes sont tenus de circuler sur une piste particulière qui leur est réservée.

b) das Zeichen [Signal] „RADWEG“ (II, B. 2); es bedeutet, daß die Radfahrer den ihnen vorbehaltenen besonderen Weg benutzen müssen.



II, B.2

Chapter IV

Class III. Informative signs

Article 37

1. The signs of this class shall be rectangular in shape.

2. Where the colours to be used are optional, the colour red shall in no case predominate.

Chapitre IV

Catégorie III. Signaux comportant une simple indication

Article 37

1. Les panneaux des signaux de cette catégorie auront la forme d'un rectangle.

2. Lorsque le choix des couleurs est libre, la couleur rouge ne doit en aucun cas prédominer dans les signaux de cette catégorie.

IV. Kapitel

Gruppe III. Richtzeichen

Artikel 37

1. Die Tafeln dieser Gruppe sind rechteckig.

2. Soweit die Farben frei gewählt werden können, darf die rote Farbe nie vorherrschen.

98

III, A. Indication signs

Article 38

1. The sign "PARKING" (III, A.1) shall be used to indicate authorized parking places.

2. This sign shall be square in shape.

3. The side of the square shall be at least 0.60 m for the sign of standard size and 0.40 m for the sign of reduced size.

4. The sign shall be placed facing the traffic or facing across the carriageway.

III, A. Signaux d'indication

Article 38

1. Le signal « PARCAGE » (III, A.1) sera employé pour indiquer les emplacements où le parage est autorisé.

2. Le panneau de ce signal a la forme d'un carré.

3. Le côté du carré aura 0,60 m au moins pour le signal de dimensions normales et 0,40 m au moins pour le signal de dimensions réduites.

4. Ce signal peut être placé perpendiculairement ou parallèlement à la route.

III, A. Hinweiszeichen [Hinweissignale]

Artikel 38

1. Das Zeichen [Signal] „PARKEN“ (III, A. 1) bezeichnet Stellen, auf denen das Parken gestattet ist.

2. Die Tafel ist quadratisch.

3. Die Quadratseite mißt wenigstens 0'60 m beim Zeichen [Signal] im Normalformat und mindestens 0'40 m im Kleinformat.

4. Diese Tafel kann rechtwinklig oder parallel zur Straße angebracht werden.



III, A.1

5. The colour of the sign shall be blue and the colour of the letter P white.

6. A rectangular plate under the sign may be used for inscriptions giving the period during which parking is allowed or indicating the direction of the parking place.

Article 39

1. The sign "HOSPITAL" shall be used to indicate to the drivers of vehicles that they should take the precautions required in the proximity of medical establishments and, in particular, to refrain from making unnecessary noise.

2. This sign shall consist of the symbol H above the word

5. Le fond du panneau sera bleu et la lettre P de couleur blanche.

6. Une plaque rectangulaire qui comporte des inscriptions limitant la durée du parage autorisée ou indiquant la direction de l'emplacement du parage pourra être placée au-dessous de ce signal.

Article 39

1. Le signal « HOPITAL » sera employé pour indiquer au conducteur de véhicules qu'il convient de prendre les précautions que réclame la proximité de certains établissements sanitaires, en particulier d'éviter autant que possible de faire du bruit.

2. Le panneau portera, au-dessous du symbole H, le mot « hô-

5. Der Grund der Tafel ist blau, der Buchstabe „P“ weiß.

6. Darunter kann zusätzlich ein rechteckiges Schild angebracht werden mit Angaben über die Beschränkung der Parkdauer oder über die Lage des Parkplatzes.

Artikel 39

1. Das Zeichen [Signal] „HEILSTÄTTE [HOSPITAL, SPITAL]“ zeigt dem Fahrzeugführer an, daß er die in der Nähe von Krankenanstalten notwendigen Maßnahmen treffen, namentlich jeden unnötigen Lärm vermeiden muß.

2. Die Tafel enthält unter dem Symbol H das Wort

99

"Hospital" as shown in dia-
gram III, A.2.

pital », comme dans la figure
III, A.2.

„HEILSTÄTTE [HOSPITAL,
SPITAL]“ wie in Abbildung III,
A. 2.



III, A.2

3. The colour of the sign shall be blue and the inscription white.

4. The sign shall be placed facing the traffic.

Article 40

1. The signs indicating auxiliary service posts are the following:

(a) The sign "FIRST-AID STATION" (III, A.3 and III, A.4) which shall be used to indicate that there is in the neighbourhood a first-aid station organized by an officially recognized association;

3. Le fond du panneau sera bleu et l'inscription blanche.

4. Ce signal doit être placé perpendiculairement à la route.

Article 40

1. Les signaux indiquant des postes auxiliaires sont les suivants:

a) Le signal « POSTE DE SECOURS » (III, A.3 ou III, A.4), qui sera employé pour indiquer la proximité d'un poste de secours établi par une association officiellement reconnue;

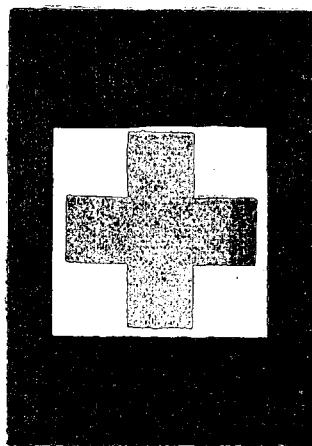
3. Der Grund der Tafel ist blau, die Aufschrift weiß.

4. Das Zeichen [Signal] muß rechtwinklig zur Straße angebracht sein.

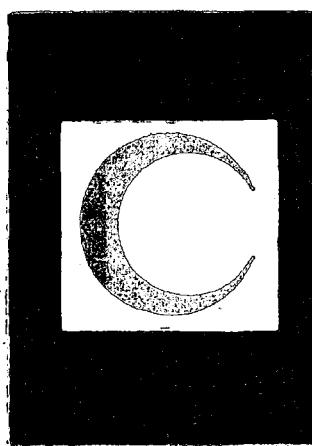
Artikel 40

1. Die Zeichen [Signale] für Hilfsdienste sind:

a) das Zeichen [Signal] „HILFSPOSTEN“ (III, A. 3 oder III, A. 4), das auf einen in der Nähe liegenden Hilfsposten eines amtlich anerkannten Verbandes hinweist;



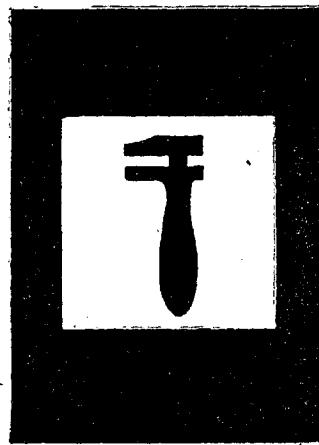
III, A.3



III, A.4

100

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(b) The sign "MECHANICAL HELP" (III, A.5) which shall be used to indicate that there is a service station in the neighbourhood;</p> | <p>b) Le signal « POSTE DE DEPANNAGE » (III, A.5), qui sera employé pour indiquer la proximité d'un poste de dépannage;</p> | <p>b) das Zeichen [Signal] „PANNENHILFE“ (III, A. 5), das zur Bezeichnung einer in der Nähe liegenden Werkstätte dient;</p> |
|--|---|---|



III, A.5

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(c) The sign "TELEPHONE" (III, A.6) which shall be used to indicate that there is a telephone in the neighbourhood;</p> | <p>c) Le signal « TELEPHONE » (III, A.6), qui sera employé pour indiquer la proximité d'un poste de téléphone;</p> | <p>c) das Zeichen [Signal] „TELEPHON“ (III, A. 6), das zur Bezeichnung einer in der Nähe liegenden Sprechstelle dient;</p> |
|--|--|--|



III, A.6

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(d) The sign "FILLING STATION" (III, A.7);</p> | <p>d) Le signal « POSTE D'ESSENCE » (III, A.7), qui</p> | <p>d) das Zeichen [Signal] „TANKSTELLE“ (III,</p> |
|---|---|---|

101

which shall be used to indicate that there is a filling station within the distance indicated on the sign.

sera employé pour indiquer qu'il existe un poste d'essence à la distance indiquée.

A. 7), das zur Bezeichnung einer in der angegebenen Entfernung befindlichen Tankstelle dient.



III, A.7

2. The shorter side of the rectangle of the signs provided for in this article shall be placed horizontally. The colour shall be blue, with a black or dark symbol on a white square. In the case, however, of the signs III, A. 3 or III, A. 4, the symbol shall be red. The side of the square shall be at least 0.30 m. In the case, however, of the sign III, A. 7, a white rectangle with the shorter side horizontal shall be substituted for the square.

3. The signs described in (b), (c) and (d) of paragraph 1 may be erected where the authorities concerned deem it necessary.

2. Le petit côté du rectangle des signaux prévus à cet article sera placé horizontalement. Le fond sera bleu. Le signal comporte, à l'intérieur d'un carré blanc, un symbole noir ou de couleur foncée, sauf dans le cas des signaux III, A.3 ou III, A.4, dont le symbole est rouge. Le côté du carré blanc sera de 0,30 m au moins. Toutefois, pour le signal III, A.7, un rectangle blanc dont le petit côté sera placé horizontalement sera substitué au carré.

3. L'emploi des signaux visés en b), c) et d) du paragraphe 1 sera réglementé par les autorités compétentes.

2. Die kürzere Seite der in diesem Artikel vorgesehenen rechteckigen Zeichen [Signale] muß waagrecht sein. Ihr Grund ist blau. Das Zeichen [Signal] trägt in einem weißen Quadrat ein schwarzes oder dunkelfarbiges Symbol, außer bei den Signalen III, A. 3 oder III, A. 4, deren Symbol rot ist. Die Seiten des weißen Quadrates messen mindestens 0'30 m. Beim Zeichen [Signal] III, A. 7 ist jedoch das Quadrat durch ein weißes Rechteck ersetzt, dessen kürzere Seite waagrecht sein muß.

3. Die Verwendung der in Absatz 1 unter b), c) und d) vorgesehenen Zeichen [Signale] wird durch die zuständigen Behörden geregelt.

Article 41

1. The beginning of a priority road may be indicated by the

Article 41

1. Le signal « ROUTE A PRIORITE » (III, A.8) pourra

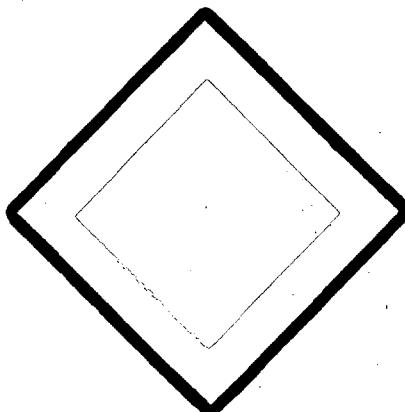
Artikel 41

1. Das Zeichen [Signal] „VOR-RANGSTRASSE“ (III, A. 8)

102

sign "PRIORITY ROAD" (III, A.8). | être employé pour indiquer le commencement d'une route dite à priorité.

kann verwendet werden, um den Anfang einer Vorrangstraße zu bezeichnen.



III, A.8

2. The sign may also be repeated along priority roads.

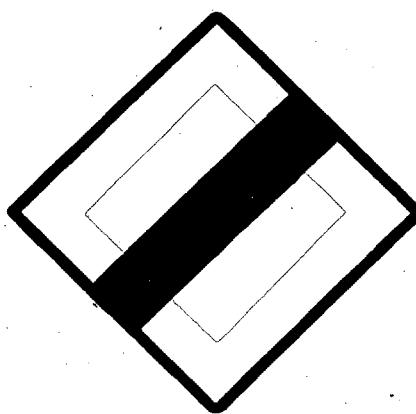
3. The end of a priority road shall be indicated by the sign "END OF PRIORITY" (III, A.9) where the sign III, A.8 has been used.

2. Ce signal peut également être répété sur lesdites routes.

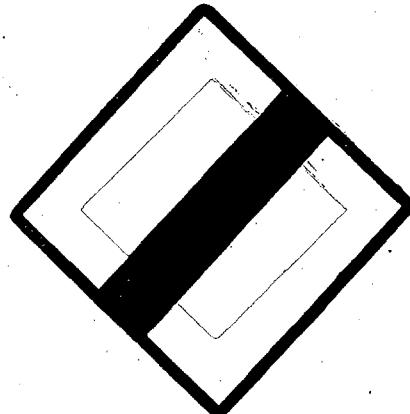
3. Le signal « FIN DE PRIORITE » (III, A.9) sera employé pour indiquer la fin d'une route dite à priorité, lorsque le signal III, A.8 a été implanté au commencement de cette route.

2. Es kann auf solchen Straßen wiederholt werden.

3. Das Zeichen [Signal] „ENDE DES VORRANGES“ (III, A. 9) wird verwendet, um das Ende einer Vorrangstraße anzugeben, wenn an ihrem Anfang das Zeichen [Signal] III, A. 8 aufgestellt ist.



III, A.9



200m

III, A.9a

4. The sign III, A.9 may be also used to indicate approach to the end of a priority road. In such a case, a rectangular plate shall be added underneath the sign, indicating the distance

4. Ce signal peut également être employé pour annoncer qu'une telle route va prendre fin. Il est alors complété d'une plaque rectangulaire supplémentaire placée au-dessous du signal

4. Dieses Zeichen [Signal] kann auch verwendet werden, um anzudeuten, daß man sich dem Ende einer Vorrangstraße nähert. In diesem Fall muß, wie in Abbildung III, A. 9a dar-

at which the priority ends, as shown in diagram III, A.9^a.

5. The signs provided for in this article shall be square with one point downwards.

6. The side of the square shall be at least 0.60 m for the standard size and at least 0.40 m for the reduced size and 0.25 m for signs repeated within built-up areas.

7. The border of the signs provided for in this article shall be white with a black or dark rim on the outside and the centre shall be yellow. In the case of sign III, A.9, the transverse bar shall be black or dark.

8. The signs shall be placed on the side of the road appropriate to the direction of traffic and facing the traffic concerned. They may be repeated on the other side of the road.

III, B. Advance direction signs and direction signs

Article 42

1. The advance direction signs shall be rectangular in shape.

2. Their size shall be such that the indication can be understood easily by drivers of vehicles travelling at speed.

3. These signs shall have either a light ground with dark lettering or a dark ground with light lettering.

4. Advance direction signs shall be placed at a distance of between 100 m and 250 m from the intersection on normal roads. On special motor roads, this distance may be increased to 500 m.

et indiquant la distance à laquelle la priorité cesse. La figure III, A.9^a donne un exemple de ce signal.

5. Les panneaux des signaux prévus à cet article auront la forme d'un carré dont une diagonale est verticale.

6. Le côté du carré aura 0,60 m au moins pour le signal de dimensions normales et 0,40 m au moins pour le signal de dimensions réduites. Il aura 0,25 m au moins pour les signaux de rappel placés dans les agglomérations.

7. Le fond du signal sera jaune, entouré d'une bande blanche avec listel noir. En outre, la bande transversale du signal III, A.9 sera noire ou de couleur foncée.

8. Ces signaux seront placés sur le bord de la chaussée du côté correspondant au sens de la circulation et faisant face à celle-ci. Ils pourront être répétés de l'autre côté de la route.

III, B. Signaux indicateurs de présignalisation et de direction

Article 42

1. Les signaux de présignalisation ont la forme d'un rectangle.

2. Leurs dimensions seront telles que les indications puissent être aisément comprises par les conducteurs de véhicules roulant à grande vitesse.

3. Ces signaux comportent, soit une inscription en lettres de couleur foncée sur fond clair, soit une inscription en lettres de couleur claire sur fond de couleur foncée.

4. Ces signaux seront placés à une distance de 100 à 250 m de l'intersection. Sur les autoroutes, cette distance pourra être portée à 500 m.

gestellt, darunter zusätzlich ein rechteckiges Schild angebracht werden mit dem Hinweis, in welcher Entfernung der Vorrang der Straße aufhört.

5. Die Tafeln der in diesem Artikel vorgesehenen Zeichen [Signale] sind quadratisch mit einer Ecke nach unten.

6. Die Quadratseiten messen beim Zeichen [Signal] im Normalformat wenigstens 0'60 m, im Kleinformat mindestens 0'40 m. Sie messen wenigstens 0'25 m bei den Wiederholungszeichen [Wiederholungssignalen] in Ortschaften.

7. Der Grund des Zeichens [Signals] ist gelb, der Rand weiß mit schwarzer Einfassung. Beim Zeichen [Signal] III, A. 9 ist der Querbalken schwarz oder dunkelfarbig.

8. Diese Tafeln müssen auf dem der Fahrtrichtung entsprechenden Fahrbahnrand aufgestellt und dem Verkehr zugewendet sein. Sie können auf der anderen Seite der Straße wiederholt werden.

III, B. Vorwegweiser und Wegweiser

Artikel 42

1. Die Vorwegweiser sind rechteckig.

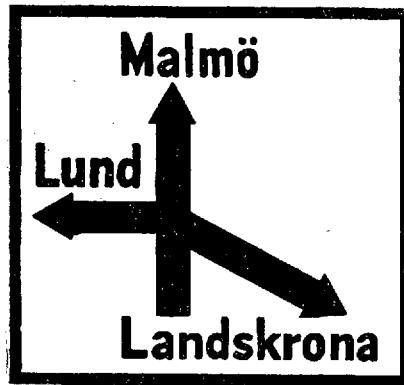
2. Sie müssen so groß sein, daß die Angaben von den Führern schnell fahrender Fahrzeuge leicht gelesen werden können.

3. Sie haben entweder einen hellen Grund mit dunkelfarbiger Aufschrift oder einen dunklen Grund mit hellfarbiger Aufschrift.

4. Sie werden 100 bis 250 m vor der Gabelung, Kreuzung oder Einmündung aufgestellt. Auf Autobahnen kann dieser Abstand bis 500 m betragen.

104

5. Diagrams III, B.1^a and III, B.1^b are examples of this sign.

III, B.1^a

5. Les figures III, B.1^a et III, B.1^b sont des exemples de ce signal.

III, B.1^b

5. Beispiele dieses Zeichens [Signals] sind die Abbildungen III, B.1^a und III, B.1^b.

Article 43

1. Direction signs shall be rectangular with the longer side horizontal and shall terminate in the form of an arrow-head.

2. Names of other places lying in the same direction may be added to the sign.

3. When distances are indicated, the figures giving kilometres (or miles) shall be inscribed between the name of the place and the arrow-head.

4. The colours of these signs shall be the same as those for advance direction signs.

5. Diagrams III, B.2^a and III, B.2^b are examples of this sign.

Article 43

1. Les signaux indiquant la direction à suivre pour atteindre une localité ont la forme d'un rectangle terminé par une pointe de flèche, le grand côté du rectangle étant placé horizontalement.

2. Les noms d'autres localités se trouvant dans la même direction peuvent figurer sur ces signaux.

3. Lorsque les distances sont mentionnées, les chiffres indiquant les kilomètres (ou les milles) seront placés entre le nom de la localité et la flèche.

4. Les couleurs de ces signaux seront les mêmes que celles des signaux de présignalisation.

5. Les figures III, B.2^a et III, B.2^b sont des exemples de ce signal.

Artikel 43

1. Die Wegweiser zur Angabe der Richtung, in der ein Ort liegt, haben die Form eines Rechtecks, dessen längere Seiten waagrecht liegen und das in einer Pfeilspitze endet.

2. Auf diesen Zeichen [Signals] können die Namen weiterer in gleicher Richtung liegender Orte enthalten sein.

3. Werden Entfernungswerte angegeben, so muß die Zahl der Kilometer (oder Meilen) zwischen dem Ortsnamen und der Pfeilspitze stehen.

4. Die Farben dieser Zeichen [Signale] müssen denen der Vorfwegweiser gleich sein.

5. Beispiele dieses Zeichens [Signals] sind die Abbildungen III, B.2^a und III, B.2^b.

Stockholm 17

III, B.2^a

GENÈVE 17 Km

III, B.2^b

III, C. Place and route identification signs

Article 44

1. Signs indicating a locality shall be rectangular in shape with the longer side horizontal.

III, C. Signaux de localisation et d'identification de routes

Article 44

1. Les signaux indiquant une localité ont la forme d'un rectangle, le grand côté étant placé horizontalement.

III, C. Orts- und Straßenbezeichnungstafeln

Artikel 44

1. Ortstafeln sind rechteckig; die längere Seite liegt waagrecht.

2. These signs shall be of such a size and placed in such a manner that they shall be visible even at night.

3. These signs shall have either a light ground with dark lettering, or a dark ground with light lettering.

4. These signs shall be placed before the beginning of a built-up area, on the side of the road appropriate to the direction of traffic and facing the traffic concerned.

5. Diagrams III, C.1^a and III, C.1^b are examples of this sign.

2. Les dimensions et l'emplacement de ces signaux sont tels qu'ils soient visibles même de nuit.

3. Ces signaux comportent, soit une inscription en lettres de couleur foncée sur fond clair, soit une inscription en lettres de couleur claire sur fond de couleur foncée.

4. Ces signaux sont placés sur le bord de la route, du côté correspondant au sens de la circulation et faisant face à celle-ci, avant l'entrée de l'agglomération.

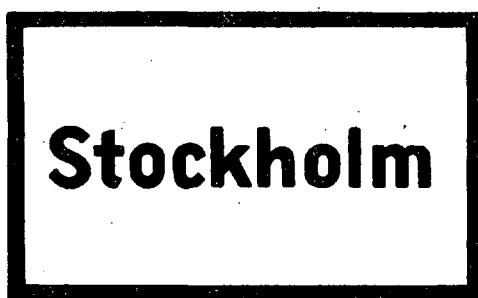
5. Les figures III, C.1^a et III, C.1^b sont des exemples de ce signal.

2. Sie müssen so bemessen und aufgestellt sein, daß sie auch nachts gesehen werden können.

3. Sie haben entweder einen hellen Grund mit dunkelfarbiger Aufschrift oder einen dunklen Grund mit hellfarbiger Aufschrift.

4. Diese Tafeln werden vor den Ortschaften auf dem der Fahrtrichtung entsprechenden Straßenrand aufgestellt und dem Verkehr zugewendet.

5. Beispiele dieses Zeichens [Signals] sind die Abbildungen III, C. 1^a und III, C. 1^b.

III, C.1^aIII, C.1^b

Article 45

1. The signs for the special identification of routes, bearing numbers or letters or a combination of numbers and letters, shall be rectangular in shape.

2. The inscriptions may be affixed to milestones; to other signs or be placed as separate signs.

3. Diagram III, C.2^a is an example of this sign.

Article 45

1. Les signaux d'identification particulière des routes, portant des chiffres, des lettres ou une combinaison de chiffres et de lettres, ont la forme d'un rectangle.

2. Ces inscriptions peuvent, soit être apposées sur des bornes kilométriques, soit être placées au-dessus ou au-dessous d'autres signaux, soit encore constituer des signaux séparés.

3. La figure III, C.2^a est un exemple de ce signal.

Artikel 45

1. Die Zeichen [Signale] zur besonderen Kennzeichnung der Straßen bestehen aus Ziffern oder Buchstaben oder beiden und sind rechteckig.

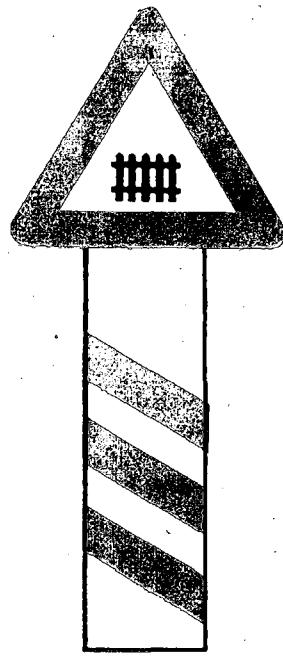
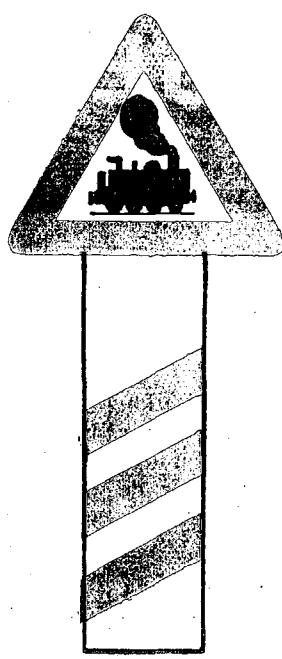
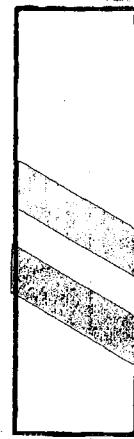
2. Diese Aufschriften können auf Kilometersteinen, unter oder über anderen Zeichen [Signalen] oder als selbständige Zeichen [Signale] angebracht werden.

3. Ein Beispiel dieses Zeichens [Signals] ist die Abbildung III, C. 2^a.

III, C.2^a

106

| Part III | Partie III | Abschnitt III |
|---|---|---|
| Supplementary provisions concerning level-crossings | Dispositions additionnelles relatives aux passages à niveau | Zusätzliche Bestimmungen für Bahnübergänge |
| Article 46 | Article 46. | Artikel 46 |
| <p>Supplementary intermediate signs, such as vertical panels placed underneath the signs I, 8 or I, 9, may be used as circumstances warrant it, provided that they are repeated at about two-thirds and one-third of the distance between that sign and the railway line, and bear respectively three, two and one red oblique bar on a white or yellow ground. Diagrams I, 8^a; I, 9^a; I, 8/9^b and I, 8/9^c are examples of these signs.</p> | <p>Des signaux intermédiaires supplémentaires tels que des panneaux verticaux placés au-dessous du signal I, 8 ou I, 9, puis aux deux tiers et au tiers de la distance séparant le signal de la voie ferrée et portant trois, puis deux, puis une barre oblique rouge sur fond blanc ou jaune pourront être employés si les circonstances l'exigent. Les figures I, 8^a, I, 9^a, I, 8/9^b et I, 8/9^c sont des exemples de ces signaux.</p> | <p>Wenn die Umstände es erfordern, können zusätzliche Zwischenzeichen [Zwischensignale], wie senkrechte Tafeln, unter dem Zeichen [Signal] I, 8 oder I, 9 angebracht werden. Sie müssen bei zwei Dritteln und einem Drittel des Abstandes zwischen dem Hauptzeichen [Hauptsignal] und den Geleisen wiederholt werden. Sie müssen der Reihe nach drei, zwei und einen roten Schrägbalken auf weißem oder gelbem Grund tragen. Beispiele dieser Zeichen [Signale] sind die Abbildungen I, 8^a, I, 9^a, I, 8/9^b und I, 8/9^c.</p> |

I, 8^aI, 9^aI, 8/9^bI, 8/9^c

Article 47

In cases where gates operated from a distance (whether by hand or by an automatic device) are not visible from the operating box, they shall be provided with sound or sight signals giving users

Article 47

Dans le cas où les barrières du passage à niveau ne sont pas visibles du poste de manœuvre à distance, que cette manœuvre soit assurée à la main ou par un dispositif automatique, elles doivent être munies d'une signalisation

Artikel 47

Wenn fernbediente entweder von Hand betriebene oder selbstdärtige Schranken von der Betriebsstelle aus nicht sichtbar sind, müssen sie mit einer Vorrichtung für hörbare oder sichtbare Zeichen versehen sein, die

of the road warning in sufficient time that the gate is about to be closed. Gates shall be closed slowly enough to enable users of the road who have already entered the level-crossing to clear it.

Article 48

At all level-crossings with gates, the gates shall be guarded during the whole period when train services are in operation. Should a level-crossing be reclassified permanently from the category of level-crossing with gates to that of level-crossing without gates but with automatic signals, or to that of level-crossing without gates and without automatic signals, the gates shall be removed to avoid any misunderstanding on the part of the users of the road.

Article 49

1. At all level-crossings without gates but with automatic signalling, there shall be placed, in the immediate vicinity of the railway, an automatic signal giving warning of the approach of trains. Wherever possible, this signal shall be placed on the same post as the sign in the form of the Saint Andrew's cross (I, 10 and I, 11). It shall consist, both by day and by night, of one or more flashing red lights indicating that traffic on the road shall stop. Appropriate measures shall be taken to preclude both an accidental defect in the working of the automatic signal and any possibility of misinterpreting the signal.

2. The above-mentioned red light signal may be accompanied by a sound signal.

3. Signals of the same kind, but operated by hand instead

sation sonore ou optique avertissant en temps utile les usagers de la route que le mouvement de fermeture de la barrière va commencer. Ce mouvement doit être suffisamment lent pour permettre aux usagers de la route qui se trouveraient déjà engagés sur le passage d'achever la traversée.

Article 48

A tout passage à niveau avec barrières, le fonctionnement de celles-ci doit être assuré pendant toute la durée du service des trains. Si un passage à niveau de la catégorie des passages à niveau avec barrières passe définitivement dans la catégorie des passages à niveau sans barrières avec signalisation automatique, ou dans celle des passages à niveau sans barrières ni signalisation automatique, les barrières doivent être enlevées afin d'éviter toute confusion dans l'esprit des usagers de la route.

Article 49

1. A tout passage à niveau sans barrières avec signalisation automatique, un signal automatique avertisseur de l'approche des trains doit être placé au voisinage immédiat de la voie ferrée et autant que possible sur le même support que celui du signal en forme de croix de Saint-André (I, 10 et I, 11). Ce signal avertisseur doit consister, de jour comme de nuit, en un ou plusieurs feux clignotants de couleur rouge commandant l'arrêt aux usagers de la route. Les mesures appropriées devront être prises pour parer à un défaut accidentel de fonctionnement du signal automatique et pour que ce dernier ne puisse donner lieu à une interprétation erronée.

2. Le signal lumineux rouge prévu ci-dessus peut être accompagné d'un signal sonore.

3. Est assimilée à la signalisation automatique de l'approche

den Straßenbenutzern rechtzeitig anzeigt, daß das Schließen der Schranken beginnt. Schranken müssen so langsam geschlossen werden, daß Straßenbenutzer, die den Übergang bereits betreten haben, ihn noch überschreiten können.

Artikel 48

Bei jedem Bahnübergang mit Schranken muß ihr Betrieb gewährleistet sein, solange Züge verkehren. Wenn ein Bahnübergang mit Schranken endgültig in einen Übergang ohne Schranken, entweder mit selbsttätigen Signalen oder ohne solche, umgewandelt wird, müssen die Schranken entfernt werden, um jedes Mißverständnis bei den Straßenbenutzern auszuschließen.

Artikel 49

1. Bei jedem Bahnübergang ohne Schranken, aber mit selbsttätiger Signalanlage, muß ein selbsttätigtes, das Herannahen der Züge anzeigenches Signal in unmittelbarer Nähe der Gleise aufgestellt und, wenn möglich, auf dem gleichen Ständer angebracht werden wie das Andreaskreuz (I, 10 und I, 11). Dieses Warnsignal muß bei Tag und bei Nacht aus einem oder mehreren roten Blinklichtern bestehen, die anzeigen, daß die Straßenbenutzer anhalten müssen. Es müssen geeignete Maßnahmen getroffen werden, um ein zufälliges Versagen und die Möglichkeit von Mißdeutungen des selbsttätigen Signals auszuschließen.

2. Dem vorstehend erwähnten Lichtsignal kann ein hörbares Signal beigelegt sein.

3. Dem oben beschriebenen, selbsttätigen, das Herannahen

108

of being automatic, shall be regarded as equivalent to the automatic signalling of the approach of trains as prescribed above.

Article 50

Level-crossings shall not be without gates and automatic signalling unless the railway line is clearly visible on both sides of the level-crossing to users of the road, taking into account the maximum speed of the trains, so that the driver of a vehicle approaching the railway from either side may have time to stop before entering the crossing when a train is in sight and the users of the road who have entered the crossing when a train appears have time to clear the crossing.

Part IV

Signals to be made by traffic police

Article 51

Traffic police shall be so equipped and stationed as to be visible to all road users.

Article 52

1. Signals to be made by traffic police shall conform to one of the two following systems:

First System

Signal A — to indicate "STOP" to the vehicles approaching the officer from the front: arm raised vertically, palm of the hand to the front.

Signal C — to indicate "STOP" to the vehicles approaching the officer from the rear: arm extended horizontally to the side of the road to which

des trains prévue ci-dessus la même signalisation qui, au lieu d'être automatique, serait commandée à la main.

Article 50

Un passage à niveau ne peut être dépourvu de barrières et de signalisation automatique que si les usagers de la route peuvent aisément voir la voie ferrée de part et d'autre dudit passage, compte tenu notamment de la vitesse maximum des trains, de telle sorte qu'un conducteur s'approchant du chemin de fer, soit d'un côté, soit de l'autre, ait le temps de s'arrêter avant de s'engager sur le passage à niveau lorsqu'un train est en vue, et de telle sorte aussi que les usagers de la route qui se trouveraient déjà engagés sur le passage au moment où le train apparaît aient le temps d'achever la traversée.

Partie IV

Signes à faire par les agents de la circulation

Article 51

Les agents de la circulation doivent être équipés et placés de manière à être vus de tous les usagers de la route.

Article 52

1. Les signes à faire par les agents de la circulation seront conformes à l'un des deux systèmes suivants:

Premier système

Signe A — « HALTE » pour véhicules venant de l'avant: un bras levé verticalement, la paume de la main vers l'avant.

Signe C — « HALTE » pour véhicules venant de l'arrière: un bras étendu horizontalement, la paume de la main vers l'avant, du côté correspondant au sens

der Züge anzeigen. Signalanlagen gleicher Art, aber mit Handbedienung gleichgestellt.

Artikel 50

Bei Bahnübergängen dürfen Schranken oder selbsttätige Signale nicht fehlen, außer wenn die Straßenbenutzer die Gleise unter Berücksichtigung der Geschwindigkeit der Züge nach beiden Seiten hin leicht überblicken können; der Führer, der sich von der einen oder der andern Seite den Gleisen nähert, muß, wenn ein Zug sichtbar wird, genügend Zeit haben, um vor dem Übergang anhalten zu können; ebenso müssen Straßenbenutzer, die sich beim Heraannahen eines Zuges schon auf dem Übergang befinden, Zeit haben, ihn zu verlassen.

Abschnitt IV

Handzeichen der Verkehrspolizisten

Artikel 51

Die Verkehrspolizisten müssen so ausgerüstet sein und sich so aufstellen, daß sie von allen Straßenbenutzern gesehen werden können.

Artikel 52

1. Die Handzeichen der Verkehrspolizisten müssen einem der beiden folgenden Systeme entsprechen:

Erstes System

Zeichen A — „HALT“ für Fahrzeuge, die von vorn kommen: ein Arm wird senkrecht erhoben mit der Handfläche nach vorn.

Zeichen C — „HALT“ für Fahrzeuge, die von hinten kommen: auf der Seite, die der Fahrtrichtung der aufzuhaltenen Fahrzeuge entspricht, wird

the traffic concerned is keeping, palm of the hand to the front.

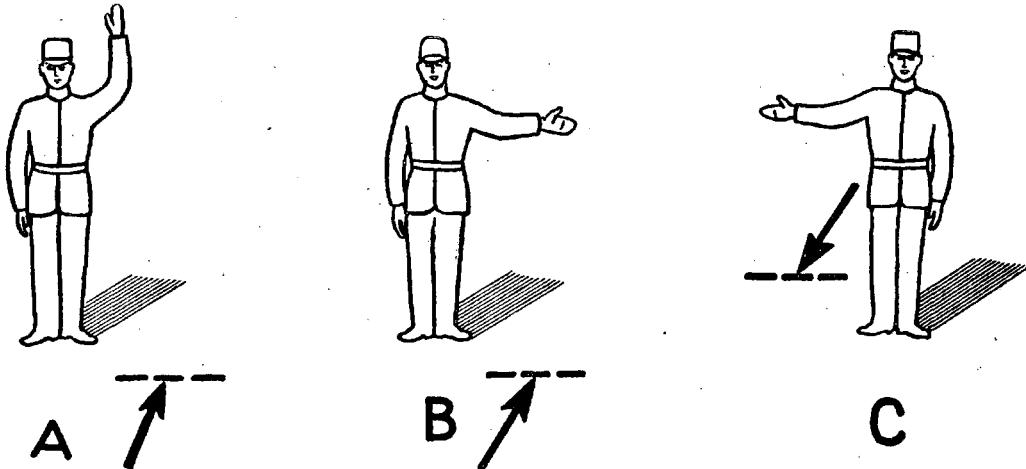
Signals A and C may be used simultaneously.

de la circulation des véhicules qu'il veut arrêter.

Les signes A et C peuvent être employés simultanément.

der Arm mit der Handfläche nach vorn waagrecht ausgestreckt.

Die Zeichen A und C können gleichzeitig gegeben werden.



Second System

Signal B — to indicate "STOP" to the vehicles approaching the officer from the front: arm extended horizontally to the side of the road to which the traffic concerned is keeping, palm of the hand to the front.

Signal C — to indicate "STOP" to the vehicles approaching the officer from the rear: arm extended horizontally to the side of the road to which the traffic concerned is keeping, palm of the hand to the front.

Signals B and C may be used simultaneously.

2. Under both systems, a beckoning gesture with the hand may be made to call vehicles forward.

Part V

Traffic light signals

Article 53

1. The lights of the traffic light signals shall be given the following meaning:

Deuxième système

Signe B — « HALTE » pour véhicules venant de l'avant: un bras étendu horizontalement, la paume de la main vers l'avant du côté correspondant au sens de la circulation des véhicules qu'il veut arrêter.

Signe C — « HALTE » pour véhicules venant de l'arrière: un bras étendu horizontalement, la paume de la main vers l'avant du côté correspondant au sens de la circulation des véhicules qu'il veut arrêter.

Les signes B et C peuvent être utilisés simultanément.

2. Dans l'un et l'autre système, il est prévu que l'on peut faire un signe de la main pour faire avancer les véhicules.

Partie V

Signaux lumineux de circulation

Article 53

1. Les feux des signaux lumineux de circulation auront la signification suivante:

Zweites System

Zeichen B — „HALT“ für Fahrzeuge, die von vorn kommen: auf der Seite, die der Fahrtrichtung der aufzuhaltenen Fahrzeuge entspricht, wird der Arm mit der Handfläche nach vorn waagrecht ausgestreckt.

Zeichen C — „HALT“ für Fahrzeuge, die von hinten kommen: auf der Seite, die der Fahrtrichtung der aufzuhaltenen Fahrzeuge entspricht, wird der Arm mit der Handfläche nach vorn waagrecht ausgestreckt.

Die Zeichen B und C können gleichzeitig gegeben werden.

2. Bei beiden Systemen kann ein Handzeichen zum Weiterfahren gegeben werden.

Abschnitt V

Lichtzeichen [Lichtsignale] zur Verkehrsregelung

Artikel 53

1. Die Lichter der Lichtzeichen [Lichtsignale] zur Verkehrsregelung bedeuten:

110

(a) In a three-coloured system:

Red indicates that vehicular traffic must not pass the signal;

Green indicates that vehicular traffic may pass the signal;

When amber is used after the green signal, it shall be taken as prohibiting vehicular traffic from proceeding beyond the signal unless the vehicle is so close to the signal when the amber signal first appears that it cannot safely be stopped before passing the signal;

When amber is used in conjunction with or after the red signal, it indicates an impending change in the indications of the signal and shall not be taken as permitting vehicular traffic to proceed.

(b) In the two-colour system:

Red indicates that vehicular traffic must not pass the signal;

Green indicates that vehicular traffic may pass the signal;

The combination of green and red shall have the same meaning as amber after green in the three-colour system.

2. When a single amber intermittent light is used, it shall indicate "CAUTION".

3. The lights shall be placed one above the other. As a rule the red light shall be placed at the top and the green light at the bottom. Where an amber light is used, it shall be placed between the red and the green lights.

4. When traffic light signals are placed at the side of the carriageway, the height of the lower edge of the lowest light above the carriageway shall normally be not less than 2 m and not more than 3.50 m. When they are suspended over

a) Dans le système tricolore:

Le feu rouge signifie que les véhicules n'ont pas le droit de passer;

Le feu vert signifie que les véhicules peuvent passer;

Lorsque le feu jaune est employé après le feu vert, il signifie que les véhicules n'ont pas le droit de dépasser le signal, à moins qu'ils ne se trouvent si près du signal lorsque le feu jaune s'allume qu'ils ne puissent plus s'arrêter dans des conditions de sécurité suffisantes avant d'avoir dépassé le signal;

Lorsque le feu jaune est employé conjointement avec le feu rouge ou après celui-ci, son apparition annonce un changement imminent des indications du signal, ce qui n'implique pas que l'interdiction d'avancer ait été abolie.

b) Dans le système bicolore:

Le feu rouge signifie que les véhicules n'ont pas le droit de passer;

Le feu vert signifie que les véhicules peuvent passer;

L'apparition du feu rouge alors que le feu vert reste allumé a le même sens que le feu jaune qui suit le feu vert dans le système tricolore.

2. Lorsqu'un seul feu jaune clignotant est employé, ce signal indique « PRUDENCE ».

3. Les feux doivent être disposés l'un au-dessus de l'autre. Le feu rouge doit normalement être placé en haut et le feu vert en bas. Lorsqu'un feu jaune est employé, il doit être placé entre le feu rouge et le feu vert.

4. Lorsque les signaux lumineux sont placés sur le côté de la chaussée, le bord inférieur du feu le plus bas doit en principe se trouver à 2 m au moins et à 3,50 m au plus au-dessus de la chaussée. Lorsque ces signaux sont suspendus au-dessus de la

a) Beim Dreifarbensystem:

Rot bedeutet, daß die Fahrzeuge nicht weiterfahren dürfen;

Grün bedeutet, daß die Fahrzeuge weiterfahren dürfen;

Wenn gelb auf grün folgt, so bedeutet es, daß die Fahrzeuge nicht mehr weiterfahren dürfen, außer wenn sie so nahe herangekommen sind, daß sie beim Aufleuchten des gelben Lichtes nicht mehr sicher davor anhalten können;

Wenn gelb gleichzeitig mit oder nach rot erscheint, so zeigt es den nahen Wechsel der Lichter an, gibt aber noch nicht die Erlaubnis zum Weiterfahren.

b) Beim Zweifarbensystem:

Rot bedeutet, daß die Fahrzeuge nicht weiterfahren dürfen;

Grün bedeutet, daß die Fahrzeuge weiterfahren dürfen;

Erscheint rot zusammen mit grün, so hat es die gleiche Bedeutung wie im Dreifarbensystem gelb, das auf grün folgt.

2. Ein gelbes Blinklicht allein bedeutet „VORSICHT“.

3. Die Lichter müssen übereinander angebracht sein. In der Regel muß das rote Licht oben, das grüne unten sein. Wird ein gelbes Licht verwendet, so muß es zwischen dem roten und dem grünen sein.

4. Sind die Lichter am Fahrbahnrand, so darf sich der untere Rand des untersten Lichtes in der Regel nicht weniger als 2 m und nicht mehr als 3,50 m über der Fahrbahn befinden. Sind sie über der Fahrbahn, so muß der untere Rand des

the carriageway, the height of the lower edge of the lowest light above the carriageway shall be not less than 4.50 m.

5. Where possible the light signals should be repeated on the opposite side of an intersection.

Part VI Road markings

Article 54

1. Where a carriageway outside a built-up area has more than two lanes, these shall as a rule be made clearly distinguishable.

2. Where a three-lane carriageway outside a built-up area passes through sections where the visibility is not sufficient, or at other danger points, the total width of the carriageway shall be divided only into two lanes.

3. Where a carriageway has two lanes in any section where the visibility is not sufficient and at other danger points, the lanes should be clearly distinguishable.

4. The marking of lanes as provided for under paragraphs 2 and 3 of this article indicates that under normal traffic conditions no vehicle should deviate from the lane reserved for traffic proceeding in its direction.

Article 55

1. Where the edges of the carriageway are defined by means of lights or reflecting devices, two different colours may be used for such lights or devices.

2. Either red or orange may be used to indicate the edge of the carriageway on the side of the road of the direction of the traffic, and white to indicate the edge of the carriageway on the opposite side.

chaussée, la partie inférieure du feu le plus bas doit être au minimum à 4,50 m au-dessus de la chaussée.

5. Les signaux lumineux devraient, si possible, être répétés de l'autre côté de l'intersection.

Partie VI Marques sur la chaussée

Article 54

1. Dans le cas où, en dehors d'une agglomération, une chaussée comporte plus de deux voies, la distinction entre ces voies sera marquée, en principe, d'une manière nettement visible.

2. Dans le cas où, en dehors d'une agglomération, une chaussée à trois voies comporte des sections où la visibilité est insuffisante ou d'autres points dangereux, la largeur totale de la chaussée sera divisée en deux voies seulement.

3. Sur les chaussées à deux voies, la distinction entre celles-ci pourra être de même marquée dans les sections où la visibilité est insuffisante ou aux autres points dangereux.

4. Les démarcations visées aux paragraphes 2 et 3 indiquent que, dans les conditions de circulation normales, les véhicules ne doivent pas sortir de la voie affectée à leur sens de circulation.

Article 55

1. Lorsque les bords de la chaussée sont signalés au moyen de feux ou de dispositifs réfléchissants, on pourra employer des feux ou des dispositifs réfléchissants de deux couleurs différentes.

2. La couleur rouge ou orange pourra être employée pour signaler le bord de la chaussée du côté correspondant au sens de la circulation, et la couleur blanche pour signaler le bord de la chaussée opposé au sens de la circulation.

untersten Lichtes wenigstens 4'50 m über der Fahrbahn liegen.

5. Die Lichter sollten, wenn möglich, auf der anderen Seite der Gabelung, Kreuzung oder Einmündung wiederholt werden.

Abschnitt VI Fahrbahnmarkierungen

Artikel 54

1. Hat eine Fahrbahn außerhalb von Ortschaften mehr als zwei Fahrstreifen, so müssen sie in der Regel deutlich voneinander abgegrenzt sein.

2. Sind auf einer Fahrbahn mit drei Fahrstreifen außerhalb von Ortschaften Abschnitte mit ungenügender Sicht oder andere Gefahrenstellen, so darf die ganze Breite der Fahrbahn nur in zwei Fahrstreifen unterteilt werden.

3. Auf Fahrbahnen mit zwei Fahrstreifen können diese, wo die Sicht ungenügend ist oder an andern Gefahrenstellen, in gleicher Weise abgegrenzt werden.

4. Die in den Absätzen 2 und 3 vorgesehene Kennzeichnung bedeutet, daß die Fahrzeuge bei normalen Verkehrverhältnissen den ihrer Fahrt Richtung entsprechenden Fahrstreifen nicht verlassen dürfen.

Artikel 55

1. Wo die Fahrbahnänder durch Lichter oder Rückstrahlvorrichtungen gekennzeichnet werden, können dafür zwei verschiedene Farben verwendet werden.

2. Rot oder orange kann zur Bezeichnung des der Fahrtrichtung entsprechenden, weiß zur Bezeichnung des gegenüberliegenden Fahrbahnrandes verwendet werden.

112

3. Where lights or reflecting devices are used to indicate the presence of posts or refuges in the carriageway, white or yellow colours should be employed.

Part VII Final provisions

Article 56

1. This Protocol shall be open, until 31 December 1949, for signature by all States signatories to the Convention on Road Traffic, opened for signature at Geneva on 19 September 1949.

2. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. From 1 January 1950, this Protocol shall be open for accession by States signatories to the Convention on Road Traffic and by States acceding or having acceded to it. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority and on behalf of which the said Convention has been acceded to.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 57

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, or at any time thereafter, declare, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, that the provisions of this Protocol will be applicable to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. These provisions shall become applicable in the territories named in the notification thirty days

3. Lorsque l'on emploie des feux ou des dispositifs réfléchissants pour indiquer la présence de bornes ou de refuges dans l'axe de la chaussée, il est préférable d'employer la couleur blanche ou jaune.

Partie VII Dispositions finales

Article 56

1. Le présent Protocole sera ouvert, jusqu'au 31 décembre 1949, à la signature de tous les Etats signataires de la Convention sur la circulation routière, ouverte à la signature à Genève le 19 septembre 1949.

2. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

3. A partir du 1er janvier 1950, les Etats signataires de la Convention sur la circulation routière ainsi que les Etats qui auront adhéré à celle-ci pourront adhérer au présent Protocole. Celui-ci sera également ouvert à l'adhésion au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'administration est confiée aux Nations Unies et au nom duquel il a été adhéré à ladite Convention.

4. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 57

1. Tout Etat pourra, lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, que les dispositions du présent Protocole seront applicables à tout territoire dont il assure les relations internationales. Ces dispositions deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification trente jours après la

3. Wo Lichter oder Rückstrahlvorrichtungen zur Bezeichnung von Pfosten oder Inseln in der Fahrbahnmitte dienen, soll dafür vorzugsweise weiß oder gelb verwendet werden.

Abschnitt VII Schlußbestim- mungen

Artikel 56

1. Dieses Protokoll steht bis zum 31. Dezember 1949 zur Unterzeichnung für alle Staaten offen, die das am 19. September 1949 in Genf zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über den Straßenverkehr unterzeichnet haben.

2. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

3. Vom 1. Januar 1950 an können diesem Protokoll die Staaten beitreten, die das Abkommen über den Straßenverkehr unterzeichnet haben oder die ihm beigetreten sind. Der Beitritt kann auch im Namen von Treuhandgebieten erklärt werden, deren Verwaltung den Vereinten Nationen übertragen ist und in deren Namen dem erwähnten Abkommen beigetreten wurde.

4. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Artikel 57

1. Jeder Staat kann bei Unterzeichnung, Ratifikation oder Beitritt oder zu irgendeinem späteren Zeitpunkt durch eine Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß die Bestimmungen dieses Protokolls für alle oder einzelne Gebiete gelten sollen, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Die Bestimmungen des Protokolls werden in den durch die Mitteilung bezeichneten Gebieten dreißig

after the date of receipt of such notification by the Secretary-General or, if the Protocol has not entered into force at that time, then upon the date of its entry into force.

2. Each Contracting Party, when the circumstances permit, undertakes to take as soon as possible the necessary steps in order to extend the application of this Protocol to the territories for the international relations of which it is responsible, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

3. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article applying this Protocol to any territory for the international relations of which it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Secretary-General that the Protocol shall cease to apply to any territory named in the notification and the Protocol shall, after the expiration of one year from the date of the notification, cease to apply to such territory.

Article 58

This Protocol shall enter into force fifteen months after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession. This Protocol shall enter into force for each State ratifying or acceding after that date fifteen months after the deposit of its instrument of ratification or accession.

The Secretary-General of the United Nations shall notify each of the signatory or acceding States and every other State invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport of the date on which this Protocol comes into force.

date à laquelle le Secrétaire général aura reçu ladite notification ou, si le Protocole n'est pas alors entré en vigueur, au moment de son entrée en vigueur.

2. Lorsque les circonstances le permettront, toute Partie contractante s'engage à prendre, le plus tôt possible, les mesures nécessaires pour étendre l'application du présent Protocole aux territoires dont elle assure les relations internationales, sous réserve, si des raisons constitutionnelles l'exigent, du consentement des gouvernements de ces territoires.

3. Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant l'application du présent Protocole à un territoire dont il assure les relations internationales pourra, par la suite, déclarer, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général, que le présent Protocole cessera d'être applicable aux territoires désignés dans la notification. Un an à partir de la date de la notification, le Protocole cessera d'être applicable au territoire visé.

Article 58

Le présent Protocole entrera en vigueur quinze mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion. Pour chaque Etat qui le ratifiera ou y adhérera après cette date, le présent Protocole entrera en vigueur quinze mois après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à chacun des Etats signataires ou adhérents ainsi qu'à autres Etats qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles.

Tage nach Eingang der Mitteilung beim Generalsekretär anwendbar oder, wenn das Protokoll dann noch nicht in Kraft ist, mit dem Tage seines Inkrafttretens.

2. Jeder Vertragspartner verpflichtet sich, wenn die Umstände es erlauben, möglichst bald die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um die Anwendung dieses Protokolls auf die Gebiete auszudehnen, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt, vorbehaltlich der Zustimmung der Regierungen solcher Gebiete, wenn sie aus verfassungsmäßigen Gründen notwendig ist.

3. Jeder Staat, der nach Absatz 1 dieses Artikels erklärt hat, er werde dieses Protokoll auf Gebiete anwenden, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt, kann später jederzeit durch eine Mitteilung an den Generalsekretär erklären, daß dieses Protokoll in dem durch die Mitteilung bezeichneten Gebiet seine Geltung verliert. In diesem Gebiet endet die Gültigkeit des Protokolls ein Jahr nach der Mitteilung.

Artikel 58

Dieses Protokoll tritt fünfzehn Monate nach der Hinterlegung der fünften Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft. Für jeden Staat, der dieses Protokoll nachher ratifiziert oder ihm nachher beitritt, tritt es fünfzehn Monate nach der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen gibt den Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls jedem Staat bekannt, der es unterzeichnet hat oder ihm beigetreten ist, sowie den übrigen Staaten, die zur Konferenz der Vereinten Nationen über Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr eingeladen waren.

114

Article 59

In ratifying this Protocol or in acceding to it, each State Party to the Convention concerning the Unification of Road Signals opened for signature at Geneva on 30 March 1931, undertakes to denounce that Convention within three months of the date of the deposit of its instrument of ratification or accession to this Protocol.

Article 59

En ratifiant le présent Protocole ou en y adhérant, chaque Etat partie à la Convention sur l'unification de la signalisation routière ouverte à la signature à Genève, le 30 mars 1931, s'engage à la dénoncer dans un délai de trois mois à dater du dépôt de ses instruments de ratification ou d'adhésion.

Artikel 59

Mit der Ratifikation dieses Protokolls oder mit dem Beitritt verpflichtet sich jeder Staat, der dem am 30. März 1931 in Genf zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommen [Abkommen] über die Vereinheitlichung der Verkehrszeichen [Wegezeichen] angehört, dieses Übereinkommen [Abkommen] binnen drei Monaten nach der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zu kündigen.

Article 60

1. Any amendment to this Protocol may be proposed by any Contracting Party. The text of such proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General who shall transmit it to each other Contracting Party bound by this Protocol with a request that such Contracting Party reply within four months stating whether it:

- (a) Desires that a Conference be convened to consider the proposed amendment; or
- (b) Favours the acceptance of the proposed amendment without a Conference; or
- (c) Favours the rejection of the proposed amendment without a Conference.

The proposed amendment shall also be transmitted by the Secretary-General to all States, other than Contracting Parties, invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport.

2. The Secretary-General shall convene a Conference of the Contracting Parties to consider the proposed amendment, if the convening of a Conference is requested by at least one-third of the Contracting Parties.

Article 60

1. Tout amendement au présent Protocole proposé par une Partie contractante sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en communiquera le texte à toutes les Parties contractantes auxquelles il demandera en même temps de faire connaître, dans les quatre mois:

- a) Si elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour étudier l'amendement proposé;
- b) Ou si elles sont d'avis d'accepter l'amendement proposé sans qu'une conférence se réunisse;
- c) Ou si elles sont d'avis de rejeter l'amendement proposé sans la convocation d'une conférence.

L'amendement proposé devra également être transmis par le Secrétaire général à tous les Etats autres que les Parties contractantes qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles.

2. Le Secrétaire général convoquera une conférence des Parties contractantes en vue d'étudier l'amendement proposé au cas où la convocation d'une conférence serait demandée par un tiers au moins desdites Parties contractantes.

Artikel 60

1. Jeder Vertragspartner kann Änderungen dieses Protokolls vorschlagen. Ihr Wortlaut ist dem Generalsekretär der Vereinten Nationen mitzuteilen. Dieser übermittelt den Vorschlag jedem Vertragspartner mit der Bitte, binnen vier Monaten anzugeben,

- a) ob er wünscht, daß zur Behandlung der vorgeschlagenen Änderung eine Konferenz einberufen wird, oder
- b) ob er ohne Konferenz die vorgeschlagene Änderung annehmen will, oder
- c) ob er ohne Konferenz die vorgeschlagene Änderung ablehnt.

Ebenso bringt der Generalsekretär die vorgeschlagene Änderung allen Nichtvertragsstaaten, die zur Konferenz der Vereinten Nationen über Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr eingeladen waren, zur Kenntnis.

2. Der Generalsekretär beruft eine Konferenz der Vertragspartner zur Behandlung der vorgeschlagenen Änderung ein, wenn mindestens ein Drittel der Vertragspartner dies verlangt.

The Secretary-General shall invite to the Conference such States, other than the Contracting Parties, who were invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport or whose participation would, in the opinion of the Economic and Social Council, be desirable.

The provisions of this paragraph shall not apply in cases where an amendment to this Protocol has been adopted in accordance with paragraph 5 of this article.

3. Any amendment to this Protocol which shall be adopted by a two-thirds majority vote of a Conference, shall be communicated to all Contracting Parties for acceptance. Ninety days after its acceptance by two-thirds of the Contracting Parties each amendment shall enter into force for all Contracting Parties except those which, before it enters into force, make a declaration that they do not adopt the amendment.

4. The Conference may by a two-thirds majority vote determine at the time of the adoption of an amendment to this Protocol that it is of such a nature that any Contracting Party which has made a declaration that it does not accept the amendment and which then does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment enters into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a Party to this Protocol.

5. In the event of a two-thirds majority of the Contracting Parties informing the Secretary-General pursuant to paragraph 1 (b) of this article that they favour the acceptance of the amendment without a Conference, notification of this decision shall be communicated by the Secretary-General to all the Contracting Parties. The amendment shall on the expiration of ninety days from the

Le Secrétaire général invitera à cette conférence les Etats autres que les Parties contractantes qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles ou dont le Conseil économique et social estimera la présence souhaitable.

Ces dispositions ne s'appliqueront pas lorsqu'un amendement au présent Protocole aura été adopté conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article.

3. Tout amendement au présent Protocole qui sera adopté par la Conférence à la majorité des deux tiers sera communiqué à toutes les Parties contractantes pour acceptation. Quarante-cinq jours après son acceptation par les deux tiers des Parties contractantes, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes à l'exception de celles qui déclareront, avant la date de son entrée en vigueur, qu'elles ne l'adopteront pas.

4. Lors de l'adoption d'un amendement au présent Protocole, la Conférence pourra décider, à la majorité des deux tiers, que la nature de cet amendement est telle que toute Partie contractante qui aura déclaré ne pas l'accepter et qui ne l'acceptera pas dans un délai de douze mois après son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie au présent Protocole.

5. Au cas où les deux tiers au moins des Parties contractantes informeraient le Secrétaire général, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, qu'elles sont d'avis d'adopter l'amendement sans qu'une conférence se réunisse, notification de leur décision sera adressée par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes. L'amendement prendra effet dans un délai de

Der Generalsekretär lädt zu einer solchen Konferenz auch die Nichtvertragsstaaten ein, die zur Konferenz der Vereinten Nationen über Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr eingeladen waren oder deren Teilnahme der Wirtschafts- und Sozialrat für wünschenswert erachtet.

Diese Bestimmungen gelten nicht, wenn Änderungen des Protokolls nach Absatz 5 dieses Artikels angenommen werden.

3. Jede von einer Konferenz mit Zweidrittelmehrheit angenommene Änderung dieses Protokolls wird allen Vertragspartnern zur Annahme unterbreitet. Neunzig Tage nach ihrer Annahme durch zwei Drittel der Vertragspartner tritt die Änderung für alle Vertragspartner in Kraft, die nicht vor dem Tage des Inkrafttretens erklären, daß sie die Änderung nicht annehmen.

4. Bei der Annahme einer Änderung dieses Protokolls kann die Konferenz mit Zweidrittelmehrheit beschließen, die Änderung sei so wesentlich, daß jeder Vertragspartner, der sie nicht anzunehmen erklärt und sie dann nicht binnen zwölf Monaten nach ihrem Inkrafttreten annimmt, nach Ablauf dieser Frist aufhört, Partner des Protokolls zu sein.

5. Teilen wenigstens zwei Drittel der Vertragspartner dem Generalsekretär nach Absatz 1 b) dieses Artikels mit, daß sie die Änderung ohne Konferenz annehmen wollen, so gibt der Generalsekretär ihren Entschluß allen Vertragspartnern bekannt. Neunzig Tage nach dieser Bekanntgabe tritt die Änderung für alle Vertragspartner in Kraft, die nicht binnen dieser Frist dem General-

116

date of such notification become effective as regards all Contracting Parties except those which notify the Secretary-general that they object to such an amendment within that period.

6. As regards amendments not within the scope of paragraph 4 of this article, the existing provisions shall remain in force in respect of any Contracting Party which has made a declaration or lodged an objection with respect to such an amendment.

7. A Contracting Party which has made a declaration in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article or has lodged an objection in accordance with paragraph 5 of this article to an amendment may withdraw such declaration or objection at any time by notification addressed to the Secretary-General. The amendment shall be effective as regards that Contracting Party upon receipt of such notification by the Secretary-General.

Article 61

This Protocol may be denounced by means of one year's notice given to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify each signatory or acceding State thereof. After the expiration of this period the Protocol shall cease to be in force as regards the Contracting Party which denounces it.

Article 62

Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Protocol, which the parties are unable to settle by negotiation or by another mode of settlement, may be referred by written application from any of the Contracting Parties concerned to the International Court of Justice for decision.

quatre-vingt-dix jours à dater de cette notification à l'égard de toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, dans ce délai, notifieront au Secrétaire général qu'elles s'y opposent.

6. En ce qui concerne les amendements autres que ceux visés au paragraphe 4 du présent article, la disposition originale restera en vigueur à l'égard de toute Partie contractante qui aura fait la déclaration prévue au paragraphe 3 ou l'opposition prévue au paragraphe 5.

7. La Partie contractante qui aura fait la déclaration prévue au paragraphe 3 du présent article ou qui aura fait opposition à un amendement conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article pourra à tout moment retirer cette déclaration ou cette opposition par notification faite au Secrétaire général. L'amendement prendra effet à l'égard de cette Partie contractante au reçu de ladite notification par le Secrétaire général.

Article 61

Le présent Protocole pourra être dénoncé au moyen d'un préavis d'une année donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation à chaque Etat signataire ou adhérent. A l'expiration de ce délai d'un an, le Protocole cessera d'être en vigueur pour la Partie contractante qui l'aura dénoncé.

Article 62

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Protocole que les parties n'auraient pu régler par voie de négociation, ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle.

sekretär erklären, daß sie die Änderung ablehnen.

6. Bei allen außer den im Absatz 4 dieses Artikels genannten Änderungen bleibt die ursprüngliche Bestimmung für jeden Vertragspartner in Geltung, der die Erklärung nach Absatz 3 abgegeben oder die Ablehnung nach Absatz 5 erklärt hat.

7. Der Vertragspartner, der die Erklärung nach Absatz 3 abgegeben oder die Ablehnung einer Änderung nach Absatz 5 dieses Artikels erklärt hat, kann die Erklärung oder Ablehnung jederzeit durch Mitteilung an den Generalsekretär zurückziehen. Die Änderung tritt für diesen Vertragspartner mit dem Eingang der Mitteilung beim Generalsekretär in Kraft.

Artikel 61

Dieses Protokoll kann mit einjähriger Frist durch Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gekündigt werden; dieser gibt jedem Staat, der das Protokoll unterzeichnet hat oder ihm beigetreten ist, hiervon Kenntnis. Nach Ablauf dieses Jahres tritt das Protokoll für den Vertragspartner, der es gekündigt hat, außer Kraft.

Artikel 62

Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragspartnern über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls, die die Parteien nicht durch Verhandlung oder auf andere Weise klären konnten, kann mit schriftlichem Antrag eines beteiligten Vertragspartners dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorgelegt werden.

Article 63

Nothing in this Protocol shall be deemed to prevent a Contracting Party from taking action compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation which it considers necessary for its external or internal security.

Article 63

Aucune disposition du présent Protocole ne devra être interprétée comme interdisant à une Partie contractante de prendre les mesures compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation qu'il estime nécessaires pour assurer sa sécurité extérieure ou intérieure.

Article 64

1. The Secretary-General of the United Nations shall, in addition to the notifications provided for in paragraph 5 of article 5, article 58, paragraphs 1, 3 and 5 of article 60, and article 61, notify the States referred to in paragraph 1 of article 56 of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions in accordance with article 56;
- (b) Notifications with regard to the territorial application of this Protocol in accordance with article 57;
- (c) Declarations whereby States accept amendments in accordance with paragraph 3 of article 60;
- (d) Objections to amendments to this Protocol communicated by States to the Secretary-General in accordance with paragraph 5 of article 60;
- (e) The date of entry into force of amendments in accordance with paragraphs 3 and 5 of article 60;
- (f) The date on which a State has ceased to be a Party to this Protocol, in accordance with paragraph 4 of article 60;
- (g) Withdrawals of objections to an amendment in accordance with paragraph 7 of article 60;

Artikel 63

Keine Bestimmung dieses Protokolls darf so ausgelegt werden, daß sie einen Vertragspartner hindert, Maßnahmen zu ergreifen, die er für seine innere oder äußere Sicherheit als notwendig erachtet und die mit der Charta der Vereinten Nationen vereinbar und auf die Erfordernisse der Lage beschränkt sind.

Article 64

1. Outre les notifications prévues au paragraphe 5 de l'article 5, à l'article 58 et aux paragraphes 1, 3 et 5 de l'article 60, ainsi qu'à l'article 61, le Secrétaire général des Nations Unies notifiera aux Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 56:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 56;
- b) Les notifications au sujet de l'application territoriale du présent Protocole en exécution de l'article 57;
- c) Les déclarations par lesquelles les Etats acceptent les amendements au présent Protocole, conformément au paragraphe 3 de l'article 60;
- d) L'opposition aux amendements au présent Protocole notifiée par les Etats au Secrétaire général conformément au paragraphe 5 de l'article 60;
- e) La date d'entrée en vigueur des amendements au présent Protocole conformément aux paragraphes 3 et 5 de l'article 60;
- f) La date à laquelle un Etat aura cessé d'être partie au présent Protocole conformément au paragraphe 4 de l'article 60;
- g) Le retrait de l'opposition à un amendement au présent Protocole en vertu du paragraphe 7 de l'article 60;

Artikel 64

1. Außer den im Artikel 5 Absatz 5, im Artikel 58, im Artikel 60 Absätze 1, 3 und 5 sowie im Artikel 61 vorgesehenen Mitteilungen gibt der Generalsekretär der Vereinten Nationen den im Artikel 56 Absatz 1 erwähnten Staaten bekannt:

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 56;
- b) die Mitteilungen nach Artikel 57 über die örtliche Anwendung dieses Protokolls;
- c) die Erklärungen, mit denen die Staaten Änderungen dieses Protokolls nach Artikel 60 Absatz 3 annehmen;
- d) die Ablehnungen von Änderungen dieses Protokolls, die die Staaten dem Generalsekretär nach Artikel 60 Absatz 5 mitteilen;
- e) den Tag des Inkrafttretens der Änderungen dieses Protokolls nach Artikel 60 Absätze 3 und 5;
- f) den Tag, an dem ein Staat nach Artikel 60 Absatz 4 aufhört, Partner dieses Protokolls zu sein;
- g) die Rücknahme der Ablehnung einer Änderung dieses Protokolls nach Artikel 60 Absatz 7;

118

| | | |
|---|--|--|
| <p>(h) The list of States bound by any amendment to this Protocol;</p> <p>(i) Denunciations of the Convention concerning the Unification of Road Signals of 30 March 1931, in accordance with article 59 of this Protocol;</p> <p>(j) Denunciations of this Protocol in accordance with article 61.</p> <p>2. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General who will transmit certified copies thereof to the States referred to in paragraph 1 of article 56.</p> <p>3. The Secretary-General is authorized to register this Protocol upon its entry into force.</p> | <p>h) La liste des Etats liés par les amendements au présent Protocole;</p> <p>i) Les dénonciations de la Convention du 30 mars 1931 sur l'unification de la signalisation routière, conformément à l'article 59 du présent Protocole;</p> <p>j) Les dénonciations du présent Protocole conformément à l'article 61.</p> <p>2. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Etats visés au paragraphe 1 de l'article 56.</p> <p>3. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole au moment de son entrée en vigueur.</p> | <p>h) die Liste der durch die Änderungen dieses Protokolls gebundenen Staaten;</p> <p>i) die Kündigungen des Übereinkommens [Abkommen] vom 30. März 1931 über die Vereinheitlichung der Verkehrszeichen [Wegezeichen] nach Artikel 59 dieses Protokolls;</p> <p>j) die Kündigungen dieses Protokolls nach Artikel 61.</p> <p>2. Die Urschrift dieses Protokolls wird beim Generalsekretär hinterlegt, der den im Artikel 56 Absatz 1 erwähnten Staaten beglaubigte Abschriften davon zustellt.</p> <p>3. Der Generalsekretär ist ermächtigt, dieses Protokoll bei Inkrafttreten einzutragen.</p> |
| <p>IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have signed this Protocol.</p> <p>DONE et Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this nineteenth day of September, one thousand nine hundred and forty-nine.</p> | <p>EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.</p> <p>FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le dix-neuf septembre mil neuf cent quarante-neuf.</p> | <p>ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter nach Übergabe ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Protokoll unterzeichnet.</p> <p>GESCHEHEN zu Genf, in einfacher Ausfertigung in englischer und französischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen authentisch [maßgebend] ist, am neunzehnten September neunzehnhundertneunundvierzig.</p> |

Afghanistan
Afghanistan
Afghanistan

Albania
Albanie
Albanien

Argentina
Argentine
Argentinien

Australia
Australie
Australien

Austria
Autriche
Österreich

Herman Dahlen

Subject to the reservation in respect of paragraph 1 of article 45 contained in paragraph 7 (f) of the Final Act of the Conference on Road and Motor Transport.*

Unter dem im Absatz 7 f) der Schlussakte der Konferenz über den Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr enthaltenen Vorbehalt hinsichtlich Artikel 45 Absatz 1.

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

* Compte tenu de la réserve relative au paragraphe 1 de l'article 45, mentionnée au paragraphe 7 f) de l'Acte final de la Conférence sur les transports routiers et les transports automobiles.

| | |
|---|----------------------------------|
| Belgium | Ethiopia |
| Belgique | Ethiopie |
| Belgien | Athiopien |
| F. Blondeel | |
| Bolivia | Finland |
| Bolivie | Finlande |
| Bolivien | Finnland |
| Brazil | France |
| Brésil | France |
| Brasilien | Frankreich |
| Bulgaria | Lucien Hubert |
| Bulgarie | Greece |
| Bulgarien | Grèce |
| Burma | Griechenland |
| Birmanie | Guatemala |
| Burma | Guatemala |
| Byelorussian Soviet Socialist Republic | Guatemala |
| République socialiste soviétique de Bielorussie | Haiti |
| Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik | Haiti |
| Canada | Haiti |
| Canada | Honduras |
| Kanada | Honduras |
| Chile | Honduras |
| Chili | Hongrie |
| Chile | Ungarn |
| China | Iceland |
| Chine | Islande |
| China | Island |
| Colombia | India |
| Colombie | Inde |
| Kolumbien | Indien |
| Costa Rica | B. N. Rau |
| Costa-Rica | December 29, 1949 |
| Kostarika | 29. Dezember 1949 |
| Cuba | Iran |
| Cuba | Iran |
| Kuba | Iran |
| Czechoslovakia | Iraq |
| Tchécoslovaquie | Irak |
| Tschechoslowakei | Irak |
| V. Outrata | Ireland |
| December 28th, 1949 | Irlande |
| 28. Dezember 1949 | Irland |
| Denmark | Israel |
| Danemark | Israël |
| Dänemark | Israel |
| K. Bang | M. Kahany |
| A. Blom-Andersen | M. Lubarsky |
| Dominican Republic | Italy |
| République Dominicaine | Italie |
| Dominikanische Republik | Italien |
| Ecuador | Lebanon |
| Equateur | Liban |
| Ekuador | Libanon |
| Egypt | Sous réserve de ratification* |
| Egypte | Unter Vorbehalt der Ratifikation |
| Ägypten | J. Mikaoui |
| A. K. Safwat | |
| El Salvador | Liberia |
| Salvador | Libéria |
| Salvador | Liberia |

Translation by the Secretariat of the United Nations:

* Subject to ratification.

120

| | |
|--|--|
| Luxembourg | Sweden |
| Luxembourg | Suède |
| Luxemburg | Schweden |
| R. Logelin | |
| Mexico | Gösta Hall |
| Mexique | Subject to the reservation in respect of |
| Mexiko | paragraph 5 of article 15 contained in |
| Netherlands | paragraph 7 (e) of the Final Act of the |
| Pays-Bas | Conference on Road and Motor Trans- |
| Niederlande | port.* |
| J. J. Oyevaar | Unter dem im Absatz 7 e) der Schluss- |
| New Zealand | akte der Konferenz über den Straßen- |
| Nouvelle-Zélande | und Kraftfahrzeugverkehr enthaltenen |
| Neuseeland | Vorbehalt hinsichtlich Artikel 15 Ab- |
| Nicaragua | satz 5. |
| Nicaragua | |
| Nikaragua | |
| Norway | Heinrich Rothmund |
| Norvège | Robert Plumez |
| Norwegen | Paul Gottret |
| Axel Ronning | |
| Subject to the reservation in respect of | Syria |
| paragraph 5 of article 15 contained in | Syrie |
| paragraph 7 (e) of the Final Act of the | Syrien |
| Conference on Road and Motor Trans- | Thailand |
| port.* | Thailande |
| Unter dem im Absatz 7 e) der Schluss- | Thailand |
| akte der Konferenz über den Straßen- | Transjordan |
| und Kraftfahrzeugverkehr enthaltenen | Transjordanie |
| Vorbehalt hinsichtlich Artikel 15 Ab- | Transjordanien |
| satz 5. | Turkey |
| Pakistan | Turquie |
| Pakistan | Türkei |
| Pakistan | |
| Panama | Ukrainian Soviet Socialist Republic |
| Panama | République socialiste soviétique |
| Panama | d'Ukraine |
| Paraguay | Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik |
| Paraguay | Union of South Africa |
| Paraguay | Union Sud-Africaine |
| Peru | Südafrikanische Union |
| Pérou | |
| Peru | Union of Soviet Socialist Republics |
| Philippines | Union des Républiques socialistes |
| Philippines | soviétiques |
| Philippinen | Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken |
| Poland | United Kingdom of Great Britain |
| Pologne | and Northern Ireland |
| Polen | Royaume-Uni de Grande-Bretagne et |
| Portugal | d'Irlande du Nord |
| Portugal | Vereinigtes Königreich von Großbritannien |
| Portugal | und Nordirland |
| Roumania | United States of America |
| Roumanie | Etats-Unis d'Amérique |
| Rumänien | Vereinigte Staaten von Amerika |
| Saudi Arabia | Uruguay |
| Arabie Saoudite | Uruguay |
| Saudi-Arabien | Uruguay |
| | Venezuela |
| | Venezuela |
| | Venezuela |
| | Yemen |
| | Yémén |
| | Jemen |
| | Yugoslavia |
| | Yougoslavie |
| | Jugoslawien |
| | Ljub. Komnenović |

Traduction du Secrétariat des Nations Unies

* Compte tenu de la réserve relative au paragraphe 5 de l'article 15, mentionnée au paragraphe 7 e) de l'Acte final de la Conférence sur les transports routiers et les transports automobiles.

**EUROPEAN AGREEMENT
SUPPLEMENTING THE
CONVENTION ON
ROAD TRAFFIC AND
THE PROTOCOL ON
ROAD SIGNS AND SIG-
NALS, SIGNED AT GE-
NEVA ON 19 SEPTEM-
BER 1949**

Article 1

The undersigned, duly authorized, have agreed to supplement the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals, signed on 19 September, 1949, with regard to the following points:

Convention on Road Traffic

Ad Article 9

Vehicles may pass on either side of refuges, except in the case of:

- 1) a refuge bearing an arrow indicating the side on which it should be passed; or of
- 2) central refuges on two-way carriageways which should be passed on the right in countries where traffic keeps to the right or on the left in countries where traffic keeps to the left.

Ad Article 24

1. Driving permits issued to disabled persons and including a clause to the effect that they are valid only for vehicles specially designed to take account of the disability, shall constitute a category of permit within the meaning of Article 24, paragraph 1.

**ACCORD EUROPEEN
COMPLETANT LA CON-
VENTION SUR LA CIR-
CULATION ROUTIERE
ET LE PROTOCOLE RE-
LATIF A LA SIGNALI-
SATION ROUTIERE SI-
GNES A GENEVE LE
19 SEPTEMBRE 1949**

Article premier

Les soussignés, dûment autorisés, se sont mis d'accord pour compléter la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière du 19 septembre 1949 sur les points suivants:

**Convention sur la circulation
routière**

Ad Article 9

Tout véhicule peut laisser les refuges à sa droite ou à sa gauche à l'exception des cas:

1. où une flèche apposée sur le refuge impose le passage sur l'un des côtés du refuge;
2. où le refuge est placé dans l'axe d'une chaussée à double sens de circulation, le véhicule devant alors laisser le refuge à sa gauche dans les pays où le sens de la circulation est à droite ou à sa droite dans les pays où le sens de la circulation est à gauche.

Ad Article 24

1. Les permis de conduire délivrés aux invalides et qui comportent une mention précisant qu'ils ne sont valables que pour des véhicules spécialement aménagés pour tenir compte de l'invalidité, constituent une catégorie de permis au sens du paragraphe 1 de l'article 24.

**EUROPAISCHE ZUSATZ-
VEREINBARUNG ZUM
ABKOMMEN ÜBER DEN
STRASSENVERKEHR
UND ZUM PROTO-
KOLL ÜBER STRASSEN-
VERKEHRSZEICHEN
[DIE STRASSENSIGNA-
LISATION], DIE AM
19. SEPTEMBER 1949 IN
GENF UNTERZEICH-
NET WURDEN *)**

Artikel 1

Die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten sind übereingekommen, das Abkommen über den Straßenverkehr und das Protokoll über Straßenverkehrszeichen [die Straßensignalisation], beide vom 19. September 1949, in folgenden Punkten zu ergänzen:

**Abkommen über den Straßen-
verkehr**

Zu Artikel 9

Jedes Fahrzeug kann eine Verkehrsinsel rechts oder links umfahren, außer

- 1) wenn ein Pfeil auf der Insel die Fahrtrichtung vorschreibt;
- 2) wenn die Insel in der Mitte einer Fahrbahn mit Verkehr in beiden Richtungen liegt; sie muß dann in Ländern mit Rechtsverkehr rechts und in Ländern mit Linksverkehr links umfahren werden.

Zu Artikel 24

1. Führerscheine [Führerausweise], die für körperlich gebrechliche oder behinderte Personen ausgestellt sind und den Vermerk tragen, daß sie nur für Fahrzeuge gelten, die der Gebrechlichkeit oder Behinderung des Führers angepaßt sind, sind Führerscheine [Ausweise] im Sinne von Artikel 24 Absatz 1.

*) Entsprechend den Schlußprotokollen von Salzburg vom 23. Februar 1952 und von Bad Godesberg vom 7. April 1952 über die Besprechungen der Vertreter der Republik Österreich, der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Herstellung einer einheitlichen deutschen Übersetzung wurden, um die eingebürgerten landesüblichen Ausdrücke berücksichtigen zu können, in der deutschen Fassung Klammerausdrücke eingefügt, die nach Wahl übernommen werden können. Die in eckigen Klammern angefügten Ausdrücke entstammen der deutschen oder schweizerischen Gesetzesprache.

122

2. This clause must include, in red ink, the word "RESTREINT" as well as the registration number of the vehicle specially equipped to take account of the driver's disability.

Ad Annex 1

Cycles fitted with an auxiliary motor will not be considered as motor vehicles provided that they have the normal characteristics of bicycles as to their performance.

Protocol on Road Signs and Signals

Ad Article 5

(a) The symbols referred to in Article 5, paragraph 1, shall be adopted for international use.

(b) No additional indications may be given except for the purpose of facilitating the interpretation of the sign or for making clear its meaning.

(c) The Contracting Parties undertake to submit to a committee, which would be set up under the auspices of the Economic Commission for Europe or by any other body which may replace the Economic Commission for Europe and on which they themselves shall be represented, any new symbols which they intend to adopt, with a view to reaching preliminary agreement prior to the communication of such symbols to the Secretary-General of the United Nations as stipulated in paragraph 5.

Ad Article 19

The limits of the roadworks shall be indicated by barriers painted in red and white stripes and, in addition, at night, by red lamps or reflectors.

Ad Article 25

The symbol referred to in Article 25, paragraph 1, shall

2. Cette mention devra comporter, à l'encre rouge, le mot « RESTREINT » ainsi que le numéro d'immatriculation du véhicule aménagé pour l'invalidité du conducteur.

Ad Annexe 1

Les cycles pourvus de moteur auxiliaire ne sont pas considérés comme des automobiles à condition qu'ils aient les caractéristiques normales du cycle quant à leurs possibilités d'emploi.

Protocole relatif à la signalisation routière

Ad Article 5

a) Les symboles visés au paragraphe 1 de l'article 5 seront internationalement adoptés.

b) Des indications supplémentaires ne seront tolérées que pour faciliter l'interprétation du signal ou en préciser la signification.

c) Avant la communication au Secrétaire général des Nations Unies, telle qu'elle est prévue au paragraphe 5, les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à un comité, qui sera constitué sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe ou d'un autre organisme qui viendrait à lui être substitué et dans lequel elles seront représentées, les symboles nouveaux qu'elles ont l'intention de créer, en vue d'arriver à un accord préalable.

Ad Article 19

Les limites des chantiers seront signalées par des barrières peintes de bandes alternées blanches et rouges et, en outre, de nuit, par des lanternes ou dispositifs réfléchissants rouges.

Ad Article 25

Le symbole prévu à l'article 25, paragraphe 1, sera obli-

2. Dieser Vermerk muß in roter Tinte oder rotem Aufdruck das Wort „RESTREINT“ und das Kennzeichen des Fahrzeugs, das der Gebrechlichkeit oder Behinderung des Führers angepaßt ist, enthalten.

Zu Anhang 1

Fahrräder mit Hilfsmotor gelten nicht als Kraftfahrzeuge [Motorfahrzeuge], wenn sie hinsichtlich ihrer Gebrauchsfähigkeit die üblichen Merkmale von Fahrrädern haben.

Protokoll über Straßenverkehrssymbole [die Straßensignalisation]

Zu Artikel 5

a) Die im Artikel 5 Absatz 1 erwähnten Symbole werden international angenommen.

b) Zusätzliche Angaben sind nur zulässig, um das Zeichen [Signal] verständlicher zu machen oder seine Bedeutung zu klären.

c) Um eine vorherige Einigung über neu einzuführende Symbole zu erreichen, verpflichten sich die Vertragspartner, solche Symbole vor der Mitteilung nach Absatz 5 an den Generalsekretär der Vereinten Nationen einem Ausschuß zu unterbreiten, in dem sie vertreten sind und der im Rahmen der Wirtschaftskommission für Europa oder einer sie ersetzen Körperschaft gebildet wird.

Zu Artikel 19

Die Baustellen müssen durch weiß-rot gestreifte Schranken und nachts außerdem durch rote Laternen oder Rückstrahler gekennzeichnet werden.

Zu Artikel 25

Das im Artikel 25 Absatz 1 vorgesehene Symbol darf im

be obligatory for the sign "OTHER DANGER".

Ad Article 26

The hollow red triangle shall not be used to indicate the different dangers referred to in Articles 12 to 25.

Ad Article 33

The word "STOP" shall be obligatory in the sign "STOP AT INTERSECTION".

Ad Article 45

(a) The supplementary sign for the identification of routes, intended to distinguish the main international traffic highways (so designated in agreement with the other Contracting States concerned, by the State through whose territory they run to indicate continuous routes and uniform technical features) shall be rectangular in shape.

(b) The sign, consisting of white letters on a dark green ground, shall bear the letter "E" followed by the number of the highway in Arabic figures.

(c) The sign may be affixed to other signs or combined with them.

(d) Its dimensions shall be such that drivers of vehicles moving at high speed can easily follow the directions.

Ad Article 53

1. The red light shall always be placed at the top and the green light at the bottom.

2. In cases where a supplementary sign is envisaged to indicate more specifically the identity of a light independently of its position, this sign should consist of an opaque horizontal bar across the red light.

gatoirement employé dans le signal «AUTRES DANGERS».

Ad Article 26

Le triangle rouge évidé ne sera pas employé pour l'indication des divers dangers énumérés aux articles 12 à 25.

Ad Article 33

Le mot «STOP» figurera obligatoirement dans le signal « ARRET A L'INTERSECTION ».

Ad Article 45

a) Le signal supplémentaire d'identification des itinéraires, qui est destiné à indiquer les grandes routes de trafic international (routes qui, d'accord avec les autres Etats Contractants intéressés, ont été désignées comme telles par l'Etat sur le territoire duquel elles se trouvent, en vue d'assurer la continuité des itinéraires et l'uniformité des caractéristiques techniques) sera de forme rectangulaire.

b) Le signal, composé d'une inscription blanche sur fond vert foncé, comportera la lettre « E » suivie du numéro attribué à l'itinéraire en chiffres arabes.

c) Le signal peut être apposé sur d'autres signaux ou combinés avec eux.

d) Ses dimensions seront telles que les conducteurs de véhicules circulant à grande vitesse puissent comprendre facilement les indications qu'il donne.

Ad Article 53

1. Le feu rouge doit toujours être placé en haut et le feu vert en bas.

2. Lorsqu'un signe complémentaire est prévu pour préciser la nature des feux, indépendamment de leur position, ce signe sera constitué par une barre horizontale opaque au travers du feu rouge.

Zeichen [Signal] „ANDERE GEFAHR“ nicht fehlen.

Zu Artikel 26

Der rote Dreieckrahmen darf zur Bezeichnung der verschiedenen in den Artikeln 12 bis 25 erwähnten Gefahren nicht verwendet werden.

Zu Artikel 33

Auf dem Zeichen [Signal] „HALT VOR DER KREUZUNG“ muß das Wort „STOP“ stehen.

Zu Artikel 45

a) Das zusätzliche Zeichen [Signal] zur Kennzeichnung der internationalen Durchgangsstraßen (Straßen, die von dem Staat, auf dessen Gebiet sie liegen, im Einvernehmen mit den andern interessierten Vertragsstaaten bezeichnet worden sind, um zu gewährleisten, daß diese Straßenzüge durchgehend sind und ihr Ausbau einheitlich ist) muß rechteckig sein.

b) Es muß in weißer Schrift auf dunkelgrünem Grund den Buchstaben „E“ und daneben die der Straße zugewiesene Nummer in arabischen Ziffern enthalten.

c) Es kann an andere Zeichen [Signale] angefügt oder mit ihnen verbunden werden.

d) Es muß so groß sein, daß die Führer schnell fahrender Fahrzeuge seine Angaben mühe-los lesen können.

Zu Artikel 53

1. Das rote Licht muß immer oben und das grüne unten sein.

2. Wird die Bedeutung der Lichter, abgesehen von ihrer Lage, durch ein zusätzliches Zeichen hervorgehoben, so muß es ein waagrechter lichtundurchlässiger Balken quer durch das rote Licht sein.

124

Article 2

1. This Agreement shall be open until 30 June 1951 for signature and, after that date, for accession by the countries participating in the work of the Economic Commission for Europe and Parties to the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals of 19 September 1949.

2. The instruments of accession and, if required, of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall notify all the countries referred to in paragraph 1 of this Article of the receipt thereof.

Article 3

This Agreement may be denounced by means of six months' notice given to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify the other Contracting Parties thereto. After the expiration of the six months' period, the Agreement shall cease to be in force as regards the Contracting Party which has denounced it.

Article 4

1. This Agreement shall enter into force at the time of the entry into force of the Convention and Protocol of 19 September 1949, referred to in Article 1, on condition that three of the States parties to the said Convention and Protocol shall have become Parties to the Agreement.

2. It shall terminate if at any time the number of Contracting Parties thereto is less than three.

Article 5

Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which the Parties are unable to settle by negotiation

Article 2

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 30 juin 1951 à la signature et, après cette date, à l'adhésion des pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe et Parties à la Convention sur la circulation routière ainsi qu'au Protocole relatif à la signalisation routière du 19 septembre 1949.

2. Les instruments d'adhésion et, s'il y a lieu, de ratification, seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui les notifiera à tous les pays visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

Le présent Accord pourra être dénoncé au moyen d'un préavis de six mois donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation aux autres Parties Contractantes. A l'expiration de ce délai de six mois, l'Accord cesserá d'être en vigueur pour la Partie Contractante qui l'a dénoncé.

Article 4

1. Dès l'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole du 19 septembre 1949 visés à l'article premier, le présent Accord entrera en vigueur à condition que trois des pays Parties à cette Convention et à ce Protocole soient devenus Parties à cet Accord.

2. Il prendra fin si, à un moment quelconque, le nombre des Parties Contractantes est inférieur à trois.

Article 5

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations

Artikel 2

1. Diese Vereinbarung steht bis zum 30. Juni 1951 zur Unterzeichnung und dann zum Beitritt für die Staaten offen, die an den Arbeiten der Wirtschaftskommission für Europa teilnehmen und Partner des Abkommens über den Straßenverkehr sowie des Protokolls über Straßenverkehrszeichen [die Straßensignalisation] vom 19. September 1949 sind.

2. Die Beitritts- und gegebenenfalls die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen, der allen im Absatz 1 dieses Artikels genannten Staaten davon Kenntnis gibt.

Artikel 3

Diese Vereinbarung kann mit sechsmonatiger Frist durch Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gekündigt werden; er teilt die Kündigung den anderen Vertragspartnern mit. Nach Ablauf dieser sechsmonatigen Frist tritt das Abkommen für den Vertragspartner, der es gekündigt hat, außer Kraft.

Artikel 4

1. Mit dem Inkrafttreten des Abkommens und des Protokolls vom 19. September 1949, die im Artikel 1 näher bezeichnet sind, tritt auch diese Vereinbarung in Kraft, wenn wenigstens drei Vertragsstaaten des Abkommens und des Protokolls Vertragspartner dieser Vereinbarung geworden sind.

2. Sie tritt außer Kraft, wenn die Zahl der Vertragspartner unter drei sinkt.

Artikel 5

Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragspartnern über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung, die die Parteien nicht durch Verhandlung oder

or by another mode of settlement, may be referred for decision, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, to an arbitral commission, of which each of the Contracting Parties concerned shall designate a member and the chairman of which shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

1. The original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit a certified copy thereof to each of the countries referred to in Article 2, Paragraph 1.

2. The Secretary-General is authorized to register this Agreement upon its entry into force.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, having communicated their full powers, found in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this sixteenth day of September, one thousand nine hundred and fifty.

ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à fin de décision, à la requête d'une quelconque des Parties Contractantes intéressées, devant une commission arbitrale, pour laquelle toute Partie Contractante intéressée désignera un membre et dont le président sera désigné par le Secrétaire général des Nations Unies.

Article 6

1. L'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des pays visés à l'article 2, paragraphe 1.

2. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Accord au moment de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le seize septembre mil neuf cent cinquante.

auf andere Weise klären können, kann auf Antrag eines beteiligten Vertragspartners einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet werden, für das jeder beteiligte Vertragspartner ein Mitglied und der Generalsekretär der Vereinten Nationen den Vorsitzenden bestimmt.

Artikel 6

1. Die Urschrift dieser Vereinbarung wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der den im Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Staaten eine beglaubigte Abschrift davon zustellt.

2. Der Generalsekretär ist ermächtigt, diese Vereinbarung bei Inkrafttreten einzutragen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter nach Übergabe ihrer in guter und gehöriger Form befindenen Vollmachten diese Vereinbarung unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Genf, in einfacher Ausfertigung in englischer und französischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen authentisch [maßgebend] ist, am sechzehnten September neunzehnhundert-fünfzig.

Albania
Albanie
Albanien

Austria
Autriche
Österreich

Belgium
Belgique
Belgien

Bon F. de Kerchove

Bulgaria
Bulgarie
Bulgarien

Byelorussian SSR
Biélorussie
Weißrußland

Czechoslovakia
Tchécoslovaquie
Tschechoslowakei

Denmark
Danemark
Dänemark

Egypt
Egypte
Ägypten

Finland
Finlande
Finnland

France
France
Frankreich

M. Louët

126

| | | |
|---|---|--|
| Greece | Poland | |
| Grèce | Pologne | |
| Griechenland | Polen | |
| Hungary | Portugal | |
| Hongrie | Portugal | |
| Ungarn | Portugal | |
| Iceland | Roumania | |
| Islande | Roumanie | |
| Island | Rumänien | |
| Iraq | Sweden | |
| Irak | Suède | |
| Irak | Schweden | |
| Ireland | Switzerland | |
| Irlande | Suisse | |
| Irland | Schweiz | |
| Israel | Syria | |
| Israël | Syrie | |
| Israel | Syrien | |
| Italy | Turkey | |
| Italie | Turquie | |
| Italien | Türkei | |
| Hashemite Kingdom of the Jordan | Ukrainian SSR | |
| Royaume Hachémite du Jordan | Ukraine | |
| Haschemitisches Königreich Jordanien | Ukraine | |
| Lebanon | Union of Soviet Socialist Republics | |
| Liban | Union des Républiques socialistes soviétiques | |
| Libanon | Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken | |
| Luxembourg | United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | |
| Luxemburg | Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord | |
| Luxemburg | Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland | |
| R. Logelin | | |
| Netherlands | Yugoslavia | |
| Pays-Bas | Yougoslavie | |
| Niederlande | Jugoslawien | |
| Unter Vorbehalt der Ratifikation | | |
| J. Oyevaar | | |
| Norway | Ing. Zivorad Djukić | |
| Norvège | | |
| Norwegen | | |

Erläuternde Bemerkungen.

Das Kraftfahrzeug bietet die Möglichkeit, den Verkehr auf der Straße mit höherer Geschwindigkeit und über größere Entfernungen abzuwickeln als mit anderen Verkehrsmitteln. Dieser Umstand hat dazu geführt, daß eine internationale Regelung auf diesem Gebiete gefunden werden mußte; eine Vereinheitlichung der wesentlichen einschlägigen Vorschriften für die ganze Welt erwies sich als dringend geboten. Die fortschreitende Entwicklung der Technik und die zunehmende Dichte des Verkehrs bedingen auch eine Vermehrung und Verfeinerung der notwendigen Bestimmungen.

Unter diesen Gesichtspunkten muß das gesamte, zur Ratifikation vorliegende Vertragswerk betrachtet werden, welches aus

1. Schlußakte der Konferenz der Vereinten Nationen über den Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr,
2. Abkommen über den Straßenverkehr,
3. Protokoll über Straßenverkehrszeichen und
4. Europäische Zusatzvereinbarung zum Abkommen über den Straßenverkehr und zum Protokoll über Straßenverkehrszeichen, die am 19. September 1949 in Genf unterzeichnet wurden, besteht.

Bei den Vorarbeiten der UN-Weltkonferenz, welche diese Instrumente ausgearbeitet hat, wurde von folgenden Übereinkommen ausgegangen:

1. das Pariser Übereinkommen über den Straßenverkehr vom 24. April 1926 — BGBl. Nr. 15/1931,
2. das Pariser Übereinkommen über den Verkehr von Kraftfahrzeugen vom 24. April 1926 — BGBl. Nr. 304/1930,
3. das Genfer Übereinkommen über die Vereinheitlichung der Verkehrszeichen vom 30. März 1931 — BGBl. Nr. 355/1936 — und
4. das Abkommen von 1943 über die Regelung des interamerikanischen Kraftfahrzeugverkehrs.

In Österreich wurden die drei ersten Vertragswerke in Kraft gesetzt.

In einer vom Wirtschafts- und Sozialrat am 28. August 1948 angenommenen Entschließung,

Nr. 147 B (VII), wurde die Einberufung einer Weltkonferenz über den Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr beschlossen. Diese Konferenz hat vom 23. August bis 19. September 1949 in Genf unter dem Vorsitz ihres Anregers J. J. Oyevaar (Niederlande) stattgefunden und unter anderem die einangs bezeichneten ersten drei Vertragswerke fertiggestellt und zur Unterschrift aufgelegt. Österreich hat sie am 19. September 1949 in Genf unterschrieben.

Vom europäischen Standpunkt aus war jedoch die damit erreichte Lösung nicht voll befriedigend, weshalb am 16. September 1950 im Schoße der Wirtschaftskommission für Europa ein oben an vierter Stelle angeführtes zusätzliches Abkommen vereinbart wurde, welches Österreich ebenfalls unterschrieben hat.

Die österreichische Delegation hat während der Beratungen der Weltkonferenz die Initiative zur Herstellung eines deutschen Textes für die drei deutschsprachigen Staaten ergriffen, um so neben den authentischen englischen und französischen Texten für den Gebrauch der deutschsprachigen Staaten eine gemeinsame Arbeitsgrundlage für die Zukunft zu haben. Auf Grund dieser Anregung haben vom 19. bis 23. Februar 1952 in Salzburg und vom 31. März bis 7. April 1952 in Bad Godesberg Besprechungen der Vertreter der Republik Österreich, der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft stattgefunden, wobei der nunmehr vorliegende deutsche Text redigiert worden ist und, soweit es die Gesetzesprache dieser drei Staaten zuläßt, eine Vereinheitlichung hergestellt wurde. Sofern Unterschiede in den Fachausdrücken gemacht werden mußten, sind diese in den deutschen Text, der dem Nationalrat vorliegt, in eckiger Klammer aufgenommen; eine Fußnote verweist darauf.

Dem Abkommen über den Straßenverkehr, Artikel 33, und dem Protokoll über Verkehrszeichen, Artikel 62, ist eine Bestimmung gemeinsam, wonach jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragspartnern über die Auslegung und die Anwendung dieses Vertragsinstrumentes, die die Parteien nicht durch

Verhandlung oder auf andere Weise klären können, mit schriftlichem Antrag eines der Beteiligten dem Internationalen Gerichtshof der Vereinten Nationen zur Entscheidung vorgelegt werden kann.

Die Europäische Zusatzvereinbarung zum Abkommen über den Straßenverkehr und zum Protokoll über Straßenverkehrszeichen, die am 19. September 1949 in Genf unterzeichnet wurden (Artikel 5), sieht jedoch nur vor, daß jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragspartnern über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung, die die Parteien nicht durch Verhandlung oder auf andere Weise klären können, auf Antrag eines beteiligten Vertragspartners einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet werden kann, für das jeder beteiligte Vertragspartner ein Mitglied und der Generalsekretär der Vereinten Nationen den Vorsitzenden bestimmt.

Bemerkt sei, daß in den Schlußprotokollen über die oben erwähnten Besprechungen in Salzburg und Bad Godesberg, welche keiner Ratifikation bedürfen, vereinbart wurde, die drei Staaten sollen sich späterhin der deutschen Fassung bedienen, wobei im Sinne der jeweiligen Schlußklausel die englische und die französische Fassung im Bedarfsfalle zur Auslegung heranzuziehen ist.

Dem Abkommen über Straßenverkehr (Artikel 34) und dem Protokoll über Verkehrszeichen (Artikel 63) ist gemeinsam, keine ihrer Bestimmungen dürfe so ausgelegt werden, daß sie einen der Vertragsstaaten oder Vertragspartner an Maßnahmen hindert, die er für seine innere oder äußere Sicherheit notwendig erachtet und die mit der Charta der Vereinten Nationen vereinbar und auf die Erfordernisse der Lage beschränkt sind.

Bezüglich des Inkrafttretens wäre folgendes zu sagen: Das Abkommen über den Straßenverkehr tritt gemäß Artikel 29 am 30. Tage nach der Hinterlegung der fünften Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft. Für jeden Staat, der das Abkommen nachher ratifiziert, wie Österreich, tritt es am 30. Tage nach der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft. Nach Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen ist das Abkommen über den Straßenverkehr entsprechend dieser Bestimmung am 26. März 1952 in Kraft getreten. Derzeit sind daran gebunden: die Vereinigten Staaten von Amerika, Frankreich, die Tschechoslowakei, Monaco, Schweden, die Südafrikanische Union einschließlich Südwestafrikas, Griechenland, die Philippinen, die Niederlande, Cuba, Marokko, Tunis, alle französischen überseeischen Territorien, Togoland, Kamerun, Italien, Luxemburg und Andorra.

Das Protokoll über Straßenverkehrszeichen tritt gemäß seinem Artikel 58 15 Monate nach der

Hinterlegung der fünften Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft. Für jeden Staat, der dieses Protokoll nachher ratifiziert, wie Österreich, tritt es 15 Monate nach der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft. Das Protokoll über Straßenverkehrszeichen tritt laut Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen am 20. Dezember 1953 in Kraft. Derzeit sind beitreten: die Tschechoslowakei, Schweden, Griechenland, die Niederlande, diese jedoch nur ihr europäisches Gebiet, und Cuba.

Mit dem Inkrafttreten des Abkommens über den Straßenverkehr und des Protokolls über Straßenverkehrszeichen tritt auch die Europäische Zusatzvereinbarung zum Abkommen über den Straßenverkehr und zum Protokoll über Straßenverkehrszeichen, die am 19. September 1949 in Genf unterzeichnet wurden, in Kraft, wenn wenigstens drei Vertragsstaaten des Abkommens oder des Protokolls Vertragspartner dieser Vereinbarung geworden sind. Die Europäische Zusatzvereinbarung tritt mithin am 20. Dezember 1953 in Kraft, da ihr, in der Reihenfolge der Ratifikation oder des Beitrittes angeführt: Frankreich, Griechenland, Luxemburg, die Niederlande und Jugoslawien angehören.

Gemäß Artikel 32 kann das Abkommen über den Straßenverkehr mit einjähriger Frist durch Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gekündigt werden. Nach Ablauf dieses Jahres tritt das Abkommen für den Vertragsstaat, der es gekündigt hat, außer Kraft. Das gleiche gilt gemäß Artikel 61 für das Protokoll über Straßenverkehrszeichen. Die Europäische Zusatzvereinbarung zum Abkommen über den Straßenverkehr und zum Protokoll über Straßenverkehrszeichen, die am 19. September 1949 in Genf unterzeichnet wurden, kann mit sechsmonatiger Frist durch Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gekündigt werden. Nach Ablauf dieser sechsmonatigen Frist tritt die Zusatzvereinbarung für den Vertragspartner, der sie gekündigt hat, außer Kraft.

Gemäß Artikel 30 des Abkommens über Straßenverkehr hebt dieses Abkommen im Verhältnis unter den Vertragsstaaten die erwähnten zwei Pariser Übereinkommen vom 24. April 1926 auf und ersetzt sie. Das bedeutet, daß Österreich durch sie jenen Ländern gegenüber, welche den Pariser Übereinkommen angehören und noch nicht Vertragsstaaten des vorliegenden Abkommens über den Straßenverkehr sind, vertraglich gebunden bleibt, bis der letzte dieser Staaten das vorliegende Abkommen ratifiziert hat, es sei denn, daß Österreich von seinen Kündigungsrechten Gebrauch macht.

Gemäß Artikel 59 des Protokolls über Straßenverkehrszeichen verpflichtet sich mit der Ratifizierung dieses Protokolls jeder Staat, der dem am 30. März 1931 in Genf zur Unterzeichnung auf-

gelegten Übereinkommen über die Vereinheitlichung der Verkehrszeichen angehört, dieses Übereinkommen binnen drei Monaten nach Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde zu kündigen.

Die Europäische Zusatzvereinbarung zum Abkommen über den Straßenverkehr und zum Protokoll über Straßenverkehrszeichen, die am 19. September 1949 in Genf unterzeichnet wurden, hat keine derartige Klausel, da dieses Instrument mit den beiden Hauptinstrumenten steht und fällt.

Verwiesen sei auf die sehr eingehenden Vorschriften für eine allfällige Novellierung des Abkommens über den Straßenverkehr im Artikel 31 dieses Abkommens, wobei auf das zwangsläufige Ausscheiden gemäß Absatz 4 dieses Artikels bei Nichtannahme einer Änderung besonders aufmerksam gemacht wird. Das gleiche gilt von Artikel 60 des Protokolls über Straßenverkehrszeichen und insbesondere vom Absatz 4 dieses Artikels.

Schließlich wird noch besonders auf Artikel 4 Absatz 2 der Europäischen Zusatzvereinbarung zum Abkommen über den Straßenverkehr und zum Protokoll über Straßenverkehrszeichen, die am 19. September 1949 in Genf unterzeichnet wurden, verwiesen, wonach dieses Vertragsinstrument außer Kraft tritt, wenn die Zahl der Vertragspartner unter drei sinkt. Eine ähnliche Bestimmung fehlt den beiden anderen Vertragswerken.

Infolge des rein deklarativen Charakters der Schlußakte der Konferenz der Vereinten Nationen über den Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr erübrigen sich besondere Bemerkungen dazu.

Bemerkenswert in dem Schlußakte der Konferenz der Vereinten Nationen über den Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr ist der unter Punkt 7 f erklärte Vorbehalt Österreichs zu Artikel 45 Absatz 1 des Protokolls über Straßenverkehrszeichen folgenden Wortlautes:

„Die Zeichen zur besonderen Kennzeichnung der Straßen dürfen in Österreich rechteckig oder rund sein.“ Damit konnte die geltende österreichische Regelung über die Nummerntafeln zur Bezeichnung der Straßen erhalten werden. Die Form und Farbe dieser Nummerntafeln zeigt an, ob es sich um eine Vorrangstraße oder eine Straße ohne Vorrang handelt, wodurch vielfach die Vorrangtafel erspart werden kann.

Anlässlich der Unterzeichnung hat die österreichische Bundesregierung einen Vorbehalt zum Artikel 1 der Europäischen Zusatzvereinbarung zum Abkommen über den Straßenverkehr und zum Protokoll über Verkehrszeichen, die am 19. September 1949 in Genf unterzeichnet wurden, dahingehend erklärt, daß eine Verkehrsinsel nur rechts umfahren werden darf, es sei denn, ein Zeichen auf der Insel erlaubt auch eine Umfahrung links.

Zu den einzelnen Vertragswerken ist im besonderen zu bemerken:

A. Abkommen über den Straßenverkehr:

Artikel 4 bringt eine Reihe von Begriffsumschreibungen, so für „Straße“, „Fahrbahn“ und „Fahrstreifen“. Diese Unterscheidung ist für die Aufteilung des Verkehrs auf der Straße oder der Fahrbahn in einzelne Fahrstreifen notwendig.

Artikel 5 weist ebenso wie Artikel 3 darauf hin, daß sich dieses Abkommen nur mit der Verkehrsregelung befaßt.

Das II. Kapitel: Verkehrsregeln (Artikel 6 bis 16), bringt vom straßenpolizeilichen Standpunkt aus nichts Neues, lediglich im Artikel 9 finden sich Hinweise auf die Fahrstreifen.

Kapitel III, Verkehrszeichen (Artikel 17), stellt gewisse Grundsätze über Straßenverkehrszeichen auf. Diese sind der letzte Rest des ursprünglichen Bemühens, auch die Frage der Straßenverkehrszeichen durch ein Weltabkommen einheitlich zu regeln. Dies war aber infolge des Widerstandes der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, die von ihren eigenen Verkehrszeichensystemen nicht abgehen wollten, nicht möglich.

Das Kapitel IV, Bestimmungen für Kraftfahrzeuge und Anhänger im internationalen Verkehr (Artikel 18 bis 23), bringt ebenfalls für die österreichische Gesetzgebung nichts Neues. Es kommt lediglich auf Anregung der österreichischen Delegation der zwischenstaatliche Zulassungsschein in Wegfall. Die Zolldokumente enthalten nämlich die gleichen Angaben wie der zwischenstaatliche Zulassungsschein, sodaß auf diesen leicht verzichtet werden konnte.

Artikel 23 ermöglicht ebenso wie Anhang 7 Punkt 3 Sonderabkommen, wonach über die im Anhang 7 festgelegten Höchstabmessungen und zulässigen Gesamtgewichte hinausgegangen werden kann. Derartige Abkommen wurden bereits in Europa vereinbart, doch ist Österreich nicht in der Lage, von dieser Möglichkeit Gebrauch zu machen, da die Brücken und die Straßen vielfach für die im Anhang 7 festgelegten Abmessungen und Gewichte nicht geeignet sind. Österreich wird daher bis zu einem entsprechenden Ausbau der Brücken und Straßen gemäß Artikel 1 des Abkommens geringere Abmessungen und Gesamtgewichte vorsehen müssen.

Kapitel V, Kraftfahrzeugführer im internationalen Verkehr (Artikel 24 und 25), ist insofern von Interesse, als darin der später im Anhang 9 näher beschriebene neue Einheitsführerschein geschaffen wird, der den zwischenstaatlichen Führerschein überflüssig machen wird. Im Einheitsführerschein sind fünf Klassen vorgesehen, nämlich

130

A: Krafträder mit oder ohne Seitenwagen, Invalidenfahrzeuge und dreirädrige Kraftfahrzeuge, deren Leergewicht 400 kg nicht übersteigt,

B: Kraftfahrzeuge zur Personenbeförderung mit höchstens acht Sitzen außer dem Führersitz oder Kraftfahrzeuge zur Güterbeförderung mit nicht mehr als 3500 kg zulässigem Gesamtgewicht. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen, das heißt, einen Anhänger, dessen zulässiges Gesamtgewicht 750 kg nicht übersteigt,

C: Kraftfahrzeuge zur Güterbeförderung mit mehr als 3500 kg zulässigem Gesamtgewicht. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen,

D: Kraftfahrzeuge zur Personenbeförderung mit mehr als acht Sitzen außer dem Führersitz. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen,

E: andere als leichte Anhänger mitführende Kraftfahrzeuge nach B, C oder D, für die der Führer den Führerschein besitzt.

Der Führerschein wird nur durch Aufdruck eines Siegels oder Stempels der Behörde auf den hiefür vorgesehenen Platz für die bezügliche Klasse gültig. Es ist daher auch für Organe, welche die Sprache des Führerscheines nicht verstehen, möglich, festzustellen, welche Berechtigungen der Führerscheininhaber hat. Der zwischenstaatliche Führerschein, welcher für jene Staaten, die den Einheitsführerschein nicht einführen, beibehalten wird, stellt ja nichts anderes als eine Übersetzung der wesentlichen Teile des Inhaltes eines Führerscheines in die Sprachen der Vertragspartner dar. Der internationale Führerschein soll gleichfalls vereinfacht werden, indem er neben den Sprachen des ausgebenden Staates nur noch die Amtssprachen der Vereinten Nationen und höchstens sechs andere Sprachen nach Wahl des ausstellenden Staates enthalten soll. Es ist geplant, den neuen Einheitsführerschein in Österreich einzuführen. Eine besondere Belastung wird daraus den Behörden nicht entstehen, ebenso sind keine besonderen Kosten zu befürchten, wenn lange Übergangsfristen vorgesehen, Führerscheine in der Form des Einheitsführerscheines ausgestellt und statt eines zwischenstaatlichen Führerscheines, der ja jeweils nur für ein Jahr Gültigkeit hat, ein Einheitsführerschein ausgefolgt wird. Im übrigen wird der internationale Führerschein wie bisher durch Stempel oder Siegel auch in seiner nunmehr dem Einheitsführerschein angepaßten Form für die jeweilige Gruppe gültig.

Besonders hervorgehoben sei die Änderung in der Gewichtsgrenze bei Motorrädern. Die Grenze wurde von 350 auf 400 kg hinaufgesetzt, wodurch nunmehr auch die schwersten Beiwagenmaschinen in diese Gruppe fallen. Im übrigen wurde schon seinerzeit im Güterbeförderungsgesetz, BGBl. Nr. 63/1952, im Hinblick auf diese Bestimmung eine Gewichtsgrenze von 400 kg festgesetzt. Auch

die Kraftfahrverordnung wird entsprechend geändert werden müssen. Auch die Abgrenzung zwischen Personenkraftwagen und Omnibussen hat sich verschoben, da erst mehr als acht Sitzplätze außer dem Führersitz das Merkmal für einen Omnibus ist. Diese Änderung war notwendig, weil große amerikanische Personenwagen oder auch europäische sogenannte Kleinbusse, wie der Volkswagen-Transporter, für neun Personen gebaut sind.

Kapitel VI, Bestimmungen für Fahrräder im internationalen Verkehr, enthält Bestimmungen über die Ausrüstung von Fahrrädern mit Bremse, Warnvorrichtung und Beleuchtung, während bisher keine internationalen Bestimmungen für Fahrräder festgelegt waren.

VII. Kapitel, Schlußbestimmungen (Artikel 27 bis 35), wurden bereits eingangs unter den allgemeinen Bemerkungen behandelt.

Die Anhänge zu diesem Abkommen sind gemäß Artikel 2 ein wesentlicher Bestandteil davon. Österreich hat von der Möglichkeit, Anhang 1 — Zusatzbestimmungen über den Begriff der Kraftfahrzeuge und Fahrräder — und Anhang 2 — Vorrang — von der Unterzeichnung auszunehmen (siehe Artikel 2 des Abkommens), nicht Gebrauch gemacht.

Anhang 3, Kennzeichen der Fahrzeuge im internationalen Verkehr, bringt keine wesentliche Änderung gegenüber den jetzigen Vorschriften.

Anhang 4, Unterscheidungszeichen der Fahrzeuge im internationalen Verkehr, hat insofern eine Änderung gebracht, als einige zwischenstaatliche Unterscheidungszeichen geändert wurden. Die Liste ist übrigens unvollständig. Bemerkt wird, daß die im Pariser Übereinkommen über den Verkehr von Kraftfahrzeugen im Artikel 3 festgelegte Verpflichtung zur Beleuchtung in Wegfall gekommen ist.

Anhang 5, Erkennungsmerkmale der Fahrzeuge im internationalen Verkehr, stellt lediglich eine eingehendere Fassung des Artikels 3 II des eben erwähnten Pariser Übereinkommens dar.

Auch Anhang 6, technische Anforderungen an die Ausrüstung der Kraftfahrzeuge und Anhänger im internationalen Verkehr, stellt eine Ausgestaltung des sehr umfangreichen Artikels 3 des Pariser Übereinkommens über den Verkehr von Kraftfahrzeugen dar. In diesem Anhang sind sämtliche technische Vorschriften zu finden, die Voraussetzung für einen sicheren Betrieb eines modernen Kraftfahrzeugs sind. Es werden darin die Bremsen sowohl der Kraftfahrzeuge wie auch der Anhänger einschließlich der Sattelanhänger, der Motorräder, dann die Beleuchtung all dieser Fahrzeuge einschließlich der Vorschriften über Rückstrahlseinrichtungen, die Lenkvorrichtung, der Rückspiegel, die Warnvorrichtung, der Scheibenwischer, die Windschutzscheiben, der Rückwärtsgang, der Schalldämpfer, die Reifen, die Halte-

vorrichtungen für Gefälle und sonstige weitere Bestimmungen behandelt. Dieser Anhang wird gewisse kleine Änderungen der österreichischen Vorschriften auslösen, die jedoch ihrer geringen Bedeutung wegen hier nur beispielsweise angeführt werden sollen. Der Scheibenwischer darf keine dauernde Bedienung durch den Führer erfordern, also wird der Scheibenwischermotor vorgeschrieben werden müssen. An mehrspurigen Kraftfahrzeugen werden hinten statt eines Rückstrahlers zwei Rückstrahler anzubringen sein. Empfohlen wird, daß Anhänger dreieckige Rückstrahler haben sollen, im Gegensatz zu den Kraftfahrzeugen selbst, die mit runden Rückstrahlern ausgerüstet sind, und dergleichen mehr. Es wurden Übergangsfristen vorgesehen, welche jedoch für Österreich keine besondere Bedeutung haben, da die darin behandelten neuen Vorschriften zum größten Teil als österreichisches Rechtsgut anzusehen sind.

Anhang 7, Abmessungen und Gewichte der Fahrzeuge im internationalen Verkehr, wurde einmal bereits zu Kapitel IV kurz gestreift. Die interessanteste Neuerung dieses Anhangs ist die Skala für Fahrzeuggewichte. Diese Skala wurde amerikanischen Vorschriften entnommen. Sie findet ihre technische Begründung darin, daß Brücken in ihrer Konstruktion in einzelne Brückenfelder unterteilt sind und daß jedes Brückenfeld eine bestimmte Tragfähigkeit hat. Je größer die Anzahl der belasteten Brückenfelder wegen der größeren Zahl der Achsen und des größeren Abstandes zwischen der ersten und letzten Achse ist, desto größer kann das zulässige Gesamtgewicht eines Einzelfahrzeuges, Sattelkraftfahrzeugs oder Kraftfahrzeugzuges sein. Die näheren Daten sind Tabellen zu entnehmen. Den Vertragsstaaten sind schließlich Sonderrechte zur ausnahmsweisen Zulassung von Fahrten mit Fahrzeugen oder Zügen, die über die erwähnten Höchstabmessungen und Höchstgewichte hinausgehen, sowie zur Einschränkung und Untersagung des Verkehrs von Kraftfahrzeugen zum Schutze der durch Naturereignisse beschädigten Straßen eingeräumt.

Anhang 8, Anforderungen an die Kraftfahrzeugführer im internationalen Kraftfahrzeugverkehr, bringt keine neuen Vorschriften; nach wie vor gilt allgemein als Mindestalter für die Führung eines Kraftfahrzeugs die Grenze von 18 Jahren, doch können Führerscheine anerkannt werden, die andere Staaten an noch nicht 18jährige Führer von Krädern oder Invalidenfahrzeugen ausgestellt haben.

Die Anhänge 9, Muster des Führerscheines, und 10, Muster des internationalen Führerscheines, wurden bereits oben erwähnt.

B. Protokoll über die Straßenverkehrszeichen.

Allgemein ist zu diesem Vertragswerk zu bemerken, daß eine Änderung des Systems, das sich

in den Formen und Farben der Verkehrszeichen ausdrückt, nicht eingetreten ist. Das Protokoll hält sich im großen und ganzen in seinen Grundgedanken an das Genfer Übereinkommen über die Vereinheitlichung der Verkehrszeichen. Diese Tatsache bringt es auch mit sich, daß die Annahme dieses Protokolls mit keinen besonderen finanziellen Belastungen für die Straßenverwaltungen verbunden sein wird.

In den allgemeinen Bestimmungen legt Artikel 2 fest, daß die Vertragspartner verpflichtet sind, sofort nach Inkrafttreten dieses Protokolls alle Zeichen zu ersetzen, die trotz gleicher Merkmale eine andere Bedeutung haben als ein im Protokoll vorgesehenes Zeichen. Solche Zeichen gibt es in Österreich nicht, daher sind unmittelbare, sofort zu leistende Kosten nicht zu befürchten.

Etwa abgeänderte Zeichen sollen durch neue ersetzt werden (siehe Artikel 1), wenn die alten erneuerungsbedürftig sind. Der Austausch aller abgeänderten Zeichen muß in längstens zehn Jahren erfolgen. Infolge von Witterungsunfällen und mutwilligen Beschädigungen haben die Straßenverkehrszeichen nur eine sehr kurze Lebensdauer, müssen daher bald ersetzt werden und erreichen kaum ein Alter von zehn Jahren.

Im übrigen erfahren nur wenige Zeichen eine Abänderung. Im nachfolgenden wird darauf einzeln hingewiesen werden.

Das System ist insofern nicht ganz starr, als es den Vertragspartnern freisteht, von ihnen als notwendig erachtete weitere Straßenverkehrszeichen einzuführen. Diese müssen jedoch der Systematik entsprechen (siehe Artikel 5 Absatz 5). Solche Verkehrszeichen werden in einem oder dem anderen Staat zusätzlich eingeführt werden. Als Beispiel seien hier angeführt: Gefahrenzeichen für den Kreisverkehr, für Wildwechsel und dergleichen.

Kapitel I des zweiten Abschnittes beschäftigt sich mit den Straßenverkehrszeichen im allgemeinen (Artikel 3 bis 10).

Artikel 3 bringt die Systematik, worüber schon oben gesprochen worden ist, und Artikel 4 die Bestimmung, daß jede Gruppe von Zeichen ihre bestimmte Form haben müsse.

Artikel 5 beschäftigt sich mit den Symbolen auf den Verkehrszeichen, die nach Tunlichkeit unverändert aus dem Protokoll in die nationale Gesetzgebung übernommen werden sollen. Dieser Artikel bringt eine für die österreichische Gesetzgebung sehr wertvolle Neuerung, daß zur besseren Verständlichkeit der Zeichen unter diesen ganz allgemein zusätzliche Angaben auf einem rechteckigen Schild angebracht werden können. StPolG. § 36 Absatz 10 läßt dies nur in Ausnahmsfällen und nur bei den Vorschriftstafeln zu.

Artikel 6 beschäftigt sich mit den Farben der Zeichen und schreibt insbesondere vor, daß da,

wo eine gewisse Freiheit in der Wahl der Farbe für Verkehrszeichen gestattet ist, im ganzen Land die Farbe stets dieselbe sein müsse.

Artikel 7 läßt Rückstrahlvorrichtungen, wie Gläsrückstrahlelemente und Leuchtfolien, zu.

Artikel 8 befaßt sich mit den Abmessungen der Verkehrszeichen.

Die Artikel 9 und 10 sind der Art der Aufstellung der Verkehrszeichen gewidmet.

Das zweite Kapitel, Gruppe 1, Gefahrenzeichen (Artikel 11 bis 27), behandelt die einzelnen Gefahrenzeichen in je einem Artikel. Diese Systematik wird durchgehend mit Ausnahme jener wenigen Fälle beibehalten, wo ähnliche Zeichen mit nahezu gleicher Bedeutung zusammengefaßt wurden. Die Gefahrenzeichen sind: „Achtung Vorrangstraße“, „Querrinne oder Aufwölbung“, „Gefährliche Kurve“ oder „Gefährliche Kurven“ mit den Varianten „Rechtskurve“, „Linkskurve“, „Doppelkurve nach rechts beginnend“, „Doppelkurve nach links beginnend“, „Kreuzung“, „Bahnübergang“ mit den Varianten „mit Schranken“ oder „ohne Schranken“, „Gefährliches Gefälle“, „Engpaß“, „Bewegliche Brücke“, „Baustelle“, „Schleudergefahr“, „Fußgängerübergang“, „Kinder“, „Achtung Tiere“, „Kreuzung mit Straße ohne Vorrang“, „Andere Gefahr“ und „Achtung Vorrangstraße“.

Der österreichischen Gesetzgebung sind bisher die Varianten des Kurvenzeichens, das „Gefährliche Gefälle“, „Engpaß“, „Bewegliche Brücke“, „Baustelle“, „Schleudergefahr“, „Fußgängerübergang“, „Kinder“ und „Kreuzung mit Straße ohne Vorrang“ unbekannt. Es besteht die Absicht, einen Großteil dieser Zeichen zusätzlich einzuführen, da der moderne Verkehr dies notwendig macht.

Es wird darauf hingewiesen, daß das Zeichen „Halt vor der Kreuzung“, welches das Abstoppen gebietet, aus den Gefahrenzeichen herausgehoben wurde — nach österreichischer Gesetzgebung ist es ein Gefahrenzeichen — und in die Verbotszeichen eingereiht wurde.

Das III. Kapitel Gruppe 2, Vorschriftenzeichen, enthält im Artikel 28 die allgemeinen Vorschriften für diese Gruppe und in II A, Verbotszeichen (Artikel 29 bis 35), und II B, Gebotszeichen (Artikel 36), die näheren Vorschriften für die eine oder die andere Untergruppe.

Unter den Verbotszeichen sind bis auf einzelne geringfügige Abänderungen in den Symbolen folgende, der österreichischen Gesetzgebung bereits bekannte Zeichen wieder zu finden: „Fahrverbot (in beiden Richtungen)“, „Einfahrt verboten“, „Einfahrt verboten für alle Kraftfahrzeuge außer Motorrädern ohne Seitenwagen“, „Einfahrt verboten für Krafträder ohne Seitenwagen“, „Einfahrt verboten für alle Kraftfahrzeuge“, „Einfahrt verboten für Lastwagen mit über ... t Gesamtgewicht“, „Einfahrt verboten für über ... Meter breite Fahrzeuge“, „Einfahrt ver-

boten für über ... Meter hohe Fahrzeuge“, „Einfahrt verboten für Fahrzeuge mit über ... t Gesamtgewicht“, „Geschwindigkeitsbeschränkung“, „Ende der Geschwindigkeitsbeschränkung“, „Halt (Zoll)“ und „Beschränkung für Halten oder Parken“. Neu hinzugekommen sind die Zeichen „Abbiegen nach links (rechts) verboten“, „Überholen verboten“, „Einfahrt verboten für Fahrzeuge mit über ... t Achtsdruck“ und das bereits vorhin erwähnte Zeichen „Halt vor der Kreuzung“.

Bei den Gebotszeichen ist das Zeichen für „vorgeschriebene Fahrtrichtung“ gleichgeblieben und das Zeichen „Radweg“, welches früher zur Gruppe der Hinweiszeichen gehört hat, mit einbezogen worden, wodurch zum Ausdruck gebracht ist, daß der Radfahrer in diesem Falle den Radweg benutzen muß.

Das IV. Kapitel Gruppe III, Richtzeichen, befaßt sich in Artikel 37 mit allgemeinen Vorschriften dieser Gruppe.

Unter Gruppe III A, Hinweiszeichen (Artikel 38 bis 41), enthält wieder das der österreichischen Gesetzgebung bekannte Zeichen für „Parken“ und bringt im Artikel 41 das Zeichen für „Vorrangstraße“ in neuer Farbengebung unter gleichzeitiger Hinzufügung eines neuen Zeichens für „Ende des Vorranges“ und im Artikel 40 das Zeichen für „Hilfsposten“. Neu sind die voraussichtlich auch in Österreich einzuführenden Zeichen für „Heilstätte“, „Pannenhilfe“, „Telephon“ und „Tankstelle“.

Untergruppe III B, Vorwegweiser und Wegweiser, bringt keine besonderen Neuerungen. Die in Österreich üblichen Tafeln sind schon seinerzeit etwas von den internationalen Mustern abgewichen, Welch letztere sich nicht verändert haben. Es steht noch nicht fest, ob eine Änderung im Sinne der internationalen Vorschläge erfolgen wird. Die internationalen Tafeln sind, da sie nur in zwei Farben statt, wie in Österreich, in drei gehalten sind, in der Anschaffung billiger.

Für die Untergruppe III C, Orts- und Straßenbezeichnungstafeln (Artikel 44 und 45), gelten dieselben Bemerkungen wie zu Untergruppe III B. Es wird in diesem Zusammenhang aber auch nochmals auf die Hinweise in den allgemeinen Bemerkungen und auf die Vorbehalte Österreichs über die Straßennummerntafel verwiesen.

Abschnitt III, Zusätzliche Bestimmungen über Bahnübergänge, bringt für die österreichische Gesetzgebung keine neuen Zeichen (Verordnung über die Sicherung und Benützung schienengleicher Eisenbahnübergänge, BGBl. Nr. 60/1947, samt Novellen). Bereits die früheren internationalen Vorschriften haben sich hinsichtlich der Gestalt des Andreaskreuzes nicht ganz mit den in Österreich verwendeten gedeckt, doch ist hier kaum eine Änderung zu erwarten.

Abschnitt IV, Handzeichen der Verkehrspolizisten (Artikel 51 und 52), war früher nicht

international geregelt und gibt keinen Anlaß für besondere neue österreichische Vorschriften.

Das gleiche gilt vom Abschnitt V, Lichtzeichen für Verkehrsregelung (Artikel 53).

Abschnitt VI, Fahrbahnmarkierungen (Artikel 54 und 55), bringt für die österreichische Gesetzgebung viel neues Gedankengut, das erst entsprechend eingeführt werden muß. Es wird in diesem Zusammenhang auf die Bemerkungen über den Fahrstreifen (siehe Artikel 4, Abkommen über den Straßenverkehr) verwiesen.

Interessant ist außerdem, daß Rückstrahler an Fahrbahnranden verschiedenfarbig sein sollen, wodurch die Flucht der Straße dem Fahrer klarer zum Bewußtsein kommt. In Österreich angestellte praktische Versuche haben diese Einrichtung als sehr gut erwiesen.

Abschnitt VII, Schlußbestimmungen (Artikel 56 bis 64), wurde bereits im allgemeinen Teil behandelt.

Abschließend wird noch auf die Abbildungen der Verkehrszeichen im Text besonders verwiesen.

C. Europäische Zusatzvereinbarung zum Abkommen über den Straßenverkehr und zum Protokoll über Straßenverkehrszeichen, die am 19. September 1949 in Genf unterzeichnet wurden.

Wie schon erwähnt, haben die europäischen Staaten eine Ergänzung des Abkommens über den Straßenverkehr und das Protokoll über Straßenverkehrszeichen gewünscht. Dieser Wunsch hat seinen Niederschlag in der vorliegenden Zusatzvereinbarung gefunden.

Zu dem Abkommen über den Straßenverkehr sind folgende Zusätze vereinbart worden:

Zu Artikel 9, Vorschriften über die Umfahrung von Verkehrsinseln. In diesem Belange wird auf den bereits erwähnten Vorbehalt Österreichs verwiesen.

Zu Artikel 24 wäre zu bemerken, daß eine Einschränkung des neuen Einheitsführerscheines nicht möglich ist und ein allfälliger Sonderführerschein, der nicht in einem Feld der fünf Gruppen des neuen Führerscheines einzutragen ist, international nicht anerkannt werden würde (siehe Bemerkungen zu Artikel 24 des Abkommens über den Straßenverkehr). Auf österreichischen Vorschlag gelang es jedoch, für Invaliden eine Änderung dieses Grundsatzes zu erreichen; mit einem durch einen roten Aufdruck, der unter anderem das Polizeikennzeichen des Fahrzeuges angibt, kenntlich gemachten eingeschränkten Führerschein darf auch im Ausland ein für den Invaliden besonders umgebautes Spezialfahrzeug geführt werden.

Zu Anhang 1 wurde lediglich eine weitere Klarstellung der Merkmale des Fahrrades mit Hilfsmotor hinzugefügt.

Zum Protokoll über Straßenverkehrszeichen sind folgende Zusätze gemacht worden:

Zu Artikel 5 haben sich die europäischen Staaten verpflichtet, einem Staat etwa neu einzuführende Symbole einem zwischenstaatlichen Ausschuß vorzulegen.

Zu Artikel 19 wurden bisher weder der internationalen noch der österreichischen Regelung bekannte Vorschriften über Kennzeichnung von Baustellen auf den Straßen neu eingeführt.

Zu Artikel 25 wurde klargestellt, daß im Zeichen „Allgemeine Gefahr“ das vorgesehene Symbol nicht fehlen dürfe.

Zu Artikel 26 haben die europäischen Staaten auf die Verwendung eines Warndreieckes, das aus einem roten Rahmen allein besteht, im Sinne der Vereinheitlichung verzichtet.

Zu Artikel 33 haben sich die europäischen Staaten, um das Zeichen verständlicher zu machen, auf das in nahezu allen europäischen Sprachen bekannte Wort „Stop“ geeinigt.

Zu Artikel 45: Die europäischen Staaten haben am 16. September 1950 in Genf eine Deklaration über den Bau von internationalen Hauptverkehrs wegen abgeschlossen. Österreich gehört ebenfalls zu den Unterzeichnern. Diese Deklaration ist, da sie nicht gesetzesändernder Natur ist, lediglich als Regierungsabkommen unterschrieben worden. Unter anderem wurden in dieser Deklaration für einige wenige große Straßenzüge, die den Kontinent über mehrere Staaten hinweg durchziehen, Nummern vorgesehen. Diese Nummern, welche auf dunkelgrünem Grunde in weißer Schrift den Buchstaben „E“ und eine Ziffer enthalten werden, sind hiemit international verankert worden und werden, sofern sie auf österreichischem Gebiete Bundesstraßen betreffen, in das Bundesstraßen gesetz, bezüglich der Numerierung und bezüglich der Formgebung in das Straßenpolizeigesetz aufzunehmen sein.

Zu Artikel 53 erfolgte eine Klarstellung über die Lage der einzelnen Lichter von Verkehrs lichtsignalen zueinander. Außerdem wurde vorgesehen, daß für Farbblinde durch einen schwarzen Querbalken das rote Licht kenntlich gemacht wird. Die zweite Vorschrift ist Österreich noch unbekannt.

Die anschließenden formalen Vorschriften wurden, soweit sie wesentlich sind, im allgemeinen Teil bereits besprochen.